This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

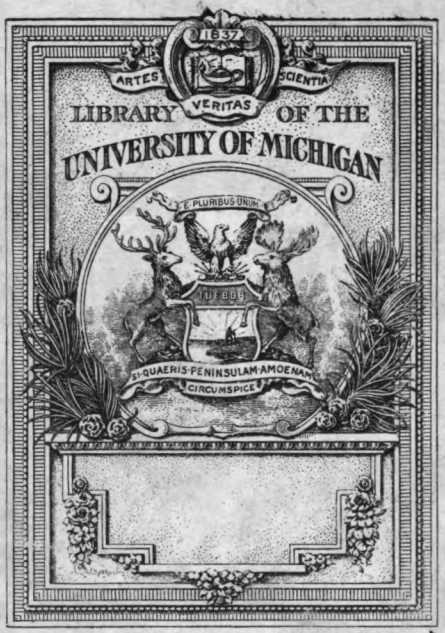
+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

UNIV.
OF
MICH.



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

S2.2
B181
H7

Digitized by Google

GERMANISCHER BÜCHERSCHATZ
HERAUSGEGEBEN VON ALFRED HOLDER
12a. 12a.

BEOWULF

HERAUSGEGEBEN

VON

ALFRED HOLDER

IIa

ZWEITE AUFLAGE

FREIBURG I. B.
LEIPZIG UND TÜBINGEN
VERLAG VON J. C. B. MOHR (PAUL SIEBECK)
1899.

Digitized by Google

BEOWULF

HERAUSGEGEBEN

VON

ALFRED HOLDER

II a

BERICHTIGTER TEXT MIT KNAPPEM APPARAT UND WÖRTERBUCH

ZWEITE AUFLAGE

FREIBURG I. B.
LEIPZIG UND TÜBINGEN
VERLAG VON J. C. B. MOHR (PAUL SIEBECK)
1899.

Digitized by Google

Alle Rechte vorbehalten.

Druck von B. G. Teubner in Leipzig.

Digitized by Google

Aus dem Vorwort zur ersten Auflage.

Dem wortgetreuen Abdrucke der Handschrift laße ich in dem vorligenden Hefte den berichtigten Text des Beowulf folgen in möglichst engem Anschluße an die Ueberliferung.

Gleichmäßigkeit in der Schreibung ist geflißentlich vorerst nicht erstrebt worden, eben so wenig die Erschließung der ursprünglichen Gestalt des Gedichts. Es soll hier lediglich die Bearbeitung letzter Hand bloßgelegt und, soweit die Mittel diplomatischer Kunst ausreichen, die Vorlage des Cottonischen Codex vor Augen gefürt werden. Erst mit Hilfe eines solchen Bildes, welches Strich für Strich und Punct für Punct getreu widergibt und keinerlei Unebenheit dem prüfenden Blicke entzieht, kann es dem aufmerksamen Forscher gelingen die ursprünglichen Farben von der Tünche zu säubern und schließlich den alten Kern aus seiner Hülle loszuschälen.

Für den nächsten Bedarf des academischen Unterrichtes ist ein knappes Wörterbuch beigefügt worden.

Noch erübrigt mir eine liebe Pflicht, meinem verehrten Freunde Professor Dr. Friderich Kluge in Jena, welcher bei Ausarbeitung und Drucklegung

138699

Digitized by Google

dises Büchleins mit Rat und Tat mich unterstützt, insbesondere die Last des Lesens der Druckbogen treulich mit mir geteilt hat, meinen wärmsten und innigsten Dank auszusprechen.

Carlsruhe, an Kaisers Geburtstage 1884.

Dr. **Alfred Holder.**

Digitized by Google

Zur zweiten Auflage.

Auch in diser Neubearbeitung, welcher die Forschung der letzten fünfzehn Jare auf dem Gebiete des Altenglischen zu Gute kommen sollte, habe ich mich der im I. Hefte aufgezeichneten Ueberliferung so enge als irgend möglich angeschloßen.

Die Belege zum Wörterbuche bietet das im Jare 1896 erschinene Heft II$^{b\,c}$ 'Wortschatz mit sämtlichen Stellennachweisen'.

Innigsten Dank darf ich auch hier sowol meinem lieben Freiburger Freunde Friderich Kluge, der auch diß Mal wider Bogen für Bogen seiner prüfenden und Heil würkenden Durchsicht unterzogen hat, als auch dem vererten Leidener Hochlerer Dr. Pieter Jacob Cosijn für gütigst mitgeteilte Beßerungen aussprechen.

Am 18ten Ostermonat 1899.

A. H.

Digitized by Google

Inhalt.

	Seite
Berichtigter Text mit Apparat	1—95
Anhang I. Schlüßel zu Heft I und IIa. — Uebersicht der jetzt beschädigten Stellen	96—106
Anhang II. Stellen der Handschrift, welche durch Typendruck nicht widergegeben werden konnten, nebst Berichtigungen zu Heft I . .	107—108
Anhang III. Uebersicht der Schreibfeler in α . .	109—111
Wörterbuch	112—189
Druckfeler und Berichtigungen	190.

Digitized by Google

Hwæt! wê Gâr-Dena in geâr-dagum Hs.-Bl. 129ᵃ.
þéod-cyninga þrym gefrûnon,
hû ðâ æþelingas ellen fremedon.
Oft Scyld Scêfing sceaþena þréatum,
monegum mǣgþum meodo-setla oftéah.
Egsode eorl, syððan ǣrest wearð
féa-sceaft funden; hê þæs frôfre gebâd,
wéox under wolcnum, weorð-myndum þâh,
oð-þæt him ǣghwylc [þâra] ymb-sittendra
ofer hron-râde hŷran scolde,
gomban gyldan: þæt wæs gôd cyning!
Ðǣm eafera wæs æfter cenned
geong in geardum, þone god sende
folce tô frôfre; fyren-ðearfe ongeat,
þæt híe ǣr drugon aldor-*l*éase
lange hwîle. Him þæs lîf-fréa,
wuldres wealdend, worold-âre forgeaf:
Béowulf wæs brême, blǣd wîde sprang,
Scyldes eafera Scede-landum in.
Swâ sceal *geong g*uma gôde gewyrcean,
fromum feoh-giftum on fæder ‖ *bea*rme, 129ᵇ.
þæt hine on ylde eft gewunigen
wil-gesîþas, þonne wîg cume,
léode gelǣsten: lof-dǣdum sceal
in mǣgþa gehwǣre man geþéon.
Him ðâ Scyld gewât tô gescæp-hwîle
fela-hrôr fêran on fréan wǣre;
hî hyne þâ ætbǣron tô brimes faroðe,
swǣse gesîþas, swâ hê selfa bæd,

---

6 eorlas *Kemble* 9 þâra *tilgt Sievers* 15 þâ *Bouterwek* ‖ aldorléase *Rask* aldo(n)*e(ti)se α (r, a) 16 -frêga *Sievers* 19 eaferan *Kemble* 20 geong guma *Grein* ******uma α 21 bearme *Thorpe* **rme α 25 gehwâm *Sievers* ‖ geþêhon *Cosijn*

Digitized by Google

þenden wordum wéold wine Scyldinga,
léof land-fruma lange âhte.
Þâr æt hŷðe stôd hringed-stefna
îsig ondût-fûs, æþelinges fær;
âlêdon þâ léofne þéoden,
béaga bryttan on bearm scipes,
mærne be mæste. Þâr wæs mâdma fela,
of feor-wegum frætwa gelâded:
ne-hŷrde ic cŷmlîcor céol gegyrwan
hilde-wæpnum ond heaðo-wædum,
billum ond byrnum; him on bearme læg
mâdma mænigo, þâ him mid scoldon
on flôdes æht feor gewîtan.
Nalæs hî hine læssan lâcum téodan,
þéod-gestréonum, þon⟨ne⟩ þâ dydon,
þê hine æt frumsceafte forð onsendon
ænne ofer ŷðe umbor-we|sende: 130ª.
Þâ-gŷt híe him âsetton segen *gyl*denne
héah ofer héafod, lêton holm beran,
geâfon on gâr-secg: him wæs geômor sefa,
murnende môd. Men ne-cunnon
secgan tô sôðe sele-râdende,
hæleð under heofenum, hwâ þæm hlæste onfêng!

Đâ wæs on burgum Béowulf Scyldinga, I.
léof léod-cyning longe þrâge
folcum gefræge (fæder ellor hwearf,
aldor of earde) oþ-þæt him eft onwôc
héah Healfdene; héold, þenden lifde,
gamol ond gûð-réouw, glæde Scyldingas.
Đæm féower bearn forð-gerîmed
in worold wôcun, weoroda ræswa⟨n⟩,
Heorogâr ond Hrôðgâr ond Hâlga Til;
hŷrde ic, þæt ⟨Sigenéow wæs Sæw⟩elan cwên

30 geweald *Bright* 31 âhte] þrâge *Cosijn* 44 þon⟨ne⟩ *Thorkelin* 47 gyldenne *Kemble* g**denne α 51 -râdende *Kemble* rædenne α 60 ræswan *und* 62 ⟨Sigenéow wæs Sæw⟩elan *Kluge*

Digitized by Google

Heaðo-Scilfingas
Þâ wæs Hrôðgâre
wîges weorð-mynd,
georne hŷrdon,

mago-driht micel.
Þæt ⟨hê⟩ heal-reced
medo-ærn micel
Þon⟨n⟩e yldo bearn
ond þâr on innan
geongum ond ealdum,
bûton folc-scare
Đâ ic wîde gefrægn
manigre mâgþe
folc-stede frætwan.
êdre mid yldum,
heal-ærna mæst;
sê-þe his wordes geweald
Hê béot ne-âlêh,
sinc æt symle.
héah ond horn-géap:
lâðan lîges;
Þæt sê [s]ecg-hete
æfter wæl-nîðe
Đâ sê ellen-gæst
þrâge geþolode,
þæt hê dôgora gehwâm
hlûdne in healle;
swutol sang scopes.
frumsceaft fîra
cwæð, þæt sê ælmihtiga
wlite-beorhtne wang,
gesette sige-hrêþig
léoman tô léohte

heals-gebedda.
here-spêd gyfen,
þæt him his wine-mâgas
oðð-þæt séo geogoð ge-
wéox,
Him on môd be-arn,
hâtan wolde, ‖
men gewyrcean, 130b.
êfre gefrûnon,
eall gedâlan
swylc him god sealde,
ond féorum gumena.
weorc gebannan
geond þisne middan-geard,
Him on fyrste gelomp
þæt hit wearð eal-gearo,
scôp him Heort naman,
wîde hæfde.
béagas dâlde,
Sele hlîfade
heaðo-wylma bâd,
ne-wæs hit lenge þâ-gên,
âþum-swerian
wæcnan scolde.
earfoðlîce
sê-þe in þŷstrum bâd,
dréam gehŷrde
þâr wæs hearpan swêg,
Sægde, sê-þe cûþe
feorran reccan, ‖
eorðan worhte, 131a.
swâ wæter bebûgeð,
sunnan ond mônan
land-bûendum,

66 oð- *Thorpe* 68 ⟨hê⟩ *Rask* 70 þonne *Grundtvig* þone α 83 næs *Sievers* 84 ecg- *Grein* 88 dôgra *Sievers* 92 ælmihtga *Sievers* ‖ worhte *Kemble* worh** α

Digitized by Google

ond gefrætwade
leomum ond léafum;
cynna gehwylcum,
Swâ ðâ driht-guman
éadiglîce,
fyrene fremman
wæs sê grimma gæst
mære mearc-stapa,
fen ond fæsten;
won-sælî wer
siþðan him scyppend
In Caines cynne
êce drihten,
ne-gefeah hê þære fæhðe,
metod for þŷ mâne
Þanon untŷdras
eotenas ond ylfe
swylce gî|gantas,
lange þrâge;

Gewât ðâ néosian,
héan hûses,
æfter béor-þege
Fand þâ ðær inne
swefan æfter symble;
wonsceaft wera⟨s⟩.
grim ond grædig
réoc ond rêþe,
þrîtig þegna:
hûðe hrêmig
mid þære wæl-fylle
Ðâ wæs on ûhtan
Grendles gûð-cræft
þâ wæs æfter wiste
micel morgen-swêg.
æþeling ær-gôd,

foldan scéatas
lîf éac gescéop
þâra-ðe cwice hwyrfaþ.
dréamum lifdon
oð-ðæt ân ongan
féond on helle:
Grendel hâten,
sê-þe môras héold,
fîfel-cynnes eard
weardode hwîle,
forscrifen hæfde.
þone cwealm gewræc
þæs-þe hê Ábel slôg:
ac hê hine feor forwræc,
man-cynne fram.
ealle onwôcon,
ond orc-néas,
þâ wið gode wunnon 131b.
hê him ðæs léan forgeald.

syþðan niht becôm, II.
hû hit Hring-Dene
gebûn hæfdon.
æþelinga gedriht
sorge ne-cûðon,
Wiht unhâlo
gearo sôna wæs,
ond on ræste genam
þanon eft gewât
tô hâm faran,
wîca néosan.
mid ær-dæge
gumum undyrne:
wôp ûp âhafen,
Mære þéoden,
unblîðe sæt,

115 néosan, 116 héahan *und* 120 wera⟨s⟩ *Sievers*

Digitized by Google

þolode ðrŷð-swŷð,
syðþan híe þæs lâðan
wergan gâstes;
lâð ond longsum.
ac ymb âne niht
morð-beala mâre
fæhðe ond fyrene;
Þâ wæs éað-fynde,
gerûmlîcor
bed æfter bûrum.
gesægd sôðlîce
heal-ðegnes hete:
fyr ond fæstor,
Swâ rîxode
âna wið eallum,
hûsa sêlest.
twelf wintra tîd
wine Scyld*unga*,
sîdra sorga;
ylda bearnum
gyddum geômore,
hwîle wið Hrôþgâr;
fyrene ond fæhðe
singale sæce,
wið manna hwone
feorh-bealo feorran,
nê þær nænig witena
beorhtre bôte
ac sê æglæca
deorc déaþ-scûa,
seomade ond syrede.
mîstige môras;
hwyder hel-rûnan
Swâ fela fyrena

þegn-sorge dréah,
lâst scéawedon,
wæs þæt gewin tô strang,
Næs hit lengra ‖ fyrst, 132a.
eft gefremede
ond nô mearn fore
wæs tô fæst on þâm.
þê him elles hwær
ræste ⟨sôhte⟩,
Đâ him gebéacnod wæs,
sweotolan tâcne
héold hyne syðþan
sê þæm féonde ætwand.
ond wið rihte wan,
oð-þæt îdel stôd
Wæs séo hwîl micel:
torn geþolode
wéana gehwelcne,
forðâm ⟨syðþan⟩ wearð
undyrne cûð,
þætte Grendel wan
hete-niðas wæg,
fela missêra,
sibbe ne-wolde
mægenes Deniga
féo þingian,
wênan þorfte
tô ban*an* folmum; ‖ 132b.
êhtende wæs,
duguþe ond geogoþe,
Sin-nihte héold
men ne-cunnon,
hwyrftum scrîþað.
féond man-cynnes,

139 ⟨sôhte⟩ *Grein* 148 Scyldinga *Thorpe* scyldenda α 149 ⟨syððan⟩ *Kemble* 151 geômre *Sievers* 156 féo *Kemble* fea α 158 banan *Kemble* banū α 159 ac sê *Rieger* atol *Thorpe* **** α 162 mîstge *Sievers*

Digitized by Google

atol ân-gengea,
heardra hŷnða;
sinc-fâge sel
nô hê þone gif-stôl
(mâþðum formetode,)
Þæt wæs wrâc micel
môdes brecða.
rîce tô rûne;
hwæt swîð-ferhðum
wið fâr-gryrum
Hwîlum híe gehêton
wîg-weorþunga,
þæt him gâst-bona
wið þéod-þréaum.
hæþenra hyht;
in môd-sefan,
dæda dêmend,
ne híe hûru heofena helm
wuldres waldend.
þurh slîðne nîð
in fŷres fæþm,
wihte gewendan;
æfter déað-dæge
ond tô fæder fæþmum

oft gefremede,
Heorot eardode,
sweartum nihtum;
grêtan môste,
nê his myne wisse.
wine Scyldinga,
Monig oft gesæt
ræd eahtedon,
sêlest wâre
tô gefremmanne.
æt h[r]ærg-trafum
wordum bâdon,
géoce gefremede
Swylc wæs þéaw hyra,
helle gemundon
metod híe ne-cûþon,
ne-wiston híe drihten god,
herian ne-cûþon, 133a.
Wâ bið þæm-ðe sceal
sâwle bescûfan
frôfre ne-wênan,
wel bið þæm-þe môt
drihten sêcean
freoðo wilnian.

Swâ ðâ mæl-ceare
singala séað;
wéan onwendan:
lâþ ond longsum,
nŷd-wracu nîþ-grim,
Þæt fram hâm gefrægn
gôd mid Géatum,
sê wæs mon-cynnes
on þæm dæge
æþele ond éacen.
gôdne gegyrwan;

maga Healfdenes III.
ne-mihte snotor hæleð
wæs þæt gewin tô swŷð,
þê on ðâ léode becôm,
niht-bealwa mæst.
Higelâces þegn,
Grendles dæda:
mægenes strengest
þysses lîfes,
Hêt him ŷð-lidan
cwæð, hê gûð-cyning

175 hærg- *Grundtvig* hrærg α 181 nyston *Sievers*

Digitized by Google

ofer swan-râde sêcean wolde,
mærne þéoden, þâ him wæs manna þearf.
Đone siđ-fæt him snotere ceorlas
lŷt-hwôn lôgon, ‖ þéah hê him léof wâre; 133b.
hwetton hige-rôfne, hæl scéawedon.
Hæfde sê gôda Géata léoda
cempan gecorone, þâra-þe hê cênoste
findan mihte: fîf-têna sum
sund-wudu sôhte: secg wîsade,
lagu-cræftig mon land-gemyrcu.
Fyrst forđ gewât: flota wæs on ŷđum,
bât under beorge. Beornas gearwe
on stefn stigon; stréamas wundon,
sund wiđ sande; secgas bâron
on bearm nacan beorhte frætwe,
gûđ-searo geatolîc; guman ût scufon,
weras on wil-siđ wudu bundenne.
Gewât þâ ofer wæg-holm winde gefŷsed
flota fâmî-heals fugle gelîcost,
ođ-þæt ymb an-tîd ôþres dôgores
wunden-stefna gewaden hæfde,
þæt đâ liđende land gesâwon,
brim-clifu blîcan, beorgas stéape,
sîde sæ-næssas: þâ wæs sund liden,
eoletes æt ende. Þanon ûp hraðe
Wedera léode on wang stigon,
sæ-wudu sældon (syrcan hrysedon,
gûđ-gewâdo); gode þancedon,
þæs-þe him ŷþ-lâde éaðe wurdon. ‖
þâ of wealle geseah weard Scildinga, 134a.
sê-þe holm-clifu healdan scolde,
beran ofer bolcan beorhte randas,
fyrd-searu fûslicu: hine fyrwyt bræc
môd-gehygdum, hwæt þâ men wæron.
Gewât him þâ tô waroðe wicge rîdan
þegn Hrôđgâres, þrymmum cwehte

219 dôgres *Sievers*

Digitized by Google

mægen-wudu mundum, meþel-wordum frægn:
'Hwæt syndon gê searo-hæbbendra,
'byrnum werede, þê þus brontne céol
'ofer lagu-strête lædan cwômon,
'hider ofer holmas? '⟨Ic hwî⟩le wæs
'ende-sæta, æg-wearde héold,
'þê on land Dena lâðra nænig
'mid scip-herge sceðþan ne-meahte.
'Nô hêr cûðlîcor cuman ongunnon
'lind-hæbbende; nê gê léafnes-word
'gûð-fremmendra gearwe ne-wisson,
'mâga gemêdu. Næfre ic mâran geseah
'eorla ofer eorþan, ðonne is éower sum,
'secg on searwum; nis þæt seld-guma
'wæpnum geweorðad, næfne him his wlite léoge,
'ænlîc an-sŷn. Nû ic éower sceal
'frum-cyn witan, êr gê fyr ‖ heonan, 134b.
'léas⟨e⟩ scéawêras on land Dena
'furþur fêran. Nû gê feor-bûend,
'mere-lîðende mî⟨n⟩ne gehŷrað
'ân-fealdne geþôht: ofost is sêlest
'tô gecŷðanne, hwanan éowre cyme syndon.'

Him sê yldesta ondswarode, IIII.
werodes wîsa, word-hord onléac:
'Wê synt gum-cynnes Géata léode
'ond Higelâces heorð-genéatas.
'Wæs mîn fæder folcum gecŷþed,
'æþele ord-fruma Ecgþéow hâten;
'gebâd wintra worn, êr hê on weg hwurfe,
'gamol of geardum; hine gearwe geman
'witena wel-hwylc wîde geond eorþan.
'Wê þurh holdne hige hlâford þînne,

240 Ic (*Thorkelin*) hwîle *Sievers* le α 243 sce(a)ðana *Cosijn* 250 næfne *Kemble* næfre α 253 léase *Ettmüller* leas α 255 mînne *Kemble* mine α

Digitized by Google

'sunu Healfdenes, sêcean cwômon,
'léod-gebyrgean: wes þû ûs lârena gôd!
'Habbað wê tô þæm mæran micel ærende
'Deniga fréan; ne-sceal þær dyrne sum
'wesan, þæs ic wêne. Þû wâst, gif hit is,
'swâ wê sôþlîce ‖ secgan hŷrdon, 135a.
'Þæt mid Scyldingum sceaðona ic-nât-hwylc,
'déogol dæd-hata, deorcum nihtum
'éaweð þurh egsan uncûðne nîð,
'hŷnðu ond hrâ-fyl. Ic þæs Hrôðgâr mæg
'þurh rûmne sefan ræd gelæran,
'hû hê frôd ond gôd féond oferswŷðeþ,
'gyf him edwendan æfre scolde
'bealuwa bisigu, bôt eft cuman,
'ond þâ cear-wylmas côlran wurðaþ;
'oððe â syþðan earfoð-þrâge,
'þréa-nŷd þolað, þenden þær wunað
'on héah-stede hûsa sêlest.'
Weard maþelode, ðær on wicge sæt
ombeht unforht: 'Æghwæþres sceal
'scearp scyld-wiga gescâd witan,
'worda ond worca, sê-þe wel þenceð.
'Ic þæt gehŷre, þæt þis is hold weorod
'fréan Scyldinga. Gewitaþ forð beran
'wæpen ond gewædu, ic éow wîsige;
'swylce ic magu-þegnas mîne hâte
'wið féonda gehwone flotan éowerne,
'nîw-tyrwydne nacan on sande
'ârum healdan, oþ-þæt eft byreð
'ofer lagu-stréa‖mas léofne mannan 135b.
'wudu wunden-hals tô Weder-mearce,
'gôd-fremmendra swylcum gifeþe bið,
'þæt þone hilde-ræs hâl gedigeð.'
Gewiton him þâ fêran; (flota stille bâd,
seomode on sâle sîd-fæþmed scip,

271 frêgan *Sievers* 280 edwenden *Bugge* 281 bealwa *Sievers* 299 gûð- *Grundtvig* 302 sâle *Ettmüller* sole *α*

Digitized by Google

on ancre fæst);
ofer hléor-ber⟨g⟩an
fâh ond fŷr-heard,
Gûþ-môd grummon,
sigon ætsomne,
geatolîc ond gold-fâh
þæt wæs fore-mærost
receda under roderum,
lîxte sê léoma
Him þâ hilde-déor
torht getæhte,
gegnum gangan;
wicg gewende,
'Mæl is mê tô fêran;
'mid âr-stafum
'sîða gesunde!
'wið ‖ wrâð werod

Strêt wæs stân-fâh,
gumum ætgædere.
heard hond-locen,
song in searwum,
in hyra gryre-geatwum
Setton sæ-mêþe
rondas regn-hearde
bugon þâ tô bence:
gûð-searo gumena;
sæ-manna searo,
æsc-holt ufan grêg:
wæpnum gewurþad.
ôret-mecgas
'Hwanon ferigeað gê
'grêge syrcan
'here-sceafta héap?
'âr ond ombiht.

eofor-lîc scionon
gehroden golde,
ferh-wearde héold.
guman ônetton,
oþ-þæt hŷ ⟨s⟩æl timbred
ongyton mihton;
fold-bûendum
on þæm sê rîca bâd;
ofer landa fela.
⟨h⟩of môdigra
þæt híe him tô mihton
gûð-beorna sum
word æfter cwæð:
fæder alwalda
éowic gehealde
Ic tô sæ wille,
wearde healdan.' 136a.

stîg wîsode V.
Gûð-byrne scân
hring-îren scîr,
þâ híe tô sele furðum
gangan cwômon
sîde scyldas,
wið þæs recedes weal;
byrnan hringdon,
gâras stôdon,
samod ætgædere,
wæs sê îren-þréat
Þâ ðær wlonc hæleð
æfter æþelum frægn:
fætte scyldas,
ond grîm-helmas,
Ic éom Hrôðgâres
Ne-seah ic el-þéodige

304 bergan *Gering* beorgan *Kluge* beran α 307 sæl *Kemble* æl α 312 hof *Kemble* of α 332 æþelum *Grein* hæleþum α 336 elþéodge *Sievers*

Digitized by Google

'Þus manige men môdiglîcran.
'Wên' ic, þæt gê for wlenco, nalles for wræc-sîðum,
'ac for hige-||þrymmum Hrôðgâr sôhton.' 136b.
Him þâ ellen-rôf andswarode,
wlanc Wedera léod, word æfter spræc,
heard under helme: 'Wê synt Higelâces
'béod-genéatas; Béowulf is mîn nama.
'Wille ic âsecgan suna Healfdenes,
'mærum þéodne mîn ærende,
'aldre þînum, gif hê ûs geunnan wile,
'þæt wê hine swâ gôdne grêtan môton.'
Wulfgâr maþelode (þæt wæs Wendla léod;
wæs his môd-sefa manegum gecŷðed,
wîg ond wîs-dôm): 'Ic þæs wine Deniga,
'fréan Scildinga frînan wille,
'béaga bryttan, swâ þû bêna eart,
'þéoden mærne ymb þînne sið,
'ond þê þâ ondsware ædre gecŷðan,
'ðê mê sê gôda âgifan þenceð.'
Hwearf þâ hrædlîce, þær Hrôðgâr sæt,
eald ond unhâr mid his eorla gedriht;
éode ellen-rôf, þæt hê for eaxlum gestôd
Deniga fréan: cûþe hê duguðe þéaw.
Wulfgâr maðelode || tô his wine-drihtne: 137a.
'Hêr syndon geferede feorran-cumene
'ofer geofenes begang Géata léode;
'þone yldestan ôret-mecgas
'Béowulf nemnað. Hŷ bênan synt,
'þæt híe, þéoden mîn, wið þê môton
'wordum wrîxlan; nô ðû him wearne getéoh
'ðînra gegn-cwida, glæd-man Hrôðgâr!
'Hŷ on wîg-getâwum wyrðe þinceað
'eorla geæhtlan; hûru sê aldor déah,
'sê þæm heaðo-rincum hider wîsade.'

Hrôðgâr maþelode, helm Scyldinga: VI.
'Ic hine cûðe cniht-wesende.

344 suna *Thorpe* sunu α 359 frêgan *Sievers*

Digitized by Google

'Wæs his eald-fæder
'ðæm tô hâm forgeaf
'ângan dohtor;
'heard hêr cumen,
'Ðonne sægdon þæt
'þâ-ðe gif-sceattas
'þyder tô þance,
'manna mægen-cræft
'heaþo-rôf hæbbe.
'for âr-stafum
'tô West-Denum,
'wið Grendles gryre:
'for his môd-þræce
'Béo ðû on ofeste,
'séon sibbe-gedriht
'gesaga him éac wordum,
'Deniga léodum.'
Wulfgâr éode,〉
'Éow hêt secgan
'aldor Éast-Dena,
'ond gê him syndon
'heard-hicgende,
'Nû gê môton gangan
'under here-grîman,
'lætað hilde-bord
'wudu wæl-sceaftas,
Ârâs þâ sê rîca,
þrýðlîc þegna héap;
heaðo-réaf héoldon,
Snyredon ætsomne,
under Heorotes hrôf;
heard under helme,
Béowulf maðelode

Ecgþéo hâten,
Hrêþel Géata
is his eafora[n] nû
sôhte holdne wine.
sæ-lîþende,
Géata fyredon
þæt hê þritti|ges 137b.
on his mund-gripe
Hine hâlig god
ûs onsende,
þæs ic wên hæbbe,
ic þæm gôdan sceal
mâdmas béodan.
hât in gân
samod ætgædere;
þæt híe sint wil-cuman
〈þâ wið duru healle
word inne âbéad:
sige-drihten mîn,
þæt hê éower æþelu can
ofer sæ-wylmas,
hider wil-cuman.
in éowrum gûð-ge[a]tâwum,
Hrôðgâr geséon;
hêr onbîdian,
worda geþinges.'
ymb hine rinc manig,
sume þær bidon,
swâ him sê|hearda bebéad). 138a.
([þâ] secg wîsode)
〈hige-rôf éode,〉
þæt hê on heoðe gestôd.
(on him byrne scân,

375 eafora *Kemble* eaforan α 386 gâan *Sievers* 389—390 〈þâ wið duru healle Wulfgâr éode〉 *Grein* 395 -getâwum *Ettmüller* geatawum α 397 onbîdian *Kluge* on bid(m)an α 402 þâ *tilgt Sievers* 403 〈hygerôf éode〉 *Grein*

Digitized by Google

searo-net séowed
'Wæs þû, Hrôðgâr, hâl!
'mâeg ond mago-ðegn;
'ongunnen on geogoþe.
'on mînre êþel-tyrf
'secgað sæ-lîðend,
'reced sêlesta,
'idel ond unnyt,
'under heofenes hâdor
'Þâ mê þæt gelærdon
'þâ sêlestan,
'þéoden Hrôðgâr,
'forþan híe mægenes cræft
'selfe ofersâwon,
'fâh from féondum,
'ŷðde eotena cyn
'niceras nihtes,
'wræc ‖ Wedera nîð
'forgrand gramum;
'wið þâm âglæcan
'ðing wið þyrse.
'brego Beorht-Dena,
'eodor Scyldinga,
'þæt ðû mê ne-forwyrne,
'fréo-wine folca,
'þæt ic môte âna
'[ond] þes hearda héap,
'Hæbbe ic éac geâhsod,
'for his won-hŷdum
'ic þæt þonne forhicge,
'min mon-drihten,
'þæt ic sweord bere
'geolo-rand tô gûþe,
'fôn wið féonde

smiþes or-þancum):
Ic éom Higelâces
hæbbe ic mærða fela
Mê wearð Grendles þing
undyrne cûð:
þæt þes sele stande,
rinca gehwylcum
siððan æfen-léoht
beholen weorþeð.
léode mîne,
snotere ceorlas,
þæt ic þê sôhte;
mî⟨n⟩ne cûþon;
ðâ ic of searwum cwôm,
þær ic fîfe geband,
ond on ŷðum slôg
nearo-þearfe dréah,
(wéan âhsodon), 138b.
ond nû wið Grendel sceal,
âna gehêgan
Ic þê nû-ðâ,
biddan wille,
ânre bêne:
wîgendra hléo,
nû ic þus feorran côm,
⟨ond⟩ mînra eorla gedryht,
Heorot fâelsian.
þæt sê æglæca
wæpna ne-recceð;
swâ mê Higelâc síe,
môdes bliðe,
oþðe sîdne scyld,
ac ic mid grâpe sceal
ond ymb feorh sacan,

411 þes *Thorkelin* þæs α 414 haðor *Grein* 418 mînne *Grein* mine α 431 ⟨and⟩ *Grein* 432 þes *Grein* ⁊ þes α 435 sî *oder* séo *Sievers*

Digitized by Google

'lâð wið lâþum; ðær gelŷfan sceal
'dryhtnes dôme sê-þe hine déað nimeð.
'Wên' ic, þæt hê wille, gif hê wealdan môt,
'in þæm gûð-sele Géotena léode
'etan unforhte, swâ hê ‖ oft dyde 139a.
'mægen Hrêð-manna. Nâ þû mînne þearft
'hafalan hŷdan, ac hê mê habban wile
'd⟨r⟩éore fâhne, gif mec déað nimeð;
'byreð blôdig wæl, byrgean þenceð,
'eteð ân-genga unmurnlîce,
'mearcað môr-hopu: nô ðû ymb mînes ne-þearft
'lîces feorme leng sorgian.
'Onsend Higelâce, gif mec hild nime,
'beadu-scrûda betst, þæt mîne bréost wereð,
'hrægla sêlest; þæt is Hrêðlan lâf,
'Wêlandes geweorc. Gâð â Wyrd, swâ hío scel!'

Hrôðgâr maþelode, helm Scyldinga: VII.
F⟨or w⟩ere-fyhtum þû, wine mîn Béowulf,
'ond for âr-stafum ûsic sôhtest.
'Geslôh þîn fæder fæhðe mæste,
'wearþ hê Heaþolâfe tô hand-bonan
'mid Wilfingum: ðâ hine *Wedera* cyn
'for here-brôgan habban ne-mihte.
'Þanon hê gesôhte Sûð-Dena folc
'ofer ŷða gewealc, Âr-‖Scyldinga; 139b.
'ðâ îc furþum wéold folce Deniga
'ond on geogoðe héold *gin*ne rîce,
'hord-burh hæleþa: ðâ wæs Heregâr déad,
'mîn yldra mæg unlifigende,
'bearn Healfdenes. Sê wæs betera ðonne ic!
'Siððan þâ fæhðe féo þingode;
'sende ic Wylfingum ofer wæteres hrycg
'ealde mâdmas: hê mê âþas swôr.
'Sorh is mê tô secganne on sefan mînum

444 anforhte *Kluge* 447 dréore *Kemble* deore α 454 Hrêðlan *Ettmüller* hrædlan α 457 for were- *Grundtvig* fere α 461 Wedera *Grundtvig* gara α 466 ginne *Ettmüller* gimme α

Digitized by Google

'gumena ângum, hwæt mê Grendel hafað
'hŷnðo on Heorote mid his hete-þancum,
'fær-nîða gefremed. Is mîn flet-werod,
'wîg-héap gewanod; híe Wyrd forswéop
'on Grendles gryre. God éaþe mæg
'Þone dol-sceaðan dâda getwæfan!
'Ful oft gebéotedon béore druncne
'ofer ealo-wâge ôret-mecgas,
'þæt híe in béor-sele bîdan woldon
'Grendles gûþe mid gryrum ecga.
'Ðonne wæs þéos medo-heal on morgen-tîd,
'driht-sele dréor-fâh, þonne dæg lixte,
'eal ‖ benc-þelu blôde bestŷmed, 140a.
'heall heoru-dréore: âhte ic holdra þŷ læs,
'déorre duguðe, þê þâ déað fornam.
'Site nû tô symle ond onsæl meoto,
'sige-hrêð secgum, swâ þîn sefa hwette!'
Þâ wæs Géat-mæcgum geador ætsomne
on béor-sele benc gerŷmed;
þær swîð-ferhþe sittan éodon,
þrŷðum dealle. Þegn nytte behéold,
sê-þe on handa bær hroden ealo-wâge,
scencte scîr wered. Scop hwîlum sang
hâdor on Heorote; þær wæs hæleða dréam,
duguð unlŷtel Dena ond Wedera.

[H]Unferð maþelode, Ecglâfes bearn, VIII.
þê æt fôtum sæt fréan Scyldinga;
onband beadu-rûne (wæs him Béowulfes sîð,
môdges mere-faran, micel æf-þunca,
forþon-þe hê ne-ûþe, þæt ænig ôðer man
æfre ‖ mærða þon mâ middan-geardes 140b.
gehêdde under heofenum þonne hê sylfa):
'Eart þû sê Béowulf, sê-þe wið Brecan wunne,
'on sîdne sæ ymb sund flite,
'ðær git for wlence wada cunnedon

499 Unferð *Rieger* Hvnferð α

Digitized by Google

'ond for dol-gilpe
'aldrum nêþdon?
'ne léof ne lâð,
'sorh-fullne sîð,
'þâr git éagor-stréam
'mæton mere-strêta,
'glidon ofer gâr-secg;
'wintrys wylm⟨e⟩.
'seofon niht swuncon;
'hæfde mâre mægen.
'on Heaþo-Rêmas
'ðonon hê gesôhte
'léof his léodum
'freoðo-burh fægere,
'burh ond béagas. ‖
'sunu Béanstânes
'Ðonne wêne ic tô þê
'ðéah þû heaðo-rêsa
'grimre gûðe,
'niht-longne fyrst
Béowulf maþelode,
'Hwæt! þû worn fela,
'béore druncen
'sægdest from his sîðe!
'þæt ic mere-strengo
'earfeþo on ŷþum,
'Wit þæt gecwêdon
'ond gebéotedon
'on geogoð-féore)
'aldrum nêðdon;
'Hæfdon swurd nacod,
'heard on handa,
'werian þôhton.
'flôd-ŷþum feor
on déop wæter
Nê inc ænig mon,
beléan mihte
þâ git on sund réon;
earmum þehton,
mundum brugdon,
geofon ŷþum wéol,
Git on wæteres æht
hê þê æt sunde oferflât,
þâ hine on morgen-tîd
holm ûp ætbær;
swêsne êðel,
lond Brondinga,
þâr hê folc âhte,
Béot eal wið þê 141ª.
sôðe gelæste.
wyrsan geþingea,
gehwâr dohte,
gif þû Grendles dearst
néan bîdan!'
bearn Ecgþéowes:
wine mîn [h]Unferð,
ymb Brecan sprêce,
Sôð ic talige,
mâran âhte,
ðonne ænig ôþer man.
cniht-wesende
(wæron bêgen þâ-gît
þæt wit on gâr-secg ût
ond þæt geæfndon swâ.
þâ wit on sund réon,
wit unc wið hron-fixas
Nô hê wiht fram mê
fléotan meahte,

512 réowun *Sievers* 516 wylm⟨e⟩ *Thorpe* 519 Rêmas *Munch* ræmes α 525 wên' *Sievers* 530 hunferð α 534 eafeþo *Heyne* 539 réowun *Sievers*

Digitized by Google

ʻhraþor on holme, nô ic fram him wolde.
ʻÐâ wit æt somne on sæ wæron 141b.
ʻfîf nihta fyrst, oþ-þæt unc flôd tôdrâf,
ʻwado weallende, wedera cealdost,
ʻnîpende niht ond norþan wind
ʻheaðo-grim ondhwearf; hréo wæron ŷþa.
ʻWæs mere-fixa môd onhrêred:
ʻþær mê wið lâðum lîc-syrce mîn,
ʻheard hond-locen, helpe gefremede;
ʻbeado-hrægl brôden on bréostum læg,
ʻgolde gegyrwed. Mê tô grunde téah
ʻfâh féond-scaða, fæste hæfde
ʻgrim on grâpe; hwæþre mê gyfeþe wearð,
ʻþæt ic âglæcan orde geræhte,
ʻhilde-bille: heaþo-râs fornam
ʻmihtig mere-déor þurh mîne hand. VIIII.
ʻSwâ mec gelôme lâð-getéonan
ʻþréatedon þearle. Ic him þênode
ʻdéoran sweorde, swâ hit gedêfe wæs;
ʻnæs híe ðære fylle geféan hæfdon,
ʻmân-fordædlan, þæt híe mê þégon,
ʻsymbel ymbsæton sæ-grunde néah;
ʻac on mergenne mêcum ‖ wunde 142a.
ʻbe ŷð-lâfe ûppe lægon,
ʻsweordum âswefede, þæt syðþan nâ
ʻymb brontne ford brim-líðende
ʻlâde ne-letton. Léoht éastan cóm,
ʻbeorht béacen godes (brimu swaþredon),
ʻþæt ic sæ-næssas geséon mihte,
ʻwindige weallas. Wyrd oft nereð
ʻunfægne eorl, þonne his ellen déah!
ʻHwæþere mê gesælde, þæt ic mid sweorde ofslôh
ʻniceras nigene. Nô ic on niht gefrægn
ʻunder heofones hwealf heardran feohtan,
ʻnê on êg-stréamum earmran mannon;

567 sweordum *Kemble* sweo*** (sweodū *A*) α 570 béacn *und* 572 windge *Sievers* 574 sweorde] mêce *Rieger*

Digitized by Google

'hwæþere ic fâra feng
'sîþes wêrig.
'flôd æfter faroðe
'wadu weallendu.
'swylcra searo-nîða
'billa brôgan:
'æt heaðo-lâce,
'swâ déorlîce
'fâgum sweordum
'þéah ðû þînum brôðrum
'héafod-mægum;
'werhðo dréogan,
'Secge ic þê tô sôðe,
'þæt næfre Gre⟨n⟩del swâ
fela
'atol æglæca
'hŷnðo on Heorote,
'sefa swâ searo-grim,
'Ac hê hafað onfunden,
'atole ecg-þræce
'swîðe onsittan,
'nymeð nŷd-bâde,
'léode Deniga,
'swefeð ond sendeþ,
'tô Gâr-Denum.
'eafoð ond ellen
'gûþe gebéodan.
'tô medo môdig,
'ofer ylda bearn
'sunne swegl-wered
Þâ wæs on sâlum
gamol-feax ond gûð-rôf,
brego Beorht-Dena;

féore gedîgde,
Đâ mec sæ oþbær,
on Finna land,
Nô ic wiht fram þê
secgan hŷrde,
Breca næfre gît
nê gehwæþer incer
dæd gefremede
nô ic þæs ⟨fela⟩ gylpe;
tô banan wurde,
þæs þû in ‖ helle scealt 142b.
þéah þîn wit duge.
sunu Ecglâfes,
gryra gefremede,
ealdre þînum,
gif þîn hige wære,
swâ þû self talast.
þæt hê þâ fæhðe ne-þearf,
éower léode
Sige-Scyldinga;
nænegum ârað
ac hê ⟨on⟩ lust wigeð,
secce ne-wêneþ
Ac ic him Géata sceal
ungeâra nû
Gæþ eft, sê-þe môt,
siþþan morgen-léoht
ôþres dôgores,
sûþan scîneð!'
sinces brytta,
géoce gelŷfde ‖
gehŷrde on Béowulfe 143a.

578 hwæþere *Grundtvig* hwæþre *Sievers* hwaþere α 581 wadu *Kemble* wudu α 586 ⟨fela⟩ *Grein* ⟨geflites⟩ *Kluge* 591 Grendel *Thorkelin* gre del α 596 éowra léoda *Kluge* 598 nængum *Sievers* 599 ⟨on⟩ *Kemble* 601 [ic] *Thorpe* 605 dôgres *Sievers*

Digitized by Google

folces hyrde
Đâr wæs hæleþa hleahtor;
word wêron wynsume.
cwên Hrôðgâres,
grêtte gold-hroden
ond þâ fréolîc wîf
ærest Éast-Dena
bæd hine blîðne
léodum léofne;
symbel ond sele-ful,
Ymb-éode þâ
duguþe ond geogoþe
sinc-fato sealde,
þæt hío Béowulfe,
môde geþungen,
grêtte Géata léod,
wîs-fæst wordum,
þæt héo on ænigne
fyrena frôfre.
wæl-réow wiga ‖
ond þâ gyddode
Béowulf maþelode,
'Ic þæt hogode,
'sæ-bât gesæt
'þæt ic ânunga
'willan geworhte,
'féond-grâpum fæst.
'eorlîc ellen,
'on þisse meodu-healle
Đâm wîfe þâ word
gilp-cwide Géates;
fréolicu folc-cwên
þâ wæs eft swâ ær
þrŷð-word sprecen,
sige-folca swêg,
sunu Healfdenes

fæst-rædne geþôht.
hlyn swynsode,
Éode Wealhþéow forð,
cynna gemyndig;
guman on healle,
ful gesealde
êþel-wearde,
æt þâre béor-þege,
hê on lust geþeah
sige-rôf kyning.
ides Helminga
dæl æghwylcne,
oþ-þæt sæl âlamp,
béag-hroden cwên,
medo-ful ætbær;
gode þancode
þæs-ðe hire sê willa gelamp,
eorl gelŷfde
Hê þæt ful geþeah,
æt Wealhþéon, 143b.
gûþe gefŷsed.
bearn Ecgþéowes:
þâ ic on holm gestâh,
mid mînra secga gedriht,
éowra léoda
oþðe on wæl crunge,
Ic gefremman sceal
oþðe ende-dæg
mînne gebîdan.'
wel lîcodon,
éode gold-hroden
tô hire fréan sittan.
inne on healle
ðéod on sælum,
oþ-þæt semninga
sêcean wolde

611 hleahtr *und* 629 Wealhþéowan *Sievers*

Digitized by Google

æfen-ræste; wiste þæm âhlæcan
tô þæm héah-sele hilde geþinged,
siððan híe sunnan léoht geséon ⟨ne-⟩ meahton,
oþðe nîpende niht ofer ealle,
scadu-helma gesceapu scrîðan cwôman,
wan under wolcnum. Werod eall ârâs.
Grêtte þâ guma ôþerne,
Hrôðgâr Béowulf, ond him hæl âbéad,
wîn-ærnes ‖ geweald, ond þæt word âcwæð: 144a.
'Næfre ic ænegum men ær âlýfde,
'siþðan ic hond ond rond hebban mihte,
'ðrýþ-ærn Dena bûton þê nû-ðâ.
'Hafa nû ond geheald hûsa sêlest;
'gemyne mærþo, mægen-ellen cýð,
'waca wið wrâþum! Ne-bið þê wilna gâd,
'gif þû þæt ellen-weorc aldre gedîgest.'

Đâ him Hrôþgâr gewât mid his hæleþa gedryht, X.
eodur Scyldinga ût of healle;
wolde wig-fruma Wealhþéo sêcan,
cwên tô gebeddan. Hæfde kyning wuldor
Grendle tô-geânes, swâ guman gefrungon,
sele-weard âseted: sundor-nytte behéold
ymb aldor Dena, eoton-weard âbéad;
hûru Géata léod georne trûwode
môdgan mægnes, metodes hyldo.
Đâ hê him of dyde îsern-byrnan,
helm of hafelan, sealde his hyrsted sweord,
îrena cyst ombiht-þegne,
ond gehealdan hêt hilde-geatwe.
Gespræc þâ sê gôda gylp-worda sum
Béowulf ‖ Géata, ær hê on bed stige: 144b.
'Nô ic mê an here-wæsmun hnâgran talige
'gûþ-geweorca þonne Grendel hine;
'forþan ic hine sweorde swebban nelle,

---

648 ⟨ne⟩ *Ettmüller* 652 ⟨Ge⟩grêtte *und* 653 healle *Cosijn* 655 ængum *Sievers* 665 kyninga *Kemble* 669 tréowde *Sievers* 666 gefrugnon *Thorpe* 673 îrenna *Sievers*

Digitized by Google

'aldre benéotan, þéah ic eal mæge.
'Nât hê þâra gôda, þæt hê mê on-geân sléa,
'rand gehéawe, þéah-ðe hê rôf síe
'niþ-geweorca; ac wit on niht sculon
'secge ofersittan, gif hê[t] gesêcean dear
'wîg ofer wæpen, ond siþðan wîtig god
'on swâ hwæþere hond hâlig dryhten
'mærðo dême, swâ him gemet þince.'
Hylde hine þâ heaþo-déor, hléor-bolster onfêng
eorles andwlitan; ond hine ymb monig
snellîc sæ-rinc sele-reste gebéah.
Nænig heora þôhte, þæt hê þanon scolde
eft eard-lufan æfre gesêcean,
folc oþðe fréo-burh, þær hê âfêded wæs;
ac híe hæfdon gefrûnen, þæt [híe]ær tô fela micles
in þæm wîn-sele wæl-déað fornam,
Denigea léode. Ac him dryhten forgeaf
wîg-spêda gewiofu, ‖ Wedera léodum 145[a].
frôfor ond fultum, þæt híe féond heora
ðurh ânes cræft ealle ofercômon,
selfes mihtum; sôð is gecŷþed,
þæt mihtig god manna cynnes
wéold wîde-ferhð. Côm on wanre niht
scrîðan sceadu-genga. Scéotend swæfon,
þâ þæt horn-reced healdan scoldon,
ealle bûton ânum. Þæt wæs yldum cûþ,
þæt híe ne-môste, þâ metod nolde,
sê syn-scaþa under sceadu bregdan;
ac hê wæccende wrâþum on andan
bâd bolgen-môd beadwa geþinges.
Ðâ côm of môre under mîst-hleoþum XI.
Grendel gongan, godes yrre bær.
Mynte sê mân-scaða manna cynnes
sumne besyrwan in sele þâm héan;
wôd under wolcnum, tô þæs-þe hê wîn-reced,
gold-sele gumena gearwost wisse,

681 slahe *Cosijn* 684 hê *Kemble* het α 694 [híe]ær *Bugge* hiera *Kluge*

Digitized by Google

fættum fâhne.
þæt hê Hrôþgâres
næfre hê on aldor-dagum
heardran hæle,
Côm þâ tô recede
dréamum bedæled.
fŷr-bendum fæst,

onbræd þâ bealo-hŷdig,
recedes mûþan.
on fâgne flôr
éode yrre-môd:
ligge gelîcost
Geseah hê in recede
swefan sibbe-gedriht
mago-rinca héap:
mynte, þæt hê gedæ̂lde,
atol âglæca,
lîf wið lîce,
wist-fylle wên.
þæt hê mâ môste
ðicgean ofer þâ niht.
mæg Higelâces,
under fær-gripum
Nê þæt sê âglæca
ac hê ge||fêng hraðe
slæpendne rinc,
bât bân-locan,
syn-snædum swealh:
unlyfigendes
fêt ond folma.
nam þâ mid handa
rinc on ræste,
féond mid folme;
inwit-þancum

Ne-wæs þæt forma sið,
hâm gesôhte:
êr || nê siþðan 145b.
heal-ðegnas fand!
rinc sîðian
Duru sôna onarn,
syþðan hê hire folmum
hrân;
ðâ *hê* *ge*bolgen wæs,
Raþe æfter þon
féond treddode,
him of éagum stôd
léoht unfæger.
rinca manige,
samod ætgædere,
þâ his môd âhlôg,
êr-þon dæg cwôme,
ânra gehwylces
þâ him âlumpen wæs
Ne-wæs þæt wyrd þâ-gên,
manna cynnes
þrŷð-swŷð behéold
hû sê mân-scaða
gefaran wolde.
yldan þôhte,
forman siðe 146a.
slât unwearnum,
blôd êdrum dranc,
sôna hæfde
eal gefeormod,
Forð néar ætstôp,
hige-þihtigne
ræhte ongeân
hê onfêng hraþe
ond wið earm gesæt.

723 gebolgen *Grundtvig* **bolgen α 747 tôgeânes *Sievers*
749 -þanclum *Cosijn*

Digitized by Google

Sôna þæt onfunde
þæt hê ne-mêtte
eorþan scéatta
mund-gripe mâran;
forht on ferhðe,
hyge wæs him hin-fûs,
sêcan déofla gedræg:
swylce hê on ealder-dagum
Gemunde þâ sê *môd*⟨g⟩a
æfen-sprêce,
ond him fæste wiðfêng.
eoten wæs ût-weard,
Mynte sê mâra, ‖
wîdre gewindan
fléon on fen-hopu;
on grames grâpum.
þæt sê hearm-scaþa
dryht-sele dynede,
ceaster-bûendum,
eorlum ealu-scerwen.
rêþe rên-weardas.
þâ wæs wundor micel,
wiðhæfde heaþo-déorum,
fæger fold-bold;
innan ond ûtan
searo-þoncum besmiþod.
medu-benc monig
golde geregnad,
Þæs ne-wêndon ær
þæt hit â mid gemete
*b*etlîc ond bân-fâg
listum tôlûcan,
swulge on swaþule.
nîwe geneahhe;
atelîc egesa
fyrena hyrde,
middan-geardes
on el⟨d⟩ran men
hê on môde wearð
nô þŷ ær fram meahte;
wolde on heolster fléon,
ne-wæs his drohtoð þær,
ær gemêtte.
mæg Higelâces
ûp-lang âstôd
Fingras burston;
eorl furþur stôp.
hwær hê meahte swâ 146[b].
ond on weg þanon
wiste his fingra geweald
Þæt [hê] wæs géocor sið,
tô Heorute âtéah:
Denum eallum wearð
cênra gehwylcum,
Yrre wæron bêgen,
Reced hlynsode;
þæt sê wîn-sele
þæt hê on hrûsan ne-féol,
ac hê þæs fæste wæs
îren-bendum
Þær fram sylle âbéag
mîne gefræge,
þær þâ graman wunnon.
witan Scyldinga,
manna ænig,
tôbrecan meahte,
nymþe lîges fæþm
Swêg ‖ ûp âstâg 147[a].
Norð-Denum stôd
ânra gehwylcum,

752 eldran *Kluge* 758 môdega *Rieger* goda α 762 hwær *Thorkelin* **ær α 765 [hê] *Grein* 766 þê sê *Cosijn* 780 bet- *Ettmüller* het α

Digitized by Google

785 þâra-þe of wealle
gryre-léoð galan
sige-léasne sang,
helle-hæfton.
sê-þe manna wæs
790 on þêm dæge
Nolde eorla hléo
þone cwealm-cuman
nê his lîf-dagas
nytte tealde.
795 eorl Béowulfes
wolde fréa-drihtnes
mæres þéodnes,
híe þæt ne-wiston,
heard-hicgende
800 ond on healfa gehwone
sâwle sêcan:
ænig ofer eorþan
gûð-billa nân
ac hê sige-wæpnum ||
805 ecga gehwylcre.
on ðêm dæge
earmlîc wurðan
on féonda geweald
Ðâ þæt onfunde,
810 môdes myrðe
fyrene gefremede,
þæt him sê lîc-homa
ac hine sê môdega
hæfde be honda;
815 lifigende lâð.
atol æglæca,
syn-dolh sweotol,
burston bân-locan.
gûð-hrêð gyfeþe;
820 feorh-séoc fléon

wôp gehŷrdon,
godes ondsacan,
sâr wânigean
Héold hine tô fæste
mægene strengest
þysses lîfes.
ænige þinga XII.
cwicne forlætan,
léoda ænigum
Þær genehost brægd
ealde lâfe,
feorh ealgian,
ðær híe meahton swâ;
þâ híe gewin drugon,
hilde-mecgas,
héawan þôhton,
þone syn-scaðan
îrenna cyst,
grêtan nolde;
forsworen hæfde, 147b.
Scolde his aldor-gedâl
þysses lîfes
ond sê ellor-gâst
feor sîðian.
sê-þe fela æror
manna cynne
hê fâg wið god,
læstan nolde,
mæg Hygelâces
wæs gehwæþer ôðrum
Lîc-sâr gebâd
him on eaxle wearð
seonowe onsprungon,
Béowulfe wearð
scolde Grendel þonan
under fen-hleoðu,

791 ænge, 793 æ̂ngum, 813 môdga *und* 820 fléohan *Sievers*

Digitized by Google

sêcean wyn-léas wîc;
þæt his aldres wæs
dôgera dæg-rîm.
æfter þâm wæl-ræse
Hæfde þâ gefælsod,
snotor ond swŷð-ferhð
genered wið ‖ níðe.
ellen-mærþum;
Géat-mecga léod
swylce oncŷþðe
inwid-sorge,
ond for þréa-nŷdum
torn unlŷtel.
syþðan hilde-déor
earm ond eaxle
Grendles grâpe)

wiste þê geornor,
ende gegongen,
Denum eallum wearð
willa gelumpen.
sê-þe ær feorran côm,
sele Hrôðgâres,
Niht-weorce gefeh, 148a.
hæfde Éast-Denum
gilp gelæsted,
ealle gebêtte,
þê híe ær drugon
þolian scoldon,
þæt wæs tâcen sweotol,
hond âlegde,
(þær wæs eal geador
under géapne hróf.

Đâ wæs on morgen
ymb þâ gif-healle
fêrdon folc-togan
geôndwîd-wegas
lâþes lâstas.
sârlîc þûhte
þâra-þe tîr-léases
hû hê wêrig-môd
níða ofercumen,
fæge ond geflŷmed
Đær wæs on blôde
atol ŷða geswing
hâton heolfre, ‖
déað-fæge déop,
in fen-freoðo
hæþene sâwle,
Þanon eft gewiton
swylce geong manig

mîne gefræge XIII.
gûð-rinc monig:
feorran ond néan
wundor scéawian,
Nô his lîf-gedâl
secga ænegum,
trode scéawode,
on weg þanon,
on nicera mere
feorh-lâstas bær.
brim weallende,
eal gemenged,
heoro-dréore wéol; 148b.
siððan dréama léas
feorh âlegde,
þær him hel onfêng.
eald-gesîðas,
of gomen-wâþe,

823 dôgra *Sievers* 836 hrôf *Kemble* hr** α 842 ængum *Sievers* 850 déop *Sievers* déag *Cosijn* deog α 852 hæþne *Sievers*

Digitized by Google

fram mere môdge méarum rîdan,
beornas on blancum. Đǽr wæs Béowulfes
mǽrðo mǽned; monig oft gecwæð,
þætte sûð nê norð be sǽm twéonum
ofer eormen-grund ôþer nǽnig
under swegles begong sêlra nǽre
rond-hæbbendra, rîces wyrðra.
Nê híe hûru wine-drihten wiht ne-lôgon,
glædne Hrôðgâr, ac þæt wæs gôd cyning.
Hwîlum heaþo-rôfe hléapan lêton,
on geflit faran fealwe méaras,
ðǽr him fold-wegas fægere þûhton,
cystum cûðe; hwîlum cyninges þegn,
guma gilp-hlæden, gidda gemyndig,
sê-ðe eal-fela eald-gesegena
worn gemunde, word ôþer fand
sôðe gebunden: secg eft ongan
sið Béowulfes snyttrum ‖ styrian 149ᵃ.
ond on spêd wrecan spel gerâde,
wordum wrîxlan, wel-hwylc gecwæð,
þæt hê fram Sigemunde⟨s⟩ secgan hŷrde
ellen-dǽdum, uncûþes fela,
Wælsinges gewin, wîde sîðas,
þâra-þe gumena bearn gearwe ne-wiston,
fǽhðe ond fyrena, bûton Fitela mid hine,
þonne hê swulces hwæt secgan wolde,
éam his nefan, swâ híe â wǽron
æt nîða gehwâm nŷd-gesteallan:
hæfdon eal-fela eotena cynnes
sweordum gesǽged. Sigemunde gesprong
æfter déað-dæge dôm unlŷtel,
syþðan wîges heard wyrm âcwealde,
hordes hyrde; hê under hârne stân,
æþelinges bearn, âna genêðde
frêcne dǽde; ne-wæs him Fitela mid.
Hwæþre him gesǽlde, ðæt þæt swurd þurh-wôd

875 Sigemundes *Grein* sigemunde *α* 889 næs *Sievers*

Digitized by Google

wrætlîcne wyrm,
dryhtlic îren;
Hæfde âglæca
þæt hê béah-hordes
selfes dôme: ‖
bær on bearm scipes
Wælses eafera;
Sê wæs wreccena
ofer wer-þéode,
ellen-dædum;
Siððan Heremôdes
ea[r]foð ond ellen,
on féonda geweald
snûde forsended.
lemede tô lange,
eallum æþel[l]ingum
Swylce oft bemearn
swîð-ferhþes sîð
sê-þe him bealwa tô
þæt þæt ðéodnes bearn
fæder-æþelum onfôn,
hord ond hléo-burh,
êðel Scyldinga.
mæg Higelâces
fréondum gefægra;

þæt hit on wealle ætstôd,
draca morðre swealt.
elne gegongen,
brûcan môste
sê-bât gehléod, 149b.
beorhte frætwa
wyrm hât gemealt.
wîde mærost
wîgendra hléo
hê þæs âron ðâh.
hild sweðrode,
hê mid Eotenum wearð
forð forlâcen,
Hine sorh-wylmas
hê his léodum wearð,
tô aldor-ceare.
ærran mælum
snotor ceorl monig,
bôte gelŷfde,
geþéon scolde,
folc gehealdan,
hæleþa rîce,
Hê þær eallum wearð,
manna cynne,
hine fyren onwôd.

Hwîlum flîtende
méarum mæton.
scofen ond scynded. ‖
swîð-hicgende
searo-wundor séon,
of brŷd-bûre
tryddode tîr-fæst
cystum gecŷþed,
medo-stigge mæt

fealwe strâte
Ðâ wæs morgen-léoht
Éode scealc monig 150a.
tô sele þâm héan,
swylce self cyning,
béah-horda weard
getrume micle,
ond his cwên mid him
mægþa hôse.

897 hâte *Scherer* 900 âron *Cosijn* ær on *α* 902 eafoð *Grein* 906 æþelingum *Thorpe* 910 geþêhon *und* 924 -stige *Cosijn*

Digitized by Google

925 Hrôðgâr maþelode (hê tô healle geong, XIIII.
stôd on stapole, geseah stéapne hrôf
golde fâhne ond Grendles hond):
'Ðisse ansŷne al-wealdan þanc
'lungre gelimpe! Fela ic lâþes gebâd,
930 'grynna æt Grendle: â mæg god wyrcan
'wunder æfter wundre, wuldres hyrde!
'Ðæt wæs ungeâra, þæt ic ænigra mê
'wéana ne-wênde tô wîdan féore
'bôte gebîdan, þonne blôde fâh
935 'hûsa sêlest heoro-dréorig stôd,
'wéa wîd-scofen witena gehwylcne
'ðâra-þe ne-wêndon, þæt híe wîde-ferhð
'léoda land-geweorc lâþum beweredon ‖
'scuccum ond scinnum. Nû scealc hafað 150b.
940 'þurh drihtnes miht dâed gefremede,
'ðê wê ealle ær ne-meahton
'snyttrum besyrwan. Hwæt! þæt secgan mæg
'efne swâ hwylc mægþa, swâ ðone magan cende
'æfter gum-cynnum, gyf héo gŷt lyfað,
945 'þæt hyre eald metod êste wære
'bearn-gebyrdo. Nû ic Béowulf þec,
'secg⟨a⟩ betsta, mê for sunu wylle
'fréogan on ferhþe; heald forð tela
'nîwe sibbe. Ne-bið þê ⟨n⟩ænigra gâd
950 'worolde wilna, þê ic geweald hæbbe.
'Ful oft ic for lâessan léan teohhode
'hord-weorþunge hnâhran rince,
'sâmran æt sæcce. Þû þê self hafast
'dâdum gefremed, þæt þîn ⟨dôm⟩ lyfað
955 'âwa tô aldre. Alwalda þec
'gôde forgylde, swâ hê nû-gŷt dyde!'
Béowulf maþelode, bearn Ecþéowes:
'Wê þæt ellen-weorc êstum miclum,
'feohtan fremedon, frêcne genêðdon

947 secga *Sievers* 949 nænigra *Grein* ænigre α
954 ⟨dôm⟩ *Kemble*

Digitized by Google

'eafoð uncûþes; ûþe ic swîþor,
'þæt ðû hine selfne geséon môste,
'féond on frætewum fyl-wêrigne!
'Ic hi*ne* hrædlîce ‖ heardan clammum 151a.
'on wæl-bedde wrîþan þôhte,
'þæt hê for *mu*nd-gripe mînum scolde
'licgean lif-bysig, bûtan his lîc swice:
'ic hine ne-mihte, þâ metod nolde,
'ganges getwæman, nô ic him þæs georneætfealh
'feorh-genîðlan; wæs tô fore-mihtig
'féond on fêþe. Hwæþere hê his folme forlêt
'tô lif-wraþe lâst weardian,
'earm ond eaxle; nô þâr ænige swâ þéah
'féasceaft guma frôfre gebohte:
'nô þŷ leng leofað lâð-getéona
'synnum geswenced, ac hyne sâr hafað
'in *nŷ*d-gripe nearwe befongen,
'balwon bendum; ðær âbîdan sceal
'maga mâne fâh miclan dômes,
'hû him scîr metod scrîfan wille.'
Đâ wæs swîgra secg, sunu Eclâfes,
on gylp-spræce gûð-geweorca,
siþðan æþelingas eorles cræfte
ofer héanne hrôf hand scéawedon,
féondes fingras: foran æghwylc wæs
stêð⟨r⟩a nægla [gehwylc] stŷle gelîcost,
hæþenes hand-sporu, hilde- ‖ [hilde]rinces 151b.
egl unhéoru; æghwylc gecwæð,
þæt him heardra nân hrînan wolde
îren ær-gôd, þæt ðæs âhlæcan
blôdge beadu-folme onberan wolde.

Đâ wæs hâten hreþe Heort innan-weard XV.
folmum gefrætwod: fela þâra wæs

962 fæterum *Grundtvig* 963 hine *Thorpe* him α 965 mund- *Kemble* hand α 972 ænge *Sievers* 976 nŷd- *Bugge* mid α 985 stîðra *Sievers* steda α ‖ [gehwylc] *Thorpe*

Digitized by Google

wera ond wifa,
gest-sele gyredon.
web æfter wâgum,
secga gehwylcum
Wæs þæt beorhte bold
eal inne-weard
heorras tôhlidene;
ealles ansund,
fyren-dædum fâg
aldres or-wêna.
tô befléonne
ac gesêcan sceal
nŷde genŷdde
grund-bûendra
þær his lîc-homa
swefeþ æfter symle.
þæt tô healle ‖ gang
wolde self cyning
Ne-gefrægen ic þâ mægþe
ymb hyra sinc-gyfan
Bugon þâ tô bence
(fylle gefægon,
medo-ful manig
swîð-hicgende
Hrôðgâr ond Hrôþulf.
fréondum âfylled;
Þéod-Scyldingas
Forgeaf þâ Béowulfe
segen gyldenne
hroden hilt[e]-cumbor,
mære maðþum-sweord
beforan beorn beran.
ful on flette;
for scotenum

þê þæt wîn-reced,
Gold-fâg scinon
wundor-síona fela
þâra-þe on swylc starað.
tôbrocen swîðe
îren-bendum fæst,
hrôf âna genæs
þê sê âglæca
on fléam gewand,
Nô þæt ŷðe byð
(fremme sê-þe wille!)
sâwl-berendra
niþða bearna
gearwe stôwe,
leger-bedde fæst
Þâ wæs sâl ond mæl,
Healfdenes sunu; 152ª.
symbel þicgan.
mâran weorode
sêl gebæran!
blæd-âgande
fægere geþægon
mâgas þâra)
on sele þâm héan,
Heorot innan wæs
nalles fâcen-stafas
þenden fremedon.
bearn Healfdenes
sigores tô léane,
helm ond byrnan;
manige gesâwon
Béowulf geþah
nô hê þære feoh-gyfte
scamigan ðorfte.

1000 þâ *Heyne* 1003 befléo⟨a⟩nne *Rieger* 1004 gesêcean *Kemble* gesêcan *Thorpe* gesacan α 1005 genŷded *Kemble* 1017 [ond] *Holtzmann* 1020 bearn *Grundtvig* brand α 1022 hilt- *Cosijn*

Digitized by Google

Ne-gefrægn ic fréondlîcor féower mâdmas
golde gegyrede gum-manna fela
in ealo-bence ôðrum gesellan.
Ymb þæs helmes hrôf héafod-beorge
wîrum bewunden walan ûtan héold,
þæt him fêla ‖ lâf⟨e⟩ frêcne ne-meahton 152b.
scûr-heard sceþðan, þonne scyld-freca
ongeân gramum gangan scolde.
Heht ðâ eorla hléo eahta méaras,
fæted-hléore on flet téon,
in under eoderas; þâra ânum stôd
sadol searwum fâh, since gewurþad;
þæt wæs hilde-setl héah-cyninges,
ðonne sweorda gelâc sunu Healfdenes
efnan wolde: næfre on ôre læg
wîd-cûþes wîg, ðonne walu féollon.
Ond ðâ Béowulfe bêga gehwæþres
eodor Ingwina onweald getéah,
wicga ond wæpna; hêt hine wel brûcan.
Swâ manlîce mære þéoden,
hord-weard hæleþa heaþo-ræsas geald
méarum ond mâdmum, swâ hŷ næfre man lyhð,
sê-þe secgan wile sôð æfter rihte.

Ðâ-gŷt æghwylcum eorla drihten XVI.
þâra-þe mid Béowulfe brim-l[e]âde téah,
on þære medu-bence mâþðum gesealde,
yr|fe-lâfe, ond þone ænne heht 153a.
golde forgyldan, þone-ðe Grendel âr
mâne âcwealde, swâ hê hyra mâ wolde,
nefne him wîtig god wyrd forstôde
ond ðæs mannes môd: metod eallum wéold
gumena cynnes, swâ hê nû-gît dêð;
forþan bið andgit æghwæs sêlest,
ferhðes fore-þanc! fela sceal gebîdan

1032 lâf⟨e⟩ *Grundtvig* 1036 téohan *Sievers* 1051 -lâde *Kemble* 1058 dôeð *Sievers*

Digitized by Google

léofes ond lâþes,
on ðyssum win-dagum
Þâr wæs sang ond swêg
fore Healfdenes
gomen-wudu grêted,
ðonne heal-gamen
æfter medo-bence
Finnes eaferum,
'Hæleð Healf-Dena,
'in Frês-wæle
'Ne hûru Hildeburh
'Eotena tréowe:
'beloren léofum
'bearnum ond brôðrum;
'gâre ‖ wunde;
'Nalles hôlinga
'meotodsceaft bemearn,
'ðâ héo under swegle
'morþor-bealo mâga,
'worolde wynne:
'Finnes þegnas,
'þæt hê ne-mehte
'wîg Hengeste
'nê þâ wéa-lâfe
'þéodnes ðegne;
'þæt híe him ôðer flet
'healle ond héah-setl,
'wið Eotena bearn
'ond æt feoh-gyftum
'dôgra gehwylce
'Hengestes héap
'efne swâ swîðe
'fættan goldes,
'on béor-sele
'Ðâ híe getrûwedon

sê-þe longe hêr
worolde brûceð.
samod ætgædere
hilde-wîsan,
gid oft wrecen,
Hrôþgâres scop
mænan scolde
ðâ híe sê fær begeat:
Hnæf Scyldinga,
feallan scolde.
herian þorfte
unsynnum wearð
æt þâm *lind*-plegan
híe on gebyrd hruron
þæt wæs geômuru ides. 153[b].
Hôces dohtor
syþðan morgen côm,
geséon meahte
þær hé⟨o⟩ êr mæste héold
wîg ealle fornam
nemne féaum ânum,
on þâm meðel-stede
wiht gefeohtan,
wîge forþringan
ac hig him geþingo budon,
eal gerŷmdon,
þæt híe healfre geweald
âgan môston,
Folcwaldan sunu
Dene weorþode,
hringum wenede,
sinc-gestréonum
swâ hê Frêsena cyn
byldan wolde.
on twâ healfa

1073 lind- *Kemble* hild α 1079 morþr- *Sievers* ‖ hé⟨o⟩ *Ettmüller* 1081 féam, 1082 meðl- *und* 1095 getréowdon *Sievers*

Digitized by Google

'fæste frioðu-wære; Fin Hengeste
'elne unflitme âðum ‖ benemde, 154a.
'þæt hê þâ wéa-lâfe weotena dôme
'ârum héolde, þæt ðær ænig mon
'wordum nê worcum wære ne-brèce,
'nê þurh inwit-searo æfre gemænden,
'ðéah híe hira béag-gyfan banan folgedon
'ðéoden-léase, þâ him swâ geþearfod wæs:
'gyf þonne Frŷsna hwylc frêcnen sprèce
'ðæs morþor-hetes myndgiend wære,
'þonne hit sweordes ecg syððan scolde.
'Âð wæs geæfned ond icge gold
'âhæfen of horde. Here-Scyldinga
'betst beado-rinca wæs on bâl gearu;
'æt þæm âde wæs êþ-gesŷne
'swât-fâh syrce, swŷn eal-gylden,
'eofer îren-heard, æþeling manig
'wundum âwyrded: sume on wæle crungon.
'Hêt ðâ Hildeburh æt Hnæfes âde
'hire selfre sunu sweoloðe befæstan,
'bân-fatu bærnan ond on bâl dôn.
'Earme on eaxle ides gnornode,
'geômrode giddum; gûð-rinc âstâh.
'Wand ‖ tô wolcnum wæl-fŷra mæst, 154b.
'hlynode for hlâwe; hafelan multon,
'ben-geato burston, ðonne blôd ætspranc
'lâð-bite lîces. Lîg ealle forswealg,
'gæsta gîfrost, þâra-ðe þær gûð fornam
'bêga folces; wæs hira blæd scacen.
'Gewiton him ðâ wîgend wîca néosian XVII.
'fréondum befeallen Frŷsland geséon,
'hâmas ond héa-burh. Hengest ðâ-gŷt
'wæl-fâgne winter wunode mid Finn
'el⟨ne⟩ unhlîtme; eard gemunde,
'þéah-þe hê ⟨ne-⟩ meahte on mere drîfan

1107 âd *Grundtvig* ‖ ondíege *Bugge* 1116 dôan *und* 1125 néosan *Sievers* 1129 el⟨ne⟩ *Kemble* 1130 ⟨ne⟩ *Grundtvig*

Digitized by Google

'hringed-stefnan; holm storme wéol,
'won wið winde; winter ýþe beléac
'îs-gebinde, oþ-ðæt ôþer côm
'geâr in geardas, swâ nû-gýt dêð,
'þâ-ðe syngales sêle bewitiað,
'wuldor-torhtan weder. Đâ wæs winter scacen,
'fæger foldan bearm; fundode wrecca,
'gist of geardum; hê tô gyrn-wræce
'swîðor ‖ þôhte, þonne tô sæ-lâde, 155a.
'gif hê torn-gemôt þurhtéon mihte,
'þæt hê Eotena bearn inne gemunde.
'Swâ hê ne-forwyrnde worold-rædenne,
'þonne him Hûn Lâfing hilde-léoman,
'billa sêlest, on bearm dyde:
'þæs wæron mid Eotenum ecge cûðe.
'Swylce ferhð-frecan Fin eft begeat
'sweord-bealo slîðen æt his selfes hâm,
'siþðan grimne gripe Gûðlâf ond Ôslâf
'æfter sæ-sîðe sorge mændon,
'ætwiton wéana dæl; ne-meahte wæfre môd
'forhabban in hreþre. Đâ wæs heal [h]roden
'féonda féorum, swilce Fin slægen,
'cyning on corþre, ond séo cwên numen.
'Scéotend Scyldinga tô scypon feredon
'eal in-gesteald eorð-cyninges,
'swylce híe æt Finnes hâm findan meahton
'sigla searo-gimma. Híe on sæ-lâde
'drihtlîce wîf tô Denum feredon,
'lâddon ‖ tô léodum.' Léoð wæs âsungen, 155b.
gléo-mannes gyd. Gamen eft âstâh,
beorhtode benc-swêg, byrelas sealdon
wîn of wunder-fatum. Þâ cwôm Wealhþéo forð
gân under gyldnum béage, þær þâ gôdan twêgen
sæton suhterge-fæderan; þâ-gýt wæs hiera sib æt-gædere,

1134 dôeð *Sievers* dôað *Cosijn* 1136 wuldr- *Sievers* 1151 roden *Bugge*

Digitized by Google

æghwylc ôðrum trŷwe.
æt fôtum sæt fréan Scyldinga:
þæt hê hæfde môd micel,
âr-fæst æt ecga gelâcum.
'Onfôh þissum fulle,
'sinces brytta;
'gold-wine gumena,
'mildum wordum!
'Béo wið Géatas glæd,
'néan ond feorran
'Mé man sægde,
'here-ri⟨n⟩c habban.
'béah-sele beorhta;
'manigra mêda
'folc ond rîce,
'metodsceaft séon.
'glædne Hrôþulf,
'ârum healdan,
'wine Scildinga,
'wêne ic, þæt hê mid gôde
'uncran eaferan,
'hwæt wit tô willan
'umbor-wesendum êr
Hwearf þâ bî bence,
Hrêðrîc ond Hrôðmund
giogoð ætgædere;
Béowulf Géata
Him wæs ful boren
wordum bewægned
êstum geéawed,
hrægl ond hringas
þâra-þe ic on foldan
Nænigne ic under swegle

Swylce þær [h]Unferþ þyle
gehwylc hiora his ferhþe
tréowde,
þéah-þe hê his mâgum nære
Spræc ðâ ides Scyldinga:
fréo-drihten mîn,
þû on sælum wes,
ond tô Géatum spræc
Swâ sceal man dôn.
geofena gemyndig;
þû nû ⟨freoðo⟩ hafast.
þæt þû ðê for sunu wolde 156a.
Heorot is gefælsod,
brûc, þenden þû môte,
ond þînum mâgum læf
þonne ðû forð scyle
Ic mînne can
þæt hê þâ geogoðe wile
gyf þû êr þonne hê,
worold oflætest;
gyldan wille
gif hê þæt eal gemon,
ond tô worð-myndum
ârna gefremedon.'
þær hyre byre wæron,
ond hæleþa bearn,
þær sê gôda sæt
be þæm gebrôðrum twæm.
ond fréond-laþu XVIII.
ond wunden gold
earm-⟨h⟩réade twâ,
heals-béaga mæst 156b.
gefrægen hæbbe.
sêlran hŷrde

1172 dôan *Sievers* 1174 ⟨friðu⟩ *Ettmüller* 1176 -rinc *Kemble* ric α 1178 mêda *Kemble* medo α 1180 séoan (séohan) *Sievers* 1194 -hréade *Grein* reade α

Digitized by Google

hord-mâðum hæleþa,
tô þâre byrhtan byrig
sigle ond sinc-fæt,
Eormenrîces,
Þone hring hæfde
nefa Swertinges,
siðþan hê under segne
wæl-réaf werede;
syþðan hê for wlenco
fæhðe tô Frŷsum;
eorclan-stânas
rîce þéoden:
gehwearf þâ in Francna
fæþm
bréost-gewâdu
wyrsan wîg-frecan
æfter gûð-sceare,
hréa-wîc héoldon.
Wealhðéo maþelode,
'Brûc ðisses béages,
'hyse, mid hæle, ‖
'þéo⟨d⟩-gestréona,
'cen þec mid cræfte
'lâra liðe!
'Hafast þû gefêred,
'ealne wide-ferhþ
'efne swâ sîde
'windge ⟨e⟩ard-weallas.
'æþeling éadig!
'sinc-gestréona.
'dæ̂dum gedêfe.
'hêr *sî* æghwylc eorl
syþðan Hâma ætwæg
Brôsinga mene,
searo-nîðas fealh
gecéas êcne râd.
Higelâc Géata,
nŷhstan sîðe,
sinc ealgode,
hyne wyrd fornam,
wéan âhsode
hê þâ frætwe wæg,
ofer ŷða ful,
hê under rande gecranc;
feorh cyninges,
ond sê béah somod:
⟨næfre⟩ wæl réafedon
Géata léode
Heals-*b*êge onfêng.
héo fore þæm werede spræc:
Béowulf léofa,
ond þisses hrægles néot, 157[a].
ond geþéoh tela,
ond þyssum cnyhtum wes
ic þê þæs léan geman.
þæt ðê feor ond néah
weras ehtigað,
swâ sæ̂ bebûgeð
Wes, þenden þû lifige,
Ic þê an tela
Béo þû suna mînum
Dréam-healdende,
ôþrum getrŷwe,

1198 -mâððum *Grein* mâðum *Sievers* madmum α 1199 þâre *Ettmüller* here α ‖ byrg *Sievers* 1200 fléah *Leo* 1212 ⟨næfre⟩ *Holtzmann* ‖ réafedon *Ettmüller* reafeden α 1213 -ceare *Holtzmann* 1214 heals-bêge *Cosijn* heal swege α 1218 þéod- *Kemble* 1224 windge eard- *Kemble* wind geard α 1228 sî *Kluge* is α

Digitized by Google

'môdes milde,
'þegnas sŷn[don] geþwêre,
'druncne dryht-guman,
Éode þâ tô setle.
druncon wîn weras:
geasceaft grimme,
eorla manegum,
ond him Hrôþgâr gewât
rîce tô ræste.
unrîm eorla,
benc-þelu beredon,
beddum ond bolstrum.
fûs ond fæge
Setton him tô héafdon
bord-wudu beorhtan;
ofer æþelinge
heaþo-stéapa helm,
þrec-wudu þrymlîc.
þæt híe oft wæron
gê æt hâm gê on herge,
efne swylce mæla,
þearf gesæ̂lde:

Sigon þâ tô slæ̂pe.
æ̂fen-ræste,
siþðan gold-sele
unriht æfnde,
swylt æfter synnum.
wîd-cûþ werum,
lifde æfter lâþum,
æfter gûð-ceare:
ides âglæc-wîf,
sê-þe wæter-egesan
cealde stréamas,

man-drihtne hol⟨d⟩;
þéod eal-gearo:
dôð, swâ ic bidde!'
Þæ̂r wæs symbla cyst,
wyrd ne-cûþon,
swâ hit âgangen wearð
syþðan æfen cwôm
tô hofe sînum,
Reced weardode
swâ híe oft ær dydon:
hit geônd-bræded wearð
Béor-scealca sum
flet-ræste ge‖béag. 157b.
hilde-randas,
þæ̂r on bence wæs
ŷþ-gesêne
hringed byrne,
Wæs þéaw hyra,
anwîg-gearwe
[gê] gehwæþer þâra
swylce hira man-dryhtne
wæs séo þéod tilu.

Sum sâre angeald XVIIII.
swâ him ful oft gelamp,
Grendel warode,
oþ-þæt ende becwôm,
Þæt gesŷne wearþ,
þætte wrecend þâ-gŷt
lange þrâge
Grendles môdor,
yrmþe gemunde,
wunian scolde,
siþðan Cain wearð

1229 hold *Thorkelin* hęol α 1230 sîn *Kluge* syndon α 1234. 1266 gea- *Kluge* geo α 1234 grimme *Ettmüller* grimne α 1248 [ge] *Ettmüller* 1253 fârode *Kluge* 1261 Cain *Kemble* camp α

Digitized by Google

tô ecg-banan
fæderen-mæge;
morþre gemearcod ‖
westen warode.
geasceaft-gâsta;
heoro-wearh hetelîc,
wæccendne wer
Þâr him âglâca
hwæþre hê gemunde
gim-fæste gife,
ond him tô anwaldan
frôfre ond fultum:
gehnægde hellegâst;
dréame bedæled
man-cynnes féond.
gîfre ond galg-môd
sorh-fulne sîð,
Côm þâ tô Heorote,
geônd þæt sæld swæfun.
ed-hwyrft eorlum,
Grendles môdor;
efne swâ micle,
wîg-gryre wîfes
þonne heoru bunden,
sweord swâte fâh
ecgum ‖ dyhtig
Đâ wæs on healle
sweord ofer setlum,
hafen handa fæst;
byrnan sîde,
Héo wæs on ofste,
féore beorgan,
hraðe héo æþelinga
fæste befangen,
sê wæs Hrôþgâre

ângan brêþer,
hê þâ fâg gewât,
man-dréam fléon, 158a.
Þanon wôc fela
wæs þæra Grendel sum,
sê æt Heorote fand
wîges bîdan.
æt-grâpe wearð;
mægenes strenge,
ðe him god sealde,
âre gelŷfde,
ðŷ hê þone féond ofercwôm,
þâ hê héan gewât,
déaþ-wîc séon,
Ond his môdor þâ-gŷt
gegân wolde
suna *déaþ* wrecan.
ðær Hring-Dene
Þâ ðær sôna wearð
siþðan inne fealh
wæs sê gryre læssa
swâ bið mægþa cræft,
be wæpned-men,
hamere geþuren,
swîn ofer helme
andweard scireð. 158b.
heard-ecg togen,
sîd-rand manig
helm ne-gemunde,
þâ hine sê brôga angeat.
wolde ût þanon
þâ héo onfunden wæs;
ânne hæfde
þâ héo tô fenne gang;
hæleþa léofost

1264 fléohan *Sievers* 1278 suna déað *Ettmüller* sunu þeod α 1280 sôra *Cosijn* 1285 geþrûen *Sievers* 1291 þâ] þê *Grein*

Digitized by Google

on gesîðes hâd
rîce rand-wiga,
blâed-fæstne beorn.
ac wæs ôþer ⟨h⟩im
æfter mâþðum-gife,
Hréam wearð in Heorote.
cûþe folme;
geworden in wîcun:
þæt híe on bâ healfa
fréonda féorum.
hâr hilde-rinc
syðþan hê aldor-þegn
þone déorestan
Hraþe wæs tô bûre
sigor-éadig secg.
éode eorla sum
self mid gesîðum,
hwæþre him al[f]-walda
æfter wéa-spelle
Gang ðâ æfter flôre
mid his hand-scale
þæt hê þone wîsan
fréan Ingwina;
æfter néod-laðu
Hrôðgâr maþelode,
'Ne-frîn þû æfter sælum!
'Denigea léodum.
'Yrmenlâfes
'mîn rûn-wita
'eaxl-gestealla,
'hafelan weredon,
'eoferas cnysedan; ‖
'⟨æþeling⟩ âr-gôd,

be sæm twéonum,
þone-ðehéo on ræste âbréat,
Næs Béowulf ðâr,
ær⟨n⟩ geteohhod
mærum Géate.
Héo under heolfre genam
cearu wæs genîwod
ne-wæs þæt gewrixle til,
bicgan scoldon
Þâ wæs frôd cyning,
on hréon ‖ môde, 159a.
unlyfigendne,
déadne wisse.
Béowulf fetod,
Samod âr-dæge
æþele cempa,
þâr sê snotera bâd,
æfre wille
wyrpe gefremman.
fyrd-wyrðe man
(heal-wudu dynede),
wordum hnægde,
frægn, gif him wære
niht getæse.
helm Scyldinga: XX.
Sorh is genîwod
Déad is Æschere,
yldra brôþor,
ond mîn ræd-bora,
ðonne wê on orlege
(þonne hniton fêþan)
swylc scolde eorl wesan, 159b.
swylc Æschere wæs.

1300 him ærn *Cosijn* in ær α 1304 næs *und* 1314 hwæþer *Sievers* 1314 al- *Thorkelin* alf α 1320 néad-lâðum *Cosijn* 1328 swylc *Thorkelin* swy** α 1329 ⟨æþeling⟩ *Grundtvig*

Digitized by Google

'Wearð him on Heorote tô hand-banan
'wæl-gæst wæfre; ic ne-wât hwæþer
'atol æse wlanc eft-sîðas téah,
'fylle gef[r]ægnod. Héo þâ fæhðe wræc,
'þê þû gystran niht Grendel cwealdest
'þurh hæstne hâd heardum clammum,
'forþan hê tô lange léode mîne
'wanode ond wyrde. Hê æt wîge gecrang
'ealdres scyldig, ond nû ôþer cwôm
'mihtig mân-scaða, wolde hyre mæg wrecan,
'gê feor hafað fæhðe gestæled,
'þæs-þe þincean mæg þegne monegum
'sê-þe æfter sinc-gyfan on sefan gréoteþ
'hreþer-bealo hearde; nû séo hand ligeð,
'sê-þe éow wel-hwylcra wilna dohte.
'Ic þæt lond-bûend léode mîne,
'sele-rædende secgan hŷrde,
'þæt híe gesâwon swylce twêgen
'micle mearc-stapan môras healdan,
'ellor-gæstas: ðâra ôðer wæs,
'þæs-þe híe gewislîcost gewitan meahton,
'idese onlîc; *w*æs ôðer earm-sceapen
'(on weres wæstmum wrâec-lâstas ‖ træd), 160[a].
'næfne hê wæs mâra þonne ænig man ôðer;
'þone on geâr-dagum Grendel nemdo*n*
'fold-bûende: nô híe fæder cunnon,
'hwæþer him ænig wæs ær âcenned
'dyrnra gâsta. Híe dŷgel lond
'warigeað, wulf-hleoþu, windige næssas,
'frêcne fen-gelâd, ðær fyrgen-stréam
'under næssa genipu niþer gewîteð,
'flôd under foldan; nis þæt feor heonon
'mîl-gemearces, þæt sê mere stande*ð*,
'ofer þæm hongiað hrînde bearwas,

1333 gefægnod *Kemble* gefrægnod α 1351 wæs *Sweet* næs α 1354 nemdon *Ettmüller* nemdod α 1358 windge *Sievers* 1362 standeð α 1363 hrîmde *Cosijn*

Digitized by Google

'wudu wyrtum fæst wæter oferhelmað.
Þær mæg nihta gehwæm nîð-wundor séon,
'fŷr on flôde; nô þæs frôd leofað
'gumena bearna, þæt þone grund wite.
'Déah-þe hæð-stapa hundum geswenced,
'heorot hornum trum holt-wudu sêce,
'feorran geflŷmed, ær hê feorh seleð,
'aldor on ôfre, ær hê in wille,
'hafelan ⟨hŷdan⟩: nis þæt héoru stôw.
'Þonon ŷð-geblond ûp âstîgeð
'won tô wolcnum, þonne wind styreþ
'lâð gewidru, oð-þæt lyft drysmaþ,
'roderas réotað. Nû is sê ræd gelang
'eft æt ‖ þê ânum! Eard gît ne-const, 160b.
'frêcne stôwe, ðær þû findan miht
'[fela-]sinnigne secg: sêc, gif þû dyrre!
'Ic þê þâ fæhðe féo léanige,
'eald-gestréonum, swâ ic ær dyde,
'wundini golde, gyf þû on weg cymest.'

Béowulf maþelode, bearn Ecgþéowes: XXI.
'Ne-sorga, snotor guma! sêlre bið æghwæm,
'þæt hê his fréond wrece, þonne hê fela murne;
'ûre æghwylc sceal ende gebîdan
'worolde lifes; wyrce, sê-þe môte,
'dômes ær déaþe! þæt bið driht-guman
'unlifgendum æfter sêlest.
'Ârîs, rîces weard; uton [h]raþe fêran,
'Grendles mâgan gang scéawigan!
'Ic hit þê gehâte: nô hê on holm losaþ,
'nê on foldan fæþm, nê on fyrgen-holt,
'nê on gyfenes grund, gâ þær hê wille.
'Đŷs dôgor þû geþyld hafa
'wéana gehwylces, swâ ic þê wêne tô!'
Âhléop ðâ sê gomela, gode þancode,

1372 ⟨hŷdan⟩ *Kemble* 1379 [fela] *Heyne* 1382 wundnum *Ettmüller* 1392 holm *Thorpe* helm α

Digitized by Google

mihtigan drihtne,
Þâ wæs Hrôðgâre
wicg wunden-feax.
geatolîc gende;
lind-hæbbendra.
æfter wald-swaþum
gang ofer grundas,
ofer myrcan môr,
þone sêlestan
þâra-þe mid Hrôðgâre
Ofer-éode þâ
stéap stân-hliðo,
enge ân-paðas,
neowle næssas,
hê féara sum
wîsra monna,
oþ-þæt hê færinga
ofer hârne stân
wyn-léasne wudu;
dréorig ond gedrêfed.
winum Scyldinga,
tô geþolianne
oncŷð eorla gehwâm,
on þâm holm-clife
Flôd blôde wéol
hâtan heolfre.
fûslîc *fyrd*-léoð.
gesâwon ðâ æfter wætere
sellîce sæ-dracan
swylce on næs-hleoðum
ðâ on undern-mæl
sorh-fulne sîð
wyrmas ond wildéor;
bitere ond gebolgne,
gûð-horn galan.

þæs sê man ge spræc. 161a.
hors gebæted,
Wîsa fengel
gum-fêþa stôp
Lâstas wæron
wîde gesŷne,
⟨þær héo⟩ gegnum fôr
mago-þegna bær
sâwol-léasne,
hâm eahtode.
æþelinga bearn
stîge nearwe,
un-cûð gelâd,
nicor-hûsa fela;
beforan gengde
wong scéawian,
fyrgen-béamas
hleonian funde,
wæter under stôd
Denum eallum wæs,
weorce on môde,
ðegne monegum,
syðþan Æscheres
hafelan mêtton.
(folc tô sægon), ‖
Horn stundum song 161b.
Fêþa eal gesæt;
wyrm-cynnes fela,
sund cunnian,
nicras licgean,
oft bewitigað
on segl-râde,
híe on weg hruron
bearhtm ongeâton,
Sumne Géata léod

1398 mihtgan *Sievers* 1404 ⟨þær héo⟩ *Sievers* 1424 fyrd-*Bouterwek* f*** α

Digitized by Google

of flân-bogan
ŷð-gewinnes,
here-strâl hearda;
sundes þê sænra,
Hræþe wearð on ŷðum
heoro-hôcyhtum
nîða genæged
wundorlîc wæg-bora;
gryrelîcne gist.
eorl-gewædum,
scolde here-byrne
sîd ond searo-fâh
séo-ðe bân-cofan
þæt him hilde-grâp
eorres inwit-feng
ac sê hwîta helm ‖
sê-þe mere-grundas
sêcan sund-gebland
befongen fréa-wrâsnum,
worhte wæpna smið,
besette swîn-lîcum,
brond nê beado-mêcas
Næs þæt þonne mætost
þæt him on ðearfe lâh
wæs þæm hæft-mêce
þæt wæs ân foran
ecg wæs îren,
âhyrded heaþo-swâte;
manna æ̂ngum

sê-ðe gryre-sîðas
folc-stede fâra;
þæt hit ellen-weorc
Hûru ne-gemunde
eafoþes cræftig,
wîne druncen,

féores getwæfde,
þæt him on aldre stôd
hê on holme wæs
ðê hyne swylt fornam.
mid eofer-spréotum
hearde genearwod,
ond on næs togen
weras scéawedon
Gyrede hine Béowulf
nalles for ealdre mearn:
hondum gebrôden,
sund cunnian,
beorgan cûþe,
hreþre ne-mihte,
aldre gesceþðan;
hafelan werede, 162a.
mengan scolde,
since geweorðad,
swâ hine fyrn-dagum
wundrum téode,
þæt hine syðþan nô
bîtan ne-meahton.
mægen-fultuma,
ðyle Hrôðgâres:
Hrunting nama;
eald-gestréona;
âter-tânum fâh,
næfre hit æt hilde ne-swâc
þâra-þe hit mid mundum bewand,
gegân dorste,
næs þæt forma sîð,
æfnan scolde.
mago Ecglâfes
þæt hê âr gespræc
þâ hê þæs wæpnes onlâh

1459 -têrum *Cosijn*

Digitized by Google

sêlran sweord-frecan:
under ŷða gewin
drihtscype dréogan;
ellen-mærðum.
syðþan hê hine tô gûðe
Béowulf maþelode,
'Geþenc nû, sê mâra
'snottra fengel,
'gold-wine gumena,
'gif ic æt þearfe
'aldre linnan,
'forð-gewitenum
'Wes þû mund-bora
'hond-gesellum,
'swylce þû ðâ mâdmas,
'Hrôðgâr léofa,
'Mæg þonne on þâm golde ongitan
'geséon sunu Hrêðles,
'þæt ic gum-cystum
'béaga bryttan,
'Ond þû [h]Unferð lâet
'wrætlîc wæg-sweord
'heard-ecg habban;
'dôm gewyrce, ‖
Æfter þâm wordum
efste mid elne,
bîdan wolde;
hilde-rince.
âr hê þone grund-wong
Sôna þæt onfunde,
heoro-gífre behéold
grim ond grâ̂dig,
æl-wihta eard
Grâp þâ tôgeânes,

selfa ne-dorste
aldre genêþan,
þâr hê dôme forléas,
Ne-wæs þâm ôðrum swâ, 162b.
gegyred hæfde.
bearn Ecgþéowes: XXII.
maga Healfdenes,
nû ic éom sîðes fûs,
hwæt wit geô sprâ̂con,
þînre scolde
þæt ðû mê â wâ̂re
on fæder stæle!
mînum mago-þegnum,
gif mec hild nime:
þê þû mê sealdest,
Higelâce onsend.

Géata dryhten,
þonne hê on þæt sinc starað,
gôdne funde
bréac, þonne môste.
ealde lâfe,
wîd-cûðne man
ic mê mid Hruntinge
oþðe mec déað nimeð.' 163a.
Weder-Géata léod
nalas ondsware
brim-wylm onfêng
Ðâ wæs hwîl dæges,
ongytan mehte.
sê-ðe flôda begong
hund missêra,
þæt þâr gumena sum
ufan cunnode.
gûð-rinc gefêng

1471 -mâ̂rðum *Kemble* mær*um α 1485 Hrêðles *Thorpe* hrædles α 1489 wæl- *Kluge*

Digitized by Google

atolan clommum;
hâlan lîce:
þæt héo þone fyrd-hom
locene leoðo-syrcan
Bær þâ séo brim-wyl⟨f⟩,
hringa þengel
swâ hê ne-mihte
wæpna gewealdan,
swe⟨n⟩cte on sunde,
hilde-tûxum
êhton âglæcan.
þæt hê nîð-sele
þær him nænig wæter
nê him for hrôf-sele
fær-gripe flôdes; ‖
blâcne léoman
Ongeat þâ sê gôda
mere-wîf mihtig;
hilde-bille,
þæt hire on hafelan
grædig gûð-léoð.
þæt sê beado-léoma
aldre sceþðan,
ðéodne æt þearfe:
hond-gemôta,
fæges fyrd-hrægl:
déorum mâdme,
Eft wæs an-ræd,
mærða gemyndig
wearp ðâ wunden-mæl
yrre ôretta,
stîð ond stŷl-ecg;
mund-gripe mægenes.

nô þŷ ær in gescôd
hring ûtan ymb-bearh,
ðurh-fôn ne-mihte,
lâþan fingrum.
þâ héo tô botme côm,
tô hofe sînum,
(nô hê þæs môdig wæs)
ac hine wundra þæs fela
sæ-déor monig
here-syrcan bræc,
Ðâ sê eorl ongeat,
nât-hwylcum wæs,
wihte ne-sceþede,
hrînan ne-mehte
fŷr-léoht geseah, 163b.
beorhte scînan.
grund-wyrgenne,
mægen-ræs forgeaf
hond swenge ne-oftéah,
hring-mæl âgôl
Ðâ sê gist onfand,
bîtan nolde,
ac séo ecg geswâc
ðolode ær fela
helm oft gescær,
ðâ wæs forma sið
þæt his dôm âlæg.
nalas elnes læt,
mæg Hy⟨ge⟩lâces:
wrættum gebunden
þæt hit on eorðan læg,
strenge getrûwode,
Swâ sceal man dôn,

1506 -wyl⟨f⟩ *Kemble* 1508 þæs *Grundtvig* þæm α 1510 swencte *Kemble* swecte α 1514 wætere *Martin* 1520 hond *Grein* hord α 1530 Higelâces *Thorkelin* 1531 wunden- *Ettmüller* wundel α 1533 getréowde *und* 1534 dôan *Sievers*

Digitized by Google

Þonne hê æt gûðe
longsumne lof,
Gefêng þâ be eaxle
Gûð-Géata léod
brægd þâ beadwe heard,
feorh-genîðlan,
Héo him eft hraðe
grim||man grâpum
oferwearp þâ wêrig-môd
fêþe-cempa,
Ofsæt þâ þone sele-gyst
brâd ⟨ond⟩ brûn-ecg,
ângan eaferan.
bréost-net brôden;
wið ord ond wið ecge
Hæfde ðâ forsîðod
under gynne grund,
nemne him heaðo-byrne
here-net hearde,
gewéold wîg-sigor,
rodera rædend
ŷðelîce,

gegân þenceð
nâ ymb his lîf cearað.
(nalas for fæhðe mearn)
Grendles môdor;
þâ hê gebolgen wæs,
þæt héo on flet gebéah.
[h]and-léan forgeald
ond him tôgeânes fêng; 164a.
wigena strengest,
þæt hê on fylle wearð.
ond hyre seax[e] getéah,
wolde hire bearn wrecan,
Him on eaxle læg
þæt gebearh féore,
ingang forstôd.
sunu Ecgþéowes
Géata cempa,
helpe gefremede,
ond hâlig god
wîtig drihten;
hit on ryht gescêd
syþðan hê eft âstôd.

Geseah ðâ on searwum
eald sweord eotenisc
wigena weorð-mynd:
bûton hit wæs mâre,
tô beadu-lâce
gôd ond geatolîc
Hê gefêng þâ fetel-hilt,
hréoh ond heoro-grim,
aldres orwêna,
þæt hire wið halse
bân-hringas bræc,
fægne flæsc-homan,
sweord wæs swâtig,

sige-éadig bil, XXIII.
ecgum þyhtig,
þæt ⟨wæs⟩ wæpna cyst,
ðonne ænig mon ôðer
ætberan meahte,
gîganta geweorc.
freca Scyldinga,
hring-mæl gebrægd,
yrringa ‖ slôh, 164b.
heard grâpode,
bil eal ðurh-wôd
héo on flet gecrong;
secg weorce gefeh.

1541 andléan *Rieger* 1545 seax *Ettmüller* 1546 ⟨ond⟩ *Sievers* 1559 ⟨wæs⟩ *Kemble*

Digitized by Google

Lîxte sê léoma,
efne swâ of hefene
rodores candel.
hwearf þâ be wealle,
heard be hiltum
yrre ond an-râed.
hilde-rince,
Grendle forgyldan
ðâra-þe hê geworhte
oftor micle
þonne hê Hrôðgâres
slôh on sweofote,
folces Denigea
ond ôðer swylc
lâðlicu lâc.
rêþe cempa,

gûð-wêrigne
aldor-léasne,
hild æt Heorote;
syþðan hê æfter déaðe
heoro-sweng heardne,
Sôna þæt gesâwon
þâ-ðe mid Hrôðgâre
þæt wæs ŷð-geblond
brim blôde fâh:
gomele ymb gôdne
þæt hig þæs æðelinges
þæt hê sige-hrêðig
mærne þéoden;
þæt hine séo brim-wylf
Ðâ côm nôn dæges.
hwate Scyldingas;
gold-wine gumena.
môdes séoce
wîston ond ne-wêndon,

léoht inne stôd,
hâdre scîneð
Hê æfter recede wlât;
wæpen hafenade
Higelâces ðegn,
Næs séo ecg fracod
ac hê hraþe wolde
gûð-râesa fela,
tô West-Denum
ðonne on ænne sîð,
heorð-genéatas
slæpende frâet
fŷf-tŷne men
ût offerede,
Hê him þæs léan forgeald,
tô ðæs-þe hê on ræste geseah
Grendel licgan,
swâ him âr gescôd
hrâ wîde sprong,
drepe þrôwade,
ond hine þâ héafde becearf.
snottre ‖ ceorlas, 165a.
on holm wliton,
eal gemenged,
blonden-feaxe
ongeador sprâecon,
eft ne-wêndon,
sêcean côme
þâ ðæs monige gewearð,
âbr[e]oten hæfde.
Næs ofgeâfon
gewât him hâm þonon
Gistas sêtan
ond on mere staredon;
þæt híe heora wine-drihten

1599 âbroten *Kemble* abreoten α 1602 sêtan *Grein* secan α

Digitized by Google

selfne gesâwon.
æfter heaþo-swâte
wîg-bil wanian;
þæt hit eal gemealt
ðonne forstes bend
onwindeð wâl-râpas,
sæla ond mæla:
Ne-nôm hê in þæm wîcum,
mâðm-æhta mâ,
bûton þone hafelan
since fâge;
forbarn brôden-mæl:
ættren ellor-gæst,
Sôna wæs on sunde,
wîg-hryre wrâðra,
wæron ŷð-gebland
éacne eardas,
oflêt lîf-dagas
Côm þâ tô lande
swîð-môd swymman,
mægen-byrþenne,
Éodon him þâ tôgeânes,
ðrŷðlîc þegna héap,
þæs-þe hî hyne gesundne
Đâ wæs of þæm hrôran
lungre âlŷsed;
wæter under wolcnum,
Fêrdon forð þonon
ferhþum fægne,
cûþe strâte;
from þæm holm-clife
earfoðlîce
fela-môdigra:
on þæm wæl-stenge
tô þæm gold-sele
oþ-ðæt ‖ semninga

Đâ þæt sweord ongan
hilde-gicelum,
þæt wæs wundra sum,
îse gelîcost,
fæder onlâteð,
sê geweald hafað
þæt is sôð metod.
Weder-Géata léod,
þêh hê þær monige geseah,
ond þâ hilt somod,
sweord ær gemealt,
wæs þæt blôd ‖ tô þæs hât, 165b.
sê þær inne swealt.
sê-þe ær æt sæcce gebâd
wæter ûp þurh-déaf:
eal gefælsod,
þâ sê ellor-gâst
ond þâs lænan gesceaft.
lid-manna helm
sæ-lâce gefeah,
þâra-þe hê him mid hæfde.
gode þancodon,
þéodnes gefêgon,
geséon môston.
helm ond byrne
lagu drûsade,
wæl-dréore fâg.
fêþe-lâstum
fold-weg mæton,
cyning-balde men
hafelan bæron
heora æghwæþrum
féower scoldon
weorcum geferian
Grendles héafod,
tô sele cômon 166a.

1625 þære *Bugge* 1634 cyne- *Cosijn*

Digitized by Google

frome fyrd-hwate féower-tŷne
Géata gongan; gum-dryhten mid
môdig on gemonge meodo-wongas træd.
Đâ côm in gân ealdor ðegna,
dæd-cêne mon dôme gewurþad,
hæle hilde-déor, Hrôðgâr grêtan:
þâ wæs be feaxe on flet boren
Grendles héafod, þâr guman druncon,
egeslîc for eorlum ond þære idese mid:
wlite-séon wrætlîc weras on sâwon.

Béowulf maþelode, bearn Ecgþéowes: XXIIII.
'Hwæt! wê þê þâs sæ-lâc, sunu Healfdenes,
'léod Scyldinga, lustum brôhton,
'tîres tô tâcne, þê þû hêr tô lôcast.
'Ic þæt unsôfte ealdre gedîgde,
'wigge under wætere weorc genêþde
'earfoðlîce, æt-rihte wæs
'gûð getwæfed, nymðe mec god scylde.
'Ne-meahte ic æt hilde mid Hruntinge
'wiht gewyrcan, þéah þæt wæpen duge,
'ac mê geûðe ylda waldend,
'þæt ic on wâge geseah wlitig ‖ hangian 166b.
'eald sweord éacen (oft[ost] wisode
'winigea léasum) þæt ic ðŷ wæpne gebrâd.
'Ofslôh ðâ æt þære sæcce, þâ mê sæl âgeald,
'hûses hyrdas. Þâ þæt hilde-bil
'forbarn, brogden-mæl, swâ þæt blôd gesprang,
'hâtost heaþo-swâta; ic þæt hilt þanan
'féondum ætferede; fyren-dæda wræc,
'déað-cwealm Denigea, swâ hit gedêfe wæs.
'Ic hit þê þonne gehâte, þæt þû on Heorote môst
'sorh-léas swefan mid þînra secga gedryht,
'ond þegna gehwylc þînra léoda,
'duguðe ond iogoþe, þæt þû hî[m] ondrædan ne-
þearft,

1644 gâan *Sievers* gongan *Rieger* 1663 oft *Sievers* 1674 hî *Schröer* him α

Digitized by Google

'þéoden Scyldinga,
'aldor-bealu eorlum,
Đâ wæs Gylden-hilt
hârum hild-fruman,
enta âr-geweorc;
æfter déofla hryre
wundor-smiþa geweorc,
grom-heort guma,
morðres scyldig,
on geweald gehwearf
ðæm sêlestan
ðâra-þe on Sceden-igge
Hrôðgâr maðelode,
ealde lâfe,
fyrn-gewinnes;
gifen géotende,
frêcne gefêrdon:
êcean dryhtne,
þurh wæteres wylm
Swâ wæs on ðæm scennum
þurh rûn-stafas
geseted ond gesæd,
îrena cyst,
wreoþen-hilt ond wyrm-fâh.
sunu Healfdenes
'Þæt-lâ mæg secgan,
'fremeð on folce
'eald êðel-weard),
'geboren betera!
'geônd wîd-wegas,
'ðîn ofer þéoda gehwylce.

'mægen mid môdes snyttrum.
'fréode, swâ wit furðum sprêcon;

on þâ healfe,
swâ þû êr dydest.'
gamelum rince,
on hand gyfen,
hit on æht gehwearf
Denigea fréan,
ond þâ þâs worold ofgeaf
godes ondsaca,
ond his môdor éac;
worold-cyninga
be ‖ sæm twéonum, 167a.
sceattas dælde.
hylt scéawode,
on ðæm wæs ôr writen
syðþan flôd ofslôh,
gîganta cyn;
þæt wæs fremde þéod
him þæs ende-léan
waldend sealde.
scîran goldes
rihte gemearcod,
hwâm þæt sweord geworht,
êrest wære,
Đâ sê wîsa spræc
(swîgedon ealle):
sê-þe sôð ond riht
(feor eal gemon
þæt ðes eorl wære
Blæd is ârêred
wine mîn Béowulf,
Eal þû hit geþyldum healdest,

Ic þê sceal mîne gelæstan

ðû scealt tô frôfre weorþan

1676 aldr-, 1680 frêgan, 1697 îrenna *und* 1703 betra *Sievers* 1707 freoðe *α*

Digitized by Google

'eal lang-twîdig léodum þînum, ‖
'hæleðum tô helpe. Ne-wearð Heremôd swâ 167b.
1710 'eaforum Ecgwelan, Âr-Scyldingum;
'ne-gewéox hê him tô willan, ac tô wæl-fealle
'ond tô déað-cwalum Deniga léodum;
'bréat bolgen-môd béod-genéatas,
'eaxl-gesteallan, oþ-þæt hê âna hwearf,
1715 'mâre þéoden, mon-dréamum from:
'ðéah-þe hine mihtig god mægenes wynnum,
'eafeþum stêpte, ofer ealle men
'forð gefremede, hwæþere him on ferhþe gréow
'bréost-hord blôd-réow: nallas béagas geaf
1720 'Denum æfter dôme; dréam-léas gebâd,
'þæt hê þæs gewinnes weorc þrôwade,
'léod-bealo longsum. Ðû þê lær be þon,
'gum-cyste ongit! ic þis gid be þê
'âwræc wintrum frôd. Wundor is tô secganne,
1725 'hû mihtig god manna cynne
'þurh sîdne sefan snyttru bryttað,
'eard ond eorlscipe: hê âh ealra geweald.
'Hwîlum hê on lufan lâteð hworfan
'monnes môd-geþonc, mâran cynnes,
1730 'seleð him on êþle eorþan wynne,
'tô healdanne hléo-burh wera, ‖
'gedêð him swâ gewealdene worolde dæ̂las, 168a.
'sîde rîce, þæt hê his selfa ne-mæg
'*for* his un-snyttrum ende geþencean;
1735 'wunað hê on wiste, nô hine wiht dweleð,
'âdl nê yldo, nê him inwit-sorh
'on sefa*n* sweorceð, nê gesacu ôhwæ̂r
'ecg-hete éoweð, ac him eal worold
'wendeð on willan; hê þæt wyrse ne-con, XXV(I)
1740 'oð-þæt him on innan ofer-hygda dæ̂l

1724 secgan *und* 1732 gewealdne *Sievers* 1734 for *Thorkelin* *** α 1737 sefan *Kemble* sefa* α ‖ ôwêr *Sievers*

Digitized by Google

'weaxeð ond wrîdað, þonne sê weard swefeð,
'sâwele hyrde: bið sê slæp tô fæst,
'bisgum gebunden, bona swîðe néah,
'sê-þe of flân-bogan fyrenum scéoteð.
'Þonne bið on hreþre under helm drepen
'biteran strâle: him bebeorgan ne-con
'wôm wundor-bebodum wergan gâstes;
'þinceð him tô lŷtel, þæt hê tô lange héold,
'gŷtsað grom-hŷdig, nallas on gylp seleð
'fætte béagas ond hê þâ forð-gesceaft
'forgyteð ond forgŷmeð, þæs-þe him ær god sealde,
'wuldres ‖ waldend, weorð-mynda dæl. 168b.
'Hit on ende-stæf eft gelimpeð,
'þæt sê lîc-homa læne gedréoseð,
'fæge gefealleð; fêhð ôþer tô,
'sê-þe unmurnlîce mâdmas dæleþ,
'eorles ær-gestréon, egesan ne-gŷmeð.
'Bebeorh þê ðone bealonîð, Béowulf léofa,
'secg⟨a⟩ betsta, ond þê þæt sêlre gecéos,
'êce rædas; ofer-hŷda ne-gŷm,
'mære cempa! Nû is þînes mægnes blæd
'âne hwîle; eft sôna bið,
'þæt þec âdl oððe ecg eafoþes getwæfeð,
'oððe fŷres feng oððe flôdes wylm
'oððe gripe mêces oððe gâres fliht
'oððe atol yldo, oððe éagena bearhtm
'forsiteð ond forsworceð: semninga bið,
'þæt ðec, dryht-guma, déað oferswŷðeð.
'Swâ ic Hring-Dena hund missêra
'wéold under wolcnum ond hig wigge beléac
'manigum mægþa geônd þysne middan-geard
'æscum ond ecgum, þæt ic mê ænigne
'under swegles begong gesacan ne-tealde.
'Hwæt! mê þæs on êþle edwendan cwôm,

1741 weaxeð *Kemble* weaxed α 1742 sâwle *Sievers* 1750 fætte *Thorpe* fædde α 1759 secga *Sievers* 1774 edwenden *Grein*

Digitized by Google

'gyrn æfter gomene,
'eald-gewinna,
'ic þâre sôcne
'môd-ceare micle.
'êcean dryhtne,
'Þæt ic on þone hafelan
'ofer eald gewin
'Gâ nû tô setle,
'wigge weorþad:
'mâþma gemænra,
Géat wæs glæd-môd,
setles néosan,
Þâ wæs eft swâ âr
flet-sittendum
níowan stefne.
deorc ofer dryht-gumum.
wolde blonden-feax
gamela Scylding.
rôfne rand-wigan
sôna him sele-þegn
feorran-cundum
sê for andrysnum
þegnes þearfe,
heaþo-líðende
Reste hine þâ rûm-heort;
géap ond gold-fâh,
oþ-þæt hrefn blaca
blíð-heort bodode. ‖
⟨scîma æfter sceadwe⟩:
wæ̂ron æþelingas
fûse tô fare⟨n⟩ne [ne],
cuma collen-ferhð
Heht þâ sê hearda
sunu Ecglâfes,
seoþðan Grendel wearð,
in-genga mîn: ‖
singales wæg 169ª.
Þæs sig metode þanc,
þæs-ðe ic on aldre gebâd,
heoro-dréorigne
éagum starige!
symbel-wynne dréoh
unc sceal worn fela
siþðan morgen bið.'
geong sôna tô,
swâ sê snottra heht.
ellen-rôfum,
fægere gereorded
Niht-helm geswearc
Duguð eal ârâs;
beddes néosan,
Géat unigmetes wel,
restan lyste:
sîðes wêrgum,
forð wîsade,
ealle beweote*de*
swylce þý dôgore
habban scoldon.
reced hlîvade
gæst inne swæf,
heofones wynne
Đâ côm beorht scacan. 169ᵇ.
scaþan ônetton,
eft tô léodum
wolde feor þanon
céoles néosan.
Hrunting beran,
heht his sweord niman,

1782 -wyn *Sievers* 1783 geweorþad *Cosijn* 1792 ungemetes *Thorpe* 1796 beweotede *Kemble* beweotene α 1797 dôgor *und* 1803 ⟨scîma æfter sceadwe⟩ *Sievers* 1805 farenne *Kemble* farene ne α 1808 suna *Grundtvig*

Digitized by Google

léoflic îren;
1810 cwæð, hê þone gûð-wine
wîg-cræftigne,
mêces ecge:
Ond þâ sið-frome
wîgend wæron;
1815 æþeling tô yppan,
hæle hilde-déor,

Béowulf maþelode,
'Nû wê sæ-liðend
'feorran-cumene,
1820 'Higelâc sêcan.
'willum bewenede;
'Gif ic þonne on eorþan
'þînre môd-lufan
'gumena dryhten,
1825 'gûð-geweorca,
'Gif ic þæt ge|fricge
'þæt þec ymb-sittend
'swâ þec hetende
'ic ðê þûsenda
1830 'hæleþa tô helpe.
'Géata dryht*ne*,
'folces hyrde,
'w[e]ordum ond worcum,
'ond þê tô géoce
1835 'mægenes fultum,
'gif him þonne Hrêþrî[n]c
'geþinge*ð*, þéodnes bearn,
'fréonda findan:
'sêlran gesôhte
1840 Hrôðgâr maþelode
'Þê þâ word-cwydas

sægde him þæs l*æ*nes þanc,
gôdne tealde,
nales wordum lôg
þæt wæs môdig secg.
searwum gearwe
éode weorð Denum
þær sê ôþer wæs
Hrôðgâr grêtte.

bearn Ecgþéowes: XXVI.
secgan wyllað
þæt wê fundiaþ
Wæron hêr tela
þû ûs wel dohtest.
ôwihte mæg
mâran tilian,
ðonne ic gŷt dyde,
ic béo gearo sôna.
ofer flôda begang, 170[a].
egesan þŷwað,
hwîlum dydon,
þegna bringe,
Ic on Higelâce wât,
þéah-ðe hê geong sŷ,
þæt hê mec fremman wile
þæt ic þê wel herige
gâr-holt bere,
þær ðê bið manna þearf;
tô hofum Géata
hê mæg þær fela
feor-cŷþðe béoð
þæm-þe him selfa déah.'
him on ondsware:
wittig drihten

1809 lænes *Müllenhoff* leanes α 1816 hæle *Kemble* helle α 1828 hettende *Grein* 1830 wat α^2 wac α^1 1831 dryhtne *Kluge* dryhten α || síe *Sievers* 1833 wordum *Grein* weordum α || herge *Sievers* 1836 Hrêþrîc *Thorpe* hreþrinc α 1837 geþinge*ð* *Grein* geþinged α 1841 wittig *Thorpe* wigtig α

Digitized by Google

'on sefan sende! ne-hŷrde ic snotorlîcor
'on swâ geongum feore guman þingian:
'þû eart mægenes strang ond on môde frôd,
1845 'wîs word-cwida. Wên ic talige,
'gif þæt gegangeð, þæt-ðe gâr nymeð,
'hild heoru-grimme Hrêþles eaferan,
'âdl oþðe îren ealdor ðînne,
'folces hyrde, ond þû þîn feorh hafast,
1850 'þæt-þe ‖ Sæ-Géatas sêlran næbben 170b.
'tô gecéosenne cyning ænigne,
'hord-weard hæleþa, gyf þû healdan wylt
'mâga rîce. Mê þîn môd-sefa
'lîcað leng swâ wel, léofa Béowulf:
1855 'hafast þû gefêred, þæt þâm folcum sceal,
'Géata léodum ond Gâr-Denum
'sib gemæne ond sacu restan,
'inwit-nîþas, þê híe ær drugon;
'wesan, þenden ic wealde wîdan rîces,
1860 'mâþmas gemæne, manig ôþerne
'gôdum gegrêt[t]an ofer ganotes bæð;
'sceall hring-naca ofer heaþu bringan
'lâc ond luf-tâcen. Ic þâ léode wât
'gê wið féond gê wið fréond fæste geworhte,
1865 'æghwæs untæle ealde wîsan.'
Đâ-gît him eorla hléo inne gesealde,
mago Healfdenes, mâþmas twelfe,
hêt ⟨h⟩in[n]e mid þæm
lâcum léode swæse
sêcean on gesyntum, snûde eft cuman.
1870 Gecyste þâ cyning æþelum gôd,
þéoden Scyldinga ðegn⟨a⟩ betstan
ond be healse genam; hruron him téaras,
blonden-feaxum: him wæs bêga wên,
ealdum in‖frôdum, ôþres swîðor, 171a.

1854 sêl *Grein* 1857 gemæne *Sievers* gemænum α 1861 gegrêtan *Thorpe* 1862 heafu *Kluge* 1868 hine *Thorpe* inne α 1871 ðegna *Kemble*

Digitized by Google

Þæt h⟨í⟩e seoðða*n* geséon môston
môdige on meþle. Wæs him sê man tô þon léof,
Þæt hê þone bréost-wylm forberan ne-mehte,
ac him on hreþre hyge-bendum fæst
æfter déorum men dyrne langað
b[e]orn wið blôde. Him Béowulf þanan,
gûð-rinc gold-wlanc, græs-moldan træd,
since hrêmig: sæ-genga bâd
âge⟨n⟩d-fréan, sê-þe on ancre râd.
Þâ wæs on gange gifu Hrôðgâres
oft geæhted: þæt wæs ân cyning
æghwæs orleahtre, oþ-þæt hine yldo benam
mægenes wynnum, sê-þe oft manegum scôd.

Cwôm þâ tô flôde fela-môdigra XXVII(1).
hæg-stealdra ⟨héap⟩; hring-net bæ̂ron,
locene leoðo-syrcan. Land-weard onfand
eft-sîð eorla, swâ hê æ̂r dyde;
nô hê mid hearme of hliðes nôsan ‖
gæs*tas* grêtte, ac him tôgeânes râd, 171[b].
cwæð, þæt wil-cuman Wedera léodum
scaþan scîr-hame tô scipe fôron.
Þâ wæs on sande sæ-géap naca
hladen here-wæ̂dum, hringed-stefna
méarum ond mâðmum: mæst hlîfade
ofer Hrôðgâres hord-gestréonum.
Hê þæ̂m bât-wearde bunden golde
swurd gesealde, þæt hê syðþan wæs
on meodu-bence mâþme þŷ weorþ*ra*,
yrfe-lâfe. Gewât him on nacan
drêfan déop wæter, Dena land ofgeaf.
Þâ wæs be mæste mere-hrægla sum,
segl sâle fæst. Sund-wudu þunede,

1875 híe *Grundtvig* he α ‖ seoððan *Kemble* seoðða* α 1876 môdge *Sievers* 1880 born *Thorpe* 1883 âgend- *Kemble* aged α ‖ -frêgan *Sievers* 1889 ⟨héap⟩ *Grundtvig* ‖ beran *Sievers* 1893 gæstas *Grundtvig* gæs*** α 1902 mâdme *Thorpe* maþma α ‖ weorþra *Thorpe* weorþre α 1903 naca *Rieger*

Digitized by Google

nô þær wêg-flotan wind ofer ŷðum
sîðes getwæfde; sæ-genga fôr,
fléat fâmig-heals forð ofer ŷðe,
bunden-stefna ofer brim-stréamas,
þæt híe Géata clifu ongitan meahton,
cûþe næssas. Céol ûp geþrang
lyft-geswenced, ⟨þæt hê⟩ on lande stôd.
Hraþe wæs æt ‖ holme hŷð-weard gear*u*, 172[a].
sê-þe êr lange tîd, léofra manna
fûs, æt faroðe feor wlâtode;
sælde tô sande sîd-fæþme scip
once[a]r-bendum fæst, þŷ-læs hym ŷþa ðrym
wudu wynsuman forwrecan meahte.
Hêt þâ ûp beran æþelinga gestréon,
frætwe ond fât-gold; næs him feor þanon
tô gesêcanne sinces bryttan,
Higelâc Hrêþling, þær æt hâm wuna*de*
selfa mid gesîðum sæ-wealle néah.
Bold wæs betlîc, brego-rôf cyning,
⟨on⟩ héa⟨n⟩ healle, Hygd swîðe geong,
wîs, wel-þungen, þéah-ðe wintra lŷt
under burh-locan gebiden hæbbe
Hæreþes dohtor: næs hío hnâh swâ þéah,
nê tô gnéað gifa Géata léodum,
mâþm-gestréona. Môd Ðrŷðo wæg,
frêc*n*u folces cwên, firen ondrysne:
nænig þæt dorste déor genêþan
swæsra gesîða nefne sin-fréa,
þæt hire an dæges éagum starede;
ac him wæl-bende ‖ weotode tealde, 172[b].
hand-gewriþene; hraþe seoþðan wæs
æfter mund-gripe mêce geþinged,
þæt hit sceaðen-mæl scŷran môste,
cwealm-bealu cŷðan. Ne-bið swylc cwênlîc þéaw

1913 ⟨þæt hê⟩ *Sievers* 1914 gearu *Grein* geara α 1916 fære *Kluge* feor α 1918 oncer- *Grundtvig* oncear α 1923 wunade *Grein* wunað α 1926 on héan *Kluge* hea α 1932 frêcnu *Cosijn* fremu α 1934 frêga *Sievers* 1935 andêges *Bugge*

Digitized by Google

idese tô efnanne, þéah-ðe hío ænlicu sŷ,
þætte freoðu-webbe féores onsċce
æfter lige-torne léofne mannan.
Huru þæt onhôhsnod⟨e⟩ Hem*m*inges mæg. —
Ealo-drincende ôðer sæ̂dan,
þæt hío léod-bealewa læ̂s gefremede,
inwit-niða, syððan ærest wearð
gyfen gold-hroden geongum cempan,
æðelum díore, syððan hío Offan flet
ofer fealone flôd be fæder lâre
siðe gesôhte, ðær hío syððan well
in gum-stôle, gôde mære,
lîf-gesceafta lifigende bréac,
híold héah-lufan wið hæleþa brego,
ealles mon-cynnes mîne gefræge
þone sêlestan bî sæm twéonum,
eormen-cynnes; for-ðâm Offa ‖ wæs 173ª.
geofum ond gûðum gâr-cêne man
wîde geweorðod; wîsdôme héold
êðel sînne, þonon [g]Éomor wôc
hæleðum tô helpe, Hem⟨m⟩inges mæg,
nefa Gârmundes, nîða cræftig.

Gewât him ðâ sê hearda mid his hond-scole XXVIII(I).
sylf æfter sande sæ̂-wong tredan,
wîde waroðas. Woruld-candel scân,
sigel sûðan fûs: hî sîð drugon,
elne geéodon, tô ðæs-þe eorla hléo,
bonan Ongenþéoes burgum in innan,
geongne gûð-cyning gôdne gefrûnon
hringas dælan. Higelâce wæs
sið Béowulfes snûde gecŷðed,
þæt ðær on worðig wîgendra hléo,
lind-gestealla, lifigende cwôm,

1942 onsêce *Rieger* onsæce α 1944 onhôhsnode *Thorpe* onhohˢnod α ‖ Hemminges *ten Brink* hem ninges α 1946 bealwa *Sievers* 1956 þone *Thorpe* þæs α 1960 Éomor *Grein* geomor α 1961 Hemminges *ten Brink* hem inges α 1968 Ongenþéos *oder* -þéowes *Sievers*

Digitized by Google

heaðo-lâces hâl
[H]Raðe wæs gerŷmed,
fêðe-gestum
Gesæt þâ wið sylfne,
mæg wið mæge, ‖
þurh hléoðor-cwyde
méaglum wordum.
geônd þæt ⟨heal-⟩reced
lufode ðâ léode,
Hænum tô handa.
sînne geseldan
fægre fricgcean:
hwylce Sæ-Géata
'Hû lomp éow on lâde,
'þâ ðû færinga
'sæcce sêcean
'hilde tô Hiorote?
'wîd-cûðne wéan
'mærum ðéodne?
'sorh-wylmum séað,
'léofes mannes;
'þæt ðû þone wæl-gæst
'lête Sûð-Dene
'gûðe wið Grendel.
'þæs-ðe ic ðê gesundne
Bíowulf maðelode,
'Þæt is undyrne,
'*mære* gemêting
'hwylc *orleg*-hwîl
'wearð on ðâm wange,
'Sige-Scyldingum
'yrmðe tô aldre;
'swâ begylpan þearf

tô hofe gongan.
swâ sê rîca bebéad,
flet innan-weard.
sê ðâ sæcce genæs,
syððan man-dryhten 173b.
holdne gegrêtte
Meodu-scencum hwearf
Hæreðes dohtor:
lîð-wæge bær
Higelâc ongan
in sele þâm héan
hyne fyrwet bræc,
sîðas wæron:
léofa Bíowulf,
feorr gehogodest
ofer sealt wæter,
Ac ðû Hrôðgâre
wihte gebêttest,
Ic ðæs môd-ceare
sîðe ne-trûwode
ic ðê lange bæd,
wihte ne-grêtte,
sylfe geweorðan
Gode ic þanc secge,
geséon môste.'
bearn Ecgðíoes: ‖
dryhten Higelâc, 174a.
monegum fîra,
uncer Grendles
þâr hê worna fela
sorge gefremede,
ic ðæt eall gewræc,
Grendeles mâga

1981 heal-reced *Kemble* r*side*ęced α 1983 hæ(ð)nū α 1991 wîd- *Thorpe* wið α 1993 tréowde *Sievers* 2001 mære *Grein* *** α 2002 orleg- *Thorpe* ***** α 2006 nê gylpan *Kemble* ‖ Grendles *Sievers*

Digitized by Google

'ænig ofer eorðan ûht-hlem þone,
'sê-ðe lengest leofað lâðan cynnes,
'fær-bifongen. Ic ðær furðum cwôm
'tô ðâm hring-sele Hrôðgâr grêtan:
'sôna mê sê mæra mago Healfdenes,
'syððan hê môd-sefan mînne cûðe,
'wið his sylfes sunu setl getæhte.
'Weorod wæs on wynne; ne-seah ic wîdan feorh XXVIIII.
'under heofones hwealf heal-sittendra
'medu-dréam mâran. Hwîlum mæru cwên,
'friðu-sibb folca, flet eall geônd-hwearf,
'bædde byre geonge; oft hío béah-wriðan
'secge ‖ *sealde*, ær hío tô setle geong. 174[b].
'Hwîlum for *d*uguðe dohtor Hrôðgâres
'eorlum on ende ealu-wæge bær,
'þâ ic Fréaware flet-sittende
'nemnan hŷrde, þær hío ⟨næ⟩gled sinc
'hæleðum sealde: sío gehâten *is*,
'geong, gold-hroden, gladum suna Frôdan;
'*h*afað þæs geworden wine Scyldinga,
'rîces hyrde, ond þæt ræd talað,
'þæt hê mid ðŷ wîfe wæl-fæhða dæl,
'sæcca gesette. Oft seldan [h]wær⟨e⟩
'æfter léod-hryre; lŷtle hwîle
'bon-gâr bûgeð, þéah séo brŷd duge!
'Mæg þæs þonne ofþyncan ðéoden Heaðo-Beardna
'ond þegna gehwâm þâra léoda,
'þonne hê mid fæmnan on flett gæð,
'dryht-bearn Dena duguða bî *we*rede:
'on him gladiað gomelra lâfe
'heard ond hring-mæl, Heaðo-Bear⟨d⟩na gestréon,

2007 ænig *Kemble* en** α *nach B* 2009 fær- *Grein* fâcne *Bugge* f** α 2019 sealde *Thorpe* ***** α ‖ hío *Grundtvig* hie α 2020 duguðe *Kemble* *ugude α 2023 nægled *Grein* gled α 2024 is *Kluge* ** α 2026 hafað *Kemble* **fað α (iafað *A'*) 2029 wære *Kluge* hwær* α 2034 gûeð *Sievers* 2035 bî werede *Grein* biwenede α 2037 Heaðo-Beardna *Thorpe* heaða bearna α

Digitized by Google

'þenden híe ðâm wæpnum wealdan môston,
'oð-ðæt híe forlæddan tô ðâm lind-plegan
'swæse gesiðas ond hyra sylfra feorh.
'Þonne cwið æt béore, sê-ðe béah ‖ gesyhð, 175a.
'eald æsc-wiga, sê-ðe eall ge*man*
'gâr-cwealm gumena (him bið grim sefa),
'onginneð geômor-môd geong*um* cempan
'þurh hreðra gehygd higes cunnian,
'wîg-bealu weccean ond þæt word âcwyð:
"Meaht ðû, mîn wine, mêce gecnâwan,
"þone þîn fæder tô gefeohte bær
"under here-grîman hindeman sîðe,
"dŷre îren, þær hyne Dene slôgon,
"wéoldon wæl-stôwe (syððan wiðer-gyld læg)
"æfter hæleþa hryre, hwate Scyldungas?
"Nû hêr þâra banena byre nât-hwylces
"frætwum hrêmig on flet gæð,
"morðres gylpeð ond þone mâðþum byreð,
"þone-þe ðû mid rihte rædan sceoldest!"
'Manað swâ ond myndgað mæla gehwylce
'sârum wordum, oð-ðæt sæl cymeð,
'þæt sê fæmnan þegn fore fæder dædum
'æfter billes bite blôd-fâg swefed,
'ealdres scyldig; him sê ôðer þonan
'losað ‖ *li*figende, con him land geare. 175b.
'Þonne bíoð *âb*rocene on bâ healfe
'âð-sweord eorla, *syð*ðan Ingelde
'weallað wæl-niðas ond him wîf-lufan
'æfter cear-wælmum côlran weorðað.
'Þŷ ic Heaðo-Bear⟨d⟩na hyldo ne-telge,
'dryht-sibbe dæl Denum unfæcne,
'fréondscipe fæstne. Ic sceal forð sprecan
'gên ymbe Grendel, þæt ðû geare cunne,

2042 geman *Thorpe* ge*** α 2044 geongum *Grein* geong** α 2054 gâeð *Sievers* 2055 gylpeð *Kemble* gylped *B* 2062 lifigende *Heyne* **figende α 2063 âbrocene *Kemble* **rocene α 2064 syþðan *Kemble* ***ðan α 2067 -beardna *Thorpe* bearna α

Digitized by Google

'sinces brytta, tô hwan syððan wearð
'hond-râs hæleða. Syððan heofones gim
'glâd ofer grundas, gæst yrre cwôm,
'eatol æfen-grom, ûser néosan,
'ðær wê gesunde sæl weardodon.
'Þær wæs Hondscío hild[e] onsæge,
'feorh-bealu fægum, hê fyrmest læg,
'gyrded cempa; him Grendel wearð,
'mærum magu[m]-þegne tô mûð-bonan,
'léofes mannes lîc eall forswealg.
'Nô ðý ær ût ðâ-gên îdel-hende
'bona blôdig-tôð bealewa gemyndig
'of ðâm gold-sele gongan wolde,
'ac hê mægnes rôf mîn costode, ‖
'grâpode gear[e]o-folm. Glôf hangode 176a.
'sîd ond syllîc searo-bendum fæst,
'sío wæs orðoncum eall gegyrwed
'déofles cræftum ond dracan fellum:
'hê mec þær on innan unsynnigne
'díor dæd-fruma gedôn wolde
'manigra sumne: hyt ne-mihte swâ,
'syððan ic on yrre ûpp-riht âstôd.
'Tô lang ys tô reccenne, hû *ic* ðâm léod-sceaðan
'yfla gehwylces [h]ond-léan forgeald;
'þær ic, þéoden mîn, þîne léode
'weorðode weorcum. Hê on weg losade,
'lýtle hwîle lîf-wynna bréac;
'hwæþre him sío swîðre swaðe weardade
'hand on Hiorte, ond hê héan ðonan
'môdes geômor mere-grund geféoll.
'Mê þone wæl-râs wine Scildunga
'fættan golde fela léanode,
'manegum mâðmum, syððan mergen côm
'ond wê tô symble geseten hæfdon.

2076 Hondscióe *Sievers* ‖ hild *Holtzmann* hilde α
2079 magu- *Kemble* magū α 2085 gearo- *Thorkelin* geareo *A*
2092 ic *Kemble* i* α (ie *A*) 2094 ond- *Grein* hond α
2097 bréac *Kemble* bræc α

Digitized by Google

2105 'Þâr wæs gidd ond gléo; gome‖la Scilding 176b.
'fela fricgende feorran rehte;
'hwîlum hilde-déor hearpan wynne,
'gomen-wudu grêtte; hwîlum gyd âwræc
'sôð ond sârlîc; hwîlum syllîc spell
2110 'rehte æfter rihte rûm-heort cyning.
'Hwîlum eft ongan eldo gebunden
'gomel gûð-wiga gioguðe cwîðan
'hilde-strengo; hreðer *inne* wéoll,
'þonne hê wintrum frôd worn gemunde.
2115 'Swâ wê þâr inne ondlangne dæg
'níode nâman, oð-ðæt niht becwôm
'ôðer tô yldum. Þâ wæs eft hraðe
'gearo gyrn-wræce Grendeles môdor,
'sîðode sorh-full; sunu déað fornam,
2120 'wîg-hete Wedra. Wîf unhŷre
'hyre bearn gewræc, beorn âcwealde
'ellenlîce: Þâr wæs Æschere,
'frôdan fyrn-witan, feorh ûðgenge;
'nôðer hŷ hine ne-môston, syððan mergen cwôm,
2125 'déað-wêrigne Denia léode
'bronde forbærnan, nê on bâl hladan
'léofne mannan: ‖ hío þæt lîc ætbær 177a.
'féondes fæð*mum* *un*der firgen-stréam.
'Þæt wæs Hrôðgâr*e* hréowa tornost
2130 'þâra-þe léod-fruman lange begeâte;
'þâ sê ðéoden mec ðîne life
'healsode hréoh-môd, þæt ic on holma geþring
'eorlscipe efnde, ealdre genêðde,
'mærðo fremede: hê mê mêde gehêt.
2135 'Ic ðâ ðæs wælmes, þê is wîde cûð,
'grim*n*e gryrelîcne grund-hyrde fond:
'Þâr unc hwîle wæs hand gemæne;
'holm heolfre wéoll ond ic héafde becearf

2108 gomen- *Kemble* gomel α 2113 inne *Thorkelin* **ne α 2118 Grendles *Sievers* 2128 fæðmum under *Grein* fæðr** **der α 2129 Hrôðgâre *Thorkelin* hroðgar* α 2136 grimne *Thorpe* grimme α

Digitized by Google

'in ðâm ⟨grund-⟩sele
'éacnum ecgum,
'feorh oðferede;
'ac mê eorla hléo
'mâðma menigeo,
'Swâ sê ðéod-kyning
'nealles ic ðâm léanum
'mægnes mêde,
'sunu Healfdenes,
'ða ic ðê, beorn-cyning,
'êstum geŷwan.
'lîssa gelong:
'héafod-mâga,
Hêt ða in beran
heaðo-stéapne helm,
gûð-sweord geatolîc,
'Mê ðis hilde-sceorp
'snotra fengel,
'þæt ic his ârest ðê
'cwæð, þæt hyt hæfde
'léod Scyldunga,
'nô ðŷ âr suna sînum
'hwatum Heorowearde,
'bréost-gewâdu.
Hŷrde ic, þæt þâm frætwum
lungre gelîce
æppel-fealuwe;
méara ond mâðma.
nealles inwit-net
dyrnum cræfte
hond-gesteallan.
nîða heardum,
ond gehwæðer ôðrum
Hŷrde ic, þæt hê ðone
heals-béah

Grendeles môdor
unsôfte þonan
næs ic fæge þâ-gŷt,
eft gesealde
maga Healfdenes.
þéawum lyfde; XXXI.
forloren hæfde,
ac hê mê || *mâdmas* geaf, 177b.
on *mîn*ne sylfes dôm;
bringan wylle,
Gên is eall æt ðê
ic lŷt hafo
nefne Hygelâc ðec!'
eafor héafod-segn,
hâre byrnan,
gyd æfter wræc:
Hrôðgâr sealde,
sume worde hêt,
êst gesægde;
Hiorogâr cyning,
lange hwîle:
syllan wolde,
þéah hê him hold wære,
Brûc ealles well!'
féower méaras
lâst weardode,
hê him êst getéah
Swâ sceal || mæg dôn, 178a.
ôðrum bregdon,
déað rên*ian*
Hygelâce wæs,
nefa swŷðe hold
hrôþra gemyndig.

Hygde gesealde,

2139 ⟨grund⟩ *Grundtvig* || Grendles *Sievers* 2146 mâðmas *Kemble* *****s α 2147 mînne *Kemble* ***ne α 2152 eofor *Kluge* 2166 dôan *Sievers* 2168 rênian *Kemble* ren*** α

Digitized by Google

wrætlicne wundur-mâð-
ðum,
ðéodnes dohtor,
swancor ond sadol-beorht;
æfter béah-ðege
Swâ bealdode
guma gûðum cûð,
dréah æfter dôme,
heorð-genéatas;
ac hê man-cynnes
gin-fæstan gife,
héold hilde-déor.
swâ hyne Géata bearn
nê hyne on medo-bence
drihten wereda
swŷðe *wên*don,
æðeling unfrom:
tîr-éadigum menn
Hêt ðâ eorla hléo
heaðo-rôf cyning,
golde gegyrede;
sinc-mâðþum sêlra
þæt hê on Bíowulfes
ond him gesealde
bold ond brego-stôl.
on ðâm léodscipe
eard êðel-riht,
sîde rîce,

Eft þæt geíode
hilde-hlæmmum,
ond Hear⟨dr⟩êde
under bord-hréoðan
ðâ hyne gesôhtan

ðone-þe him Wealhðéo geaf,
þrío wicg somod
hyre syððan wæs
br⟨é⟩ost geweorðod.
bearn Ecgðéowes,
gôdum dædum,
nealles druncne slôg
næs him hréoh sefa,
mæste cræfte
þê him god sealde,
Héan wæs lange,
gôdne ne-tealdon,
micles wyrðne ‖
gedôn wolde; 178b.
þæt hê sléac wære,
edwenden cwôm
torna gehwylces
in gefetian,
Hrêðles lâfe,
næs mid Géatum ðâ
on sweordes hâd;
bearm âlegde,
seofan þûsendo,
Him wæs bâm samod
lond gecynde,
ôðrum swîðor,
þâm ðær sêlra wæs.

ufaran dôgrum
syððan Hygelâc læg
hilde-mêceas
tô bonan wurdon,
on sige-þéode

2174 ðéodnes *Kemble* ðeod*** α 2176 bréost *Grundtvig* 2186 Wedera *Cosijn* 2187 wêndon *Grein* ***don α 2189 -éadgum *Sievers* 2202 Heardrêde *Thorpe* hearede α

Digitized by Google

hearde hilde-frecan,
nîða genægdan
Syððan ‖ Béowulfe
on hand gehwearf:
fîftig wintra
eald êþel-weard)
deorcum nihtum
sê-ðe on héaure hæþe
stân-beorh stéapne:
eldum uncûð.
ni⟨þ⟩ða nât-hwylc
hæðnum horde;
sele-ful since fâch;
þéah-ðe hê slæpende
þéofes cræfte:
burh-folc beorna,
Nealles mid gewealdum
sylfes willum,
ac for þréa-nêdlan
hæleða bearna
ærnes þearfa,
secg syn-bysig.
Þæt þær ðâm gyste
hwæðre earm-sceapen
. . . . ‖ . . . . . .
. . . . sceapen . . . .,
Sinc-fæt *geseah*:
in ðâm eorð-*sele*
swâ hŷ on geâr-dagum
eormen-lâfe

Heaðo-Scilfingas,
nefan Hererîces.
brâde rîce 179a.
hê gehéold tela
(wæs ðâ frôd cyning,
oð-ðæt ân ongan
draca rîcsan,
hord beweotode
stîg under læg,
Þær on innan giong
níode gefêng
hond ætgen*am*
nê hê þæt syððan âgeaf,
besyre*d* *wur*de
þæt sío ðíod *onfand*,
þæt hê gebolgen wæs.
wyrm-horda cræft XXXII.
sê-ðe him sâre gescéod,
þegn nât-hwylces
hete-swengeas fléah,
ond ðær inne fealh
Sôna in*wlâto*de,
gryre-brôga stôd;
inn geéode
. . . . . 179b.
þâ hyne sê fær begeat.
þær wæs swylcra fela
ær-gestréona,
gumena nât-hwylc
æþelan cynnes

2205 hild- *Sievers* 2211 rîcsian *Cosijn* 2212 heaþo-hlâwe *Zupitza* 2215 niþða *Kluge* ‖ néode *Grundtvig* n∗od∗ α 2216 ætgenam *Bugge* æt en∗∗ α 2217 seleful *Wülker* ∗∗∗∗∗∗∗ α 2218 besyred wurde *Kluge* besyre∗∗∗rde α 2219 sío *Kluge* si∗ α ‖ onfand *Grein* ∗∗∗∗∗∗ α 2220 burh- *Kluge* ∗∗∗∗ α 2226 inwlâtode *Bugge* in(þ)atide α 2227 þær *Grein* þa∗ α 2228 inn geéode *Kluge* ∗∗∗∗∗∗∗∗∗ α 2231 geseah *Heyne* ∗∗∗ α 2232 sele *Kluge* ∗∗∗e α

Digitized by Google

2235 þanc-hycgende þâr gehŷdde,
déore mâðmas. Ealle híe déað fornam
ârran mælum, ond sê ân ðâ-gên
léoda duguðe, sê ðâr lengest hwearf,
wearð wine-geômor wênde þæs yldan,
2240 þæt hê lŷtel fæc long-gestréona
brûcan môste. Beorh eall-gearo
wunode on wonge wæter-ŷðum néah,
nîwe be næsse, nearo-cræftum fæst:
þâr on innan bær eorl-gestréona
2245 hringa hyrde hard-*fyrd*ne dæl
fættan goldes, féa worda cwæð:
'Heald þû nû, hrûse, nû hæleð ne-môston,
'eorla æhte. Hwæt! hyt âr on ðê
'gôde begeâton; gûð-déað fornam,
2250 'feorh-bealo frêcne, fŷr[en]a gehwylcne,
'léoda mînra, þâra-ðe þis ⟨lîf⟩ ofgeaf,
'gesâwon sele-dréam. ‖ Nâh, hwâ sweord wege 180a.
'oððe feor*mie* fæted wæge,
'drync-fæt déore: dug*uð* ellor scôc.
2255 'Sceal sê hearda helm *hyr*sted golde
'fætum befeallen: feormynd swefað,
'þâ-ðe beado-grîman bŷwan sceoldon,
'gê swylce séo here-pâd, sío æt hilde gebâd
'ofer borda gebræc bite îrena,
2260 'brosnað æfter beorne. Ne-mæg byrnan hring
'æfter wîg-fruman wîde fêran
'hæleðum be healfe; *nis* hearpan wyn,
'gomen gléo-béames, nê gôd hafoc
'geônd sæl swingeð, nê sê swifta mearh
2265 'burh-stede béateð. Bealo-cwealm hafað
'fela feorh-cynna f[e]orð onsended.'
Swâ giômor-môd giohðo mænde

2239 weard *Grundtvig* 2245 -fyrdne *Grein* wyrðne α 2250 fŷra *Thorpe* fyrena α 2251 ⟨lîf⟩ *Thorpe* 2253 feormie *Grein* feor*** α 2254 duguð *Grein* dug** α ‖ scôc *Grein* seoc α 2255 hyrsted *Kemble* ***sted α 2256 fættum *Kluge* 2259 îrenna *Sievers* 2262 nis *Thorpe* næs α 2266 forð *Thorpe* feorð α

Digitized by Google

ân æfter eallum,
dæges ond nihtes,
hrân æt heortan.
eald ûht-sceaða
sê-ðe byrnende
nacod nîð-draca,
fŷre befangen;
swîðe ondrêdað.
hord on hrûsan,
warað wintrum frôd;
Swâ sê ðéod-sceaða
héold on hrûs*an*
éacen-cræftig,
mon on môde:
fæted wæge,
hlâford sînne.
onboren béaga hord,
féasceaftum men.
fîra fyrn-geweorc
Þâ sê wyrm onwôc,
stonc ðâ æfter stâne,
féondes fôt-lâst;
dyrnan cræfte,
Swâ mæg unfæge
wéan ond wræc-sîð,
hyldo gehealdeþ.
georne æfter grunde,
Þone-Þe him on sweofote
hât ond hréoh-môd; ‖
ealne ûtan-weardne;
on Þære wêstenne.
bea*du*-weorces;

unblîðe [h]wéo*p*
oð-ðæt déaðes wylm
Hord-wynne fond
opene standan,
biorgas sêceð,
nihtes fléogeð
hyne fold-bûend ‖
Hê gesêcean sceall 180ᵇ.
Þær hê hæðen gold
ne-byð him wihte ðŷ sêl.
Þréo-hund wintra
hord-ærna sum
oð-ðæt hyne ân âbealch
man-dryhtne bær
frioðo-wære bæd
Ðâ wæs hord râsod,
bêne getîðad
Fréa scéawode
forman sîðe.
wrôht wæs genîwad;
stearc-heort onfand
hê tô forð gestôp
dracan héafde néah.
éaðe gedîgan
sê-ðe waldendes
Hord-weard sôhte
wolde guman findan,
sâre getéode:
hlæw[ū] oft ymbe-hwearf, 181ᵃ.
næs ðær ænig mon
Hwæðre hilde gefeh,
hwîlum on beorh æthwearf,

2268 wéop *Grein* hwéop *Kemble* hweo* α 2275 swîðe ondrêdað *Zupitza* *********da* α 2276 hord on *Zupitza* h*r* ** α ‖ hrûsan *Kemble* *rusan α 2279 hrûsan *Thorkelin* hrusam α 2284 hord]sum *Cosijn* 2296 hlæw *Sievers* hlæwū α ‖ ymb- *Sievers* 2297 eal ûtan-weard *Sievers* ‖ næs *Kluge* ne α 2299 beado- *Thorpe* bea** α

Digitized by Google

sinc-fæt sôhte; hê þæt sôna onfand,
ðæt hæfde gumena sum goldes gefandod,
héah-gestréona. Hord-weard onbâd
earfoðlîce, oð-ðæt æfen cwôm;
wæs ðâ gebolgen beorges hyrde,
wolde sê lâða lîge forgyldan
drinc-fæt dŷre. Þâ wæs dæg sceacen
wyrme on willan; nô on wealle læ⟨n⟩g
bîdan wolde, ac mid bâle fôr,
fŷre gefŷsed. Wæs sê fruma egeslîc
léodum on lande, swâ hyt lungre wearð
on hyra sinc-gifan sâre geendod.

Đâ sê gæst ongan glêdum spîwan, XXXIII.
beorht hofu bærnan; bryne-léoma stôd
eldum on andan; nô ðær âht cwices
lâð lyft-floga læfan ‖ wolde. 181b.
Wæs þæs wyrmes wîg wîde gesŷne,
nearo-fâges nîð néan ond feorran,
hû sê gûð-sceaða Géata léode
hatode ond hŷnde; hord eft gescéat,
dryht-sele dyrnne ær dæges hwîle.
Hæfde land-wara lîge befangen,
bâle ond bronde; beorges getrûwode,
wîges ond wealles: him séo wên geléah.

Þâ wæs Bíowulfe brôga gecŷðed
snûde tô sôðe, þæt his sylfes him
bolda sêlest, bryne-wylmum mealt,
gif-stôl Géata. Þæt ðâm gôdan wæs
hréow on hreðre, hyge-sorga mæst:
wênde sê wîsa, þæt hê wealdende,
ofer ealde riht, êcean dryhtne
bitre gebulge: bréost innan wéoll
þéostrum geþoncum, swâ him geþŷwe ne-wæs.
Hæfde lîg-draca léoda fæsten,
éa-lond ûtan, eorð-weard ðone

2305 se lâða *Bugge* fela ða α 2307 leng *Thorpe* læg α 2321 getréowde *Sievers* 2325 hâm, *Conybeare*

Digitized by Google

glêdum forgrunden. Him ðæs gûð-kyning,
Wedera þíoden, wræce leornode.
Heht him þâ gewyrcean wîgendra hléo
eall-îrenne eorla dryhten
wîg-bord wrætlîc: ‖ wisse hê gearwe, 182a.
þæt him holt-wudu he*lpan* ne-meahte,
lind wið lîge. Sceolde *lán*-daga
æþeling æ̂r-gôd ende gebîdan,
worulde lîfes, ond sê wyrm somod,
þéah-ðe hord-welan héolde lange.
Oferhogode ðâ hringa fengel,
þæt hê þone wîd-flogan weorode gesôhte,
sîdan herge; nô hê him þâ[m] sæcce ondrêd,
nê him þæs wyrmes wîg for wiht dyde,
eafoð ond ellen; forðon hê æ̂r fela
nearo nêðende nîða gedîgde,
hilde-hlemma, syððan hê Hrôðgâres,
sigor-éadig secg, sele fælsode
ond æt gûðe forgrâp Grendeles mægum,
lâðan cynnes. Nô *þ*æt læsest wæs
hond-gemôt⟨a⟩, þæ̂r mon Hygelâc slôh,
syððan Géata cyning gûðe ræ̂sum,
fréa-wine folca Frêslondum on,
Hrêðles eafora hioro-dryncum swealt,
bille gebéaten; þonan Bíowulf côm
sylfes cræfte, sund-nytte dréah;
hæfde him on earme | *âna* þrittig 182b.
hilde-geatwa, þâ hê tô holme *st*âg.
Nealles Hetware hrêmge þorf*t*on
fêðe-wîges, þê him foran ongeân
linde bæ̂ron: lŷt eft becwôm
fram þâm hild-frecan hâmes níosan.
Oferswam ðâ sioleða bigong sunu Ecgðéowes,

2340 helpan *Thorkelin* he**** α 2341 læ̂n- *Kemble* þend α 2347 þâ *Sievers* þă α 2353 Grendles *Sievers* 2354 þæt *Thorkelin* wæt α 2355 gemôta *Kemble* 2361 âna *Grein* *** α 2362 stâg *Kemble* **ag α 2363 þorfton *Kemble* þorf*on α

Digitized by Google

earm ân-haga
þâr him Hygd gebéad
béagas ond brego-stôl:
þæt hê wið æl-fylcum
healdan cûðe,
Nô ðŷ âr féasceafte
æt ðâm æðelinge
þæt hê Heardrêde
oððe þone cynedôm
hwæðre hê hi*ne* on folce
êstum mid âre,
Weder-Géatum wéold.
ofer sæ sôhtan,
hæfdon hŷ forhealden
þone sêlestan
þâra-ðe[ðe] in Swío-rîce
mærne ‖ þéoden.
hê þâr ⟨f⟩or feorme
sweordes swengum,
ond him eft gewât
hâmes níosan,
lêt ðone brego-stôl
Géatum wealdan:

eft tô léodum,
hord ond rîce,
bearne ne-trûwode,
êþel-stôlas
ðâ wæs Hygelâc déad.
findan meahton
ænige ðinga,
hlâford wære,
cíosan wolde;
fréond-lârum héold,
oð-ðæt hê yldra wearð,
Hyne wræc-mægas
suna Ôhteres:
helm Scylfinga,
sæ-cyninga,
sinc brytnade,
Him þæt tô mearce wearð: 183[a].
feorh-wunde hléat
sunu Hygelâces;
Ongenðioes bearn
syððan Heardrêd læg;
Bíowulf healdan,
þæt wæs gôd cyning.

Sê ðæs léod-hryres
uferan dôgrum,
féasceaftum fréond.
ofer sæ sîde
wigum ond wæpnum:
cealdum cear-sîðum,
Swâ hê nîða gehwane
slîðra geslyhta,
ellen-weorca,
þê hê wið þâm wyrme
Gewât þâ twelfa sum

léan gemunde XXXIIII.
Éadgilse wearð
Folce gestêpte
sunu Ôhteres,
hê gewræc syððan
cyning ealdre binéat.
genesen hæfde,
sunu Ecgðíowes,
oð ðone ânne dæg,
gewegan sceolde.
torne gebolgen

2370 tréowde *und* 2374 ænge *Sievers* 2377 hine *Thorpe* hī α 2383 ðe *Kemble* ðe | ðe α 2385 for *Möller* or α 2387 Ongenðíos *Sievers*

Digitized by Google

dryhten Géata dracan scéawian;
hæfde þâ gefrûnen, hwanan sío fæhð ârâs,
bealo-nîð biorna; him tô bearme ‖ cwôm 183b.
2405 mâðþum-fæt mære þurh ðæs meldan hond.
Sê wæs on ðâm ðréate þreottéoða secg,
sê ðæs orleges ôr onstealde,
hæft hyge-giômor, sceolde héan ðonon
wong wîsian: hê ofer willan giong,
2410 tô ðæs-ðe hê eorð-sele ânne wisse,
hlâw under hrûsan holm-wylme nêh,
ŷð-gewinne, sê wæs innan full
wrætta ond wîra: weard unhíore,
gearo gûð-freca, gold-mâðmas héold,
2415 eald under eorðan; næs þæt ŷðe céap
tô gegangenne gumena ænigum.
Gesæt ðâ on næsse nîð-heard cyning,
þenden hâelo âbéad heorð-genéatum
gold-wine Géata: him wæs geômor sefa,
2420 wæfre ond wæl-fûs, Wyrd ungemete néah,
sê ðone gomelan grêtan sceolde,
sêcean sâwle hord, sundur gedælan
lîf wið lîce: nô þon lange wæs
feorh æþelinges flæsce bewunden.
2425 Bíowulf maþelade, bearn Ecgðéowes:
'Fela ic on giogoðe gûð-ræsa genæs,
'orleg-hwîla: ic þæt eall gemon. ‖
'Ic wæs syfan-wintre, þâ mec sinca baldor, 184a.
'fréa-wine folca æt mînum fæder genam,
2430 'héold mec ond hæfde Hrêðel cyning,
'geaf mê sinc ond symbel, sibbe gemunde;
'næs ic him tô lîfe lâðra ôwihte,
'beorn in burgum þonne his bearna hwylc,
'Herebeald ond Hæðcyn oððe Hygelâc mîn.
2435 'Wæs þâm yldestan ungedêfelice
'mæges dædum morþor-bed strêd,
'syððan hyne Hæðcyn of horn-bogan,

2416 ængum, 2431 symbl *und* 2436 strëid *Sievers*

Digitized by Google

'his fréa-wine flâne geswencte,
'miste mercelses ond his mæg ofscêt,
'brôðor ôðerne, blôdigan gâre:
'þæt wæs feoh-léas gefeoht, fyrenum gesyngad,
'hreðre hyge-mêðe; sceolde hwæðre swâ-þéah
'æðeling unwrecen ealdres linnan.
'Swâ bið geômorlîc gomelum ceorle
'tô gebîdanne, þæt his byre rîde
'giong on galgan: þonne hê gyd wrece,
'sârigne sang, þonne his sunu hangað
'hrefne tô hrôðre ond hê him helpan ne-mæg,
'eald ond in-frôd, ênige gefremman.
'Symble bið gemyndgad morna gehwylce ‖
'eaforan ellor-sîð; ôðres ne-gŷmeð 184b.
'tô gebîdanne burgum in innan
'yrfe-weardas, þonne sê ân hafað
'þurh déaðes nŷd dâda gefondad.
'Gesyhð sorh-cearig on his suna bûre
'wîn-sele wêstne, windge reste
'r[e]ôte berofene; rîdend swefað,
'hæleð in hoðman; nis þær hearpan swêg,
'gomen in geardum, swylce ðær iû wæron.
'Gewîteð þonne on sealman, sorh-léoð gæleð XXXV.
'ân æfter ânum: þûhte him eall tô rûm,
'wongas ond wîc-stede. Swâ Wedra helm
'æfter Herebealde heortan sorge
'weallinde wæg, wihte ne-meahte
'on ðâm feorh-bonan fæghðe gebêtan:
'nô ðŷ ær hê þone heaðo-
rinc hatian ne-meahte
'lâðum dædum, þéah him léof ne-wæs.
'Hê ðâ mid þære sorhge, þê him sío sâr belamp,
'gum-dréam ofgeaf, godes léoht gecéas;
'eaferum læfde, swâ dêð éadig mon,

2440 blôdgan *Sievers* 2448 helpe *Kemble* 2449 ênge *Sievers* 2454 dæda ... déaðes *Müllenhoff* 2457 rôte *Thorpe* reote α

Digitized by Google

'lond ond léod-byrig, þâ hê of life gewât.
'Þâ ‖ wæs synn ond sacu Swéona ond Géata, 185a.
'ofer *wî*d wæter wrôht gemæne,
'here-nîð hearda, syððan Hrêðel swealt,
'oðde him Ongenðeowes eaferan wæran
'frome fyrd-hwate, fréode ne-woldon
'ofer heafo healdan, ac ymb Hreosna-beorh
'eatolne inwit-scear oft [ge] gefremedon.
'Þæt mæg-wine mîne gewræcan,
'fæhðe ond fyrene, swâ hyt gefræge wæs,
'þéah-ðe ôðer his ealdre gebohte,
'heardan céape: Hæðcynne wearð,
'Géata dryhtne, gûð onsége.
'Þâ ic on morgne gefrægn mæg ôðerne
'billes ecgum on bonan stælan,
'þær Ongenþeow Eofores níosað:
'gûð-helm tôglâd, gomela Scylfing
'hréas ⟨heoro-⟩blâc; hond gemunde
'fæhðo genôge, feorh-sweng ne-oftéah.
'Ic him þâ mâðmas, þê hê mê sealde,
'geald æt gûðe, swâ mê gifeðe wæs,
'léohtan sweorde: hê mê lond forgeaf,
'eard êðel-wy⟨n⟩ne. Næs him ænig þearf,
'þæt hê tô Gifðum oððe tô Gâr-Denum
'oððe in Swío-rîce sêcean þurfe ‖
'wyrsan wîg-frecan, weorðe gecŷpan: 185b.
'symle ic him on fêðan beforan wolde,
'âna on orde, ond swâ tô aldre sceall
'sæcce fremman, þenden þis sweord þolað,
'þæt mec ær ond sîð oft gelæste,
'syððan ic for dugeðum Dæghrefne wearð
'tô hand-bonan, Hûga cempan;
'nalles hê ðâ frætwe Frês-cyning⟨e⟩,
'bréost-weorðunge bringan môste,

2471 byrg *Sievers* 2473 wîd *Kemble* *** (rid *A*) α 2475 Ongenðéos *Sievers* 2478 ge *tilgt Thorkelin* 2488 ⟨heoro-⟩ *Grein* 2493 wy⟨n⟩ne *Sievers* 2503 -cyninge *Kemble* cyning α

Digitized by Google

'ac in *campe* gecrong
'æþeling on elne.
'ac him hilde-grâp
'bân-hûs gebræc.
'hond ond heard sweord
Béowulf maðelode,
níehstan sîðe:
'gûða on geogoðe;
'frôd folces weard,
'mærðum fremman,
'of eorð-sele
Gegrêtte ðâ
hwate helm-berend
swæse gesîðas:
'wæpen tô wyrme, ‖
'hû wið ðâm âglæcean
'gylpe wiðgrîpan,
'ac ic ðær heaðu-fŷres
'⟨o⟩reðes ond âttres:
'bord ond byrnan.
'oferfléon
'ac unc sceal weorðan æt wealle,
'metod manna gehwæs.
'þæt ic wið þone gûð-flogan
'Gebîde gê on beorge
'secgas on searwum,
'æfter wæl-ræse
'uncer twêga.
'nê gemet mannes
'*þæt* hê wið âglæcean
'eorlscype efne.
'gold gegangan
'feorh-bealu frêcne,

cumbles hyrde,
Ne-wæs ecg bona,
heortan wylmas,
Nû sceall billes ecg,
ymb hord wîgan.'
béot-wordum spræc
'Ic genêðde fela
gŷt ic wylle,
fæhðe sêcan,
gif mec sê mân-sceaða
ût gesêceð!'
gumena gehwylcne,
hindeman sîðe,
'Nolde ic sweord beran,
gif ic wiste ⟨geare⟩, 186ᵃ.
elles meahte
swâ ic giô wið Grendle dyde;
hâtes wêne,
forðon ic mê on hafu
Nelle ic beorges weard
fôtes trem,
swâ unc wyrd getéoð,
Ic éom on môde from,
gylp ofersitte.
byrnum werede,
hwæðer sêl mæge
wunde gedŷgan
Nis þæt éower sîð,
nefne mîn ânes,
eofoðo dæle,
Ic mid elne sceall
oððe gûð nimeð,
fréan éowerne!'

2505 campe *Thorpe* cempan α 2519 ⟨geare⟩ *Kluge* 2523 oreðes *Grein* reðes α ‖ hattres α 2525 oferfléohan *Sievers* 2533 nefne *Kemble* nefn* α 2534 þæt *Kemble* wat α

Digitized by Google

Ârâs ðâ bî ronde rôf ôretta,
heard under helme, hioro-sercean bær
under stân-cleofu, strengo getrûwode
ânes mannes: ne-bið swylc earges sîð.
Geseah ðâ be wealle, ‖ sê-ðe worna fela 186[b].
gum-cystum gôd gûða gedîgde,
hilde-hlemma, þonne hnitan fêðan,
sto⟨n⟩dan stân-bogan, stréam ût þonan
brecan of beorge; wæs þære burnan wælm
heaðo-fŷrum hât: ne-meahte horde néah
unbyrnende ænige hwîle
déop gedŷgan for dracan lêge.
Lêt ðâ of bréostum, ðâ hê gebolgen wæs,
Weder-Géata léod word ût faran,
stearc-heort styrmde; stefn in becôm
heaðo-torht hlynnan under hârne stân.
Hete wæs onhrêred; hord-weard oncníow
mannes reorde; næs ðær mâra fyrst,
fréode tô friclan. From ærest cwôm
oruð âglæcean ût of stâne,
hât hilde-swât; hrûse dynede.
Biorn under beorge bord-rand onswâf
wið ðâm gryre-gieste, Géata dryhten:
ðâ wæs hring-bogan heorte gefŷsed
sæcce tô sêceanne. Sweord ær gebræd
gôd gûð-cyning, gomele lâfe,
ecgum unslâw: æghwæðrum wæs
bealo-hycgendra ‖ brôga fram ôðrum. 187[a].
Stîð-môd gestôd wið stéapne rond
winia bealdor, ðâ sê wyrm gebéah
snûde tôsomne: hê on searwum bâd.
Gewât ðâ byrnende gebogen scrîðan,
tô gescî*f*e scyndan. Scyld wel gebearg
lîfe ond lîce læssan hwîle

2540 getréowde *Sievers* 2545 stondan *Thorpe* stodan α
2548 ænge *Sievers* 2564 unsléaw *Thorpe* ungl(e)aw α
2570 gescîfe *Sievers* gescipe α

Digitized by Google

mærum þéodne,
Ðær hê þŷ fyrste
wealdan môste,
hrêð æt hilde.
Géata dryhten,
incge-lâfe,
brûn on bâne,
þonne his ðíod-cyning
bysigum gebæded.
æfter heaðu-swenge
wearp wæl-fŷre,
hilde-léoman:
gold-wine Géata,
nacod æt nîðe,
îren êr-gôd.
þæt sê mæra
grund-wong þone
sceolde ⟨wyrme tô⟩ willan
elles hwergen,
âlætan lân-dagas.
þæt ðâ âglæcean
Hyrte hyne hord-weard
nîwan stefne:
fŷre befongen
Nealles him on héape
æðelinga bearn
hilde-cystum,
ealdre burgan.
sefa wið sorgum:
wiht onwendan,
Wîglâf wæs hâten
léoflic lind-wiga,
mæg Ælfheres:
under here-grîman
Gemunde ðâ ðâ âre,

þonne his myne sôhte.
forman dôgore
swâ him Wyrd ne-gescrâf
Hond ûp âbræd
gryre-fâhne slôh
þæt sío ecg gewâc
bât unswîðor,
þearfe hæfde,
Þâ wæs beorges weard
on hréoum môde,
wîde sprungon
hrêð-sigora ne-gealp
gûð-bill geswâc
swâ hyt nô sceolde,
Ne-wæs þæt êðe sîð,
maga Ecgðéowes
ofgyfan wolde;
wîc eardian
swâ ‖ sceal æghwylc mon 187ᵇ.
Næs ðâ long tô ðon,
hŷ eft gemêtton.
(hreðer æðme wéoll)
nearo ðrôwode
sê-ðe êr folce wéold.
h[e]and-gesteallan,
ymbe gestôdon
ac hŷ on holt bugon,
Hiora in ânum wéoll
sibb æfre ne-mæg
þâm-ðe wel þenceð.
Weoxstânes sunu, XXXVI.
léod Scylfinga,
geseah his mon-dryhten
hât þrôwian.
þê hê him êr forgeaf,

2573 dôgor *und* 2581 hréom *Sievers* 2589 ⟨wyrme tô⟩ *Cosijn* 2596 hand- *Kemble* heand α

Digitized by Google

wîc-stede weligne Wâgmundinga,
folc-rihta gehwylc, swâ his fæder âhte;
ne-mihte ðâ forhabban, hond rond gefêng,
geolwe linde, gomel swyrd geteah,
þæt wæs mid eldum Eanmundes lâf, ‖
suna Ôhtere⟨s⟩, þâm æt sæcce wearð, 188a.
wræccan wine-léasum, Weohstân[es] bana,
mêces ecgum, ond his mâgum ætbær
brûn-fâgne helm, hringde byrnan,
eald sweord etonisc, þæt him Onela forgeaf,
his gædelinges gûð-gewâdu,
fyrd-searo fûslîc: nô ymbe ðâ fæhðe spræc,
þéah-ðe hê his brôðor bearn âbredwade.
Hê frætwe gehéold fela missêra,
bill ond byrnan, oð-ðæt his byre mihte
eorlscipe efnan swâ his âr-fæder;
geaf him ðâ mid Géatum gûð-gewâda
æghwæs unrîm, þâ hê of ealdre gewât,
frôd on forð-weg. Þâ wæs forma sîð
geongan cempan, þæt hê gûðe râs
mid his fréo-dryhtne fremman sceolde;
ne-gemealt him sê môd-sefa, nê his mæge[ne]s lâf
gewâc æt wîge: *þæt* sê wyrm onfand,
syððan híe tôgædre gegân hæfdon.
Wîglâf maðelode, word-rihta fela
sægde gesîðum; him wæs sefa geômor:
'Ic ðæt ‖ mæl geman, þær wê medu þêgun, 188b.
'þonne wê gehêton ûssum hlâforde
'in bíor-sele, ðê ûs ðâs béagas geaf,
'þæt wê him ðâ gûð-getâwa gyldan woldon,
'gif him þyslicu þearf gelumpe,
'helmas ond heard sweord: ðê hê ûsic on herge gecéas
'tô ðyssum sîð-fate sylfes willum,
'onmunde ûsic mærða ond mê þâs mâðmas geaf,

2612 Ôhteres *Kemble* ohtere α 2613 wreccan *Ettmüller* wræcca* α ‖ Weohstân *Kemble* weohstanes α 2618 ymb *Sievers* 2628 mæges *Ettmüller* mægenes α 2629 þæt *Thorpe* þa α

Digitized by Google

'þê hê ûsic gâr-wîgend gôde tealde,
'hwate helm-berend, þéah-ðe hlâford ûs
'þis ellen-weorc âna âðôhte
'tô gefremmanne, folces hyrde,
'forðan hê manna mæst mærða gefremede,
'dæda dollîcra. Nû is sê dæg cumen,
'þæt ûre man-dryhten mægenes behôfað
'gôdra gûð-rinca: wutun gongan tô,
'helpan hild-fruman, þenden hyt sŷ,
'glêd-egesa grim! God wât on mec,
'þæt mê is micle léofre, þæt mînne lîc-haman
'mid mînne gold-gyfan glêd fæðmię.
'Ne-þynceð mê gerysne, þæt wê rondas beren
'eft tô earde, nemne wê êror mægen
'fâne gefyllan, ‖ feorh ealgian 189ᵇ.
'Wedra ðéodnes. Ic wât geare,
'þæt nâron eald-gewyrht, þæt hê âna scyle
'Géata duguðe gnorn þrôwian,
'gesîgan æt sæcce: ûrum sceal sweord ond helm,
'byrne ond byrdu-scrûd bâm gemæne.'
Wôd þâ þurh þone wæl-rêc, wîg-heafolan bær
fréan on fultum, féa worda cwæð:
'Léofa Bíowulf, læst eall tela,
'swâ ðû on geoguð-féore geâra gecwæde,
'þæt ðû ne-âlæte be ðê lifigendum
'dôm gedréosan: scealt nû dædum rôf,
'æðeling an-hŷdig, ealle mægene
'feorh ealgian; ic ðê fullæstu!'
Æfter ðâm wordum wyrm yrre cwôm,
atol inwit-gæst, ôðre sîðe,
fŷr-wylmum fâh fíonda níosan,
lâðra manna; lîg-ŷðum forborn
bord wið rond⟨e⟩: byrne ne-meahte
geongum gâr-wigan géoce gefremman:
ac sê maga geonga under his mæges scyld

2649 síe *Sievers* 2660 beadu- *Thorpe* 2665 lifgendum *und* 2673 ronde *Sievers*

Digitized by Google

elne geéode,
glêdum forgrunden.
mærða gemunde,
hilde-bille,
nîþe genŷded:
geswâc æt sæcce
gomol ond grǽg-mâl.
þæt him îrenna
helpan æt hilde;
sê-ðe mêca gehwane
swenge ofersôhte,
wǽpen wundum heard:
þâ wæs þéod-sceaða
frêcne fŷr-draca
rǽsde on ðone rôfan,
hât ond heaðo-grim,
biteran bânum;
sâwul-dríore;

Ðâ ic æt þearfe ⟨gefrægn⟩ XXXVII.
andlongne eorl
cræft ond cênðu,
ne-hêdde hê þæs heafolan,
môdiges mannes,
þæt hê þone nîð-gæst
secg on searwum,
fâh ond fǽted,
sweðrian syððan.
gewéold his gewitte,
biter ond beadu-scearp,
forwrât Wedra ‖ helm
Féond gefylde,
ond hî hyne þâ bêgen

þâ his âgen *wæs*
þâ-gên gûð-cyning
mægen-strengo slôh
þæt hyt on heafolan stôd
Nægling forbærst,
sweord Bíowulfes ‖
Him þæt gifeðe ne-wæs, 189[b]
ecge mihton
wæs sío hond tô strong,
mîne gefrǽge
þonne hê tô sæcce bær
næs him wihte ðê sêl.
þriddan sîðe,
fǽhða gemyndig,
þâ him rûm âgeald,
heals ealne ymbefêng
hê geblôdegod wearð
swât ŷðum wéoll.

þéod-cyninges
ellen cŷðan,
swâ him gecynde wæs:
ac sío hand gebarn
þǽr hê his mǽge[ne]s healp,
nioðor hwêne slôh,
þæt ðæt sweord gedéaf
þâ ðæt fŷr ongon
þâ-gên sylf cyning
wæll-seax[e] gebrǽd,
þæt hê on byrnan wæg:
wyrm on middan. 190[a].
ferh ell*or* wræc,
âbroten hæfdon,

2676 wæs *Kemble* w** α 2678 mǽrða *Kemble* m**** α 2687 wundrum *Thorpe* 2691 ymbfêng *Sievers* 2692 bændum (bænnum) *Cosijn* ‖ geblôdgod *Sievers* 2694 ⟨gefrægn⟩ *Kemble* 2698 môdges *Sievers* ‖ mǽges *Kemble* mægenes α 2701 þâ *Grundtvig* Þ α 2703 -seax *Ettmüller* seaxe α 2706 gefylde *Thorpe* gefyldan α ‖ ellor *Cosijn* ellen α

Digitized by Google

sib-æðelingas:
þegn æt ðearfe.
2710 sîðas⟨t⟩ sige-hwîl*a*
worlde geweorces.
þê him sê eorð-draca
swêlan ond swellan.
þæt him on bréostum
2715 âttor on innan.
þæt hê bî wealle
gesæt on sesse;
hû ðâ stân-bogan
êce eorð-reced
2720 Hyne þâ mid handa
þéoden mærne
wine-dryhten his
hilde-sædne
Bíowulf maþelode,
2725 wunde wæl-bléate
þæt hê dæg-hwîla
eorðan wynn*e*;
dôgor-gerîmes,
'Nû ic suna mînum
2730 'gûð-gewêdu,
'ænig yrfe-|weard
'lîce gelenge.
'fiftig wintra:
'ymb[e]-sittendra
2735 'þê mec gûð-winum
'egesan ðéon.
'mæl-gesceafta,
'ne-sôhte searo-nîðas,
'âða on unriht.
2740 'feorh-bennum séoc,
'forðan mê wîtan ne-ðearf

swylc sceolde secg wesan,
þæt ðâm þéodne wæs
sylfes dædum,
Ðâ sío wund ongon,
âr geworhte,
Hê þæt sôna onfand,
bealo-nîð⟨e⟩ wéoll
Ðâ sê æðeling giong,
wîs-hycgende
seah on enta geweorc,
stapulum fæste
innan héolde.
heoro-dréorigne
þegn ungemete till,
wætere gelafede
ond his hel*m* onspéon.
hê ofer benne spræc,
(wisse hê gearwe,
gedrogen hæfde,
ðâ wæs eall sceacen
déað ungemete néah):
syllan wolde
þær mê gifeðe swâ
æfter wurde, 190[b].
Ic ðâs léode héold
næs sê folc-cyning
ænig ðâra,
grêtan dorste,
Ic on earde bâd
héold mîn tela,
nê mê swôr fela
Ic ðæs ealles mæg,
geféan habban;
waldend fîra

2710 sîðast sigehwîla *Grein* siðas sige hwile α 2714 nîðe *Sievers* 2719 healde α héoldon *Ettmüller* 2723 helm *Jacob Grimm* hel* α 2727 wynne *Kemble* wynn* α 2734 ymb- *Thorpe* 2736 ðŷan *Kluge*

Digitized by Google

'morðor-bealo mâga, þonne mîn sceaceð
'lîf of lîce. Nû ðû lungre geong
'hord scéawian under hârne stân,
'Wîglâf léofa, nû sê wyrm ligeð,
'swefeð sâre wund, since beréafod.
'Bío nû on ofoste, þæt ic âr-welan,
'gold-âht ongite, gearo scéawige
'swegle searo-gimmas, þæt ic ðŷ sêft mæge
'æfter mâððum-welan mîn âlætan
'lîf ond léodscipe, þone ic longe héold.'

Đâ ic snûde gefrægn sunu Wihstânes XXXVIII.
æfter word-cwydum wundum dryhtne
hŷran heaðo-síocum, hring-net beran,
brogdne beadu-sercean, under beorges hrôf.
Geseah ðâ sige-hrêðig, þâ hê bî sesse geong,
mago-þegn ‖ môdig mâððum-sigla fealo, 191a.
gold glitinian grunde getenge,
wundur on wealle ond þæs wyrmes denn,
ealdes ûht-flogan; orcas stô[n]dan,
fyrn-manna fatu, feormend-léase,
hyrstum behrorene: þêr wæs helm monig,
eald ond ômig, earm-béaga fela,
searwum gesæled. Sinc éaðe mæg,
gold on grund⟨e⟩ gum-cynnes gehwone
ofer-hîgian: hŷde sê-ðe wylle!
Swylce hê siomian geseah segn eall-gylden,
héah ofer horde, hond-wundra mæst,
gelocen leoðo-cræftum: of ðâm léoma[n] stôd,
þæt hê þone grund-wong ongitan meahte,
wræte giônd-wlîtan. Næs ðæs wyrmes þêr
onsŷn ænig, ac hyne ecg fornam.
Đâ ic on hlæwe gefrægn hord réafian,
eald enta geweorc ânne mannan,
him on bearm hladon bunan ond discas

2742 morðr- *Sievers* 2755 under *Kemble* urder α 2760 stôdan *Möller* stondan α 2765 grunde *Ettmüller* 2769 léoma *Thorpe* 2771 wræte *Grein* wræce α 2775 hlodon α hladan *Ettmüller*

Digitized by Google

sylfes dôme,
béacna beorhtost;
(ecg wæs îren)
þâm ðâra mâðma
longe hwîle,
hâtne for horde,
middel-nihtum, ‖
Âr wæs on ofoste,
frætwum gefyrðred:
hwæðer collen-ferð
in ðâm wong-stede
ellen-síocne,
Hê ðâ mid þâm mâðmum
dryhten sînne
ealdres æt ende:
wæteres weorpan,
bréost-hord þurhbræc.
gomel on gio*h*ðe
'Ic ðâra frætwa
'wuldur-cyninge
'êcum dryhtne,
'þæs-ðe ic môste
'âr swylt-dæge
'Nû ic on mâðma hord
'frôde feorh-lege,
'léoda þearfe:
'Hâtað heaðo-mære
'beorhtne æfter bâle
'sê scel tô gemyndum
'héah hlîfian
'þæt hit sæ-lîðend
'Bíowulfes biorh,
'ofer ‖ flôda genipu
Dyde him of healse

segn éac genom,
bill âr gescôd
eald-hlâfordes,
mund-bora wæs
lîg-egesan wæg
hioro-weallende
oð-þæt hê morðre swealt. 191b.
eft-sîðes georn,
hyne fyrwet bræc,
cwicne gemêtte
Wedra þéoden,
þâr hê hine âr forlêt.
mærne þíoden,
dríorigne fand
hê hine eft ongon
oð-þæt wordes ord
⟨Bíowulf maðelode,⟩
(gold scéawode):
fréan ealles ðanc
wordum secge,
þê ic hêr on starie,
mînum léodum
swylc gestrŷnan.
mîn[n]e bebohte
fremmað gê *nû*
ne-mæg ic hêr leng wesan.
hlâew gewyrcean,
æt brimes nôsan;
mînum léodum
on Hrones næsse,
syððan hâtan
ðâ-ðe brentingas
feorran drîfað'. 192a.
hring gyldenne

2792 ⟨Biówulf maðelode⟩ *Kemble* 2793 giohðe *Grimm* giogoðe α 2799 mîne *Ettmüller* 2800 gê nû *Thorpe* gena α 2803 beorht *Sievers*

Digitized by Google

Þíoden Þrîst-hŷdig, Þegne gesealde,
geongum gâr-wigan, gold-fâhne helm,
béah ond byrnan, hêt hyne brûcan well:
'Þû eart ende-lâf ûsses cynnes,
'Wâegmundinga; ealle Wyrd forswéop
'mîne mâgas tô metodsceafte,
'eorlas on elne: ic him æfter sceal.'
Þæt wæs Þâm gomelan gingæste word
bréost-gehygdum, âr hê bâl cure,
hâte heaðo-wylmas: him of hreðre gewât
sâwol sêcean sôð-fæstra dôm.

Đâ wæs gegongen guman unfrôdum XXXVIII⟨I⟩
earfoðlîce, Þæt hê on eorðan geseah
Þone léofestan lîfes æt ende
bléate gebâeran. Bona swylce læg,
egeslîc eorð-draca, ealdre beréafod,
bealwe gebâeded: béah-hordum leng
wyrm wôh-bogen wealdan ne-môste,
ac hine îrenna ecga fornâmon,
hearde heaðo-scearde homera lâfe,
Þæt sê wîd-floga wundum stille
hréas on hrûsan hord-ærne néah.
Nalles ‖ æfter lyfte lâcende hwearf 192b.
middel-nihtum, mâðm-âehta wlonc
ansŷn ŷwde: ac hê eorðan geféoll
for ðæs hild-fruman hond-geweorce.
Hûru Þæt on lande lŷt manna ðâh
mægen-âgendra mîne gefrâege,
Þéah-ðe hê dâeda gehwæs dyrstig wære,
Þæt hê wið âttor-sceaðan oreðe gerâesde,
oððe hring-sele hondum styrede,
gif hê wæccende weard onfunde
bûon on beorge. Bíowulfe wearð

2814 forswéop *Thorpe* forspeof α 2819 hreðre *Kemble* hwæðre α 2821 guman *Grein* gumū α 2828 hine *Grein* him α 2829 -scearpe *Thorpe*

Digitized by Google

dryht-mâðma dæl
hæfde æghwæðer
lænan lîfes.
Þæt ðâ hild-latan
tŷdre tréow-logan,
ðâ ne-dorston ær
on hyra man-dryhtnes
ac hŷ scamiende
gûð-gewædu,
Wlitan on Wilâf.
fêðe-cempa
wehte hyne wætre;
ne-meahte hê on eorðan,
on ðâm frum-gâre
nê ðæs wealdendes
wolde dôm ‖ godes
gumena gehwylcum,
Þâ wæs æt ðâm geongum
êð-begête,
Wiglâf maðelode,
sec sârig-ferð,
'Þæt-lâ mæg secgan,
'Þæt sê mon-dryhten,
'éored-geatwe,
'Þonne hê on ealu-bence
'heal-sittendum
'Þéoden his þegnum,
'ôwêr feor oððe néah
'Þæt hê gênunga
'wrâðe forwurpe,
'Nealles folc-cyning
'gylpan þorfte;
'sigora waldend,
'âna mid ecge,

déaðe forgolden;
ende gefêred
Næs ðâ lang tô ðon,
holt ofgêfan,
tŷne ætsomne,
dareðum lâcan
miclan þearfe;
scyldas bæran,
þær sê gomela læg.
Hê gewêrgad sæt
fréan eaxlum néah,
him wiht ne-spéow;
ðéah hê ûðe wel,
feorh gehealdan,
wiht oncirran:
dædum rædan 193a.
swâ hê nû-gên dêð.
grim ondswaru
þâm-ðe ær his elne forléas.
Weohstânes sunu,
seah on unléofe:
sê-ðe wyle sôð specan,
sê éow ðâ mâðmas geaf,
þê gê þær on standað,
oft gesealde
helm ond byrnan,
swylce hê þrŷðlîcost
findan meahte,
gûð-gewâdu
ðâ hyne wîg beget.
fyrd-gesteallum
hwæðre him god ûðe,
þæt hê hyne sylfne gewræc
þâ him wæs elnes þearf.

2844 -hwæðer *Kemble* hwæðre α 2854 spéow *Thorkelin* speop α 2859 dôeð *Sievers* 2869 þryþlîcost *Thorkelin* þrydlicost α

Digitized by Google

'Ic him lîf-wraðe lŷtle meahte
'ætgifan æt gûðe ond ongan swâ-þéah
'ofer mîn gemet mæges helpan:
'symle wæs þŷ sæmra, þonne ic sweorde drep
'ferhð-genîðlan; fŷr unswîðor
'wéoll of gewitte. Wergendra tô lŷt
'þrong ymbe þéoden, þâ hyne síoþrâg becwôm. 193b.
'Nû sceal sinc-þego ond swyrd-gifu,
'eall êðel-wyn éowrum cynne,
'lufen âlicgean: lond-rihtes môt
'þære mæg-burge monna æghwylc
'îdel hweorfan, syððan æðelingas
'feorran gefricgean fléam éowerne,
'dôm-léasan dæd. Déað bið sêlla
'eorla gehwylcum þonne edwît-lif.'

Heht ðâ þæt hea ðo-weorc tô hagan bíodan XL.
ûp ofer ê[c]g-clif, þær þæt eorl-weorod
morgen-longne dæg môd-giômor sæt,
bord-hæbbende, bêga on wênum,
ende-dôgores ond eft-cymes
léofes monnes. Lŷt swîgode
nîwra spella, sè-ðe næs gerâd,
ac hê sôðlîce sægde ofer ealle:
'Nû is wil-geofa Wedra léoda,
'dryhten Géata déað-bedde fæst,
'wunað wæl-reste wyrmes dædum;
'him on efn ligeð ealdor-gewinna
'siex-bennum séoc: sweorde ne-meahte
'on ðâm âglæcean ænige þinga
'wunde gewyrcean. Wiglâf siteð
'ofer Bíowulfe, byre Wihstânes,
'eorl ofer ôðrum unlifigendum,
'healdeð hige-mêðum ‖ héafod-wearde 194a.
'léofes ond lâðes. Nû ys léodum wên

2882 wergendra *Kemble* fergendra α 2884 nû *Thorpe* hu α 2893 êg- *Kemble* ecg α 2896 dôgres *und* 2905 ænge *Sievers* 2909 -mêðe *Sievers* mæðum α

Digitized by Google

'orleg-hwîle, syððan under⟨ne⟩
'Froncum ond Frŷsum fyll cyninges
'wîde weorðeð. Wæs sío wrôht scepen
'heard wið Hûgas, syððan Higelâc cwôm
'faran flot-herge on Frêsna land,
'þær hyne Hetware hilde ge[h]nægdon,
'elne geéodon mid ofer-mægene,
'þæt sê byrn-wiga bûgan sceolde,
'féoll on fêðan: nalles frætwe geaf
'ealdor dugoðe; ûs wæs â syððan
'Merewioingas milts ungyfeðe.
'Nê ic tô Swéo-ðéode sibbe oððe tréowe
'wihte ne-wêne; ac wæs wîde cûð,
'þætte Ongenðío ealdre besnyðede
'Hæðcen Hrêþling wið Hrefna-wudu,
'þâ for on-mêdlan ærest gesôhton
'Géata léode Gûð-Scilfingas.
'Sôna him sê frôda fæder Ôhtheres,
'eald ond eges-full [h]ond-slyht âgeaf,
'âbréot brim-wîsan, brŷd âhéorde,
'gomela iô-méowlan golde berofene,
'Onelan môdor ond Ôhtheres;
'ond ðâ folgode feorh-genîðlan,
'oð-ðæt hî oðéodon earfoðlîce
'in Hrefnes-holt hlâford-léase.
'Besæt ðâ sin-herge sweorda lâfe,
'wundum wêrge, ‖ wéan oft gehêt 194b.
'earmre teohhe ondlonge niht:
'cwæð, hê on mergenne mêces ecgum
'gêtan wolde sum⟨e⟩ on galg-tréowu⟨m⟩
'⟨fuglum⟩ tô gamene. Frôfor eft gelamp
'sârig-môdum somod ær-dæge,
'syððan híe Hygelâces horn ond bŷman

2911 underne *Grein* under α 2916 genægdon *Grein* 2922 tô *Thorpe* te α 2929 ond- *Grein* hond α 2940 sume *Thorpe* sum α ‖ -tréowum *Grein* treowu α 2941 ⟨fuglum⟩ *Thorpe*

Digitized by Google

'gealdor ongeâton, þâ sê gôda côm
'léoda dugoðe; on lâst faran.
'Wæs sío swât-swaðu Sw⟨é⟩ona ond Géata, XLI.
'wæl-râs weora wîde gesŷne,
'hû ðâ folc mid him fæhðe tôwehton.
'Gewât him ðâ sê gôda mid his gædelingum,
'frôd fela-geômor fæsten sêcean,
'eorl Ongenþío ufor oncirde;
'hæfde Higelâces hilde gefrûnen,
'wlonces wîg-cræft, wiðres ne-trûwode,
'þæt hê sæ-mannum onsacan mihte,
'heaðo-liðendum hord forstandan,
'bearn ond brŷde; béah eft þonan
'eald under eorð-weall. þâ wæs æht boden
'Swéona léodum, segn Higelâce:
'freoðo-wong þone forð oferéodon,
'syððan Hrêðlingas tô hagan þrungon.
'Þær wearð Ongenðiow ecgum sweord*a*,
'blonden-fexa on bîd wrecen,
'þæt sê þéod-cyning ðafian sceolde
'Eafores ‖ ânne dôm: hyne yrringa 195[a].
'Wulf Wonrêding wæpne geræhte,
'þæt him for swenge swât æðrum sprong
'forð under fexe. Næs hê forht swâ-ðêh,
'gomela Scilfing, ac forgeald hraðe
'wyrsan wrîxle wæl-hlem þone,
'syððan ðéod-cyning þyder oncirde:
'ne-meahte sê snella sunu Wonrêdes
'ealdum ceorle [h]ond-slyht giofan,
'ac hê him on héafde helm ær gescer,
'þæt hê blôde fâh bûgan sceolde,
'féoll on foldan; næs hê fæge þâ-gît,
'ac hê hyne gewyrpte, þéah-ðe him wund hrine.
'Lêt sê hearda Higelâces þegn

2946 Swéona *Thorkelin* swona α 2953 -tréowde *Sievers*
2959 forþ *Thorkelin* ford α 2961 sweorda *Thorpe* sweordū α
2962 onbid *Sievers* 2972 ond- *Grein* hond α

Digitized by Google

'brâd⟨n⟩e mêce, þâ his brôðor læg,
'eald sweord eotonisc, entiscne helm
'brecan ofer bord-weal: ðâ gebéah cyning,
'folces hyrde, wæs in feorh dropen.
'Ðâ wæ̂ron monige, þê his mæ̂g wriðon,
'ricone ârærdon, ðâ him gerŷmed wearð,
'þæt híe wæl-stôwe wealdan môston.
'Þenden réafode rinc ôðerne,
'nam on Ongenðío îren-byrnan,
'heard swyrd hilted ond his helm somod;
'hâres hyrste Higelâce bær.
'Hê ðâm frætwum fêng ond him fægre gehêt
'léana *mid* ‖ léodum ond gelæ̂ste swâ: 195ᵇ.
'geald þone gûð-ræs Géata dryhten,
'Hrêðles eafora, þâ hê tô hâm becôm,
'Iofore ond Wulfe mid ofer-mâðmum,
'sealde hiora gehwæðrum hund þûsenda
'landes ond locenra béaga; ne-ðorfte him ðâ léan oðwîtan
'mon on middan-gearde, syðða⟨n⟩ híe ðâ mæ̂rða geslôgon;
'ond ðâ Iofore forgeaf ângan dohtor,
'hâm-weorðunge, hyldo tô wedde.
'Þæt ys sío fæhðo ond sê féondscipe,
'wæl-níð wera, ðæs-ðe ic ⟨wên⟩ hafo,
'þê ûs sêceað tô Swéona léoda,
'syððan híe gefricgeað fréan ûserne
'ealdor-léasne, þone-ðe ær gehéold
'wið hettendum hord ond rîce,
'æfter hæleða hryre hwate Scildingas,
'folc-rêd fremede oððe furður gên
'eorlscipe efnde. *Nû* is ofost betost,
'þæt wê þéod-cyning þær scéawian
'ond þone gebringan, þê ûs béagas geaf,

2978 brâdne *Thorpe* brade α 2989 ðâm *Kemble* ð** α 2990 mid *Grundtvig* *** α ‖ gelæ̂ste *Grundtvig* gelæsta α 2996 syððan *Grundtvig* syðða α 3000 ⟨wên⟩ *Kemble* 3007 nû *Kemble* me α ‖ ofst *Sievers*

Digitized by Google

'on âd-fære. Ne-scel ânes hwæt
'meltan mid þâm môdigan, ac þær is mâðma hord,
'gold unrîme grimme gecéapod
'ond nû æt sîðestan sylfes féore
'béagas *gebohte*: þâ sceall brond fretan,
'æled þeccean, ‖ nalles eorl wegan 196ª.
'mâððum tô gemyndum, nê mægð scŷne
'habban on healse hring-weorðunge,
'ac sceal geômor-môd, golde beréafod
'oft nalles æne el-land tredan,
'nû sê here-wîsa hleahtor âlegde,
'gamen ond gléo-dréam. Forðon sceall gâr wesan
'monig morgen-ceald mundum bewunden,
'hæfen on handa, nalles hearpan swêg
'wîgend weccean, ac sê wonna hrefn
'fûs ofer fægum fela reordian,
'earne secgan, hû him æt æte spéow,
'þenden hê wið wulf wæl réafode.'
Swâ sê secg hwata secggende wæs
lâðra spella; hê ne-léag fela
wyrda nê worda. Weorod eall ârâs,
éodon unblîðe under Earna-næs
wollen-téare wundur scéawian.
Fundon ðâ on sande sâwul-léasne
hlim-bed healdan, þone-þe him hringas geaf
ærran mælum: þâ wæs ende-dæg
gôdum gegongen, þæt sê gûð-cyning,
Wedra þéoden, wundor-déaðe swealt.
Ær hî þær gesêgan syllîcran wiht,
wyrm on wonge wiðer-ræhtes þær
lâðne licgean: wæs sê lêg-draca,
grimlîc gryre ‖ glêdum beswæled; 196ᵇ.
sê wæs fiftiges fôt-gemearces
lang on legere; lyft-wynne héold

3011 môdgan *Sievers* 3012 gecéapod *Kemble* gecea**d α
3014 gebohte *Grundtvig* *****te a 3027 wulfe *Sievers*
3038 Aeft hî þâ *Cosijn* 3041 gryre *Thorkelin* gryr* α
3042 gemearces *Thorkelin* gemearc** α

Digitized by Google

nihtes hwîlum,
dennes níosian;
hæfde eorð-scrafa
Him big stôdan
discas lâgon
ômige þurh-etone,
þûsend wintra
þonne wæs þæt yrfe
iû-monna gold
þæt ðâm hring-sele
gumena ænig,
sigora sôð-cyning,
(hê is manna gehyld)
efne swâ hwylcum manna,
Þâ wæs gesŷne,
þâm-ðe unrihte
wræte under wealle.
féara sumne;
gewrecen wrâðlîce.
eorl ellen-rôf
lif-gesceafta,
mon mid his *mâ*gum
Swâ wæs Bíowulfe, ‖
sôhte, searo-nîðas:
þurh hwæt his worulde gedâl
Swâ hit oð dômes dæg
þéodnas mære,
þæt sê secg wære
hergum geheaðerod,
wommum gewîtnad,
Næs hê gold-hwæt[e]:
âgendes êst
Wîglâf maðelode,

nyðer eft gewât
wæs ðâ déaðe fæst,
ende genyttod.
bunan ond orcas,
ond dŷre swyrd,
swâ híe wið eorðan fæðm
þêr eardodon:
éacen-cræftig,
galdre bewunden,
hrînan ne-môste
nefne god sylfa,
sealde, þâm-ðe hê wolde
hord openian,
swâ him gemet ðûhte.
þæt sê sîð ne-ðâh, XLII.
inne gehŷdde
Weard êr ofslôh
þâ sío fæhð gewearð
Wundur hwâr þonne
ende gefêre
þonne leng ne-mæg
medu-seld bûan.
þâ hê biorges weard 197a.
seolfa ne-cûðe,
weorðan sceolde.
díope benemdon
þâ ðæt þêr dydon,
synnum scildig,
hell-bendum fæst,
sê ðone wong str*u*de.
gearwor hæfde
êr gescéawod.
Wihstânes sunu:

3045 níosan *und* 3049 ômge *Sievers* 3060 wræte *Thorpe* wræce α 3065 mâgum *Kemble* **gū α 3073 strude *Grundtvig* strade α 3074 hwæt *Kluge*

Digitized by Google

'Oft sceall eorl monig
'wræc âdréogan,
'Ne-meahton wê gelæran
'rîces hyrde
'þæt hê ne-grêtte
'lête hyne licgean,
'wîcum wunian
'Héoldon héah gesceap:
'grimme gegongen;
'þê ðone ⟨þéod-cyning⟩
'Ic wæs þær inne
'recedes geatwa,
'nealles swæslîce
'inn under eorð-weall.
'micle mid mundum
'hord-gestréona,
'cyninge mînum:
'wîs ond gewittig;
'gomol on gêhðo
'bæd, þæt gê geworhton
'in bæl-stede
'micelne ond mærne,
'wîgend weorð-fullost
'þenden hê burh-welan
'Uton nû efstan
'séon ond sêcean
'wundur under wealle!
'þæt gê genôge
'béagas ond brâd gold.
'æðre geæfned,
'ond þonne geferian
'léofne mannan,
'on ðæs waldendes
Hêt ðâ gebéodan
hæle hilde-díor,
ânes willan
swâ ûs geworden is.
léofne þéoden,
ræd ænigne,
gold-weard þone,
þær hê longe wæs,
oð woruld-ende.
hord ys gescéawod,
wæs þæt gifeðe tô swîð,
þyder ontyhte.
ond þæt eall geônd-seh,
þâ mê gerŷmed wæs,
sîð âlŷfed
Ic on ofoste gefêng
mægen-byrðenne
hider ‖ ût ætbær 197b.
cwico wæs þâ-gêna,
worn eall gespræc
ond éowic grêtan hêt,
æfter wines dædum
beorh þone héan,
swâ hê manna wæs
wîde geônd eorðan,
brûcan môste.
ôðre ⟨sîðe⟩
searo⟨-gimma⟩ geþræc,
Ic éow wîsige,
néon scéawiað
Síe sío bær gearo
þonne wê ût cymen,
fréan ûserne,
þær hê longe sceal
wære geþolian.'
byre Wihstânes,
hæleða monegum

3078 âdréogan *Grein* a dreogeð α 3086 ⟨þéod-cyning⟩ *Grein* 3096 wine déadum *Bugge* 3101 ⟨sîðe⟩ *Kemble* 3102 ⟨-gimma⟩ *Bugge* 3104 neon α néan *Grundtvig*

Digitized by Google

bold-âgendra,
feorran feredon,
gôdum tôgênes:
'(weaxan wonna lêg)
'Þone-ðe oft gebâd
'Þonne strâla storm
'scôc ofer scild-weall',
'feðer-gearwum fûs
Hûru sê snotra
âcîgde of corðre ‖
syfone *tô*somne
éode eahta sum
hilde-rinc⟨a⟩.
æled-léoman,
Næs ðâ on hlytme,
syððan or-wearde
secgas gesêgon
lâne licgan;
Þæt hî ofostlîce
dŷre mâðmas;
wyrm ofer weall-clif,
flôd fæðmian
Þâr wæs wunden gold
æghwæs unrîm,
hâr hilde⟨-rinc⟩

Him ðâ gegiredan
âd on eorðan
helm⟨um⟩ behongen,
beorhtum byrnum,
Âlegdon ðâ tô-middes
hæleð híofende,
Ongunnon Þâ on beorge
wîgend weccan:

Þæt híe bæl-wudu
folc-âgende
'Nû sceal glêd fretan
wigena strengel,
îsern-scûre,
strengum gebæded
sceft nytte héold,
flâne full-éode.'
sunu Wihstânes
cyninges Þegnas 198a.
Þâ sêlestan,
under inwit-hrôf
Sum on handa bær
sê-ðe on orde geong.
hwâ Þæt hord strude,
ænigne dæl
on sele wunian,
lŷt ænig mearn,
ût geferedon
dracan êc scufun,
lêton wêg niman,
frætwa hyrde.
on wæn hladen,
æþelinge boren,
tô Hrones næsse.

Géata léode XLIII.
un-wâclîcne,
hilde-bordum,
swâ hê bêna wæs.
mærne þéoden
hlâford léofne.
bæl-fŷra mæst
wudu-rêc âstâh

3119 feðer- *Kemble* fæder α 3122 tô *Kemble* ** α 3124 -rinc⟨a⟩ *Ettmüller, Sievers* 3130 ofostlîce *Ettmüller* ofostlic* α 3134 Þâr *Kemble* Þ α 3135 æþeling *Kemble* æþelinge α 3136 ⟨-rinc⟩ *Ettmüller* 3139 helmum *Grein* helm α 3144 wudu- *Kemble* wud* α

Digitized by Google

swêgende lêc
(wind-blond gelæg),
gebrocen hæfde,
Higum unrôte
mon-dryhtnes cwealm;
sío geô-méowle 198b.
bunden-heorde
sæde geneahhe,
hearde on⟨dr⟩êde,
wîg[end]es egesan,
heofon rêce swealg.
Wedra léode
sê wæs héah ond brâd,
wîde gesŷne,
on tŷn dagum
bronda be lâfe,
swâ hyt weorðlîcost
findan mihton.
bêg ond siglu,
swylce on horde âr
genumen hæfdon;
eorðan healdan,
þâr hit nû-gên lifað
swâ hit ærror wæs.
hilde-déore,
ealra twelfa,
⟨ond⟩ kyning mænan,
ond ymb wer sprecan;
ond his ellen-weorc

3145 sweart ofer swioðole,
wôpe bewunden
oð-þæt hê ðâ bân-hûs
hât on hreðre.
môd-ceare mændon
3150 swylce giômor-gyd ‖
⟨æfter Bíowulfe⟩
⟨song⟩ sorg-cearig;
þæt hío hyre ⟨hearm-
da⟩gas
wæl-fylla worn,
3155 hŷ⟨n⟩ðo ond hæf⟨t⟩nŷd:
Geworhton ðâ
hlæw on ⟨h⟩liðe,
wæg-liðendum
ond betimbredon
3160 beadu-rôfes bêcn
wealle beworhton,
fore-snotre men
Hî on beorg dydon
eall swylce hyrsta,
3165 nîð-hêdige men
forlêton eorla gestréon
gold on gréote,
eldum swâ unnyt,
Þâ ymbe hlæw riodan
3170 æþelinga bearn
woldon ceare cwîðan
word-gyd wrecan
eahtodan eorlscipe

3145 swioðole *Thorpe* swicðole α ‖ lêc *Bugge* let α 3149 cwealm *Kemble* cw*alm α 3151 ⟨æfter Béowulfe⟩ *und* 3152 ⟨song⟩ *Bugge* ‖ sæde *Bugge* sælde α 3153 hearmdagas *Bugge* *******gas α ‖ ondrêde *Bugge* onede α 3154 worn *Bugge* wonn α ‖ wîges *Kluge* wîgendes *Bugge* *****des α 3155 hæftnŷd *Bugge* haf myd α ‖ héo for hrêe swealt *Kluge* 3156 Ge- *Kemble* ** α 3157 hlîðe *Thorpe* lide α^2 liðe α^1 3165 -hêdge *Sievers* 3168 æror *Kemble* **or α 3171 ceare *Grein* ***** α ‖ ⟨ond⟩ *Sievers* 3172 wer *Grein* we* α

Digitized by Google

duguðum dêmdon, swâ hit ge-dê*fe* bið,
þæt mon his wine-dryhten wordum herge,
ferhðum fréoge, þonne hê forð scile,
of lîc-haman *lŷsed* weorðan.
Swâ begnornodon Géata léode
hlâfordes *hryre*, heorð-genéatas,
cwædon, þæt hê wære wyruld-cyning⟨a⟩
manna mildust ond mon-*ðwærust*,
léodum lîðost ond lof-geornost.

3174 -dêfe *Kemble* d*** α 3177 lŷsed *Kluge* ***** α 3179 hryre *Thorpe* ***re α 3180 cyninga *Kemble* 3181 -ðwærust *Kemble* drærust *A*.

Digitized by Google

Anhang I.

Schlüßel zu Heft I und II[a].

Heft I gibt, soweit es der Typen-Druck ermöglicht, ein getreues Abbild der einzigen erhaltenen Handschrift zu London im British Museum, Cotton MS. Vitellius A XV auf Blatt 129[a] bis 198[b], nach meiner im Herbste 1876 genommenen Abschrift. Im Jare 1731 durch Feuersbrunst besonders an den Rändern angegriffen, ist der Codex seitdem mer und mer zu Schaden gekommen. Unlesbare einzelne Buchstaben sind von mir durch annähernd ebenso vile Sterne * ausgedrückt, Ausradiertes ist in ( ) gesetzt. Alles meinen Vorgängern noch lesbar gewesene, jetzt verschwundene ist *cursiv* gedruckt. Zweite Hand ist durch übergeschribene Cursiv-Schrift angedeutet. Der ursprüngliche Wortlaut der Hs. ist in Heft II[a] mit α bezeichnet und dem Texte, soweit er nicht durch Conjecturen (*Cursiv-Druck*), Ergänzungen $\langle\ \rangle$ und Tilgungen [ ] gebeßert ist, durchgängig zu Grunde gelegt.

α ergibt sich somit aus der Uebereinstimmung meiner Abschrift (Heft I) mit den nachstehenden ältesten Zeugen:

Wanley = Abdruck der Verse 1—19 und 53—73 vom Jare 1705 in: Antiquæ literaturæ septentrionalis liber alter. Seu Humphredi Wanleii Librorum Vett. Septentrionalium, qui in Angliæ Bibliothecis extant... Catalogus Historico-Criticus ... Oxoniæ MDCCV (= Hickesii Thesauri tom. III) p. 218—219.

A'' = Uebereinstimmung von A' und C.

A' = Uebereinstimmung von A und B.

A = für Grim Johnson Thorkelin,

B = von disem Gelerten im Jar 1787 angefertigte Abschriften, zu Kopenhagen in der Store Kongelige Bibliothek aufbewart, von *Thorkelin* seiner Ausgabe (Havniæ 1815) zu Grunde gelegt, herausgegeben von Nik. Fred. Sev. *Grundtvig*, Beowulfes beorh eller Bjovulfs-drapen (Kiøbenhaven 1861) und von Julius *Zupitza*, Early English Text Society, Original Series, 77 (London 1882).

Eine Nachvergleichung des Codex mit Thorkelins Ausgabe gab John Josias *Conybeare* in seinen Illustrations of anglo-saxon poetry (London 1826) p. 137—155.

C = Vergleichung der Hs. im Jar 1830 ('absolvi die 13 Augusti') durch Benjamin *Thorpe*, in meinem Besitze.

Digitized by Google

Der oben erwähnte Béowulf der EET Society enthält eine photographische Nachbildung ('Autotypes') des Gedichtes, in welcher freilich die verklebten Ränder nicht zum Vorschein gekommen sind, besorgt von *F. J. Furnivall*, mit genauer 'Transliteration' von *Zupitza* auf Grund seiner Vergleichungen in den Jaren 1880 und 1882.

Uebersicht der jetzt beschädigten Stellen.

Vers
4 (Bl. 129ª 5) ſceaþena *Wanley*
7 (8) gebad *Wanley A″*
21 (129ᵇ 1) **rme *Conybeare*
23 wil *A″* ‖ (2) ge *A″*
24 (3) lof *A″*
25 (4) þeon *A″*
27 (5) fela *A″*
30 (8) wine *A″*
48 (130ª 2) beran *A*
69 (130ᵇ 1) medo *Wanley B*
70 yldo *Wanley A″* (2) bearn *Wanley A″*
71 (3) ge *Wanley A″*
72 (4) ſealde *Wanley A″*
76 (7) de *A″*
94 (131ª 3) ſunnan *A″*
95 (4) buen *A′*
98 (6) cyn *A″* (7) hwyrfaþ *A′*
99 (8) lifdon *A′*
101 (9) fre *A″* frem *Grundtvig gantas*
113 (131ᵇ 1) *ntas (ontas *A*) *A′*
114 þrage *A″* (2) he *A′*
115 (4) Ge *A″*
117 (6) beor *A′*
118 (7) inne *A″*
120 (9) wiht *A″*
135 (132ª 1) eft *A″* ‖ gefremede *A′*
141 (6) ſweoto *A′*
142 (7) hy *A″*
159 (132ᵇ 1) æglæca ehtende *A″*
160 deorc *A″* ‖ ſcua *A′* (2) duguþe *A*
161 (4) ſin *A″*
162 (4) cun *A″*
163 (5) ſcri *A″*

Vers
164 (6) neſ *A″*
166 (7) heardra *A″*
167 (8) fage *A′*
168 (9) gif *A″*
182 (133ª 1) ne hie *A′* ‖ ne *A′*
184 (3) beſcufan *A″*
203 (133ᵇ 1) þeah *A′*
204 þofne *A* (2) hæl *A″*
206 (3) cempan *A″*
229 (134ª 1) þa *A′*
230 holm *A′*
234 (5) ridan *A″*
238 (8) were *A′*
252 (134ᵇ 1) heonan *A*
253 dena *A′*
254 (2) furþur *A′*
255 (3) liðende *A″*
257 (5) hwanan *A′*
274 (135ª 1) ſceaðona *A*
276 (4) þurh *A′*
279 (5) ·ך *A*
280 (6) edwendan *A′*
297 (135ᵇ 1) mas *A″*
298 (2) to *A″*
300 (4) hal *A″*
301 (5) ſtille *A″*
302 (6) ſcip *A″*
304 (7) ofer *A″*
319 (136ª 1) wrað *A′*
339 (136ᵇ 1) þrymmum *Thorkelin* **ymmum *A″*
340 ellen *A″*
361 (137ª 1) gefere *A′*
363 (3) oret *A′*
379 (137ᵇ 1) tigeſ *A′*
380 mund *A′* (2) gripe *A′*
383 (4) þæſ *A′*
384 (5) ic *A″*

Digitized by Google

Vers
386 (7) in *A''*
401 (138ª 1) hearda *A'*
402 ſomne *A''* ‖ þa *A*
404 (2) heard *BC*
406 (4) ſearo *B*
407 (5) hroð *AC*
423 (138ᵇ 1) wedra *A* *edera *B*¹*C*
424 gra *A'*
426 (4) ic *A'* ‖ þe- *A''*
428 (5) eodor *A'*
445 (139ª 1) þu *A'*
464 (139ᵇ 1) ſcyldinga *A'*
469 (5) healfdeneſ *A'*
487 (140ª 1) heoru *BC*
489 (3) to *A'*
524 (141ª 1) ſode *A'* ſoðe *B*²
525 (2) ge *A'*
527 (4) grendles *A''*
528 (5) bidan *A''*
544 (141ᵇ 1) ſomne *A''*
545 (2) oþ *A''*
547 (4) wind *A''*
548 (5) yþa *A''*
568 (142ª 2) bront ne *A*
569 (3) leoht *A'*
588 (142ᵇ 1) helle *A*
589 (2) wit *A'*
590 (3) lafeſ *AC*
609 (143ª 1) beo *A''*
629 (143ᵇ 1) æt *A'* ‖ wealh *A'*
630 gefyſed *A''*
633 (4) ſæt *A''*
634 (5) eowra *A'*
635 (6) crunge *A''*
698 (145ª 1) fultum *A* ‖ hie *A*
702 (4) wide *Grundtvig* ride *A* ſide *Conybeare*
703 (5) ſcea *A*
705 (7) anū *A*
706 (8) metod *A''*
713 (15) be *A''*
714 (16) wolc *B*² wole *A*
715 (17) gume *A'*
718 (145ᵇ 1) ne ſiþðan *A*
722 (4) bendum *A*
734 (16) þ wyrd *A*
741 (146ᵇ 1) ſlæpendne *A''*
742 (2) blod *A'*
745 (4) fet *A''*
746 (5) han *A'*
763 (146ᵇ 1) windan *A''* ‖ ⅂ *A'* (2) on *A'*
764 (3) hiſ *B*
765 (4) þæt he *B*
766 (5) þa *A'*
767 (6) dynede *A'*
768 (7) endum *A''*
769 (8) ſcerwen *A''*
783 (147ª 1) ſtod *A'*
785 (2) þe *A'*
786 (3) ga *A'*
787 (4) ſar *A'*
788 (5) to *Conybeare* ** *C*
789 (6) ſtren *A'*
804 (147ᵇ 1) for *A'*
805 (2) hiſ *A''*
806 (3) lifeſ *A'*
808 (4) on *A'* ‖ feonda *A''*
809 (5) on funde *A'*
810 (6) manna *A''*
811 (7) fag *A'*
812 (8) nolde *A''*
813 (9) ceſ *A''*
828 (148ª 1) þum *A*
830 (3) gebette *A'*
832 (4) þrea *A'*
833 (5) un lytel *A''*
849 (148ᵇ 1) heoro *A'*
850 (2) dreama *A''*
852 (3) hæþene *A*
853 (4) eft *A'* ‖ gewiton *A''*
854 (5) manig *A''*
855 (6) mearum *A''*
856 (7) wæſ *A''*
857 (8) ge *A''*
858 (9) num *A''*
860 (10) der *A''*
876 (149ª 3) dæ *A'*
877 (4) wide *A'*
878 (5) ne *A''*
879 (6) mid *A'*
880 (7) wolde *A''*
897 (149ᵇ 3) ge mealt *A'*
899 (4) ofer A''
900 (5) he *A''*

Digitized by Google

Vers
901 (6) ſweðrode *A*
902 (7) wearð *AC*
904 (8) ſnude *A''*
920 (150ª 2) ſelf *A'*
921 (3) weard *A'*
924 (5) medo *A'*
925 (8) geong *BC*
941 (150ᵇ 3) ær *A'*
942 (4) þ *A* ‖ ſecgan *A''*
943 (5) ðone *A'*
944 (6) heo *A''*
946 (7) bearn *A''*
969 (151ª 6) mihtig *A''*
970 (7) for *A''*
972 (8) eax *A'*
973 (9) gu *A'*
974 (10) leofað *A*
986 (151ᵇ 1) hilde *B*
989 (3) god *AC*
990 (4) onberan *A'*
1010 (152ª 1) cyning *A''*
1011 (2) mægþe *A'*
1012 (3) ſel *A'*
1013 (4) agan *A'*
1015 (5) me *A''*
1016 (6) -de *A''*
1017 (7) heo *A'*
1018 (8) facen *A'*
1019 (9) don *A'*
1020 (10) healfdenes *A'*
1022 (11) hroden *A'*
1023 (12) mað *A''*
1024 (13) beorn *A'*
1025 (14) he *A'*
1026 (15) ſcamigan *A'*
1027 (16) feower *A'*
1032 (152ᵇ 1) laf *A'*
1033 (2) ðan *A'*
1034 (3) gangan *A'*
1035 (4) ta *A'*
1037 (5) in under *A'*
1038 (6) ſearwum *A''*
1039 (7) hilde *A''*
1054 (153ª 1) forgyl *A'*
1057 (4) me *A'*
1058 (5) he *A'*
1060 (7) ge *A''*
1075 (153ᵇ 1) wunde *A'*

Vers
1076 (2) hoceſ *A'*
1077 (3) ſyþðan *A'*
1078 (4) geſeon *A'*
1079 (5) þær *A'*
1080 (6) wig *A''*
1081 (7) feaū *A''*
1101 (154ª 3) ne *A''*
1104 (7) ſpræce *A'*
1119 (154ᵇ 1) to *A''*
1120 (2) for *A''*
1121 (3) burſton *A''*
1122 (4) bite *A''*
1123 (5) gifroſt *A''*
1124 (6) bega *A''*
1125 (8) Gᴇ *A'*
1140 (155ª 1) ge *A'*
1141 (2) eotena *A'*
1142 (3) for *A'*
1144 (5) ſeleſt *A''*
1145 (6) eotenū *A*
1159 (155ᵇ 1) to leodum *A''*
1160 (1—2) man | nes *A'*
1161 (3) benc *B*
1162 (4) wunder *A'*
1164 (7) ran *A'*
1176 (156ª 1) habban *A'*
1177 (2) beorhta *A'*
1178 (3) medo *A'*
1180 (5) ic *A''*
1181 (6) geo *A'*
1182 (7) þon̄ *A*
1195 (156ᵇ 1) gas *A''*
1196 foldan *A''* (2) gefrægen *A*
1197 (3) le *A'*
1198 (4) ſyþðan *A''*
1199 (5) byrig *A'*
1200 (6) ſearo *A'*
1218 (157ª 1) ⁊ geþeoh *A'*
1221 (3) hafaſt *A*
1222 (4) ferhþ *A'*
1223 (5) bebugeð *A'*
1225 (6) æþeling *A'*
1227 (8) healden *A*
1231 (11) dryht *A'*
1241 (157ᵇ 1) beag *A'*
1243 (2) bord *A'*
1244 (3) æþelinge *A'*
1245 (4) hringed *A''*

Digitized by Google

Vers
1246 (5) þeaw *B*
1251 (10) Sigon *A'*
1253 (12) warode *C*
1264 (158a 1) mandream *A'*
1265 þanon woc *A*
1266 (2) grendel *A'*
1273 (8) feond *A''*
1287 (158b 1) dyhttig *A* dyttig *B*
1288 healle *A'* (2) heard *A'*
1291 (5) broga *A''*
1292 (6) ut *A''*
1296 (10) leofoſt *A''*
1307 (159a 1) mode *A''*
1308 unlyfigendne *A*
1310 (2) hraþe (hrade *B*) wæs *A'*
1311 (3) ſecg *A'*
1313 (5) ſnote *A''*
1314 (6) æfre *A''*
1318 (10) hnægde *A'*
1328 (159b 1) ſcolde *A'*
1329 æſc here *A'* (2) wæs *A'*
1331 (3) wæl *A''*
1332 (4) wlanc *A''*
1334 (6) del *A''*
1345 (15) ic *A'*
1353 (160a 1) man *A'*
1354 (2) nemdod *A'*
1356 (3) hwæþer *A'*
1358 (5) windige *A*
1377 (160b 1) þe anū *A'*
1378 (2) ðær *A'*
1379 (3) ſec *A'*
1380 (4) nige *A''*
1382 (5) dini *A'*
1383 (6) Bɛo- *A''* (8) weſ *BC*
1398 (161a 1) ſpræc *A*
1399 gebæted *A'*
1401 (2) geatolic *A*
1402 (3) laſtas *A'*
1405 (5) myr *A''*
1423 (161b 1) hatan *A'*
1424 fuſlic *A'*
1425 (3) wætere *A'*
1426 (4) ſund *A''*
1427 (5) licgean *A''*
1431 (8) ton *A''*

Vers
1448 (162a 1) hafelan *A''*
1449 mengan *A'*
1450 (2) weorðad *A*
1471 (162b 1) mærdam *A'* **rdum *C*
1472 ſyðþan *A''* (2) he *A'*
1492 (163a 1) þæm wordū (-um *B*) *A'*
1493 (2) nalas ך *A*
1494 (3) feng *A''*
1495 hil *BC*
1497 (5) on *A''*
1499 (7) þær *A''*
1500 (8) cunnode *A'*
1502 (9) atolan *A'*
1505 (12) leoðo *A*
1513 (19) he *C*
1516 (163b 1) fyr leoht *A*
1517 beorhte *A''* (2) ſcinan *B*
1519 (3) mere *A''*
1521 (5) felan *A''*
1522 (6) ða *B* da *AB*1
1523 (7) nolde *AC*
1525 (8) ðeodne *A*
1526 (9) gemota *A'*
1527 (10) hrægl *A'*
1529 (12) læt *A'*
1531 (13) ða *A''*
1545 (164a 3) gyſt *A'*
1551 (8) under *A'*
1565 (164b 1) ſloh *A''*
1573 (8) de *A'*
1575 (9) ך anræd. *A*
1577 (11) fela *A''*
1592 (165a 1) wliton *A'*
1594 (2) blode *A''*
1601 (8) hwate *A'*
1602 (9) wine *A'*
1603 (10) on *A'*
1610 (16) wæl *A''*
1616 (165b 1) to þæſ *A'*
1617 (2) inne *A''*
1621 (6) gaſt *A''*
1625 (9) byrþenne *A'*
1626 (10) Eodon *A'*
1645 (166a 5) ge wurþad *A'*
1649 (8) for *A'*
1650 (9) wræt *A'*

Digitized by Google

Vers
1651 (12) þeowes *A''*
1662 (166^{b} 1) hangian *A''*
1664 (2) winigea *B*
1665 (3) offloh *A'* (4) ageald *A''*
1667 (5) barn *A'*
1668 (6) hatoſt *A'*
1669 (7) dum *A'*
1670 (8) cwealm *A'*
1671 (9) hit *A'*
1672 (10) ſorh *A'*
1673 (11) ⁊ *A*
1677 (15) hilt *A''*
1686 (167^{a} 1) ſceat *A'*
1688 (3) wri *A'*
1689 (4) ſloh *A'*
1691 (5) ge *A'*
1692 (6) dryhtne *A'*
1694 (8) ſcennū *A*
1695 (9) ge *A'*
1696 (10) ſweord *A'*
1698 (11) wreo *A'*
1702 (15) weard *A'*
1703 (16) is *A'*
1704 (17) beowulf *B*
1709 (167^{b} 1) hæle- *A'* (2) ſwa *A'*
1711 (3) Ne *A* (4) le *A'*
1713 (5) bolgen *A'*
1714 (6) ſteallan *A'*
1715 (7) den *A'*
1716 (8) mihtig *A'*
1717 (9) ſtepte *A'*
1718 (10) de *A*
1719 (11) hord *A'*
1722 (14) lo *A'*
1732 (168^{a} 1) dæ *A'*
1733 (2) mæg *A'*
1735 (3) wunað *B*^{2} wunad *A''*
1736 (4) adl *A'*
1737 (5) ſefad *A'* ſefað *B*^{2}
1738 (6) hete *A'*
1739 (7) wil *A'*
1741 (10) weaxed *A'*
1742 (11) hyrde *A'*
1752 (168^{b} 1) waldend *A'*
1754 (3) læne *B* lane *A* ∗æge *C*
1755 (4) to *A'*
1757 (5) eorleſ *A'*
1758 (6) be beorh *A'*

Vers
1759 (7) ſecg *A''*
1760 (8) ofer *A'*
1761 (9) mægneſ *A''*
1763 (10) þec *A'*
1764 (11) fyreſ *A'*
1766 (13) oððe *A''*
1767 (14) ceð *A'*
1768 (15) ofer *A*
1769 (16) ra *A''*
1770 (17) leac *AC*
1778 (169^{a} 1) ceare *A'*
1779 (2) dryht *A'*
1780 (3) þone *A'*
1781 (4) eald ge *A'*
1782 (5) ſym *A'*
1783 (6) ſceal *A'*
1784 (7) mor *A'*
1785 (8) to *A'*
1787 (9) þa wæs *A'*
1789 (11) niht *A'*
1790 (12) gumū *A*
1793 (15) lyſte *A'*
1802 (169^{b} 1) ða com *B*
1804 (2) wæron *A'*
1805 (3) farene *B*
1806 (4) len ferhd *B*
1807 (5) da hrunting *A'*
1808 (6) his *A'* ‖ ſweord *A''*
1809 (7) þæf *A'*
1810 (8) godne *A'*
1811 (9) wordum *A'*
1813 (10) ⁊ þa *A*
1814 (11) Eode *A* eode *BC*
1815 (12) þær *A'*
1816 (13) gar *A''*
1817 (15) Beo wulf *A''*
1818 (16) we *A'*
1828 (170^{a} 2) hetende *A'*
1829 (3) brin *A'*
1833 (7) herige *A'*
1836 (9) gif *A'*
1850 (177^{b} 1) ſǽ *A*
1851 (2) ne *A''*
1852 (3) gyf *A*
1853 (4) mod *B*
1854 (5) þulf *A* vulf *B* wulf *C*
1855 (6) ſceal *A'*
1857 (7) ge *A'*

Digitized by Google

Vers
1858 (8) þe *A'*
1859 (9) de *A'*
1860 (10) nig *BC*
1862 (12) hea *A'*
1863 (13) leode *A'*
1864 (14) fæſte *A''*
1876 (171ª 2) Wæs *ed. Thorkelin* þæs *A*
1877 (3) breoſt *A'*
1878 (4) on *A'*
1879 (5) deo *A'*
1880 (6) blo *A'*
1882 (8) hre *A'*
1883 (9) þe *A'*
1884 (10) gifu *A'*
1886 (12) hine *A''*
1893 (171ᵇ 1) gæſ*** *A*
1894 (2) cwæð *AC*
1895 (3) wan *A* þan *B*
1896 (4) on *A'*
1897 (5) wædum *A'*
1898 (6) mum *A'*
1899 (7) hord *A'*
1900 (8) bunden *A'*
1901 (9) þan *A''*
1902 (10) rþre *A'*
1904 (11) drefan *A'*
1916 (172ª 2) feor *A'*
1917 (3) ſcip *A'*
1918 (4) ỳþa *A''*
1919 (5) meah *A'*
1920 (6) geſtreon *A'*
1921 (7) þanon *A'*
1924 (9) ſelfa *A'*
1925 (10) wæs *A'*
1936 (172ᵇ 1) weotode *A''*
1937 (2) ſeoþðan *A'*
1938 (3) geþinged *B*
1939 (4) moſte *A'*
1940 (5) cwenlic *A'*
1941 (6) hio *A'*
1942 (7) on *A'*
1944 (8) huru *A'*
1945 (9) ealo *A'*
1946 (10) bea lewa *A'*
1947 (11) ſyððan *BC*
1948 (12) den *A''*
1959 (173ª 1) wide ge *A*

Vers
1967 (10) ðæs ðe *A'*
1978 (173ᵇ 1) ſyððan *BC*
2000 (174ª 1) lac B^2
2003 (3) dū *A* ðam *B* dan B^1
2004 (4) ſcyl *A*
2005 (5) ỳrmðe *A*
2006 (6) be *A*
2007 (7) en** *B*
2008 (8) de *A'* ðe B^2
2009 (9) fæ* *A* fer* *B*
2011 (12) de *A''*
2013 (14) getæhte *A'*
2016 (17) maran *A'*
2020 (174ᵇ 1) for *A'* (2) **gude *A'* *uguðe B^2
2021 (3) on *A'* ‖ ende *A''*
2022 (4) flet *A'*
2023 (5) gled *A*
2026 (7) ia- *A'*
2027 (8) ces *A'*
2028 (9) wife *A'*
2029 (10) ſeldan *A'*
2030 (11) hwile *A'*
2032 (12) mæg *A''*
2034 (14) þonne *A''*
2042 (175ª 1) ge*** *AC*
na(?)
ge m *B*
2043 (2) ſe *Conybeare*
2044 (3) geong** *A'*
2045 (4) higes *A'*
2046 (5) word *A''*
2047 (6) mece *A'*
2048 (7) gefeohte *A'*
2049 (8) hindeman *A'*
2052 (11) hrỳre *B*
2055 (14) gylwed *A* gylped *B*
2056 (15) mid *A'*
2062 (175ᵇ 1) **figende A^2 *eigende *B*
2063 (2) brocene *Conybeare C* orocene *A* *orocene *B*
2065 (4) wiflufan *A'*
2066 (5) weorðað *A*
2067 (6) telge *A'*
2069 (7) freond *A* (8) ſprecan *A'*
2070 (9) cunne *A'*

Digitized by Google

Vers
2071 (10) wearð *A*
2072 (11) gun *A'* gim B^2 *im *C*
2074 (12) eatol *A'*
2075 (13) geſunde *A'*
2076 (14) ſcio *A'*
2077 (15) he *A'*
2085 (176a 1) geareo *A* ‖ hangode *A'*
2087 (2) *ſio *B*
2088 (3) deofles *B*
2089 (4) þær *A'*
2090 (5) dæd *A'*
2091 (7) mihte *A'*
2092 (8) riht *B*
2093 (9) iedā *A*
2094 (10) hond lean *A*
2096 (12) weg A^1
2097 (13) bræc *A*
2098 (14) wear *A'*
2100 (16) grund *A'*
2102 (18) leano *A'*
2105 (21) gomela *A''* (22) ſcilding *A'*
2106 (176b 1) fricgende feorran *A'* ‖ relite *A'* reht *Conybeare C*
2107 (2) hwilū *A'*
2108 (3) mel *A'*
2109 (4) ⁊ ſarlîc *A*
2110 (5) rihte *A'*
2111 (6) ongan *A'*
2112 (7) gioguðe *A*
2113 (8) inne *A*
2114 (9) gemunde *A*
2115 (10) deg* *A* dæg *B*
2117 (11) oðer *A'*
2118 (12) gyrn *A'*
2119 (13) ſorh *A'*
2120 (14) wedra *A'*
2121 (15) beorn *A'*
2122 (16) here *A'*
2123 (17) genge *A'*
2124 (18) mergen *A'*
2125 (19) leode* *A'*
2126 (20) ne *A''*
2128 (177a 1) fæð***** *A* fædr**** *B*
2129 (2) gar* *BC*

Vers
2131 (4) mec *B*
2132 (5) ic *A'*
2133 (6) efnde *A'*
2134 (7) fremede *B*
2135 (8) wælmes *A'*
2136 (9) licne *A'*
2139 (12) ſele *A'*
2142 (15) hleo *A'*
2146 (177b 1) ****ıs *A*
2148 (3) cyning *A''*
2149 (4) ywan *A'*
2150 (5) ic *A'* ‖ lyt *A''*
2151 (6) hygelac *A'*
2152 (7) heafod *A'*
2153 (8) hare *A'*
2154 (9) gyd *A'*
2155 (10) hroð *AC*
2156 (11) worde *A'*
2158 (12) cwæð *A*
2159 (13) leod *A'*
2160 (14) ær *A''*
2161 (15) heoro *A'*
2167 (178a 1) oðrum *A*
2168 (2) re**** *A''* ren*** B^2
2170 (3) niða *A*
2171 (4) gehwæðer *A*
2172 (5) hyr de *A'* (6) ge *A''*
2173 (7) maððū *A*
2174 (8) ðeod *A*
2175 (9) ſwancor *A'*
2176 (10) æft *A*
2177 (11) beal B^2
2178 (12) guð** *AC* gudı *B* guðum B^2
2180 (14) genea *A'*
2181 (15) man *A'*
2186 (178b 1) drihten B^2C
2188 (3) from *A'*
2189 (4) menn *A'*
2190 (5) hleo *A'*
2191 (6) hreðles *A'*
2192 (7) mid *A*
2193 (8) on *BC*
2194 (9) bearm *A'*
2195 (10) þuſendo *A'*
2196 (11) *am *AC* bam B^2
2197 (12) lond *B*
2198 (13) ſwiðor *AC*

Digitized by Google

Vers
2200 (14) eft *A'*
2201 (15) hlæm mū *A'*
2208 (179[a] 1) ge hwearf *A'*
2209 (2) wæs ða *A'*
2210 (3) oððæt *A'*
2211 (4) ricſan *A*
2212 (5) weotode *A'*
2213 (6) læg *A''*
2215 (7) niða *A*
2216 (8) horde *A'*
2217 (9) he þ *A'*
2218 (10) be *A'*
2219 (11) ſie *A'*
2222 (15) ge *A'*
2224 (17) ſwengeas *A'*
2225 (18) ærneſ þearfa *Zupitza*
2226 (19) ſynby ſig *Zupitza*
2227 (20) gryre *Zupitza*
2228 hwæðre *Kemble*
2230 (179[b] 2) þa hyne *Zupitza*
2232 (4) **ſe *B*
2233 (5) gū *A*
2234 (6) æþelan *A*
2235 (7) hydde *A'*
2236 (8) for *A'*
2238 (9) leoda *A'*
2239 (10) weard *B* *eard *C* **arð *Zupitza*
2240 (11) þ *A'*
2241 (12) moſte *A'*
2242 (13) wæter *B*
2243 (14) cræftū *A*
2244 innan *A''* (15) geſtreona *A''*
2245 fyrdne *A* pyrðne *Zupitza* (16) dæl *A''*
2247 (17) þu *A'*
2253 (180[a] 1) fe***** *A''* feor*** *Zupitza*
2256 (4) mynd *A'*
2258 (6) ſio *A''*
2261 (9) wig *A''* ‖ fru (fwu *A*) *A'*
2265 (13) bealo *A'*
2266 (14) feorð *A'*
2270 (17) hrân *A'*
2271 (18) uht *A'*
2272 (19) byrnende *BC*

Vers
2273 (20) nihtes *A'*
2274 (21) buend *A'*
2275 (180[b] 1) ſecean *Zupitza*
2276 h*r* α **** *A* bearn *B* (2) *ruſan *BC*
2277 (3) wintrum *A''*
2278 (4) ſwa *A''*
2279 (5) heold *A'*
2280 (6) cræftig *A''*
2281 (7) on *A''*
2283 (9) ða *A'* ‖ wæs *A''* (10) hord *A''*
2286 (12) forman *A'*
2289 (15) laſt *A'*
2297 (181[a] 1) ealne utan (ucan *B*) *A''*
2298 (2) þære *B*
2299 (4) hwearf *A'*
2300 (5) fand *A'*
2302 (7) weard *A'*
2303 (8) cwō *A*
2306 (10) drinc *A'*
2307 (11) wyr *A'*
2308 (12) bi *A'*
2313 (19) bryne *A''*
2314 (20) noðær *A*
2315 (181[b] 1) wolde *A'*
2316 geſyne *A'*
2317 (2) nearo *A'*
2318 (3) ſe *A'*
2319 (3—4) hyn|de *A'*
2320 (5) ne *A'*
2321 (6) lige *A'*
2322 (7) getruwode *A''*
2323 (8) geleah *A''*
2324 (9) ðed *A'*
2326 (10) bolda *A''*
2327 (11) gif *A''*
2328 (12) on *A'*
2329 (13) ſe *A'*
2330 (14) ruht *A* riht *B*
2331 (15) breoſt *A''*
2338 (20) eall *A''*
2342 (182[a] 3) ge *A'*
2344 (5) lange *A'*
2350 (11) gedigde *A'*
2351 (12) gares *A'*
2353 (13) guðe *A'*

Digitized by Google

Vers
2355 (15) gemot *A'*
2362 (182^{b} 1) holme *A'*
2363 (2—3) þorfon *B*
2365 (4) linde *A'*
2366 (5) hild *BC*
2367 (6) ſwam *A'*
2368 (7) earm *A'*
2369 (8) hygd *A'*
2370 (9) ſtol *A''*
2372 (11) hyge *A''*
2373 (12) findan *A'*
2374 (13) ænige *A'*
2375 (14) wære *A'*
2376 (15) de. *A'*
2381 (19) hæfdon *A''*
2385 (183^{a} 1) þær *A*
2386 (2) ſweor *B*
2387 (3) hĩ (hū *A'* him *B*) *A'*
2388 (4) hames *A*
2398 (15) geſlyhta *A*
2404 (183^{b} 1) cwom *A'*
2405 (2) dan *A'*
2406 (3) ða *A'*
2408 (4) hyge *A'*
2409 (5) wisian *A'*
2411 (7) hruſan *A'*
2419 (14) wine *A'*
2428 (184^{a} 1) ſinca bal *B*
2430 (3) cyning *A'*
2431 (4) gemunde *A'*
2433 (5) in *A'*
2434 (6) beald *A'*
2441 (12) wæs *A'*
2442 (13) hreðre *AC*
2443 (14) æðe *A'*
2451 (184^{b} 1) eaforan *A'*
2452 (2) to *A'*
2464 (14) linde *A'*
2472 (185^{a} 1) wæs *A'*
2473 ofer *A'* ‖ rid *A* *** *BC*
2474 (2) hearda *A'*
2478 (6) eatolne *A'*
2479 (7) mæg *A'*
2483 (11) onſæge *A'*
2493 (19) wyn *A'*
2496 (185^{b} 1) wyrſan *A* ‖ gecypan *A'*

Vers
2497 ſyle *A* (2) ic *A''*
2501 (6) dæg *A'*
2502 (7) cempan *A''*
2511 (15) ic *A''*
2520 (186^{a} 1) elles *A*
2521 (2) wið *AC*
2526 (6) ſceal *A'*
2533 (13) nefu *A* nef** *B*^{1} nefn' *B*^{2} nef' *B*^{3}
2539 (18) helme *A'*
2542 (186^{b} 1) ſeðe *A*
2543 (2) digde *A''*
2545 (3) stodan *A''*
2550 (8) ge bolgen *A''*
2565 (187^{a} 1) broga *A'*
2566 wid *A'* wið *C*
2571 (5) life *A''*
2572 (6) þonne *AC*
2575 (9) up *A'*
2576 (10) ſloh *B*
2579 (12) þearfe *A'*
2590 (187^{b} 1) ſceal *A''*
2591 dagas *A'*
2594 (5) ðrowode *A''*
2595 (6) weold *A''*
2596 ge ſteallan *A''*
2598 (8) cỹſtū *A'*
2603 (13) lic *A''*
2604 (14) heres *A'*
2605 (15) here *A''*
2612 (188^{a} 1) ſuna *A''*
2613 wræcca *A*
2614 (2) ecgū *A*
2626 (14) þæt *A'*
2633 (188^{b} 1) mæl *A*
2634 þonne *A''* (2) we *A'*
2635 (3) ðe *A''*
2658 (189^{a} 2) geaca *A* geata *B*
2660 (4) bā *A*
2661 (5) hea *A'*
2662 (6) cwæð *A*
2664 (7) geo *A''*
2670 (12) gæſt *A''*
2671 (13) nioſ** α nioſum *A* nioſnan *B*
2675 (16) under *B*^{2}*C*
2679 (19) þ *A*

Digitized by Google

Vers
2680 (20) nægling *A'*
2683 (189b 1) þ *A*
2684 (3) wæffio *A''*
2685 (4) mine *A''*
2686 (5) fæcce *A''*
2687 (6) wihte *A''*
2688 (7) fide *AB*1 fiðe *B*2*C*
2690 (8) ræsde *A''*
2700 (18) deaf *A''*
2711 (190a 5) worlde *A'*
2712 (6) eorð *A*
2713 (7) swellan *A''* ‖ he *A'*
2714 (8) bealo *A''* ‖ nið *A* nidi *B*1 niði *B*2
2715 (9) giong *A'*
2719 (12) healde *AC*
2721 (13) þeo *A'*
2722 (14) dryht *A*
2723 (15) helo *A* heb *B*
2724 (16) benne *A'*
2731 (190b 1) weard *A''*
2732 (2) heold *A''*
2734 (3) ymbe *A''*
2735 (4) gretan *A'*
2737 (5) mæl *A'*
2738 (6) fearo *A''*
2739 (7) riht *A''*
2740 (8) fean *A''*
2746 (13) fince *A''*
2750 (16) min *A'*
2765 (191a 7) grund *A'*
2770 (12) meahte *A''*
2771 (13) þær *A'*
2773 (14) on *A''*
2775 (16) hlodon *B*
2776 (17) genom *A'*
2789 (191b 7) finne *A''*
2794 (11) frean *A''*
2795 (12) fecge *A'*
2797 (13) ic *A'*
2798 (14) ftrynan *A'*
2799 (15) bohte *A''*
2801 (16) leoda *A''*
2802 (17) heaðo *A''*
2821 (192a 12) XXXVIII *A'* XXXIX. *Thorkelin*
2825 (16) ealdre *A'*

Vers
2833 (192b 1) nihtū *A*
2859 (193a 1) fwa *A''*
2873 (13) geftealla *A*
2875 (14) figora *A''*
2883 (193b 1) þrag becwom *A''*
2884 fwyrdgifu *A''*
2909 (194a 1) heafod *A'*
2910 ysleodū *A*
2915 (5) frefna *A'*
2926 (13) med *A'*
2927 (14) fcil *A'*
2931 (17) meowlan *BC*
2937 (194b 1) wean oft *A'*
2938 ond longe *A'* (2) niht *A'*
2952 (13) hilde *A''*
2953 (14) ne *A'*
2980 (195a 13) brecan *A''*
3004 (195b 13) ⁊ *A*
3012 (20) **d *Conybeare*
3059 (196b 15) unrihte *A''*
3094 (197b 2) wis *A'*
3095 gehðo *A''* (3) ⁊ *A'*
3098 (4) micelne *A''*
3110 (13) gebeodan *A''*
3118 (20) heold *A''*
3121 (198a 1) cynigef *A''*
3122 fyfone *B* (fy *B*1) ‖ **ne *B* fōne *Zupitza*
3144 (17) wud* *A'*
3146 (18) wope *A'*
3149 (21) c *A*1 cw*aln *A* ***lm *B*
3151 (198b 1) *unden *A* unden *B* under *Thorkelin*, *Conybeare C* bunden *Zupitza* ‖ heorde *BC*
3152 (2) ***forg *C* ferg *Conybeare*
3155 (4) hafda***d *B* h**a*d *Conybeare* (5) fealg *A'* fwe*lg *Zupitza*
3160 (8) be *C* ‖ lafe *Zupitza*
3166 (12) eorðan *A''*
3174 (17) bið *BC*
3179 (19) hlafordes *BC*
3180 (20) cyning *A''*
3181 mondrærust *A'*

Digitized by Google

Anhang II.

Stellen der Handschrift, welche durch Typendruck nicht widergegeben werden konnten, nebst Berichtigungen zu Heft I.

Blatt

131a 15 caıneſ (ın *aus* m)
132a 20 bote (b *aus* t)
133a 5 pendan *aus* penan 9 deneſ *aus* deſ 19 þearf (a *aus* r)
135b 6 fæſt (ſ *aus* f)
136a 14 plonc (nc *auf Rasur*)
137a 17 hıſ (h *aus* þ) 18 holdne (n *aus* r)
138b 13 ſıdne (d *aus einem anderen Buchstaben*)
142b 2 duȝe (e *aus* u?)
146b 14 þod (d *aus* t)
150a 10 fahne (e *aus* o)
152a 13 foran (o *aus* e) 14 beo (b *aus* p)
157a 16 hroþ ȝar (h *aus* b)
157b 3 ſt^{e}apa (^{e} *von zweiter Hand über durchgestrichenem* o)
158a 18 *lis* pıfeſ
159b 14 *lis* hpẏlcra
160a 17 *lis* hafelan'nıſ
164b 9 næſ (æ *aus* e)
167a 1 denıȝȝe (ȝȝ *aus* nȝ) 22 fre (f *nachgetragen*)
169a 19 doȝore (e *nachgetragen*)
169b 18 pene de (n *aus* r)
170a 19 þ *aus* p
171b 15 ȝenȝa (*das zweite* ȝ *aus* t)
172b 18 *lis* ealleſ

Blatt

173b 2 holdne (n *aus* e) ȝe ȝrette (r *aus andrem Buchstaben*) 11 fæcce (*unter* æ *ein* ˛ [^{2}])
175b 2 ſþeorð (ð *zu* d *radiert*)
176b 20 hladan (hla *aus* blæ)
177a 9 ıs (s *aus* c)
179a 2 pintra α^{1} pintru α^{2} 3 peard (þ *wie* p) 8 *lis* n∗od∗ 14 peoldū (o *aus* a) 18 fleoh. (o *aus* a) ‖ peall (*aus* fealh)
179b 2 fæſ (ſ *aus* r?) 8 ſı (ı *auf* e) 14 ınnon (o *auf* a) 16 fec (c *aus* a) 17 mæſtan *aus* moſton 19 bealc (c *auf* o)
180b 18 ȝehealdeþ (þ *aus* p)
181b 7 ∗e trupode (t *aus* ȝ, u *aus* e)
183a 17 pẏrme (r *aus andrem Buchstaben*)
187a 13 hæfde (æ *aus* e) bẏſıgū (b *auf Rasur, von* f?) 14 pearð (d *aus* ð *radiert*) 20 pong (o *aus* a)
187b 1 *lis* sceal 5 *lis* ſeðe
188a 21 sefa (f *aus* p)
189a 13 pẏlmū (l *auf Rasur von* r)

Digitized by Google

Blatt
190a 19 rumeſ (ſ *nachgetragen*)
190b 20 ſercean (*das erste* e *aus* æ)
191a 6 ⁊ *aus andrem Buchstaben radiert* 12 ponȝ[t]
191b 4 ȝemette (*das zweite* t *aus* e) 10 ſceapode (p *aus* p)
193a 20 fyrun (u *aus* a)
193b 16 reste (r *aus* s)
194a 6 pare (r *aus* h) 10 ınȝaſ mılts *aus* ınȝannılts
196a 17 ærran (a *zu* u)
197b 6 þurh (b *aus* þ)
198b 1 *lis* ȝeo[lat an⁹] meople 8 *lis* be lafe 18 lic α^1 lac α^2

() = *ausradiert* 146a 6. 149a 20. 154a 12. 13. 154b 17 be (b *auf Rasur von* ȝ). 158a 16. 160b 14 ſcea (ce *auf Rasur*). 166a 11 IIII *aus* (U). 167b 5 ȝe(a)neataf. 176a 6 (p manıȝr). 182b 16 (l)yldra

ȝ *steht unter der Linie, als nachträglich eingeschoben* 130b 19 sæȝde 134b 11 ecȝ þeop 196a 2 nemæȝð

Accente ausgefallen: 131a 9 ân 134b 11 ȝebâd

Setze . nach 150a 12 ȝrendle 168a 3 þen cean 170a 13 deah 173a 11 es 176a 2 fæst 176b 10 *dæg* 179b 17 hruse 186b 2 feðan

Tilge . nach 130a 15 ȝar 135a 18 eowerne

Tilge , nach 195b 2 eafora.

Digitized by Google

Anhang III.

Uebersicht der Schreibfeler in *α*.

a *statt* æ *V.* 2534 pat *statt* þæt; *vgl.* 578. 1459. 3155
— ā (an) 1926 hea 2996 ſyðða
— e 1902 maþma 2990 ȝe læsta; 596. 1004
— o 156 fea 2037 heaða 2588 ponȝ (o *aus* a); 2152. 2719
— u 2800 ȝena 2881 (ā)n 3073 ſtrade; 965. 1914
æ *statt* a 900 ær on 2126 hladan (hla *aus* blæ)
— e 895 ſælfeſ 2755 ſercean (*aus* ſærcean) 2819 hpæðre *statt* hreðre 2909 mæðum; 411. 454. 1485. 1889. 1942. 2613. 3119
— ē, en 2307 læȝ
— ea, 2097 bræc
ā *statt* a 2347
am *statt* ā, an 2279 hruſam
an *statt* a 1903 nacan; 375
— e 2505 cempan *statt* campe 2706 ȝefyldan; 2448
ar *statt* a 534 earfeþo 902 earfoð
— *statt* r 1918
b *statt* h 1236 hroþ ȝar (h *aus* b?) 2126 hladan (hla *aus* blæ)
c *statt* o 3145 ſwicðole
— s 2135 ıs (s *aus* c)
— t 1602 ſecan 1830 pac 2771. 3060 præce
d *für* ð 454. 985. 1278. 1485. 1741. 1837. 2869. 2959. 3119
d *mit* a *verwechselt* 186 pendan *aus* pen an 2202 hearede (dr *nach* ar *ausgefallen*)
— dn 2978
— dr 447. 2687?
d *statt* ȝ 148 ſcyldenda
— n 1020 brand *statt* bearn 1354 nemdod 2037. 2067 bearna (d *vor* n *ausgefallen*); *vgl.* 3078 a dreoȝeð *statt* -ȝan
— p? 2829
— r 2186?
— t 1750
d *felt vor* g 1218
— *vor* r 752
— *vor* þ 1229
ð *statt* d 1362 ſtanð eð 2064 ſpeorð (ð *zu* d *radiert*) 2580 pearð (d *aus* ð); 1107. 1707. 1991. 2239
— de 1923
— n 3078
e *statt* a 519 ræmeſ 949 ænigre? 1902 peorþre 2505 cempan *statt* campe 3078 a dreoȝeð *statt*-an; *vgl.* 1000. 2710. 3078
— æ 1575 næſ (æ *aus* e) 2341; 1199. 1816. 2007 þend *statt* læn 2579 hæfde (æ *aus* e)
— c 2093 ıe 2254 seoc
— ē, en 591 ȝre del 1510 ſwecte 1883 aȝed; 673. 1697. 1805. 1961. 2259
— o 1024 foran (o *aus* e) 1392 helm 1617 elle(n) 2019 hıe 2922 te *merere* en *statt* on; *vgl.* 1212. 2706
— u 148 ſcyldenda *für* ſcyldunga 2322 trupode (u *aus* e) 3007 me *statt* nu
ea *statt* a 2564. 2596
— dre? 3153.
— e 395. 1051
en *statt* ne 1830

Digitized by Google

eo *statt* o 1599. 1833? 1880. 2085. 2266. 2457
f *statt* p 2814
— ſ 303 fæſt (*aus* fæſt) 2305 fela ða *statt* ſe laða
— p 2882 fergendra *vgl.* 1314 alfpealda (*f vor p eingeschoben*)
f *felt nach* r 2385
f *vor* þ *ausgelaßen* 1506 pyl (*vor* þa).
fr *für* f 1333 ȝefrægnod *für* ȝefægnod; 962?
ȝ *statt* z̄, ȝe 2503 p 850 deoȝ
— s 2564
— t 897 hat ȝe: *statt* hate (*Dittographie*) 1841 pıȝtıȝ 2322 trupode (t *aus* ȝ); 3155 ȝa *statt* Wede 461
h *statt* b 780 het
— l 1073 hıld (*für* lind)
— m 965
— n 2884 hu *vgl.* 2916 gehnæȝdon *statt* genæȝdon
— r 2916 pare (r *aus* h)
— þ 1199
hr *statt* h 175
i *statt* ī, in 1176 rıc (*vgl.* 1836 rınc *statt* ric); 255. 418
— s 1228?
im *statt* ī, in 466 ȝımme *statt* ȝinne
im, in, ī *statt* i 1674. 1868. 2799
l *statt* n 1073 hıld *statt* lind 1531 pundel 2108 ȝomel
m *statt* cn 1932 fremu
— in 107 cameſ 1261 camp
— n 466 ȝımme *statt* ȝinne 2136 ȝrımme *statt* ȝrimne; 3155. 3007 me *statt* nu
— me, mum 516 pylm 3139 helm; 2940
— ne 963. 2828 hım
— s 1508 þæm
— ð 1198?
mi *statt* ny 976 mıd
n *statt* na 243?
— d 51 rædenne 1796 bepeotene *vgl.* 1979 holdne *aus* holde 2341 þend *statt* læn
n *statt* h 1130 he⟨ne⟩ 1926 hea⟨n⟩ h: 2996 ſyðða⟨n⟩hie 3157 on⟨h⟩liðe
— m 1234 grımne 1300 ın; 1944
— r 15 aldo(r̄) 1020 brand *statt* bearn 1617 eller (r *aus* n) 2035 penede; 2706. 3154; n *felt nach* r 1300
— p 1351 næſ
nn *statt* ſm 2921 ingannilts
o *statt* a 302 ſole 1178 medo 1234. 1266 ȝeo 3104 neon; 1278. 1320. 1889. 2775
— e 927 fahne (e *aus* o) 1245 ſteapa *aus* ſtoapa
— eo 2176. 2946
— on 70. 2545. *vgl.* 2760 ſtondan
on *statt* o 435? 2760
p *statt* f 2570 ſcipe
— *statt* p 1261 camp p: 2793 ſceapode (p *aus* p) 2814 forſpeof 2854 ſpeop
r *statt* e 1020. 2844
— l 2671 pylmū (l *auf Rasur von* r)
— n 250 næfre 376 holdne (n *aus* r) 1520 hord 1821 penede (n *aus* r) 2755. 3155
— or 2523
— ra 694
— rd 2037. 2067. 2202
— re 1916
— rg 304
— p 3181 drærust
ſ *statt* f 2959 ⟨ſ⟩freoðo-?; 1663
— i 1228
— r 2902 reste (r *aus* s)
— st 2710
ſ *felt vor* p 120
ſe *für* e, *vor* ſe 84
t *statt* c 3145
t[e] *vor* ȝe 3074
t *statt* d 775 þod (d *aus* t)
— ȝ 684 he[t] ȝ: 1908 ȝenȝa (*das zweite* ȝ *aus* t) 3145 let?

Digitized by Google

ti *statt* a 15 letiſe
u *statt* ū, um 1320 laðu 2940 treopu
— a 344. 1278. 1808? ſunu 444 unforhte? 581 pudu *vgl.* 3035 ærr(ā)n
— e 589 duȝe (e *aus* u?)
ū *statt* a 2961 ſpeordū
— ā, an 158 banū 2821 ȝumū
— u 2079 maȝū
um *statt* e 1857 ȝemænum 2909 mæðum?
p *statt* b 1024 beo (b *aus* p) 1214 heal ſpeȝe
p *statt* f 1253 parode? 2632 sefa (f *aus* p); 962?
p *wie* p peard 2210
p *statt* r 2819 hpæðre
p *statt* þ 2293 gehealde þ (þ *aus* p) 2354 pæt 2534 pat
pu *statt* p 2296
y *statt* ȳ, yn 2493. 3155
þ *statt* b 3100 burh (b *aus* þ)
— d 1278
— f 1862 heaþu?
— h 375 hiſ *aus* þiſ
— l 2341 þend *statt* læn; 332
— p 2212. 2226
þ *statt* þa 15? 2701; þa *statt* þ 2629
— þær 3134
þ *aus* p 1846
Haplographie 68 ⟨he⟩heal- 875 ſiȝe mun de⟨s⟩ ſ: 1783 wiȝ ȝe⟨ȝe⟩ peorþad? *vgl.* 1224
Dittographie 1248. 1663. 2383. 2478

Hienach ergeben sich folgende Buchstaben-Verwechselungen, welche zu Rückschlüßen auf die Schreibart der Vorlage von α berechtigen. Verwechselt ist

a	*mit*	ā (am, an), æ, ar, d, e, o, ti, u, ū	n	*mit*	d, h, l, m, na, n̄, nne, r, w, ð
ā (an)	-	a, am, ū	n̄	-	n
æ	-	a, e, ē, ea	ne	-	m, num
am	-	ā, an	nn	-	ſm
an	-	a, am, e, ū	nne	-	n
ar	-	a, r	num	-	ne
b	-	h, w, þ	o	-	a, c, e, ō
c	-	e, ȝ, o, s, t	ō	-	o
cn	-	m	p	-	d, f, ȝ, w
d	-	a, ð, ȝ, n, p, r, t, þ	r	-	ar, d, e, f, h, l, n, or, ra, rd, re, rg, ſ, w
e	-	a, æ, an, c, ē (en), o, u, um	rum	-	ū
ē (en)	-	æ, e	s, ſ	-	c, f, ȝ, i, m, r, st, w
f	-	fr, p, r, ſ, w, þ	ſm	-	nn
fr	-	f	t	-	c, d, ȝ
ȝ	-	d, ð̄, p, s, t	ti	-	a
h	-	b, l, n, r, þ	u	-	a, e, ū
i	-	ī, ſ	ū	-	a, ā (an), u
ī	-	ī, im	um	-	e
im	-	ī, in	w	-	b, f, n, p, r, w, þ, þ̄
in	-	um, m	y	-	ȳ, yn
l	-	h, n, r, þ	ð	-	d, de, n
m	-	cn, in, m̄, n, ne, s, ð	þ	-	b, d, f, h, l, w
m̄	-	m	þ̄	-	þa, þær, w

Digitized by Google

Wörterbuch.

A.

â *immer; je.*
Âbel *m. Eigenname.*
â-belgan] *praet.* -bealch *erzürnen.*
-béodan] *praet.* -béad *entbieten.*
-bîdan *erwarten.*
-brecan] *part.* -brocene *zerbrechen.*
-bredwian] *praet.* -wade *niderstrecken, töten.*
-bregdan] *praet.* -brâd *schwingen.*
-bréotan] *praet.* -bréat -bréot *part.* -broten *zerbrechen, töten.*
-bûgan] *praet.* -béag *sich abbiegen.*
ăc] 1) *aber, sondern; vilmer;* 2) *in directer Frage, etwa.*
æc *s.* éac.
â-cennan] *part.* -cenned *gebären.*
-cîgan] *praet.* -cîgde *herausrufen.*
-cwellan] *praet.* -cwealde *töten.*
-cweðan] *praes. s.* 3. -cwyð *praet.* -cwæð *aussprechen.*
âd *d.* âde *m. Scheiterhaufen.*
âd-faru] *d.* -fære *f. Gang auf den Scheiterhaufen.*
âdl *f. n. Krankheit.*
æ̂dr, êdr] *instr.* æ̂drum, êdrum *f. (Ader) hervorschießender Stral.*
æ̂dre *eiligst, alsbald, sofort.*
â-dréogan *erleiden.*
-fêdan] *part.* -ded *auferziehen.*
æfen *n. m. Abend.*
-grom *abendgram.*
-léoht *n. Abendsonne.*
-ræst] *acc.* -e *f. Abendrast.*
-sprâ̂c] *acc.* -sprâ̂ce *f. Rede am Abend gesprochen.*
æfnan, efnan *gerund.* efnanne, *praes. ci.* æfne, *praet.* æfnde, efnde *ausfüren.*
æ̂fre *jemals.*
æfter *praep. nach; infolge; gemäß; nach, um, wegen; längs, entlang, über ... hin; adv. (zeitlich) darauf, nachher; hinterher; zurück.*
â-fyllan] *part.* -ed *erfüllen.*
æf-þunca *m. Verdruß.*
â-galan] *praet.* -gôl *erschallen laßen.*
âgan *praes.* 3. âh, *praet.* âhte *(zu eigen) haben, besitzen.*
â-gangan] *part.* -gangen *ergehen.*
âgen *eigen.*
âgend] *g.* âgendes *m. Eigentümer, Herr.*
-fréa] *g.* -fréan *m. besitzender Herr.*
æ̂g-hwă] *d. m.* -hwâ̂m *jeder; gen. n.* -hwæs *in jeder Beziehung, durchaus.*

Digitized by Google

êg-hwæ̂r *überall.*
-hwæðer *g.* -þres, *d. s.* -þrum, -ðrum *jeder.*
-hwylc *d. s.* -cum, *acc. s. m.* -cne *jeder.*
â-gifan *praet.* -geaf *geben.*
-gi(y)ldan] *praet.* -geald *sich darbieten.*
âg-læ̂ca, êg-læ̂ca *g. s.* âglæ̂can, -ean, âhlæ̂can, *d.* âglæ̂can, âhlæ̂can, âglæ̂cean, *acc.* âglæ̂can, *pl. nom.* âglæ̂cean *m. Unhold; gewaltiger Held.*
âglæ̂c-wîf *n. Unholdsweib.*
êg-weard] *acc.* -de *f. Wache an der See, Strandwache.*
âh *s.* âgan.
â-hebban] *part.* -hafen, -hæfen *erheben.*
-héoran] *praet.* -héorde *befreien.*
âh-læ̂ca *s.* âg-, êg-læ̂ca.
â-hléapan] *praet.* -hléop *aufspringen.*
-hliehhan] *praet.* -hlôg *auflachen, jauchzen.*
âhsian] *praet.* âhsode, *pl.* -don *herausfordern.*
âht *n. etwas, irgend etwas.*
êht *acc. pl.* êhte *f.* 1) *Habe, Eigentum;* 2) *Besitz, Gewalt.*
êht *f. Verfolgung.*
âhte *s.* âgan.
â-hyrdan] *part.* -ded *härten.*
-læ̂tan *praes. ci.* 2. -læ̂te *laßen, verlaßen.*
aldor, ealdor *d.* aldre, ealdre *m. Herr, Fürst.*
aldor *g.* aldres, ealdres, *d. instr.* aldre, ealdre, *d. pl.* aldrum *n. Leben.*
-bealu *n. Lebensübel.*
-cearu] *d.* -ceare *f. Kummer, der am Leben nagt.*
-(ealder) -dagas] *d.* -gum *pl. m. Lebenstage.*
-gedâl *n. Lebenstrennung, Tod.*
aldor-léas] *nom. pl.* -léase *obherrnlos, one Herrn, Fürer.*
aldor-léas(ealdor-)] *acc. s. m.* -léasne *leblos, tot.*
-þegn *m. vornemer Dienstmann.*
â-lecgan] *praet.* -legde, -legdon, -lêdon 1) *legen, hinlegen;* 2) *ablegen.*
æled *m. Feuer.*
-léoma] *acc. s.* -an *m. Feuerglanz, Fackel.*
â-léogan] *praet.* -lêh *lügen, unerfüllt laßen.*
Ælfhere] *g.* -heres *m. Eigenname.*
æl-fylce] *d. pl.* -cum *n. fremde Schaar.*
â-licgean *praet.* -læg *erligen, gebrechen.*
-limpan] *praet.* -lamp, *part.* -lumpen *sich zutragen, einem zufallen.*
æl-mihtig] *nom. s. m.* -ga *allmächtig.*
al-walda, *d.* alwealdan *über alles waltend (Gott).*
æl-wiht] *g. pl.* -wihta *f. Wesen anderer Art, Ungeheuer.*
â-lŷfan] *praet.* -fde, *part.* -fed *erlauben, vergönnen, überlaßen.*
-lŷsan] *part.* -lŷsed *ablösen, abnemen.*
an *s.* unnan.
an *praep. m. dat. an, auf, s.* on.
ân *nom. m.* âna, *g. m. n.* ânes, *f.* ânre, *d. m.* ânum, *acc. s. m.* ânne, ênne, *f.* âne, *g. pl.* ânra, *d. pl.* ânum 1) *einer, ein einziger;* 2) *diser, jener;* 3) *einzig in seiner Art, ausgezeichnet:* 4) *ein, quidam;* 5) *ein einzelner;* ânra gehwylc *jeder einzelne;* 6) *allein.*

Digitized by Google

ancor] *d.* ancre *m. Anker.*
-bend] *d. pl.* oncerbendum *f. Ankerseil.*
and, and- *s.* ond, ond-.
anda] *acc.* andan *m. Aerger.*
and-git *n. Einsicht.*
-rysno] *d. pl.* -rysnum *f. n. was sich schickt, Etiquette.*
-weard *entgegengewendet, entgegenstehend, feindlich.*
-wlita] *acc. s.* -anm. *Antlitz.*
ênne *einmal.*
ân-feald] *acc. s.* -dne *einfach, schlicht.*
ânga] *d. acc.* -an *einzig.*
angeat *s.* ongitan.
ân-genga, -gengea *m. einsam gehend, Eingänger.*
an-gyldan] *praet.* -geald *entgelten.*
ân-haga *m. alleinstehend, einsam.*
an-hŷdig *vorwärtsgerichteten Sinn habend, strebend, mutig, kün.*
ênig *d. s.* ênigum, ênegum, êngum *instr. n.* ênige, *acc. m.* ênigne, *f.* ênige, *g. pl.* ênigra *ein, irgend ein.*
ên-lîc, *f.* -licu *einzig, ausgezeichnet, herlich.*
ênne *s.* ân.
ân-pæð] *acc. pl.* paðas *m. Pfad für einen Einzelnen.*
an-rêd *festes Entschlußes, entschloßen.*
-sund *ganz unverletzt.*
-sŷn *g.* -sŷne *f. n. äußeres Ansehen, Gestalt; Anblick; s.* onsŷn.
an-tîd (*für* and-tîd)] *f. Gegenstunde, dieselbe Stunde des folgenden Tages.*
ânunga *durchaus.*
an-walda] *d.* -an *m. der über alles herscht (Gott), Herr; vgl.* onweald.
an-wîg (*für* andwîg) -gearu] *pl.* -gearwe *bereit einen Ueberfall abzuschlagen.*
æppel-fealu] *nom. pl.* fealuwe *apfelfalb.*
âr *m. Bote.*
âr] *d. instr.* âron, ârum, *acc. pl.* âre *f. Grundbesitz, Ligenschaft; Ere, Würde.*
âr] *s. i. acc.* âre, *pl. g.* ârna *Huld, Schonung, Gnade.*
êr 1) *adv. eher, früher, vorher, von langen Zeiten her;* 2) *coni. bevor, eher als;* 3) *praep. m. dat. vor.*
â-rêran] *praet. pl.* -rêrdon, *part.* -rêred *aufrichten, erheben; ausbreiten.*
êr-dæg] *d.* -dæge *m. Vortag, Tagesanbruch.*
êrende *n. Botschaft, Anligen.*
êrest *zuerst.*
êr-fæder *m. alter Vater, Vorfar.*
âr-fæst *gnädig.*
êr-gestréon *g. pl.* -na *n. aus alten Zeiten herrürende Schätze, alte Schätze.*
-geweorc *n. Werk aus alten Zeiten, altes Werk.*
-gôd *von lange her gut.*
ârian] *praes. s.* 3. ârað *(gnädig sein) schonen.*
â-rîsan] *imp.* -rîs, *praet.* -râs *sich erheben.*
ærn *g.* ærnes *n. Haus.*
êror *früher, vorher, zuvor.*
êrra] *instr. pl.* êrran *früher.*
Âr-Scyldingas] *g.* -ga, *d.* -gum *m. pl. die erenvollen Scyldinge, Dänen.*
âr-stafas] *d. instr.* -stafum *pl. m. Gnade, Huld.*
ær-wela] *acc. s.* -an *m. altes Gut, Reichtum aus alten Zeiten.*
ês] *instr. s.* êse *n. Aas.*
æsc] *instr. pl.* æscum *m. (Esche) Speer.*
Æschere *g.* -es *m. Eigenname.*

Digitized by Google

æsc-holt *nom. pl. n. Eschenholz.*
-wiga *m. Speerkämpfer.*
â-secgan *sagen, vortragen.*
-settan] *praet. pl.* -setton, *part.* -seted *setzen, hinsetzen.*
â-singan] *part.* -sungen *aussingen.*
-standan] *praet.* -stôd, *aufstehen, sich erheben.*
-stîgan] *praes. s.* -stîgeð, *praet.* -stâg, -stâh *aufsteigen.*
-swebban] *part. pl. nom.* -swefede *(einschläfern) ertöten.*
æt *m. dat.* 1) *bei, an; auf, in;* 2) *zu, an;* 3) *von.*
êt] *d. s.* ête *n. Fraß.*
æt-beran *praet.* -bær, bæron *hinzutragen, hintragen.*
atelîc (*statt* atol-lîc) *gräslich, schrecklich.*
â-téon] *praet.* -téah *abziehen, gehen.*
âter-tân] *d. pl.* -tânum *m. vergiftete Schwertschneide.*
æt-féolan] *praet.* -fealh *m. dat. einen festhalten.*
-ferian] *praet.* -ferede *hinwegtragen.*
-gædere *zusammen, mit einander.*
-geniman] *praet.* -genam *wegnemen.*
-gifan *hinzugeben, geben, darbringen.*
-grêpe *adi. angriffig, angreifend.*
-hweorfan] *praet.* -hwearf *herzugehen.*
atol *acc. m.* eatolne, *f.* atole, *instr. pl.* atolan *entsetzlich, schrecklich.*
æt-rihte *beinahe.*
-somne *beisammen.*
-springan] *praet.* -spranc *entspringen.*
æt-standan] *praet.* -stôd *an etwas stehen.*
-stæppan] *praet.* -stôp *herzuschreiten.*
âttor *g.* âttres *n. Eiter, Gift.*
âttor-sceaða] *g.* -an *m. giftiger Schädiger.*
âttren *giftig.*
æt-wegan] *praet.* -wæg *davon tragen.*
-windan] *praet.* -wand *entrinnen.*
-wîtan] *praet. pl.* -witon *schelten, rügen.*
âwa *immer.*
â-wrecan] *praet.* -wræc *loslaßen, äußern.*
-wyrdan] *part.* -wyrded *verderben, töten.*
âð *pl. g.* âða, *instr.* âðum, *acc.* âþas *m. Eid.*
æþele *g.* -lan *von edler Art und Abstammung, edel.*
æþeling, -ngc, æðeling *g.* -ges, *d.* -ge, *pl.* -gas, -ga, -gum *m. Edeling, edler Mann, Fürst.*
æþelu *d.* æþ(ð)elum *n. pl. edle Abkunft, Adel, Anenschaft.*
â-þencan] *praet.* -ðôhte *(erdenken) beabsichtigen, wollen.*
êðm] *instr.* êðme *m. Atem.*
âð-sweord, *nom. pl. n. Eidschwur.*
âþum-swerian *pl. m. d. Eidam und Schwigervater.*

B.

bâ, bâd, bæd *s.* bêgen, bîdan, biddan.
bêdan] *praet.* bêdde *antreiben, ermuntern, nötigen.*
bêdon *s.* biddan.
bêl *d. instr.* bêle *n.* 1) *Flamme, Feuer;* 2) *Scheiterhaufen zum Leichenbrand, Verbrennung.*
baldor, bealdor *m. Fürst, Herr.*

Digitized by Google

bǽl-fŷr] *g. pl.* fŷra *n. Feuer des Scheiterhaufens.*
-stede *m. Stätte des Leichenbrandes.*
balwon *s.* bealu.
bǽl-wudu *m. Holz zum Scheiterhaufen.*
bâm *s.* bêgen.
bân] *d.* bâne, *pl. instr.* bânum *n. Gebein, Knochen.*
bana, bona, *g. d. acc. s.* -an, *g. pl.* -ena *m. Mörder.*
bân-cofa] *d. s.* -an *m. Beinkammer, Körper.*
-fâg *knochenbunt, mit Knochen geschmückt.*
-fæt] *acc. pl.* -fatu *n. Beingefäß, Körper.*
-hring] *acc. pl.* -gas *m. Knochenring, Knochenwirbel.*
-hûs *n. Haus der Knochen, Körper.*
-loca] *acc. s. nom. pl.* -locan *m. Verschluß der Knochen, Leib, Körper.*
bǽr *f. Bare.*
bærnan *verbrennen.*
bât *m. Boot, Schiff.*
bât-weard] *d.* -e *m. Bootwächter.*
bæð *n. Bad; acc.* ganotes bæð *des Tauchers Bad = Meer.*
be *m. dat.* 1) *bei, an, mit, neben, an der Seite von, auf, um, zwischen;* 2) *bei, wärend;* 3) *mit Bezug auf; neben, wegen, für, gemäß; für, um . . . willen.*
béacen *acc.* bêcn, *pl. g.* béacna *n. Zeichen.*
beado-grîma] *acc. pl.* -grîman *m. Kampfmaske, Helm.*
-hrægl *n. Kampfgewand, Brünne.*
-léoma *m. Kampfleuchte, Schwert.*
-mêce] *nom. pl.* -mêcas *m. Kampfschwert.*
beado-rinc] *g. pl.* -rinca *m. Kampfheld.*
beadu] *d.* beadwe, *pl. g.* beadwa *f. Kampf.*
beadu-folm] *acc. s.* -folme *f. Kampffaust.*
-lâc] *d.* lâce *n. Kampfspil.*
-rôf] *g. s.* -rôfes *kräftig im Kampf.*
-rûn] *acc. s.* -rûne *f. Kampfrune.*
-scearp *schlachtscharf, scharf zum Kampfe.*
-scrûd] *g. pl.* -scrûda *n. Kampfkleid, Brünne.*
-serce] *acc. s.* -sercean *f. Kampfhemd.*
-weorc] *g. s.* -weorces *n. Kampfwerk.*
béag] béah *g. s.* béages, *d. s.* béage, *acc.* béah, bêg, *pl. acc.* béagas, *g.* béaga *m. Ring, Spange, Hals- u. Armring; Reif, Diadem, Krone.*
béag-gyfa *m.*] *g.* gyfan *Ringgeber, Herr.*
-hroden *part. mit dem Reif geschmückt.*
béah *s.* béag *und* bûgan.
béah-hord] *g. s.* -hordes, *g. pl.* -horda, *d. pl.* -hordum *n. Ringhort, aus Ringen bestehender Schatz.*
-sele *m. Ringsaal, Halle, in der Ringe gespendet werden.*
-wriða] *acc.* -an *m. Ringband.*
-ðegu] *d.* -ðege *f. Empfang des Ringes.*
bealdian] *praet.* bealdode *sich kün, tapfer zeigen.*
bealdor *s.* baldor.
bealo-cwealm *m. gewaltsamer Tod.*
-hycgende] *g. pl.* -hycgendra *part. Böses sinnend, feindselig.*
-hŷdig *Verderben sinnend.*

Digitized by Google

bealo-nîð *instr. d.* -ðe *m. verderbliches Streben, tötliches Wüten.*
bealu] *s. instr.* bealwe *n. pl. g.* bealuwa, bealewa, bealwa *Uebel, Verderben.*
bealu] *instr. pl.* balwon *böse, übel.*
Béan-stân] *g.* -nes *m. Eigenname.*
bearhtm *m.* 1) *Glanz, Helle;* 2) *lauter Klang.*
bearm *d.* bearme *m. Schooß; Besitz.*
be-arn *s.* be-irnan.
bearn *d.* bearne, *pl. nom. acc.* bearn, *g.* bearna, *d.* bearnum *n. Kind, Son, Nachkomme.*
bearn-gebyrdu] *g.* -gebyrdo *f. Kindesgeburt.*
bearu] *n. pl.* bearwas *m. Baum, Wald.*
béatan] *praes. s.* béateð, *part.* gebéaten, *stoßen, treffen, schlagen.*
be-béodan] *praet.* -béad *gebieten, befehlen.*
-beorgan, *imp.* -beorh *sich wovor hüten, schützen.*
-bicgan, *praet.* -bohte *verkaufen.*
-bûgan] *praes.* -bûgeð *sich vorbiegen, umziehen.*
-ceorfan] *praet.* -cearf *beschneiden.*
bêcn *s.* béacen.
be-cuman] *praet.* -cwôm, -côm *kommen, herankommen; überkommen.*
bed *g.* beddes, *pl. d.* beddum *n. Bett.*
be-dǽlan] *part.* -ed *(abteilen) wovon trennen, berauben.*
-fæstan *übergeben.*
-feallen *part. dem etwas abgefallen, beraubt.*
be-fléon] *gerund.* -fléonne *fliehen, vermeiden.*
-fôn] *part.* -fangen, -fongen *umfangen, umfaßen, umgeben, umstricken, packen.*
-foran *adv. voran. Praep. mit acc. vor.*
bêg *s.* béag.
be-gang, -gong, bi-gong *m. Bereich.*
bêgen *g.* bêga, *d. m.* bâm, *acc. f.* bâ *beide.*
be-gitan] *praet.* -geat, -get *pl.* geâton *ci.* -geâte *erfaßen, erlangen; einen erreichen, betreffen.*
-gnornian] *praet. pl.* -nodon *betrauern, beklagen.*
-gong *s.* begang.
-gylpan *worüber frolocken.*
-healdan] *praet.* -héold *behalten* 1) *hüten, warten;* 2) *innehaben;* 3) *in den Augen behalten, ansehen, sehen, warnemen.*
-helan] *part.* -holen *verhelen, verbergen.*
-hôfian] *praes. s.* 3. -fað *bedürfen.*
-hôn] *part.* -hongen *behängen.*
-hréosan] *part. pl.* behrorene *dem etwas abgefallen, entkleidet.*
-irnan] *praet.* be-arn *einlaufen, einfallen.*
-léan *durch Tadel ausreden.*
-léosan] *part.* -loren *berauben.*
-limpan] *praet.* -lamp *über jemand kommen, in betreffen.*
-lûcan] *praet.* -léac *einschließen.*
-murnan] *praet.* -mearn *betrauern.*
ben] *acc. s.* benne *f. Wunde.*
bên] *g. s.* bêne *f. Bitte.*

Digitized by Google

bêna *nom. pl.* -an *m. Bittender.*
benc *d.* bence *f. Bank.*
-swêg *m. Bankjubel.*
-þel] *pl.* -þelu *n. Bankdile.*
bend *d. pl.* -dum *f. Band, Feßel.*
be-nemnan] *praet.* -nemde *pl.* -nemdon *feierlich aussprechen, beteuern.*
-néotan *praet.* binéat *berauben.*
ben-geat] *nom. pl.* -geato *n. Wundentor, Wundenöffnung.*
be-niman] *praet.* -nam *berauben.*
béodan, bíodan *praet. pl.* budon, *part.* boden 1) *bieten, anbieten, darbieten;* 2) *verkünden.*
béod-genéat] *pl.* -genéatas *m. Tischgenoße.*
béon] *praes. s.* 1. béo 3. bið, byð, *pl.* béoð, bíoð, *imp.* béo, bío *sein, sein werden.*
béor] *d. instr.* -re *n. Bier.*
beorg, beorh, biorh *g.* beorges, biorges, *d.* beorge, *pl. acc.* beorgas, biorgas *m.* 1) *Berg,* 2) *Grabhügel.*
beorgan *praet. pl.* burgan *bergen, schützen, in Sicherheit bringen.*
beorht *s. acc. m.* beorhtne, *g. f.* beorhtre, *pl. acc. m. f.* beorhte, *n.* beorht, *instr.* beorhtum *und schwach s. nom. m.* beorhta, *n.* beorhte, *d.* byrhtan, *pl. acc.* beorhtan; *superl.* beorhtost, 1) *glänzend, leuchtend, stralend, herlich;* 2) *vorzüglich, ausgezeichnet.*
Beorht-Dene] *g.* -Dena *pl. m. die heren Dänen.*
beorhte *adv. glänzend, leuchtend, stralend.*
beorhtian] *praet.* -tode *hell ertönen.*
beorn, biorn *d.* -ne, *pl. nom.* -nas, *g.* -na *m. Mann, Held.*
beorn-cyning *m. Heldenkönig.*
béor-scealc] *g. pl.* -scealca *m. Bierschalk, Schenk.*
béor-sele (bíor-) *m. Biersaal.*
béor-þegu] *d.* -þege *f. Bierempfang.*
béot *n. Pralerei, Drohung.*
béot-word *n.*] *d. pl.* -wordum *Pralerei.*
Béowulf *m. Dänenkönig* 18. 53.
Béowulf (Bío-) *g.* -wulfes, *d.* -wulfe *m. Geatenfürst, Hauptheld des Epos.*
beran *praes. s.* 3. byreð, *opt.* 1. bere *pl.* beren, *praet.* bær *pl.* bǽron, bǽran, *part.* boren *tragen.*
be-réafian] *part.* -fod *berauben.*
-réofan] *part. acc. f.* -rofene *berauben.*
berian] *praet. pl.* -edon *entblößen, aufräumen.*
berstan] *praet. pl.* burston 1) *bersten,* 2) *krachen.*
be-scûfan *hineinschieben, stoßen.*
-settan] *praet.* -sette *besetzen.*
-sittan] *praet.* -sæt *belagern.*
-smiþian] *part.* -smiþod *rings umschmiden.*
-snyðdan] *praet.* -ðede *berauben.*
-stŷman] *part.* -stŷmed *übergießen.*
-swǽlan] *part.* -ed *sengen, versengen.*
-syrwan *part.* -syred 1) *mit List zu Wege bringen;* 2) *berücken.*
betera *beßer; superl.* betst, betost, *acc.* betstan, *voc.* betsta *best, der beste.*
be-timbran] *praet. pl.* -timbredon *aufzimmern, aufbauen.*

Digitized by Google

bet-lîc *adi. vorzüglich, herlich.*
be-wægnan] *part.* -wægned *darbieten.*
-wenian] *part. pl. nom.* -wenede *bewirten, pflegen.*
-weotian *s.* bewitian.
-werian] *praet. pl.* -weredon *schützen, verteidigen.*
-windan] *praet.* -wand, *part.* -wunden *bewinden, umstricken, umspannen, umfaßen, umgeben, umhüllen.*
-witian, -weotian] *praes. pl.* 3. -witiað, -witigað, *praet.* -weotede, -ode *besorgen, hüten, ausfüren, warnemen.*
-wyrcan] *praet. pl.* -worhton *umwürken, umgeben.*
bi- *s.* be-.
bî, big *praep. m. dat. bei, an, um, nach ... hin.*
bicgan *kaufen, zalen.*
bîd *n. das Bleiben, Verweilen.*
bîdan *praet.* bâd *pl.* bidon 1) *mit gen. erwarten, abwarten, harren;* 2) *intr. warten, weilen, bleiben, verweilen, ligen, sich wo aufhalten, dastehen, leben.*
biddan *praes.* ic bidde, *praet.* bæd *pl.* bædon *bitten.*
big, bi-gong *s.* bî, begang.
bil, bill *g.* billes, *instr.* bille, *pl. g.* billa, *instr.* billum *n. Schwert.*
bindan] *part.* bunden, *acc. m.* bundenne *gebunden.*
bi-néat, bío (bíoð), bíodan, biorg (biorh), biorn, bíorsele, Bíowulf *s.* benéotan, béon, béodan, beorg, beorn, béorsele, Béowulf.
bisigu *instr. pl.* bysigum, bisgum *f. Mühe, Not, Anfechtung.*
bîtan *praet.* bât *beißen, schneiden.*
bite *m. Biß.*
biter *instr. s. u. pl.* biteran, *nom. pl.* bitere 1) *(beißend) bitter, schneidend, scharf;* 2) *erbittert.*
bitre *adv. bitter.*
bið *s.* béon.
blâc] *acc. m.* blâcne *blinkend, glänzend, leuchtend.*
blæc] *nom. s. m.* blaca *schwarz.*
blâed *m.* 1) *Hauch, Leben;* 2) *Fülle, Lebensfülle, Kraft;* 3) *Rum, Ruf.*
blâed-âgand] *part. nom. pl.* -de *die Rum habenden.*
-fæst] *acc. s.* -fæstne *m. verbunden mit Rum, im Besitze von Rum.*
blanca] *d. pl.* -cum *m. der glänzende, weißes Pferd, Falbe.*
bléate *adv. elend, hilflos.*
blîcan *blinken, glänzen, leuchten, schimmern.*
blîðe *acc. m.* blîðne *frölich, heiter; hold, gnädig, freundlich.*
blîð-heort *frohes Herzens.*
blôd *d. instr.* blôde *n. Blut.*
-fâg *blutbefleckt.*
blôdig *acc. s. f.* blôdge *und n.* blôdig, *instr. s.* blôdigan *blutig.*
-tôð *mit blutigen Zänen.*
blôd-réow *blutgirig.*
blonden-feax *nom. m.* -fexa, *d. s.* -feaxum, *nom. pl.* -feaxe *(mit grau) untermischtes Haar habend, grauhäuptig.*
bodian] *praet.* -dode *Bote sein, verkündigen.*
bolca *acc. s.* bolcan *m. Schiffsplanke, die beim Landen an's Ufer gelegt wird.*
bold *g. pl.* -da *n. Bau, Gebäude, Haus, Landsitz.*
-âgend *g. pl.* -dra *part. m. ein Haus besitzend.*
bolgen-môd *erzürntes Gemütes.*

Digitized by Google

bolster, *d. pl.* -trum *m. Polster, Kopfküssen.*
bona *s.* bana.
bon-gâr *m. Speer des Mörders, Mordspeer.*
bord *g. pl.* -da *n. (Brett) Schild.*
-hæbbend *n. pl.* -de *m. Schildhabender, Schildträger.*
-hréoða] *d. s.* -hréoðan *m. Schildüberzug.*
-rand *m. Schildrand, Schild.*
-weal *m. Schildwall.*
-wudu *m. Schildholz, Schild.*
boren, born *s.* beran, byrnan.
bôt *g. d. acc.* bôte *f. Beßerung, Heilung, Buße, Genugtuung.*
botm] *d.* botme *m. Boden.*
brâd *nom. n.* brâde, *acc. m.* brâdne, *n.* brâd *breit; weithin sich erstreckend.*
bréac *s.* brûcan.
Breca *acc.* -an *m. Eigenname.*
brecan *praet.* bræc *ci.* brêce 1) *brechen, zerbrechen;* 2) *einbrechen, andringen;* 3) *hervorbrechen;* 4) *quälen.*
brecða *m. Gebrochensein, Kummer.*
bregdan, bregdon *praet.* brægd *pl.* brugdon, *part.* brôden, *acc. s. f.* brogdne 1) *schwingen, schwenken;* 2) *flechten.*
brego *m. Herscher, Fürst.*
brego-rôf *heldenkräftig.*
-stôl *m. Herscherstul, Thron.*
brême *berümt.*
brenting] *nom. pl.* -gas *m. hochgehendes Schiff.*
bréost *d. pl.* bréostum, *acc. pl.* bréost *f. Brust.*
-gehygd] *d. pl.* -dum *f. n. Brustgedanke.*
-gewêdu *pl. n. Brustgewand, Brünne.*
-hord *n. die Brust als Schatzkammer der Gedanken.*
bréost-net *n. Brustnetz.*
-weorðung] *acc. s.* -ge *f. Brustschmuck.*
-wylm *m. das Wallen in der Brust.*
bréotan] *praet.* bréat *brechen, töten.*
brêþer *s.* brôþor.
brim *g.* brimes, *n. pl.* brimu *n. Woge, Meeresflut.*
-clif] *acc. pl.* -clifu *n. Meerklippe.*
-lâd] *acc. s.* lâde *f. Flutenweg.*
-lîðend] *acc. pl.* -de *m. Flutenbegeher, Seereisende.*
-stréam] *acc. pl.* -mas *m. Meeresströmung, Meerflut.*
-wîsa] *acc. s.* -an *m. Fürer zur See.*
-wylf *f. Meerwölfin.*
-wylm *m. Wogen der Flut.*
bringan *praes.* ic bringe, *praet. pl.* brôhton *bringen, zufüren.*
brôden *s.* bregdan.
brôden-mâl, brogden-mâl *mit gewundenen Zeichen versehen.*
brôga *acc. s.* -an *m. Schrecken, Graus.*
brogden *s.* bregdan, brôden-.
brôhte *s.* bringan.
brond *instr.* -de, *g. pl.* -da *m.* 1) *Brand, Feuer;* 2) *Schwert.*
Brondingas] *g.* -ga *pl. m. das Volk, über welches Breca herscht.*
bront] *acc. s.* -tne *steil aufragend.*
Brô(î)singas] *g.* -a *pl. m. Stammesname.*
brosnian] *praes. s.* 3. -að *zerbröckeln, zerfallen.*
brôþor, brôðor, *g.* brôðor, *d.* brêþer, *d. pl.* brôðrum *m. Bruder.*
brûcan *praes. s.* 3. brûceð, *praet.* bréac, *imp.* brûc *mit gen. brauchen, genießen.*

Digitized by Google

brûn *metallglänzend, blitzend.*
-ecg *adi. mit blitzender Klinge.*
-fâg] *acc.* -fâgne *glänzend wie Metall.*
brŷd *acc. s.* brŷd, brŷde *f. Braut, junge Frau, Gattin.*
-bûr] *d.* -bûre *n. Frauengemach.*
bryne-léoma *m. Feuerschein.*
-wylm] *instr. pl.* -mum *m. Feuerwogen.*
brytnian] *praet.* -nade *stückweise austeilen, spenden.*
brytta *acc.* -an *m. Zerstückler, Spender.*
bryttian] *praes. s.* 3. bryttað *austeilen, verleihen.*
bûan, bûon *wonen, bewonen.*
budon *s.* béodan.
bûgan *praes. s.* 3. bûgeð, *praet.* béah *pl.* bugon *sich biegen, sich neigen, sinken, sich wenden, fliehen.*
bunden-heord] *nom. s. f.* -de *mit gebundenem Haupthaar versehen.*
-stefna *m. das mit gebundenem Steven versehene, das eisenbeschlagene Schiff.*
bŭne] *nom. acc. pl.* -an *f. Kanne, Becher.*
bûr] *d.* -re, *d. pl.* -rum *n. Gemach, Zimmer.*
burgan *s.* beorgan.
burh *d. s.* byrig, *d. pl.* burgum *f. Burg, Stadt.*
burh-folc *n. Burgvolk.*
-loca] *d.* -an *m. Burgrigel.*
-stede *m. Burgstätte.*
-wela] *gen.* -an *m. Schätze einer Burg.*
burne] *g.* burnan *f. Born, Quelle.*
burston *s.* berstan.
bûtan, bûton 1) *conj. mit ind. nur daß;* 2) *conj. mit ci. wenn nicht;* 3) *one abh. Verbum: außer, ausgenommen;* 4) *praep. mit dat. außer.*
byldan *ermutigen, anfeuern.*
bŷme] *g.* -an *f. Posaune.*
byrdu-scrûd *n. Schildschmuck, Schildzeichen.*
byre *m. Son, Jüngling.*
byrele] *pl. nom.* -las *m. Schaffner, Schenk.*
byreð *s.* beran.
byrgean *schmausen, eßen.*
byrht, byrig *s.* beorht, burh.
byrnan] *part.* byrnende, *praet.* born *brennen.*
byrne *g. d. acc.* -nan, *pl. nom.* byrnan, *instr.* byrnum *f. Brünne.*
byrn-wiga *m. Brünnenkämpfer.*
bysigum *s.* bisigu.
bŷwan *herrichten.*

C.

Cain *g.* Caines *m. Eigenname.*
camp] *d.* campe *m. Kampf.*
can *s.* cunnan.
candel *f. Licht, Kerze.*
care *s.* cearu.
ceald] *pl. d.* cealdum, *acc.* cealde, *superl.* cealdost *kalt; böse.*
céap *instr.* céape *m. Kauf, Handel.*
cearian] *praes. s.* 3. cearað *Sorge haben, sorgen.*
cear-sîð] *instr. pl.* -ðum, *m. Kummerfart.*
cearu *acc. s.* ceare *f. Sorge, Kummer, Jammer.*
cear-wælm, -wylm] *pl. nom.* -as, *d.* -um *m. Kummerwallung.*
ceaster-bûend] *d. pl.* -dum *m. Burgbewoner.*
cempa *d.* -an, *acc. pl.* -an *m. Kämpe, Krieger.*
cêne] *pl. g.* cênra, *superl. acc. pl.* cênoste *kün, kampflustig.*

Digitized by Google

cennan] *imp.* cen, *praet.* cende, *part.* cenned 1) *gebären, erzeugen;* 2) *sich bekunden.*
cênðu *f. Künheit.*
céol *g.* -les *m. Schiff.*
ceorl *d.* -le, *pl. nom.* -las *m. Mann.*
cíosan *praet. ci.* cure *erwälen, annemen, suchen.*
clam, clom] *d. pl.* clammum, clommum *m. Klammer, Feßel.*
clif] *acc. pl.* clifu *n. Klippe.*
cniht-wesende *part. noch Knabe oder Jüngling seiend.*
cnyht] *d. pl.* -tum *m. (Knecht) Knabe.*
cnyssan] *praet. pl.* cnysedan *stoßen, zerhauen.*
côl] *comp. pl.* côlran *kül.*
collen-ferhð, -ferð *geschwelltes Gemütes, erregtes Sinnes.*
côm (côme), con (const) *s.* cuman, cunnan.
corðer] *d.* -ðre, -þre *n. Schaar, Gefolge.*
costian] *praet.* -tode *m. gen. sich an einem versuchen.*
cræft *instr. s.* -te, *pl.* -tum *m.* 1) *leibliche Kraft;* 2) *Kunst, List, Geschicklichkeit.*
cræftig *kräftig.*
cringan] *praet. pl.* crungon *ci.* crunge *fallen im Kampfe.*
cuma *m. Ankömmling, Gast.*
cuman *praes. s.* 2. cymest 3. cymeð *opt.* 3. cume *pl.* 1. cymen, *praet.* 1. 3. cwôm, côm, *pl.* cwômon (-an), côm on *ci.* cwôme, côme, *part.* cumen *kommen.*
cumbol] *g.* cumbles *n. Banner.*
cunnan] *praes. s.* 1. can, 2. const, 3. can, con, *pl.* cunnon *opt.* cunne, *praet.* 1. 3. cûðe, cûþe *pl.* cûðon, cûþon *ci.* cûðe *kennen, wißen, verstehen.*
cunnian *praet.* cunnode *pl.* cunnedon *erforschen, versuchen.*
cure *s.* cíosan.
cûð *acc. s. f.* cûþe, *pl. nom.* cûðe, *acc.* cûþe 1) *kund, bekannt, offenbar;* 2) *berümt.*
cûðe, cûþe *s.* cunnan.
cûð-lîce] *adv. öffentlich, comp.* cûðlîcor.
cwealdest *s.* cwellan.
cwealm *m. qualvoller Tod.* -bealu *n. tötliches Uebel.* -cuma] *acc. s.* -an *m. der zum Morde kommt.*
cweccan] *praet.* cwehte *bewegen, schwingen.*
cwellan] *praet.* 2. cwealdest *töten.*
cwên *f. Frau, Gattin; Königin.* -lîc *königinartig.*
cweðan] *praes. s.* 3. cwið, *praet.* cwæð *pl.* cwêdon *reden, sprechen.*
cwic] *g. n.* cwices, *acc. m.* cwicne, *pl. nom.* cwice *lebendig.*
cwico *lebendig.*
cwið *s.* cweðan.
cwîðan *klagen, beklagen.*
cwôm, cwôme, cwômon (-an) *s.* cuman.
cyme] *n. pl.* cyme *m. das Kommen, Ankunft.*
cymen, cymest, cymeð *s.* cuman.
cŷm-lîce] *comp.* -cor *adv. zierlich, statlich.*
cyn] *g. pl.* cynna, *n. das Schickliche, Etiquette.*
cyn *g.* cynnes, *d.* cynne, *g. pl.* cynna *n. Geschlecht.*
cyne-dôm *m. Königtum, Königswürde.*
cyning, kyning, *g.* -ges, *d.* -ge, *m. König.*
cyning-bald] *pl. nom.* -balde *ausgezeichnet kün.*

Digitized by Google

cyst *instr. pl.* cystum *f. Wal, Auswal; das Auserlesene; vorzügliche Eigenschaft.*
cŷðan *imp.* cŷð *künden, kund geben, zeigen.*

D.

dǽd *acc. s.* dǽd, dǽde, *pl. g.* dǽda, *d.* dǽdum, *acc.* dǽda *f. Tat, Handlung.*
-cêne *tatenkün.*
-fruma *m. Tatenbegeher, Täter.*
-hata *der durch seine Taten verfolgende.* (-hwata *rasch zur Tat, tatkräftig, nach Kluge.*)
dæg *g.* dæges, *d.* dæge, *pl. d.* dagum *m. Tag; g.* dæges *adv. bei Tag.*
Dæghrefn] *d.* -hrefne *m. Eigenname.*
dæg-hwîl] *acc. pl.* -hwîla *Tageszeit, Lebenstage.*
-rîm *n. Reihe von Tagen, bestimmte Zal von Tagen.*
dǽl *acc. pl.* dǽlas *m. Teil, Anteil.*
dǽlan *praes. s.* 3. dǽleþ *ci.* 3. dǽle, *praet.* dǽlde *teilen, verteilen, austeilen.*
daroð] *d. pl.* dareðum *m. Speer, Pfeil.*
déad *acc. m.* déadne *tot.*
déah *s.* dugan.
deall] *nom. pl.* dealle *berümt, stolz, worauf strotzend.*
dear (dearst) *s.* durran.
déað, déaþ *g.* -ðes, *d. instr.* -ðe, -þe *m. Tod.*
-bed] *d. s.* -bedde *n. Todbett.*
-cwalu] *d. pl.* cwalum *f. Todesqual, gewaltsamer Tod.*
déað-cwealm *m. gewaltsamer Tod, Mord.*
-dæg] *d.* -dæge *m. Todestag.*
-fǽge *dem Tode verfallen.*
déaþ-scûa *m. Todesschatten, todbringendes Gespenst.*
déað-wêrig] *acc. m.* -igne *durch den Tod ermattet, tot.*
déaþ-wîc *n. Totenhaus.*
dêman] *praes. opt.* dême, *praet. pl.* dêmdon 1) *richten, urteilen, rechtlich zuerkennen;* 2) *lobend beurteilen, preisen.*
dêmend *m. Richter.*
Dene *g.* Dena, Denia, Deniga, Denigea, *d.* Denum *pl. m. Dänen.*
denn *g.* dennes *n. Höle.*
déofol] *g. s.* déofles, *g. pl.* déofla *n. Teufel.*
déogol, dŷgel *verborgen, versteckt.*
déop *n. Tiefe, Abgrund.*
déop, *adv.* díope *tief.*
déor, díor *wild, kün, tapfer.*
deorc *instr. pl.* deorcum *finster.*
déore, dŷre, *nom. s. f.* díore, *g. f.* déorre, *d. m. s.* déorum *instr. s. n.* déoran, *pl. nom. n.* dŷre, *acc. m.* déore, dŷre, *superl. acc. s.* déorestan 1) *teuer, kostbar;* 2) *teuer, wert, lieb.*
déor-lîc] *acc.* -lîce *tapfer, kün.*
dêð *s.* dôn.
díope, díor, díore *s.* déop, déor, déore.
disc] *pl.* discas *m. Platte, flache Schüßel.*
dôgor *g.* dôgores, *d.* dôgor, dôgore, *g. pl.* dôgora, dôgera, dôgra, *instr. pl.* dôgrum *n. die beiden Hälften des zu 24 Stunden gerechneten Tages, dann Tag überhaupt.*
-gerîm] *g.* -gerîmes *n. Reihe von Tagen.*
dohte *s.* dugan.
dohtor *f. Tochter.*
dol-gilp] *d.* -gilpe *n. toller Uebermut.*

Digitized by Google

dol-lîc] *g. pl.* -lîcra *tollkün, verwegen.*
-sc(e)aða] *acc. s.* -an *m. verwegener Feind.*
dôm *g.* dômes, *d. instr.* dôme *m. Satzung* 1) *Urteil = Richterspruch;* 2) *Sitte;* 3) *Gericht;* 4) *freies Belieben, Willkür;* 5) *Macht;* 6) *Rum.*
-léas] *acc. s. f.* -san *rumlos.*
dôn *praes. s.* 3. dêð, *imp. pl.* dôð, *praet.* dyde, dydest *pl.* dydon *tun, handeln, irgend wohin tun, legen, anbringen.*
dorste, dorston *s.* durran.
draca *g. acc. s.* -an *m. Drache.*
dréah *s.* dréogan.
dréam *d. instr.* -me, *pl. g.* -ma, *d.* -mum *m. fröliches Treiben, Jubel.*
-healdende *part. voc. pl. fröliches Treiben (beim Gelage) haltend, in Freude lebend.*
-léas *one Jubel, freudlos.*
drêfan *trüben, in Bewegung setzen, aufregen.*
dréogan *imp.* dréoh, *praet.* dréah *pl.* drugon 1) *sich verhalten;* 2) *ausfüren, machen;* 3) *genießen;* 4) *erleben, ertragen, erleiden, erdulden.*
dréor] *instr.* -re *m. aus der Wunde träufelndes Blut.*
-fâh *blutbefleckt, blutbunt.*
dréorig *acc. m.* dríorigne *blutig.*
drepan] *praet.* drep, *part.* drepen, dropen *treffen, schlagen, erschlagen.*
drepe *m. Treff, Schlag.*
drîfan *praes. pl.* 3. -að *treiben.*
driht-, drihten *s.* dryht-, dryhten.
drincan] *praet.* dranc *pl.* druncon *part.* druncen, *pl.* druncne *trinken.*
drinc-fæt (drync-) *n. Gefäß zum Trunke, Trinkgefäß.*
dríorig *s.* dréorig.
drohtoð *m. Treiben, Beruf, Beschäftigung.*
dropen *s.* drepan.
druncen *s.* drincan.
drûsian] *praet.* drûsade *träge (hinfällig) werden, öde daligen.*
dryht-bearn *m. edler junger Mann, edler Krieger.*
-*beorn *nach Kluge 'Brautfürer'.*
dryhten, drihten *g.* -nes, *d.* -ne *m. Herr.*
dryht-guma (driht-) *d. s., pl. nom.* -an, *d.* -um *m. Brautfürer.*
-lîc (driht-) *acc. s. n.* -lîce *edel, vortrefflich.*
-mâððum] *g. pl.* -ðma *m. herliches Kleinod.*
drihtscype *m. kriegerische Tugend, Heldentat.*
dryht-sele (driht-) *m. herlicher Saal.*
-sib] *g.* -sibbe *f. Fride oder Freundschaft zwischen edlen Kriegerscharen.*
drync-fæt *s.* drinc-fæt.
drysmian] *praes. s.* 3. drysmaþ *sich verdunkeln, düster werden.*
dugan] *praes. s.* 3. déah *opt.* duge, *praet.* dohtest, dohte *ci.* dohte *taugen, tüchtig, gut sein, etwas wert sein.*
duguð *g.* duguþe, -uðe -oðe, *d.* duguðe *und* -goðe, *pl. g.* duguða, *d.* duguðum, dugeðum *f.* 1) *(was taugt) Tüchtigkeit, Kraft, Tapferkeit;* 2) *waffenfähige Mannschaft, edle Kriegerschar, edles Hofgesinde;* 3) *die angesehenen Krieger edler Geburt.*
durran] *praes. s.* 2. dearst 3.

Digitized by Google

dear, *opt.* 2. dyrre, *praet.* dorste *pl.* dorston *wagen.*
duru *f. Tür.*
dwellan] *praes. s.* 3. dweleð *hemmen, beirren, hindern.*
dyde, dydon *s.* dôn.
dŷgel *s.* déogol.
dyhtig *tüchtig.*
dynnan] *praet.* dynede *ertönen, erdrönen.*
dŷre *s.* déore.
dyrne *acc. s. m.* dyrnne, *d. instr. s.* dyrnan, dyrnum, *g. pl.* dyrnra *verborgen, heimlich, dunkel; adv. im Geheimen.*
dyrstig *wagend, kün.*

E.

éac, êc *coni. auch.*
éacen *pl. acc. m.* éacne, *d.* éacnum *groß* 1) *weit ausgedent;* 2) *wuchtig;* 3) *gewaltig.*
-cræftig *gewaltig (von Schätzen), ungeheuer groß.*
Éadgils] *d.* -gilse *m. Eigenname.*
éadig *mit Besitz gesegnet, wolhabend, glücklich, reich.*
-lîce *adv. im Ueberfluß.*
eafera, eafora *g.* eafera, -an, *acc. s.* -an, *pl. nom.* -an, *d.* -um *m. Sprößling, Nachkomme, Son.*
eafor (eofor) *m. Fürst.*
Eafor *s.* Eofor.
eafoð *g.* -oþes, *acc. pl.* -eofoðo, *d. pl.* -eþum *n. Kraft, Stärke.*
éage] *pl. g.* -ena, *d.* -um *n. Auge.*
éagor-stréam *m. Meerflut.*
eahta *acht.*
eahtian] *praes. pl.* 3. ehtigað, *praet.* eahtode *pl.* -edon, -odan *erwägen, beraten, erwägend besprechen, lobend hervorheben.*
eal, eall *g.* ealles, *d.* eallum, *instr. s. n.* ealle, *acc. m.* ealne, *f.* ealle, *n.* eal, eall, *pl. nom. acc.* ealle, *g.* ealra, *d.* eallum *all, ganz; g. s. n.* ealles *adv. durchaus.*
eal, eall *adv. ganz, gänzlich, durchaus.*
eald *g.* -des, *d.* -dum, *f.* -de *acc. m.* -de, *pl. acc.* -de, *d.* -dum *adi. alt; comp. nom. m.* yldra, *d.* el(d)ran, *superl.* yldesta, *d. acc. m.* yldestan *der vornemste, angesehenste.*
ealder- *s.* ealdor-dagas.
eald-fæder *m. Altvater, Vater der vor langer Zeit lebte.*
-gesegen] *g. pl.* -ena *f. Sage aus alten Zeiten.*
-gesîð] *pl. nom.* -gesîðas *m. langjäriger Gefärte, Begleiter.*
-gestréon] *pl. g.* -na, *d.* num *n. Schatz aus alten Zeiten.*
-gewinna *m. Altfeind.*
-gewyrht *nom. pl. n. altes Verdienst.*
-hlâford] *g.* -hlâfordes *m. Herr von langen Zeiten her.*
-metod *m. der alte Gott.*
ealdor] *s.* aldor.
-gewinna *m. Lebensfeind d. i. Todfeind.*
-léas *s.* aldor-léas.
eal-fela *n. ser vil.*
-gearo (eall-) *ganz fertig oder bereit, bereitwillig, immer bereit.*
ealgian *praet.* -ode *schützen, schirmen, verteidigen.*
eal-gylden (eall-) *allgolden, ganz von Gold.*
eall *s.* eal.
-îrenne *acc. s. n. durchaus eisern.*
ealo(u)-benc] *d.* bence *f. Bierbank.*
ealo-drincende *part. pl. nom. Biertrinkende.*

Digitized by Google

éa-lond *n. waßerreiches Land, Eiland.*
ealo-wâge (ealu-) *n. Bierkanne.*
ealu-scerwen *f. Bierberaubung, Schreck.*
éam *m. Oheim.*
Éanmund] *g.*-des *m. Eigenname.*
eard *d.* earde, *nom. pl.* eardas *m. angebauter Boden, Gut, Wonung, Heimat, Wonstätte, Aufenthaltsort.*
eardian] *praet.* -ode *pl.* -odon *wonen, ruhen; bewonen.*
eard-lufu] *acc.* -lufan *f. die liebe Heimat.*
-weal] *acc. pl.* -llas *m. Erdwall, Deich.*
earfoð] *acc. pl.* -feþo *n. Arbeit, Mühe.*
-lîce *adv.* 1) *mühselig, mit Mühe, mit Beschwer;* 2) *kummervoll;* 3) *voll Aerger, grollend;* 4) *mit Mühe, mit knapper Not.*
-þrâg] *acc. s.* -þrâge *f. Zeit voll Beschwerde.*
earg] *g. m.* earges *feige, Feigling.*
earm *d.* -me, *d. pl.* -mum *m. Arm.*
earm, *f.* earme, *d. s. f.* earmre, *comp. acc. s.* earmran *arm, elend, unglücklich.*
earm-béag] *g. pl.* -ga *m. Armring.*
-hréad *nom. pl.* -de *f. Armschmuck.*
earm-lîc *adi. kläglich.*
-sceapen *(part.) vom Schicksal zum Elend bestimmt, elend.*
earn] *d.* -ne *m. Adler;* Earna *(g. pl.)* næs *(das Adler-Cap im Lande der Geaten).*
eart *bist, s.* éom.
éastan *adv. von Osten.*
Éast-Dene] *g.* -na, *d.* -num *pl. m. Ost-Dänen.*
eatol *s.* atol.
éawan] *praes. s.* 3. éaweð éoweð, *praet.* ŷwde *zeigen, erzeigen, beweisen.*
eaxl] *d. acc.* eaxle, *d. pl.* eaxlum *f. Achsel.*
-gestealla, *acc. pl.* -an *m. der seine Stelle bei den Achseln des Herrn hat, vertrauter Gefärte.*
éaðe, êðe, ŷðe *adi. leicht, angenem.*
éaðe, éaþe, ŷðe *adv. leicht.*
éað-fynde *adi. leicht zu finden.*
êc *s.* éac.
êce *d. s.* êcum, êcean, *acc. m.* êcne, *n.* êce, *acc. pl.* êce *ewig.*
ecg *d. acc.* ecge, *pl. nom.* ecga, ecge, *g.* ecga, *d.* ecgum *f. Spitze oder Schneide des Schwertes, Klinge, Schwert.*
-bana] *d.* banan *m. der durch's Schwert tötet.*
-hete *m. Schwerthaß, Feindschaft auf Tod und Leben.*
Ecg(Ec)lâf] *g.* -lâfes *m. Eigenname.*
Ecgwela] *g.* -welan *m. Eigenname.*
Ecgþéow, -þéo, *g.* þéowes, -ðéowes, -ðíowes, -ðíoes *m. Eigenname.*
ecg-þracu] *acc.* -þræce *f. Schwertersturm.*
ed-hwyrft *m. Widerker eines früheren Zustandes.*
êdr *s.* æ̂dr.
ed-wendan, -en *f. Wendung, Wechsel.*
edwît-lîf *n. Leben in Schande.*
efn] *eben, gleich;* on efn *(mit dat.) auf gleicher Fläche mit einem, neben.*
efnan *s.* æfnan.
efne *adv. eben, gerade.*
efstan *praet.* efste *eilen.*
eft *adv.* 1) *nachher, darauf; hinwiderum, anderseits, von neuem, widerum;* 2) *zurück.*

Digitized by Google

eft-cyme] *g.* cymes *m. Zurückkunft.*
eft-sîð *g.* -ðes, *acc. pl.* -ðas *m. Rückreise, Rückker.*
êg-clif *n. Seeklippe.*
egesa *g.* egesan, *acc.* egsan, *instr. s.* egesan *m. Schrecken, Furcht.*
eges-full *grauenvoll.*
-lîc *schrecklich.*
egl *f. Spitze, Kralle.*
egsan *s.* egesa.
egsian] *praet.* egsode *schrecken.*
êg-stréam] *d. pl.* -mum *m. Waßerstrom, Meer.*
êhtan] *part. praes.* êhtende, *praet. pl.* êhton *mit gen. verfolgen.*
ehtigað *s.* eahtian.
elde, eldo *s.* ylde, yldo.
el-land *n. Ausland, Verbannung.*
ellen *g.* elnes, *d. instr.* -ne *n. Kraft, Heldenkraft, Tapferkeit, Heldentaten;* elne *(adv.) kräftig, eilends.*
-dæd] *d.* -dædum *f. Heldentat.*
-gæst *m. Kraftgeist.*
-lîce *adv. kräftig, tapfer.*
-mærðu] *d. pl.* -þum, -ðum *f. Rum der Heldenkraft.*
-rôf, *d. pl.* rôfum *tüchtig an Kraft, tapfer, kraftberümt.*
-síoc] *acc.* -síocne *siech an Kraft.*
-weorc *pl. g.* -ca *n. Kraftwerk, Heldentat.*
elles *anders, sonst.*
ellor *anderswohin.*
-gâst, -gæst *acc. pl.* -as *m. anderswohin gehörender Geist.*
-sîð *m. Weggang, Tod.*
el-þéodig] *acc. pl.* -ge *von einem andern Volke, fremd.*
ende *m. Ende, Grenze, Spitze.*
-dæg *m. letzter Tag, Todestag.*
-dôgor] *g.* -ores *n. letzter Tag, Todestag.*
-lâf *f. letzter Rest.*
ende-léan *n. schließliche Vergeltung.*
-sæta *m. Grenzsaße, Strandwächter.*
-stæf *m. Ende.*
enge *adi. enge.*
ent] *g. pl.* enta *m. Rise.*
entisc] *acc. s.* entiscne *von Risen herrürend.*
éode *pl.* éodon *praet. gieng.*
eodor, eodur *acc. pl.* eoderas *m.* 1) *Umfridigung, Zaun, Haus;* 2) *Schutz, Beschützer, Herr.*
eofer *nom. pl.* -eras *m. Eber.*
-spréot] *d. pl.* -tum *m. Spieß zur Eberjagd, Saufeder.*
Eofor] *g.* Eofores, Eafores, *d.* Iofore *m. Eigenname.*
eofor-lîc *n. Eberbild.*
eofoð *s.* eafoð.
eolet] *g.* eoletes *n. Meer? Fart?*
éom *praes. ich bin; s.* 2 eart *du bist,* 3. is, ys *er ist, besteht, wärt.*
Éomor *m. Eigenname.*
eorclan-stân] *acc. pl.* -as *m. Edelstein.*
éored-geatwe] *acc. pl. f. kriegerischer Schmuck.*
eorl *g.* -les, *pl. g.* -la, *d.* -lum *acc.* -las *m. edelgeborner Mann.*
-gestréon] *g. pl.* -na *n. Reichtum der Edeln.*
-gewæde] *d. pl.* -um *n. ritterliches Gewand, Rüstung.*
eorlîc *(für* eorl-lîc*) was einem edelgebornen Manne zukommt, ritterlich.*
eorl-scipe, -scype *m. ritterliches Wesen, Ritterschaft.*
-weorod *n. Gefolge von Rittern.*
eormen-cyn] *g.* -cynnes *n. ser ausgebreitetes Geschlecht, die ganze Menschheit.*
-grund *m. unermeßlich weite Fläche, die ganze weite Erde.*

Digitized by Google

eormen-lâf] *acc.* -lâfe *f. ungeheure Hinterlaßenschaft.*
Eormen-rîc] *g.* -rîces *m. Eigenname.*
eorre *s.* yrre.
eorð-cyning] *g.* -es *m. König des Landes.*
-draca *m. Drache, der in der Erde haust.*
eorðe] *g. d. acc.* -ðan, -þan *f. Erde.*
eorð-reced *n. Halle in der Erde, Felsensal.*
-scræf] *g. pl.* -scrafa *n. Erdschlucht, Höle.*
-sele *m. Erdsal, Sal in der Erde, Höle.*
-weall *m. Erdwall.*
-weard *m. Landbesitz, Landschaft.*
eoten *d. s.* eoton, *pl. nom.* -enas, *g.* -ena *m. Rise.*
Eotenas] *g.* -na, *d.* -num *pl. m. die Jüten.*
eotenisc, eotonisc, etonisc *von Risen stammend.*
eoton-weard *f. Wache oder Schutz wider die Risen.*
éow *d., g.* éower, *acc.* éowic *pron. euch, euer.*
éower *d. n.* éowrum, *acc. m.* éowerne, *n.* éower, *pl. n. acc.* éowre, *g.* éowra, *d.* éowrum *pron. poss. euer.*
éower, éowic *s.* éow.
éoweð *s.* éawan.
êst *f. Gunst, Gnade, Huld; d. pl.* êstum *(adv.) mit huldvoller Gesinnung.*
êste *adi. gnädig.*
etan *praes. s.* eteð *eßen, verzeren.*
etonisc *s.* eotenisc.
êð-begête *adi. leicht zu erlangen.*
êðe *s.* éaðe.
êðel *d.* êþle *m. Stammgut, Erbland, Heimat.*
êðel-riht *n. am Stammgut haftende Gerechtsame.*
êþel-stôl] *acc. pl.* -as *m. Stammsitz.*
turf] *d.* -tyrf *f. angestammter Landsitz.*
-weard (êðel-) *d.* -de *m. Herr des Stammgutes.*
êðel-wyn *acc.* -wynne *f. Erbsitzwonne.*
êþ-gesŷne, ŷþ-gesêne *adi. leicht zu sehen, leicht sichtbar.*

F.

fæc *n. Zeitraum, Zeit.*
fâcen-stæf] *acc. pl.* -stafas *m. Stäbe (Runen) der Falschheit = Bosheit, Hinterlist, Verrat.*
fæder *m. Vater.*
-æþelo] *d. pl.* -æþelum *n. des Vaters edle Art.*
fæderen-mêg] *d.* -ge *m. von demselben Vater stammend, Verwanter, Bruder.*
fæge *g. s. m.* fæges, *d. s.* fægum, *acc. s. m.* fægne, *pl. d.* fægum *dem Tode verfallen, auf dem Schlachtfeld gefallen.*
fægen] *nom. pl.* fægne *froh, fröhlich.*
fæger *acc. f. u. nom. pl.* fægere *schön, lieblich.*
fæ̆gere, fæ̆gre *adv. schön, gezimend, der Etiquette gemäß.*
fâh fâch, fâg *acc. m.* fâhne, fâgne, *acc. pl.* fâge, *d. pl. n.* fâgum *bunt, schillernd, glänzend, blutbefleckt.*
fâh, fâg *acc. m.* fâne, *pl. g.* fâra *feindlich, fridlos, geächtet.*
fæhð, fæhðo, *g. acc.* -ðe, *acc.* fæghðe, fæhðo, *d. s.* fæhðe, *g. pl.* fæhða *f.*

Digitized by Google

Fehde, Feindseligkeit, feindliche Tat.
fæhðo *f. Feindschaft.*
fælsian *praet.* -ode *in guten Zustand bringen, reinigen.*
fâmig-heals (fâmî-) *adi. mit schaumigem Halse.*
fæmne] *g. d.* -nan *f. Jungfrau und Neuvermählte.*
fâne *s.* fâh.
fær *n. Farzeug, Schiff.*
fær *m. plötzlicher, unvorhergesehener Ueberfall, plötzliche Gefar.*
fâra *s.* fâh.
faran *gerund.* tô farenne, *praet.* fôr *pl.* fôron *faren, gehen.*
fær-bifongen *part. von Gefar umgeben.*
fær-gripe *d. pl.* -gripum *m. plötzlicher, hinterlistiger Griff.*
-gryre] *d. pl.* -rum *m. Graus durch plötzliche Ueberfälle.*
færinga *adv. plötzlich, unversehens.*
fær-nîð] *g. pl.* -ða *m. Feindschaft durch plötzlichen Ueberfall.*
faroð] *d.* -ðe *n. Strömung, Flut.*
fæst *acc. m.* fæstne, *f.* fæste, *n.* fæst, *d. m., pl. nom.* fæste *fest, festgehalten.*
fæste *comp.* fæstor *adv. fest.*
fæsten *n. befestigter, unzugänglicher Ort, Feste.*
fæst-rêd] *acc. s. m.* -rêdne *fest entschloßen.*
fæt] *acc. pl.* fatu *n. Faß, Gefäß.*
fêt] *d. pl.* fêttum, fætum *n. Goldblech, Goldplatte, Goldbeschlag.*
fêted *g. s.* fêttan, *instr.* fêttan, *pl. acc.* fêtte *in Blechform getriben, mit Goldblech bezogen.*
-hléor] *acc. pl.* -hléore *mit goldblechbelegten Zäumen versehen.*
fêt-gold *n. Gold in Blechform.*
fêtt *s.* fêted.
fæþ(ð)m *d. inst. pl.* fæþ(ð)mum *m.* 1) *die ausgebreiteten, umspannenden Arme, Umarmung, Umfangen;* 2) *Busen, Schooß;* 3) *Gewalt, Eigentum.*
fæðmian *praes. coni.* -mię *umfangen, in sich aufnemen.*
féa *pl. g.* féara, *d.* féaum *wenig.*
fealh, fealo *s.* féolan, fela.
feallan *praet.* fĕol, fĕoll *pl.* fĕollon *fallen.*
fealu] *acc. s. m.* fealone, *f.* fealwe, *acc. pl.* fealwe *fal, falb.*
féara, féaum *s.* féa.
féa-sceaft *d.* -tum, *pl.* -te *adi. auf weniges gebracht, hilflos.*
feax] *d. s.* feaxe, fexe *n. Haupthaar.*
fêhð *s.* fôn.
fêl] *pl. g.* fêla, *f. Feile.*
fela *(indecl.)* fealo, *vil, adv. ser.*
-geômor *ser traurig.*
-hrôr *ser rürig, kriegerisch.*
-môdig] *g. pl.* -igra *ser mutig.*
-sinnig] *acc. s.* -gne *ser verbrecherisch.*
fell] *d. pl.* fellum *n. Fell, Haut.*
fen *d. s.* fenne *n. Sumpf, Moor.*
-freoðo *f. Zuflucht im Moore.*
feng *m. Griff, Umfaßung.*
fêng *s.* fôn.
fengel *m. (Besitz ergreifender) Herr, Fürst.*
fen-gelâd *n. Sumpfgewege, von Pfaden durchzogenes Moorgebiet.*
fen-hlið] *acc. pl.* -hleoðu *n. sumpfiger Bergabhang.*
-hop] *acc. pl.* -hopu *n. Zufluchtsort im Moore.*
feoh] *instr. s.* féo *n. (Vih) Habe, Gut.*
-gift, -gyft] *g. s.* feohgyfte,

Digitized by Google

d. pl. feoh-gi(y)ftum *f. Gutspende.*
feoh-léas *nicht mit Gut sünbar, sünlos.*
feohte *acc.* -an *f. Gefecht, Kampf.*
féol, féoll *s.* feallan.
fĕolan] *praet.* fealh *sich verbergen.*
féond *g.* -des, *d.* -de, *pl. g.* féonda, fíonda, *d.* féondum *m. Feind.*
-grâp] *instr. pl.* -pum *f. Feindeskralle.*
-scaða *m. feindlicher Schädiger.*
-scipe *m. Feindschaft.*
feor *adi. fern, entfernt, in ferner Vergangenheit.*
feor *comp.* feor, feorr, fyr *adv.* 1) *räumlich: fern, fernhin, in's Ferne hinaus;* 2) *zeitlich: weiterhin.*
-bûend *part. fern wonend.*
-cŷþð] *nom. pl.* -cŷþðe *f. Heimat fern wonender, entferntes Land.*
feorh, ferh *g.* féores, *d. instr.* féore feore, *d. instr. pl.* féorum *n. m.* 1) *Leben, Seele;* 2) *Leib.*
-bealo, -bealu *n. Uebel das an's Leben geht, gewaltsamer Tod.*
-ben] *instr. pl.* -bennum *f. Wunde die an's Leben geht, tötliche Wunde.*
-bona] *d.* -an *m. Lebenstöter, Mörder.*
-cyn] *g. pl.* -cynna *n. Geschlecht der Lebenden, Menschengeschlecht.*
-genîðla] *d. acc. s.* -an, *pl. acc.* -an *m. der nach dem Leben stellt, Lebensfeind.*
-lâst] *acc. pl.* -as *m. Spur des (schwindenden) Lebens, Todesspur.*
feorh-legu] *acc.* -lege *f. die einem zugemeßene Lebenszeit, Leben.*
-séoc *adi. am Leben siech, todwund.*
-sweng *m. Schlag der an's Leben geht, Todesstreich.*
-wund] *acc. s.* -de *f. Todeswunde.*
feorm] *d. acc.* feorme *f. Narung.*
feormend-léas] *acc. pl.* -léase *des Besorgers (Reinigers) entberend.*
feormian] *praes. ci.* feormie *in gutem Stand erhalten, sauber erhalten.*
feormynd *(part. praes.) nom. pl. Besorger, Reiniger, Putzer.*
feorr *s.* feor *adv.*
feorran *entfernen.*
feorran *adv.* 1) *räumlich: von fern her, aus der Ferne;* 2) *zeitlich: von Urzeiten her.*
-cumen] *pl.* -ne *Fremdlinge.*
-cund] *d. s.* -dum *von fernher stammend.*
feor-weg] *d. pl.* -um *m. ferner Weg.*
féower *vier.*
-tŷne *vierzehn.*
fêran *praet. pl.* fêrdon *eine Fart* (fôr) *machen, reisen, gehen, faren, ziehen, kommen.*
ferh *s.* feorh.
-weard] *acc. s.* -de *f. Lebensschutz.*
ferhð] *g.* ferhðes, *d.* ferhðe, ferhþe, *d. pl.* -þum, -ðum *m. n. Seele, Geist.*
-frec] *acc. s. m.* -an *adi. verwegenes Sinnes, kün.*
-genîðla] *acc. s.* -an *m. Lebensbefeinder.*
ferian] *praes. pl.* 2. ferigeað, *praet. pl.* feredon, fyredon *tragen, herfüren.*
fêt *s.* fôt.
fetel-hilt *n. Schwertgriff mit daran befestigten Ketten.*

Digitized by Google

fetian] *part.* fetod *herbeibringen, holen.*
fex *s.* feax.
fêþa *d.* fêðan, *nom. pl.* fêþ(ð)an *m.* 1) *Fußkämpfer;* 2) *Schaar von Fußkämpfern, Kriegerhaufe.*
fêþe *n. das Gehen.*
fêþe-, fêðe-cempa *m. Fußkämpfer.*
fêðe-gest] *d. pl.* -gestum *m. zu Fuß kommender Gast.*
fêþe-lâst] *d. pl.* -lâstum *m. Fußspur.*
feðer-gearwe *pl.*] *instr.* -gearwum *f. Federrüstung, Befiderung des Pfeilschaftes.*
fêðe-wîg] *g.* -wîges *n. Fußkampf.*
fîf] *acc. pl.* fîfe *f.* = fîfel *Seeungeheuer, Unhold?*
fîf *fünf.*
fîfel-cyn] *g.* -cynnes *n. Risengeschlecht.*
fîf-têne] *g.* têna, *acc.* fŷf-tŷne *fünfzehn.*
fîf-tig *g.* fîftiges *fünfzig.*
Fin, Finn, *g.* Finnes *m. Eigenname.*
findan *praet. ind. s.* 1. 3. fand, fond, funde *pl.* fundon, *part.* funden *finden, erfinden, erlangen.*
finger] *pl. nom. acc.* fingras, *g.* fingra, *instr.* -um, *m. Finger.*
Finnas *pl.*] *g.* Finna *m. Finnen,* Finna land *Finnmarken.*
fíonda *s.* féond.
fîras *s.* fŷras.
firen, firgen- *s.* fyren, fyrgen-.
Fitela *m. Eigenname.*
flân] *d. instr.* -ne *f. m. Pfeil.* -boga] *d. s.* -an *m. Pfeilbogen.*
flæsc *instr.* -ce *n. Fleisch.*
flæsc-homa] *acc. s.* -an *m. Fleischkleid, Leib.*
fléah *s.* fléon.
fléam *m. Flucht.*
fléogan] *praes. s.* 3. -eð *fliegen.*
fléon *fliehen.*
fléotan *praet.* fléat *(fließen), auf dem Waßer treiben, schwimmen.*
flet, flett *d.* flette *n.* 1) *Boden, Fußboden der Halle;* 2) *Halle, Saal.*
flet-ræst] *acc.* ræste *f. Nachtlager in der Halle.*
-sittend] *d. pl.* -dum, *acc. pl.* -de *in der Halle sitzend.*
-werod *n. Schaar der Halle.*
fliht *m. Flug.*
flîtan] *part. praes. pl.* flîtende, *praet. s.* 2. flite *wetteifern.*
flôd *g.* -des, *d.* -de, *pl. g.* -da *m. Flut, Strömung.*
-ŷð] *instr. pl.* -þum *f. Flutwoge.*
flôr *d.* -re *m. f. Flur, Boden, Estrich.*
flota *acc. s.* -an *m. Floß, Farzeug, Schiff.*
flot-here] *instr. s.* -herge *m. Schiffsheer.*
folc *g.* -ces, *d. instr.* -ce *pl. nom.* folc, *g.* -ca, *d.* -cum *n. Volk als Kriegerschaar; pl. streitbare Männer.*
-âgend] *nom. pl.* -de *part. Herr einer Kriegerschaar.*
-cwên *f. Volkskönigin.*
-cyning *m. Volkskönig.*
-rêd *m. was zum Besten des Volkes dient.*
-riht] *g. pl.* -rihta *n. Volksgerechtsame.*
-scaru] *d.* -scare *f. Abteilung einer streitbaren Schaar.*
-stede *m. Stätte wo eine Kriegerschaar sich aufhält.*

Digitized by Google

folc-toga] *nom. pl.* -an *m. Fürer einer Kriegerschaar, Herzog.*

Folcwalda] *g.* -an *m. Eigenname.*

fold-bold *n. Erdenbau.*

-bûend, -bûende *part. pl., d.* -dum *Erdenbewoner.*

folde] *g. d. acc.* -an *f. Erde, Erdboden.*

fold-weg *pl. nom.* -as *m. Landweg.*

folgian *praet.* folgode *pl.* folgedon 1) *folgen, einem Mannendienste tun;* 2) *verfolgen.*

folm] *d. acc.* -me, *pl. acc.* -ma, *d. instr.* -mum *f. Hand.*

fôn, *praes. s.* 3. fêhð, *praet.* fêng *fangen, faßen, greifen, empfangen.*

fond *s.* findan.

for *praep.* 1) *mit dat. vor, für, wegen, aus; vor Augen, in Gegenwart; in Betreff;* for ðâm, forðan *desshalb, weil;* 2) *m. acc. für, statt.*

fôr *s.* faran.

foran *adv. vor, voran, vorwärts.*

for-bærnan *verbrennen.*

-beran *verhalten, unterdrücken.*

-berstan] *praet.* -bærst *zerbersten, entzwei springen.*

-byrnan] *praet.* -barn, -born *verbrannt werden, verbrennen.*

ford *m. Furt.*

fore *praep. m. dat. u. acc.?* 1) *local: vor, vor Augen;* 2) *causal: vor, für, wegen;* 3) *von, über.*

-mære] *superl.* -rost *vor (andern) berümt.*

-mihtig *adi. vor (andern) mächtig.*

fore-snotor] *nom. pl.* -snotre *adi. vor(andern)weise.*

-þanc *m. Vorausdenken, Ueberlegung.*

for-gifan] *praet.* -geaf *geben, verleihen.*

-grindan] *praet.* -grand, *part.* -grunden *(schleifen) aufreiben, zerstören.*

-grîpan] *praet.* -grâp *sich an einem vergreifen, töten.*

-gyldan] *praes. ci.* 3. -gylde, *praet.* -geald, *part.* -golden *vergelten, lonen.*

-gŷman] *praes.* 3. -eð *außer Acht laßen, vernachläßigen.*

-gytan] *praes. s.* 3. -eð *vergeßen.*

-habban *sich halten, zurückhalten.*

-healdan] *part. praet.* -den *schlecht halten, von einem abfallen, sich gegen in empören.*

-hicgan] *praes. s.* 1. -hicge *verschmähen.*

forht *furchtsam.*

for-lâcan] *part.* -en *durch Verrat wohin treiben, verraten.*

-lêdan] *praet. pl.* -lêddan *verleiten, unglücklich füren.*

-lêtan *praet.* -lêt *pl.* -lêton *laßen, zulaßen, verstatten; verlaßen, zurücklaßen.*

-léosan] *praet.* -léas, *part.* -loren *verlieren, einer Sache verlustig gehen.*

forma *instr.* -an *der vorderste, erste.*

for-metian] *praet.* -tode *verachten, verschmähen.*

-niman] *praet.* -nam *pl.* -nâmon *wegnemen, wegraffen.*

-scrîfan] *part.* -scrifen *mit dat. proscribere, verdammen.*

-sendan] *part.* -ded *hinwegschicken, vertreiben.*

Digitized by Google

for-sittan] *praes. s.* forsiteð *sich versitzen, nachlaßen.*
-sîðian] *part.* forsîðod *einen Weg zum Verderben gehen.*
forst] *g.* -es *m. Frost.*
for-standan *praet.* -stôd *ci.* -stôde *m. acc. vor etwas stehen* 1) *abweren, weren;* 2) *verteidigen.*
-swâfan] *praet.* -swéop *vertreiben, verscheuchen.*
-swâpan] *praet.* -swéop *hinwegfegen, hinwegtreiben.*
-swelgan] *praet.* -swealg *verschlingen.*
-sweorcan] *praes. s.* -sworceð *dunkeln, sich trüben.*
-swerian] *part.* -sworen *m. instr. verschwören, durch Zaubersprüche sich gegen etwas fest machen.*
-weorpan] *praet. ci.* -wurpe *verschleudern.*
-wrecan *praet.* -wræc *forttreiben.*
-wrîtan] *praet.* -wrât *zerschneiden.*
-wyrnan] *praes. ci.* 2. -wyrne, *praet.* 3. -wyrnde *verweigern, abschlagen.*
forð *adv. vor* 1) *hervor, herzu;* 2) *fort, vorwärts;* 3) *fort, weg, hinweg;* 4) *fortan, von nun an.*
for-ðâm, -þ(ð)an, forþon, forðon *darum, desshalb.*
forð-gerîmed *part. praet. in fortlaufender Reihe.*
-gesceaft *f. was für weiter hinaus bestimmt ist, künftiges Schicksal.*
forð-gewiten] *part. praet. d. s.* -um *dem hinweggegangenen, dem verschidenen.*
for-þringan *einem etwas abdringen, entreißen.*
forð-weg *m. Weg der hinwegfürt, Reise nach dem Jenseits.*
fôt] *g.* fôtes, *pl. d.* fôtum, *acc.* fêt *m. Fuß.*
-gemearc] *g.* -ces *n. Bestimmung nach Fußen, Fußmaaß.*
-lâst *m. Fußspur.*
fracod *verwerflich, nutzlos.*
fram, from I. *praep. m. dat. von: von etwas hinweg; von, über, wegen.*
II. *adv.* 1) *hervor;* 2) *hinweg, von dannen.*
Francan] *g.* -cna, *d.* Froncum *pl. m. Franken.*
frætwan *schmücken.*
frætwe] *g.* -wa, *d. instr.* -wum, -ewum *acc.* -we, -wa *f. pl. Schnitzwerk, Schmuck, Zierat, Kostbarkeiten.*
fréa *g. d. acc.* fréan *m.* 1) *Herr, Gebieter;* 2) *Eheherr.*
-drihten] *g.* -drihtnes *m. Herr, gebietender Herr.*
Fréawaru] *acc.* -ware *f. Eigenname.*
fréa-wine *m. Herr und Freund, freundlicher Gebieter.*
-wrâsn] *instr. pl.* -wrâsnum *f. diademartig gewundene Zierat.*
freca *m. (Wolf) Held.*
frêcne *f.* frêcnu *adi.* 1) *gefarvoll;* 2) *verwegen;* frêcnen sprêce *instr. f. durch herausfordernde Sprache.*
frêcne *adv. verwegen, künlich.*
fremde *fremd, entfremdet, feindlich.*
fremman *praes. s.* fremeð, *imp. pl.* fremmað, *opt.* 3. fremme, *praet.* fremede *pl.* -edon 1) *vorwärts bringen, fördern, unterstützen;* 2) *vollbringen, üben, tun.*
fréo-burh *f. Herrenburg.*
fréod] *g. acc.* -de *f. Freundschaft, Gunst.*

Digitized by Google

fréo-drihten *d.* dryhtne *m. gebietender Herr.*
fréogan *praes. ci.* -ge *lieben.*
fréo-lîc *f.* -licu *freigeboren.*
fréond *pl. g.* -da, *d.* -dum *m. Freund.*
-lâr] *instr. pl.* -rum *f. freundschaftlicher Rat.*
-laþu *f. freundliche Einladung.*
-lîce] *comp.* -lîcor, *adv. freundlich.*
-scipe *m. Freundschaft.*
fréo-wine *m. Herr und Freund.*
freoðo *f. Schutz, Fride.*
-burh *f. Schutz gewärende Burg.*
-wong *m. Fridensfeld, Schutzfeld.*
freoðu-webbe *f. Fridensweberin.*
Frêsan, Frŷsan] *g.* Frêsena, Frêsna, Frŷsna *d.* Frŷsum *pl. m. Friesen.*
Frês-cyning] *d.* -ge *m. Friesenkönig.*
-lond] Frŷsland *d. pl.* Frêslondum *n. Nord-Friesland.*
-wæl] *d.* -wæle *n. Friesen-*Walstatt.
fretan *praet.* frêt *freßen, verzeren.*
fricgean *part.* fricgende *fragen, erforschen, sich erzälen laßen.*
friclan *m. gen. suchen, streben, begeren.*
frînan *imp.* frîn, *praet.* frægn *nach etwas fragen.*
frioðo-wâr] *g.* -wâre, *acc.* frioðu-wâre *f. Friedensbündniss, -Schutz.*
friðu-sibb *f. Fride stiftende Verwante.*
frôd *nom.* frôd, frôda, *d. m.* frôdan, *acc. f.* frôde 1) *lebenserfaren, alt;* 2) *verständig, weise, klug.*
Frôda] *g.* -an *m. Eigenname.*
frôfor *g. d.* frôfre *acc.* frôfor, frôfre *f. Trost, Hilfe.*
from *s.* fram.
from *pl. nom.* frome *instr.* fromum *(vorwärts strebend) tapfer, hervorragend.*
Froncum *s.* Francan.
fruma *m. Anfang.*
frum-cyn *n. Herkunft, Abstammung.*
-gâr] *d.* -gâre *m. (primipilus) Herzog, Fürst.*
-sceaft *d.* -sceafte *f. Anfang.*
Frŷsan, Frŷsland *s.* Frêsan, Frêslond.
fugol] *d.* -gle, *pl. d.* -glum *m. Vogel.*
ful *d. s.* fulle *n. Becher.*
ful *adv. vollständig, ser.*
full *voll.*
ful-lâstan] *praes. s.* 1. -lâstu *Hilfe leisten.*
full-éode *praet. eiferte nach, folgte.*
fultum *m. Hilfe, Schutz.*
funde *s.* findan.
fundian] *praes. pl.* fundiaþ, *praet.* fundode *streben, sich senen.*
furð(þ)um *adv. eben, gerade; vorher, zuvor.*
furþur, furður *adv. fürder, weiter.*
fûs, *pl.* fûse 1) *geneigt, bereit;* 2) *todesbereit.*
-lîc *pl.* -licu *bereit, fertig.*
fŷf-tŷne *s.* fîf-têne.
fyll *d.* fylle *m. Fall.*
fyllo] *g. instr.* fylle *f. Fülle, reichliches Mal.*
fyl-wêrig] *acc.* -wêrigne *adi. zum Falle matt.*
fyr *s.* feor, feorr.
fŷr *g.* -res, *d. instr.* -re *n. Feuer.*
fŷras] *g.* fŷra, fîra *pl. m. Menschen.*
fŷr-bend] *d. pl.* -dum *m. im Feuer geschmidetes Band.*

Digitized by Google

fyrd-gestealla] *d. pl.* -um *m.* *Genoße auf der Kriegsfart.*
-hom *m. Kriegskleid, Brünne.*
-hrægl *n. Kriegskleid, Brünne.*
-hwæt] *pl. nom.* -hwate *scharf zur Kriegsfart, tapfer im Kriege.*
-léoð *n. Kriegslied.*
fŷr-draca *m. Feuerdrache, feuerspeiender Drache.*
fyrd-searo, searu *n. Rüstzeug zur Kriegsfart.*
-wyrðe *auf der Kriegsfart wert.*
fyren *d. s.* fyrene, *acc. s.* firen, fyrene *g. pl.* fyrena, -e, *d. instr. pl.* fyrenum, firenon *f. Tücke, Frevel, instr. pl.* fyrenum *adv. tückisch, hinterlistig.*
-dæd] *pl. acc.* -da, *instr.* -dum *f. Freveltat.*
-ðearf] *acc.* -fe *f. Not durch Feindestücke.*
fyrgen-béam] *acc. pl.* -mas *m.* *Baum eines Bergwaldes.*
-holt *n. Bergholz, Bergwald.*
-stréam *m. Bergstrom.*
fŷr-heard *im Feuer gehärtet.*
fyrian *s.* ferian.
fŷr-léoht *n. Feuerlicht, Feuerschein.*
fyrmest *adv. zuerst, zuvörderst.*
fyrn-dagas] *instr.* -um *m. pl.* *Tage der Vorzeit.*
-geweorc *n. Werk aus alten Zeiten.*
-gewin] *g.* -gewinnes *n.* *Kampf in der Vorzeit.*
-man] *g. pl.* -manna *m. Mensch der Vorzeit.*
-wita] *d.* -witan *m. Ratgeber seit langer Zeit, langjähriger Rat.*
fyrst *d. instr.* -te *m. Frist, Zeitraum, bestimmte Zeit.*
fyr-wet, -wyt *n. Fürwitz, Neugir.*
fŷr-wylm] *instr. pl.* -mum *m.* *Flammenwoge.*

G.

gâ *s.* gân.
gâd *n. Mangel.*
gædeling] *g.* -ges, *d. pl.* -gum *m. Verwanter, Genoße.*
galan *praes. s.* gæleð *singen, tönen.*
galdre *s.* gealdor.
galga] *d.* -an *m. Galgen.*
galg-môd *finsteres Sinnes.*
-tréow] *d. pl.* -téowum *n.* *Galgenbaum.*
gamen, gomen *d.* ga(o)mene *n.* *gesellige Lust, Spil, Jubel.*
gamol, gomol, gomel *nom. m.* -ela, *d.* -elum, *acc.* -elan, *f.* -ele, *pl. nom.* gomele, *g.* gomelra *greis, alt.*
gamol-feax *adi. mit greisen Haren.*
gân *praes. s.* 3. gǽð, gǽþ, *opt.* 3. gâ, *imp.* 2. gâ *gehen.*
gang *g.* -ges, *d.* -ge *m.* 1) *Gang;* 2) *Fußspur.*
gangan, gongan *imp.* 2. gĕong, *praet.* gĕong, giong, gang, gengde, gende, *part.* gegongen *gehen.*
ganot] *g.* ganotes *m. Waßerhun, Taucher, fulica marina.*
gâr *g.* -es, *instr.* -e, *pl.* -as *m.* *Ger, Speer, Geschoß.*
-cêne *adi. gerkün.*
-cwealm *m. Tod durch den Ger.*
Gâr-Dene] *g.* -a, *d.* um, *pl. m.* *die gerkämpfenden Dänen.*
gâr-holt *n. Gerholz, Gerschaft.*
Gârmund *g.* -des *m. Eigenname.*
gâr-secg *m. Meer, Ocean.*
-wiga] *d.* -an *m. Gerkämpfer.*
-wîgend *part. kämpfend mit dem Gere, Gerkämpfer.*
gæst, gist, *d.* gyste, *pl. nom.* gistas, *acc.* gæstas *m. Fremdling, Gast, s.* gest-.

Digitized by Google

gâst, gæst, *g.* -tes, *g. pl.* -ta *m. Geist.*
gâst-bona *m. Mörder des Geistes, der Teufel.*
gæþ, gæð *s.* gân.
gê *und;* gê . . . gê . . . *sowol als auch;* gê swylce *und desgleichen.*
gê *ir, pl. zu* þû.
geador *adv. vereint, zusammen.*
geaf, geâfon. *s.* gifan.
ge-æfnan] *praet. pl.* -æfndon, *part.* -ned 1) *ausfüren, vollbringen, leisten;* 2) *zurecht machen, bereiten.*
ge-âhsian] *part.* -sod *erfragen.*
-æhtan] *part.* -ed *schätzen, lobend besprechen.*
-æhtle] *g. s.* -æhtlan *f. lobende Besprechung, Hochschätzung.*
geald *s.* gyldan.
gealdor *instr.* galdre *n.* 1) *Klang;* 2) *Zauberlied, Zauberspruch, Bannspruch.*
gealp *s.* gilpan.
géap *acc. m.* -ne *geräumig, weit.*
géar *n. Jar.*
geâra *vor Jaren, ehemals.*
geard] *pl. acc.* -das, *d.* -dum *m. (umzäunter Platz) Wonsitz.*
geâr-dagas] *d.* -um *m. pl. Tage der Vorzeit.*
geare, gearwe *adv. ganz und gar, durchaus; comp.* gearwor *bereiter, lieber, superl.* gearwost.
gearo, gearu *acc. f.* gearwe, *pl. nom. acc.* gearwe *adi. fertig, bereit, gerüstet.*
gearo-folm *adi. mit bereiter Hand.*
gearwe *s.* geare.
gea-sceaft *f. (Bestimmung) das Geschick.*
geasceaft-gâst] *g.* -gâsta *m. vom Geschick gesanter Geist.*
Géat *g.* Géates, *d.* Géate, *pl. g.* Géata, *d.* Géatum, *acc.* Géatas *m. Geate, Jüte.*
-mæcg] *g. pl.* -mecga, *d.* -mæcgum *m. ein Mann aus den Geaten.*
geatolîc *adi. stattlich.*
geatwe] *acc.* geatwa, *pl. f. Ausrüstung, Schmuck.*
ge-bædan, *part.* -bæded 1) *antreiben, fortschnellen;* 2) *bedrängen;* 3) *bezwingen.*
-bannan *befehlen, gebieten.*
-bæran *sich gebaren, geberden, betragen.*
-barn *s.* gebeornan.
-bætan] *part.* -bæted *einem Tiere das Gebiß anlegen, aufzäumen.*
-béacnian] *part.* -nod *bezeichnen, anzeigen.*
-béag, -béah *s.* gebûgan.
-béatan] *part.* -en *stoßen, schlagen.*
-bedda] *d.* -beddan *f. Bettgenoßin, Gemahlin.*
-belgan] *praet. ci.* -bulge *(schwellen) m. dat. einen erzürnen, part.* -bolgen *pl.* -bolgne *erzürnt.*
-béodan *praet.* -béad 1) *gebieten, befehlen;* 2) *anbieten.*
-beorgan] *praet.* -bearg, -bearh *mit dat. bergen, schützen.*
-béotian] *praet. pl.* -edon *sich vermeßen.*
-beran] *part.* -boren *gebären.*
-bêtan *praet.* 2. -bêttest, *part. acc.* -bête 1) *gut machen, wegschaffen;* 2) *rächen.*
-bicgan] *praet., part. pl.* -bohte *kaufen, erkaufen.*
-bîdan *praes. imp. pl.* -bîde *gerund.* tô gebîdanne, *praet.* -bâd, *part.* -biden 1) *harren, verweilen, erwarten;* 2) *erleben, erfaren; c. gen. erwarten.*

Digitized by Google

ge-bindan] *praet.* -band, *part.* -bunden *binden, feßeln, einfaßen.*
-blôdgian] *part.* -degod *blutig machen.*
-bogen, -bohte *s.* gebûgan, gebicgan.
-bræc *n. Lärm, Krachen.*
-brecan] *praet.* -bræc, *part.* -brocen *zerbrechen.*
-bregdan] *part.* -brægd, -brâd, *part.* -brôden 1) *schwingen, zücken;* 2) *stricken, flechten.*
-bringan *bringen.*
-brôðor] *d.* -um, *pl. m. Gebrüder.*
-bûan] *part.* -bûn *eine Wonung einnemen, beziehen.*
-bûgan] *praet.* -béag, béah, *part.* -bogen 1) *sich biegen, sich neigen, sinken, hinsinken;* 2) *sich zusammen ringeln;* 3) *m. acc. sich auf etwas neigen.*
-byrd *f. Geschick, Reihe.*
-byrnan] *praet.* -barn *verbrannt werden, verbrennen.*
-céapian] *part.* -pod *erkaufen.*
-céosan] *imp.* -céos, *gerund.* gecéosenne, *praet.* -céas, *part. pl. acc.* -corone *erkiesen, erwälen, wälen.*
-cnâwan *erkennen.*
-cringan] *praet.* -crang, -crong, -cranc *niderfallen.*
-cweðan] *praet. s.* 2. -cwêde 3. -cwæð, *pl.* -cwêdon *sprechen.*
-cynde *angeboren, eigen, natürlich.*
-cŷpan *erkaufen.*
-cyssan] *praet.* -cyste *küssen.*
-cŷðan *gerund.* tô gecŷðanne, *part.* -cŷðed, cŷþed *(kund machen) verkünden, anzeigen, part. rümlich bekannt.*
-dâl *n. Scheidung, Trennung.*
ge-dælan *praet. ci.* -dælde 1) *verteilen, austeilen;* 2) *trennen.*
-déaf *s.* gedûfan.
-dêfe 1) *gezimend, passend, schicklich;* 2) *freundlich.*
-dîgan, -dŷgan *praes. s.* -dîgest, -dîgeð, *praet.* -dîgde *bestehen, überstehen.*
-dôn *praes. s.* -dêð *tun, machen.*
-dræg *n. das Gebaren, Tun und Treiben.*
-drêfan] *part* -ed, *aufregen, bewegen.*
-dréogan] *part.* -drogen *durchleben, genießen.*
-dréosan *praes. s.* 3. -eð, *zusammensinken.*
-driht, -dryht *f. Schaar, Gefolgsschaar.*
-dûfan] *praet.* -déaf *instr. eintauchen, einsinken.*
-dŷgan *s.* gedîgan.
-éawan] *part.* -éawed *zeigen, darbieten.*
-endian] *part.* -od *endigen.*
-éode, íode *pl.* éodon *praet.* 1) *gieng;* 2) *geschah, eräugnete sich.*
-fâge] *comp.* -fægra *angenem, erwünscht.*
-fægnod *erfreut.*
-fêgon *s.* geféon.
-fælsian] *part.* -od *in guten Zustand bringen, säubern.*
-fandian] *part.* -fondad, -fandod *m. g. versuchen, aufsuchen, erforschen, erfaren.*
-faran *verfaren, handeln.*
-féa] *acc.* -féan *m. Freude.*
-feah *s.* geféon.
-feallan] *praes. s.* 3. -eð, *praet.* -féoll *fallen, zusammensinken.*
-fêgon gefeh, ge-fêng *s.* geféon, gefôn.
-feoht *d.* -te *n. Gefecht, Kampf.*

Digitized by Google

ge-feohtan *fechten, kämpfen.*
-féoll *s.* gefeallan.
-féon] *praet.* -feah, -feh, *pl.* -fǽgon, -fêgon *sich einer Sache freuen, sich ergetzen.*
-feormian] *part.* -od *verspeisen.*
-fêran] *praes. ci.* -fêre *praet. pl.* -fêrdon, *part.* -red *erreichen, vollbringen, bewürken; sich gebaren.*
-ferian *praes. ci. pl.* 1. -ferian, *praet. pl.* -feredon, *part. pl.* -ferede *tragen, füren.*
-fetian *herbeiholen.*
-flit *n. Streit, Wettstreit, Wettlauf.*
-flŷman] *part.* -med *in die Flucht jagen.*
-fôn] *praet.* -fêng *faßen, ergreifen.*
-fondad *s.* gefandian.
-frǽge *adi. wonach gefragt wird, durch Hören bekannt, berümt.*
-frǽge *n. Erfaren durch Hörensagen; instr. s.* mîne gefrǽge *soweit ich gehört habe.*
-frætwan] *praet.* -wade, *part.* -wod *schmücken.*
-fremman *gerund.* -anne, *praet.* -fremede *pl.* -on *opt.* -fremede *part.* -fremed, *acc. f.* -de 1) *vorwärts bringen, fördern;* 2) *vollbringen, tun, ausfüren, leisten;* 3) *erwürken, bewürken.*
-fricgean] *praes. pl.* -cgeað *ci.* 1. -ge *pl.* -cgean *erfragen, erfaren.*
-frignan] *praet.* 1. 3. -frægn, -frægen *pl.* -frungon, -*frugnon, -frûnon, *part.* -frûnen *erfragen, durch Erzälen erfaren.*
-fyllan *praet.* -fylde *fällen, töten.*

ge-fyrðran] *part.* -fyrðred *vorwärts bringen, fördern.*
-fŷsan] *part.* -fŷsed *bereit machen, rüsten,* gefŷsed *gerüstet, bereit.*
-gân *part.* ge-gân 1) *gehen, antreten;* 2) *erlangen, erreichen.*
-gangan, *praes.* -eð, *gerund.* -enne, *part.* -gongen 1) *ergehen, herankommen, sich eräugnen;* 2) *erlangen, erreichen.*
-giredan *s.* gegyrwan.
gegn-cwide] *g. pl.* -da *m. Gegenrede.*
gegnum *adv. dem Zil entgegen, darauf zu.*
ge-gongen *s.* gegangan.
-grêtan *praet.* -grêtte 1) *begrüßen, anreden;* 2) *herannahen, nahen, aufsuchen.*
-gyrwan *praet. pl.* -giredan, *part.* -gyrwed, -gyred *pl.* -gyrede 1) *machen, fertig machen, bereiten;* 2) *ausrüsten, zurecht machen;* 3) *versehen, ausstatten, schmücken.*
-hâtan] *praes. s.* 1. hâte, *praet.* -hêt *pl.* -hêton, *part.* -hâten *verheißen, versprechen, geloben, verloben, androhen.*
-healdan *praes.* -eþ, *ci.* -de, *imp.* -heald, *praet.* -héold 1) *halten, erhalten;* 2) *bewaren, behüten, innehaben;* 3) *regieren.*
-héawan] *praes. ci.* -we *hauen.*
-heaðerian] *part.* geheaðerod *eindrängen, einzwängen.*
-hêgan *praet. ci.* -hêdde *ausfüren, austragen.*
-hladan] *praet. s.* -hlôd *beladen, belasten.*

Digitized by Google

ge-hnêgan] *praet. s.* -hnêgde *neigen, demütigen, fällen.*
-hogode *s.* gehycgan.
-hréodan] *part.* -hroden *schmücken.*
-hrînan] *praet. s.* gehrân *berüren.*
-hwâ] *g.* m. *f.* -hwæs, *d.* m. -hwâm, *m. f.* -hwêm, *f.* -hwêre, *acc. m.* -hwane, *m. f.* -hwone, *instr.* -hwâm, -hwêm *jeder.*
-hwêr *überall.*
-hwæþer, -hwæðer *g. n.* -þres, *d. m.* -ðrum *jeder von beiden.*
-hwelcne *s.* gehwylc.
-hweorfan] *praet.* -hwearf *kommen, gehen.*
-hwylc, *g. m. n.* -ces, *d. m. n.* -cum, *f.* -cre, *acc. m.* -hwylcne, -hwelcne, *f.* -hwylce, *n.* hwylc *jeder.*
-hycgan] *praet.* -hogodest *denken, beschließen, beabsichtigen.*
-hŷdan] *praet.* -hŷdde *verbergen, bewaren.*
-hygd *f. n. Gesinnung, Gedanke, Trachten.*
-hyld *n. Stütze, Schutz.*
-hŷran *praes.* 1. -re *pl.* -rað, *praet.* -de, -don *hören, vernemen.*
gêhðo, giohðo *d.* -ðo, -ðe, *instr. s.* -ðo *f. Kummer, Sorge.*
ge-íode *s.* ge-éode.
-lâc *d. pl.* -cum *n. Spil.*
-lâd *n. Weg, Pfad.*
-lêdan] *part.* -ded *geleiten, füren.*
-lafian] *praet.* -lafede *laben.*
-læg *s.* gelicgan.
-lang, -long *adi. sich erstreckend, bereit.*
-lêran *praet. pl.* -don *leren, raten.*
-lêstan *praes. ci. pl.* -ten, *praet. s.* -te, *part.* -ted 1) *mit acc. pers. Folge leisten;* 2) *mit acc. leisten, vollfüren, halten.*
ge-lenge *adi. sich erstreckend, wozu gehörig.*
-léogan] *praet.* -léah *m. dat. teuschen.*
-lîc] *nom. pl. m.* -lîce *superl.* -lîcost *gleich.*
-licgan] *praet.* -læg *darniederligen, ruhen.*
-limpan] *praes.* -eð *ci.* -e, *praet.* -lamp, -lomp *ci.* -lumpe, *part.* -lumpen *ergehen, geschehen, begegnen, in Erfüllung gehen.*
-lôme *adv. oft, häufig.*
-long *s.* gelang.
-lûcan] *part.* -locen *(zusammenschließen) knüpfen, flechten, würken.*
-lŷfan *praet.* -de 1) *m. dat. woran glauben;* 2) *m. acc. auf etwas vertrauen.*
-man *s.* gemunan.
-mênan *praet. ci. pl.* -den *m. acc. frevelhaft verletzen, brechen.*
-mêne *g. pl.* -mênra *gemein, gemeinsam.*
-mearcian] *part.* -od *zeichnen, bezeichnen.*
-mêde] *acc. pl.* -mêdu *n. Zustimmung, Einwilligung.*
-meltan] *praet.* -mealt *schmelzen, vergehen.*
-mengan] *part.* -ed *mengen.*
-met *d.* -mete *n. das einem zugemeßene Teil; Macht, Kraft, Vermögen.*
-met *angemeßen, schicklich, gut.*
-mêtan] *praet.* -mette *pl.* -on *m. acc. begegnen, antreffen.*
-mêting *f. Begegnung, feindliches Zusammentreffen.*
ge-mon *s.* gemunan.

Digitized by Google

ge-mong] *d.* -ge *n. Menge, Schaar.*
-munan] *praes. s.* 1. 3. -man, -mon, *imp. (opt.)* -myne, *praet.* -munde *pl.* -mundon *m. acc. eingedenk sein, gedenken.*
-mynd] *d. pl.* -dum *f. n. Gedächtniss, Erinnerung.*
-myndgian] *part.* -gad *ins Gedächtniss rufen, erinnern.*
-myndig *mit gen. eingedenk, (auf etwas) bedacht.*
gên *adv. noch, noch jetzt; wider, widerum, nochmals; mit Negation, noch nicht; nicht mer.*
gêna *adv. noch.*
ge-nêgan] *praet. pl.* -nêgdan, -on, *part.* -ed *einen angehen, auf in eindringen, bedrängen.*
gende *s.* gangan.
ge-neahhe *adv. genugsam, genügend; superl.* genehost.
-nearwian] *part.* -od *in die Enge treiben.*
-nehost *s.* geneahhe.
-nerian *part.* -red *erretten, befreien.*
-nesan *praet.* -næs, *part.* -nesen 1) *genesen, erhalten werden, unverletzt bleiben;* 2) *m. acc. etwas bestehen, heil aus etwas hervorgehen.*
-nêþan *praet.* -nêþde, -nêðde, -nêðdon *wagen.*
gengde *s.* gangan.
ge-niman] *praet.* -nam, -nom, *part.* -numen 1) *faßen;* 2) *nemen, zu sich nemen, wegnemen.*
-nip] *acc. pl.* -nipu *n. einhüllendes Düster, Nebel.*
-nîwian] *part.* -wad, -wod *erneuen.*
-nôg] *acc. s. f. und pl.* -ge *adi. genug.*
gênunga *adv. gradezu, vollständig.*
-nŷdan] *part.* -nŷded, *acc. s.* -nŷdde *nötigen, treiben, zwingen, aufnötigen.*
-nyttian] *part.* -nyttod *genießen.*
geô geo, giô *adv. früher, einst, ehemals; s.* iu.
géoc] *d. acc.* -ce *f. Hilfe, Unterstützung.*
géocor *adi. böse, schlimm.*
geofena *s.* gifu.
geofon, gifen, gyfen *g.* -enes *n. Meer, Flut.*
geofum *s.* gifu.
geogoð, giogoð *g. d. acc.* geogoðe, geogoþe, giogoðe, gioguðe *f. Jugend* 1) *jugendliches Alter;* 2) *die jüngere Mannschaft nideres Ranges.*
geogoð-feorh (geoguð-) *d.* -féore *n. Jugendalter.*
geolo] *acc. s. f.* geolwe *gelb.*
-rand *m. Gelbrand, mit Lindenbast bezogener Schild.*
geô-méowle, *acc.* io-méowlan *f. (einst Jungfrau) Ehefrau.*
geô(iô)mor *nom. f.* -uru, *jammerhaft, traurig, betrübt.*
geômore *adv. in trauriger Weise.*
geômor-lîc *adi. jämmerlich, traurig, schmerzlich.*
-môd (giômor-) *adi. trauriges Sinnes.*
geômrian] *praet.* -rode *jammern.*
geônd *praep. mit acc. durch, über ... hin, durch ... hindurch, längs ... hin, über, entlang.*
-brædan] *part.* -ded *überbreiten, ganz bedecken.*
-hweorfan] *praet.* -hwearf *ganz durchschreiten.*
-séon] *praet.* -seh *überschauen.*

Digitized by Google

giônd-wlîtan *überschauen.*
geong, giong *nom. m.* geonga, *d. s.* geongum, -gan, *acc. m.* -gne, *pl. d.* -gum, *acc.* geonge *jung, jugendlich; superl. d.* gingæste *der (jüngste) letzte.*
gĕong *s.* gangan.
georn *adi. strebend, begirig.*
georne *adv. comp.* geornor 1) *gern, willig, eifrig, begirig;* 2) *sorgfältig, genau; fest.*
géotan] *part.* géotende *sich ergießen, strömen.*
Géotan] *g.* -ena *pl. m. Geaten.*
ge-rêcan] *praet.* -rêhte *erreichen, treffen.*
-râd] *acc. pl. n.* -râde *klug, geschickt, wol gesetzt.*
-rêsan] *praet.* -rêsde *anstürmen.*
-regnian] *part.* -regnad *bereiten, ausstatten, schmücken.*
-reordian] *part.* -ded *ein Mal reichen, bewirten.*
-rîdan] *praet.* -râd *über . . . hin reiten.*
-rîman] *part.* -ed *zusammenzälen.*
-rûmlîce] *comp.* -lîcor, *adv. geräumig, bequem.*
-rŷman] *praet.* rŷmdon, *part.* -rŷmed 1) *räumen, einräumen;* 2) *verstatten, gewären.*
-rysne *adi. angemeßen, schicklich.*
-saca] *acc. s.* -an *m. Widersacher, Gegner.*
-sacu *f. Streit, Feindschaft.*
-sêd, -saga *s.* gesecgan.
-sêgan] *part.* -sêged *fällen, niderstrecken.*
-sægd *s.* gesecgan.
-sêlan] *praet.* -sêlde *glücken, sich fügen.*
-sêlan] *part.* -sêled *verbinden, flechten.*
-sæt *s.* gesittan.
ge-sâwon *s.* geséon.
-scâd *n. Unterscheidung, Bescheid.*
-scâdan] *praet.* -scêd *entscheiden, anordnen.*
gescæp-hwîl] *d.* -hwîle *f. Schicksalsstunde, Todesstunde.*
ge-scær *s.* gesceran.
-sceaft *f. Schöpfung, Geschöpf, Welt.*
-sceap *nom. pl.* -sceapu *n.* 1) *Geschöpf;* 2) *Geschick.*
-scéawian] *part.* -od *schauen, erblicken.*
-sceaðan] *praet.* -scôd, -scéod *schaden.*
-scêd, -scéod, -scéop *s.* -scâdan, -sceaðan, -sceppan.
-scéotan] *praet.* -scéat *m. acc. wohin schießen, sich jählings wohin bewegen.*
-sceran] *praet.* -scær, -scer *zerhauen.*
-sceþðan *schaden.*
-scîfe *sich schiebend, sich vorwärts bewegend.*
-scôd *s.* gesceaðan.
-scrîfan] *praet.* -scrâf *anordnen, bestimmen, fügen, zuschreiben, zuerkennen, bescheiden.*
-scyppan] *praet.* -scéop *schaffen.*
-seah, ge-sealde *s.* geséon, gesellan.
-sêcan, -sêcean *gerund.* -canne, *praes. s.* -ceð, *praet.* -sôhte *pl.* -on, -an, *part. pl.* -sôhte 1) *suchen;* 2) *aufsuchen, wohin gehen oder kommen;* 3) *feindlich aufsuchen, angreifen.*
-secgan] *imp.* -saga, *praet.* -sægde, *part.* -sægd, -sêd *sagen, erzälen.*
-sêgan, sêgon *s.* geséon.
-selda] *acc. s.* -an *m. Bankgenoße, Gefärte.*

Digitized by Google

ge-sellan *praet.* -sealde *geben, übergeben, schenken.*
-séon *praes. s.* -syhð *praet.* -seah *pl.* -sâwon, sêgon (-an), *sehen, erblicken; sich wider sehen.*
-seten *s.* gesittan.
-settan] *praes.* -sette, *part.* -seted 1) *setzen, hinsetzen;* 2) *setzen, anordnen, schaffen;* 3) *beilegen, schlichten.*
-sîgan *sinken, fallen.*
-sittan] *praet.* sæt, *part.* -seten *zusammensitzen, sitzen, sich setzen.*
-sîð] *g.* -ðes, *pl. nom. acc.* -ðas, þas *g.* -ða, *d. instr.* -ðum *m. Gefärte.*
-slêan] *praet.* -slôh *pl.* slôgon 1) *eine Schlacht schlagen;* 2) *erkämpfen.*
-slyht] *g. pl.* -ta *n. Schlacht, Kampf.*
-sôhte *s.* gesêcan.
-sprecan] *praet.* -spræc *sprechen.*
-springan] *praet.* -sprang, -sprong *hervorspringen, entspringen.*
-stælan] *part.* -stæled *hinstellen, auferlegen.*
-standan] *praet.* -stôd *pl.* stôdon *stehen.*
-stæppan] *praet.* -stôp *schreiten, gehen.*
-stêpan] *praet.* -stêpte *unterstützen.*
-stigan] *praet.* -stâh *steigen.*
-stréon *g.* -a *pl. n. Besitz, Schätze, Kleinode.*
-strŷnan *erwerben, gewinnen.*
gest-sele *m. Gastsaal.*
ge-sund] *acc. m.* -dne, *pl. nom. acc.* -de *gesund, heil, unverletzt.*
-swencan] *praet.* -swencte, *part.* -ced *bedrängen, einem zusetzen.*
ge-sweorcan] *praet.* -swearc *dunkeln, finster werden.*
-swîcan] *praet.* -swâc *triegen, im Stiche laßen, versagen.*
-swing *n. Geschwinge, Strudel, Brandung.*
-syhð *s.* geséon.
-sŷne *adi. zu sehen, sichtbar, deutlich.*
-syngian] *part.* -ad *sündigen, freveln.*
-synto] *d. pl.* -um *f. Gesundheit.*
-tæcan] *praet.* -tæhte *zeigen, bezeichnen, anweisen.*
gêtan *verletzen, töten.*
ge-tæse *adi. ruhig, still, sanft.*
-tenge *adi. m. dat. woran haftend, worauf ligend.*
-teohhian] *part.* -od *anweisen.*
-téon *imp.* 2. getéoh, *praet.* -téah 1) *ziehen;* 2) *einem etwas zuwenden, übergeben.*
-téon, -tŷn] *praes. s.* -téoð *praet.* -téode *schaffen, fügen, bestimmen, zufügen.*
-tîðian] *part.* getîðad *gewären.*
-trum] *instr.* -trume *n. Schaar, Haufe.*
-trûwian] *praet. s.* -wode, *pl.* -wedon *worauf vertrauen, feierlich geloben.*
-trŷwe *adi. getreu.*
-twæfan *praes. s.* 3. -feð *praet.* -fde, *part.* -fed *einen trennen, scheiden, berauben, hindern, stören.*
-twæman *hindern.*
-unnan *praet.* -ûðe *vergönnen, gewären.*
-wâc *s.* gewîcan.
-wadan] *part.* waden *durchschreiten, gelangen.*
gewæde] *acc. pl.* -du *n. Gewand, Kampfkleid.*
-wand *s.* gewindan.

Digitized by Google

ge-wanian] *part.* -od *abnemen, sich vermindern.*
-wât *s.* gewîtan.
-wealc *n. das Wälzen, Wogen.*
-weald *instr. pl.* wealdum *n. Gewalt, Macht, pl. Tribe, freier Wille.*
-wealdan *praet.* -wéold *walten, ordnen, mächtig sein.*
-wealden] *acc. pl.* -dene *part. praet. unterworfen, unterjocht.*
-wearð *s.* geweorðan.
-weaxan] *praet.* -wéox *heranwachsen.*
-wegan *kämpfen.*
-wendan *praet.* -wende *wenden, umwenden; sich wenden, keren.*
-wéold *s.* gewealdan.
-weorc *g.* -ces *n. Werk.*
-weorðan *praet.* -wearð, *part.* -worden 1) *m. part. praet. werden;* 2) *werden, ergehen, geschehen;* 3) *womit fertig werden;* 4) *einem vorkommen, dünken, scheinen.*
-weorðian] *part.* -weorðad, -þad, -weorðod, -wurþad, *zieren, schmücken, eren, auszeichnen.*
-wêrgian] *part.* -gad *ermüden, ermatten.*
-wîcan] *praet.* -wâc *weichen, abgleiten, versagen.*
-wider] *pl.* -dru *n. Unwetter, Ungewitter.*
-wif] *pl.* -wiofu *n. Schicksal.*
-win *g.* winnes *n.* 1) *Streit, Kampf, Gewül;* 2) *Leid, Bedrückung.*
-windan *praet.* -wand *sich winden, enteilen.*
-wiofu *s.* gewif.
-wislîce] *superl.* -cost *adv. gewisslich.*
-wit] *d.* -witte *n.* 1) *Bewustsein;* 2) *die Brust, das Innere.*
ge-witan *wißen.*
-wîtan *praes. s.* 3. -wîteð *imp. pl.* -wîtaþ, *praet.* -wât *pl.* -witon *sich umsehen, sich aufmachen, gehen.*
-witnian] *part.* -nad *bestrafen, züchtigen.*
-wittig *adi. wißend, bei Bewustsein.*
-worden, ge-worht (-worhte) *s.* geweorðan, gewyrcan.
-wrecan] *praet.* -wræc *pl.* -wræcan, *part.* -wrecen *rächen, strafen.*
-wrîxle *n. Wechsel, Tausch, Handel.*
-wunian] *praes. ci. pl.* -igen *bei einem bleiben, ausharren.*
-wurþad *s.* geweorðian.
-wyrcan, -cean *praes.* 1. -wyrce, *praet.* -worhte *pl.* -worhton, *part.* -worht, *pl. acc.* -te 1) *handeln;* 2) *schaffen, verfertigen, tun, machen, vollbringen, ausrichten;* 3) *erwerben.*
-wyrpan] *praet.* -pte *sich erheben.*
-ŷwan *erzeigen, darbringen; s.* -éawan.
-þâgon, -þah, -þeah *s.* geþicgan.
-þearfian] *part.* -fod *die Notwendigkeit war auferlegt.*
-þencean *imp.* -þenc *an etwas denken, bedenken, gedenken, eingedenk sein.*
-þéon *imp.* -þéoh *gedeihen, wachsen.*
-þicgan] *praet.* -þeah, -þah *pl.* þâgon *ergreifen, nemen.*
-þingan] *praes. s.* -eð, *part.* -ed 1) *einen Vertrag eingehen;* 2) *bestimmen.*
-þinge] *g.* -þinges, *pl. g.* -þingea; *acc.* -þingo *n.*

Digitized by Google

1) *Vertrag;* 2) *was verhängt ist, Schicksal.*

ge-þôht *m. Gedanke, Sinn.*

-þolian, *gerund.* -ianne, *praet.* -þolode 1) *dulden, leiden, ertragen;* 2) *Geduld haben, warten, weilen.*

-þonc] *instr. pl.* -cum *m. n. Gedanke.*

-þræc *n. Haufe, Menge.*

-þring *n. Gewül, Strudel.*

-þringan] *praet.* -þrang *dringen.*

-þungen *gedihen, gereift.*

-þuren *s.* -þweran.

-þwêre *adi. willig, willfärig.*

-þweran] *rüren, schmiden, part.* -þuren (*Sievers* ge-þrûen *verdichtet*).

-þyld *instr. pl.* -dum *f. n. Geduld, Stätigkeit.*

-þŷwe *gewont, gebräuchlich.*

gid, gidd, gyd *pl.* gidda, *d.* giddum, gyddum *n. Spruch, gebundene Rede.*

gif, gyf 1) *wenn;* 2) *ob.*

gifen *s.* geofon.

gifeþ(ð)e, gyfeþe *adi. gegeben, verlihen, zu Teil geworden; n. das Geschick.*

gif-heal] *acc.* -healle *f. Halle in der Lehne vergeben werden, Thronhalle.*

gîfre *superl.* gîfrost *adi. girig, gefräßig.*

gif-sceatt] *acc. pl.* -sceattas *m. Geschenk von Wert, reiche Gaben.*

-stôl *m. Ort von welchem aus Lehne verteilt werden, Königssitz, Thron.*

gifu *acc.* gife, *pl. g.* gifa, geofena, *d.* geofum, *f. Gabe, Geschenk, Lehen.*

Gifðas] *d.* -um *pl. m. Gepiden.*

gîgant] *pl. nom.* -as, *g.* -a *m. Rise.*

gilp, gylp, *d.* -pe *n. m. Trotzrede, Rumrede, Kampfzusage.*

gilpan *s.* gylpan.

gilp-cwide *m. Trotzrede, rumrediges Versprechen.*

-hlæden *part. beladen mit Trotzreden, der vile Rumreden gehalten hat, rumbedeckt.*

gim *m. Gemme, Edelstein.*

gim-fæst] *acc. s.* gim-fæste, gin-fæstan *ausgedent, reich.*

gingæst *s.* geong.

ginne, gynne *(gänend, klaffend) weit, ausgedent.*

giô *s.* geô.

giofan *praet.* geaf *pl.* geâfon, *part.* gyfen *geben.*

giogoð, giohðo *s.* geogoð, gêhðo.

giômor *s.* geômor.

giômor-gyd *n. Trauerspruch.*

giônd- *s.* geônd.

giong *s.* geong, gangan.

gist *s.* gæst.

git *nom. dual. ir beide.*

gît, gŷt *adv.* 1) *noch, damals noch, noch jetzt, mit Negation: noch nicht;* 2) *bisher;* 3) *noch dazu, noch einmal.*

glâd *s.* glîdan.

glæd *s. d.* gladum, *acc. m.* glædne *froh; huldreich, gnädig, freundlich.*

glæde *adv. auf gnädige, freundliche Weise.*

gladian] *praes. pl.* 3. -iað *schimmern, glänzen.*

glæd-man *freundlich.*

-môd *adi. fröhliches Sinnes.*

glêd *instr. pl.* -dum *f. Glut.*

-egesa *m. Glutschrecken.*

gléo *n. gesellige Unterhaltung, Freude.*

-béam] *g.* -mes *m. Baum der geselligen Unterhaltung, Spilholz, Harfe.*

-dréam *m. gesellige Lust.*

-man] *g.* mannes *m. Spilmann, Harfner.*

Digitized by Google

glîdan] *praet.* glâd *pl.* glidon *gleiten.*
glitinian *glizern, schimmern.*
glôf *f. Handschuh, Tasche.*
gnéað *adi. karg.*
gnorn *m. n.? Kummer, Trauer.*
gnornian] *praet.* -ode *trauern.*
god *g.* -des, *d.* -de *m. Gott.*
gôd, *nom. schw.* gôda, *d. m. s.* -um, -an, *acc. m. s.* gôdne, *n.* gôd, *pl. nom.* -e, -an, *g.* gôdra, *d.* -um, *acc.* gôde *gut.*
gôd] *instr.* -e, *pl. g.* -a, *instr.* -um *n. Gut,* 1) *das Gute, das man einem erzeigt, Woltat, Gabe, Geschenk;* 2) *Tüchtigkeit.*
-fremmend] *g. pl.* -dra *Tüchtigkeit verrichtend, Krieger.*
gold *g.* -es, *d. instr.* -e *n. Gold.*
gold-æht *f. Goldbesitz, Schatz.*
-fâh *acc. m.* -fâhne *pl. nom.* -fâg *goldbunt.*
-gyfa] *acc. s.* -an *m. Goldspender.*
-hroden *part. goldbezogen, -bekleidet, -geschmückt.*
-hwæt *goldgirig.*
-mâððum] *pl. acc.* -mâðmas *m. Goldkleinod.*
-sele *m. Goldsaal.*
-weard *m. Goldwart.*
-wine *m. Goldfreund, goldspendender Freund.*
-wlanc *des Goldes stolz, mit Gold belont.*
gombe] *f. acc.* -an *Tribut, Zins.*
gomel (-ol), gomen *s.* gamol, gamen.
gomen-wâþ] *d. s.* -þe *f. Freudenweg, Reise in froher Gesellschaft.*
-wudu *m. Holz der geselligen Lust, Harfe.*
gongan *s.* gangan.
grâdig *girig, gefräßig.*
grâg *acc. pl.* grâge *adi. grau.*
-mâl *graugezeichnet; nach Bugge von grauem Metall, dessen Klinge grau ist; eisern.*
gram] *g. m.* -es, *pl. nom.* -an, *d.* -um *feindlich, s.* grom-.
grâp *s.* grîpan.
grâp *g. d. instr.* -e, *pl. d. instr.* -um *f. Griff, greifende Hand, Faust.*
grâpian] *praet.* -ode *greifen, ergreifen, zugreifen.*
græs-molde] *acc.* -an *f. Grasflur.*
Grendel *g.* -deles, -dles, *d.* -le *m. Eigenname.*
gréot] *d.* -e *n. Gries, Sand, Kies, Erde.*
gréotan] *praes. s.* 3. -eþ *weinen, trauern.*
gréow *s.* grôwan.
grêtan *praet.* grêtte, *part.* grêted 1) *anreden, grüßen, begrüßen;* 2) *herangehen, nahen;* 3) *angreifen.*
grim *nom. m. schw.* grimma, *acc. s. m.* grimne, *f.* grimme, *g. f.* grimre, *instr. pl.* grimman *grimm.*
grîm-helm] *acc. pl.* -as *m. (verhüllender) Helm, Helm mit Visier.*
grim-lîc *grimm, schrecklich.*
grimman] *praet. pl.* grummon *wüten, schnaufen, eilen.*
grimme *adv. grimm, bitter.*
grîpan] *praet.* grâp *greifen, faßen.*
gripe *m. Griff, Angriff.*
grom- *s.* gram.
grom-heort *feindliches Herzens.*
-hŷdig *feindliches Sinnes.*
grôwan] *praet.* gréow *wachsen.*
grummon *s.* grimman.
grund *d.* -e, *pl. acc.* -as *m. Grund* 1) *Ebene, Gefilde; Erde;* 2) *unterste Fläche eines Raumes.*
-bûend] *part. g. pl.* -dra *Erdbewoner.*

Digitized by Google

grund-hyrde *m. Hüter des Grundes.*
-sele *m. Saal auf dem Grunde.*
-wong *m. Grundfläche, Grund.*
-wyrgen] *acc.* -enne *f. Wölfin des Grundes.*
gryn] *g. pl.* grynna *n. Netz, Fallstrick, Nachstellung.*
gryre *pl. g.* -ra, *d.* -rum *m. Graus, Schrecken.*
-brôga *m. Graus und Schreck.*
-fâh] *acc. m.* -fâhne *grauenvoll glänzend.*
-geatwe] *d.* -wum *pl. f. Schreckensrüstung, kriegerische Rüstung.*
-giest] *d.* -gieste *m. Schreckensgast.*
-léoð *n. Schreckenslied, grauenvolles Lied.*
-lîc] *acc. m.* -lîcne *schrecklich, grausig.*
-sîð] *acc. pl.* -as *m. Schreckensfart.*
guma *d. acc. s.* -an, *pl. nom. acc.* -an, *g.* -ena, *d.* -um *m. Mensch, Mann.*
gum-cyn] *g.* -cynnes, *d. pl.* -cynnum *n. Männergeschlecht, Volk.*
gum-cyst] *pl. acc.* -e, *d.* -um *f. Mannesvorzug, Mannestugend.*
-dréam *m. fröliches Treiben der Männer.*
-dryhten *m. Herr der Männer.*
-fêþa *m. zu Fuß gehende Männerschaar.*
-man] *g. pl.* -manna *m. Mann.*
-stôl] *d.* -e *m. Stul des Mannes, Herscherstul.*
gûð *g. d. instr.* gûðe, gûþe, *acc. s.* gûþe, *pl. g.* gûða, *d.* -ðum *f. Kampf, Schlacht.*
-beorn] *g. pl.* -na *m. Kampfesheld.*
-bill *g. pl.* -billa *n. Kampfschwert.*
gum-byrne *f. Kampfbrünne.*
-cearu] *d.* -re *f. Kummer, den der Kampf bringt.*
-cræft *m. Kampfkraft.*
-c(k)yning *m. König im Kampfe.*
-déað *m. Tod im Kampfe.*
-floga] *acc.* -an *m. zum Kampfe fliegend, fliegender Kämpfer.*
-freca *m. Kampfheld.*
-fremmend] *g. pl.* -dra *part. (subst.) Kampf-tuend, Kämpfer.*
Gûd-Géatas] *g.* -a *pl. m. die kriegerischen Geaten.*
gûð-getâwe] *d.* -tâwum, *acc.* -tâwa *pl. f. Kampfausrüstung.*
-gewæde] *pl. nom.* -do, *acc.* -du, *g.* -da *n. Kampfgewand.*
-geweorc (gûþ-)] *g. pl.* -ca *n. Kampfwerk, kriegerische Tat.*
-helm *m. Kampfhelm.*
-horn *n. Kampfhorn.*
-hrêð *m. Kampfrum.*
Gûðlâf *Eigenname.*
gûð-léoð *n. Kampflied.*
gûþ-môd *kampfgemut.*
gûð-ræs *g. pl.* -sa *m. Kampfsturm.*
-réouw *wild im Kampfe.*
-rinc *g. pl.* -ca *m. Kampfheld.*
-rôf *kampfberümt.*
-scear] *d.* -re *f. Kampfentscheidung.*
-sceaða *m. Kampfräuber.*
Gûð-Scilfingas *pl. m. die kriegerischen Scilfinge.*
gûð-searo *n. pl. Kampfzeug.*
-sele *m. Kampfsaal.*
-sweord *n. Kampfschwert.*
-wêrig] *acc. m.* -gne *kampfmüde, durch den Kampf entkräftet.*
-wiga *m. Schlachtenkämpfer, Krieger.*

Digitized by Google

gûð-wine *instr. pl.* -winum *m. Kampffreund, Kampfgenoße.*
gyd *s.* gid.
gyddian] *praet.* -ode *einen Spruch sprechen.*
gyf, gyfen, gyfeþe *s.* gif, giofan geofon, gifeðe.
gyldan *praet.* geald *gelten, vergelten, lonen, zalen.*
gylden] *d. s. m.* gyldnum *acc. m. s.* -denne *adi. golden.*
Gylden-hilt *n. Schwertname (Kluge).*
gylp *s.* gilp.
gylpan *praes. s.* 1. gylpe, 3. gylpeð, *praet.* gealp, *mit g. oder m. instr. eine Trotzrede halten, sich berümen, frolocken.*
gylp-sprêc] *d.* -ce *f. Trotzrede, Rumrede.*
-word] *g. pl.* -da *n. Rumwort, trotziges Wort.*
gŷman] *praes. s.* 3. -eð, *imp.* gŷm *sich befleißigen, Sorge tragen, sich angelegen sein laßen.*
gynne *s.* ginne.
gyrdan] *part.* -ded *gürten.*
gyrn *n. (m. f.?) Kummer, Leid.*
gyrn-wracu] *g. d.* -wræce *f. Rache für Leid.*
gyrwan] *praet.* gyrede *pl.* -don 1) *rüsten, bereit machen, in Stand setzen;* 2) *bekleiden.*
gyst *s.* gæst.
gystran *adv. gestern.*
gŷt *s.* gît.
gŷtsian] *praes. s.* -að *geizig sein.*

H.

habban *praes. s.* 1. hæbbe, hafo, hafu, *s.* 2. hafast, *s.* 3. hafað, *pl.* 1. habbað, *praes. ci.* 3. hæbbe, *imp.* 2. hafa, *praet.* hæfde *pl.* -don *haben.*
hâd *m. Gestalt, Stand, Art, Art und Weise, Wesen.*
hâdor *m. Klarheit, Glanz; adi. heiter, klar.*
hâdre *adv. klar, glänzend.*
hæf] *acc. pl.* heafo, *heafu *n. Meer.*
hafa (-ast, -að) *s.* habban.
hafala, hafela, heafola] *g. d. acc., pl. nom.* -lan *m. Haupt.*
hæfde (-don), hafen, hæfen *s.* habban, hebban.
hafenian] *praet.* -nade *erheben, emporheben.*
hafo (-u) *s.* habban.
hafoc *m. Habicht.*
hæft *gefeßelt.*
-mêce *m. Schwert mit einem Hefte.*
-nŷd *f. Gewarsam, Gefangenschaft.*
haga] *d.* -an *m. eingehegtes Grundstück, Gehöfte.*
hæg-steald] *g. pl.* -dra *m. Lehnsmann, Jüngling.*
hâl *d.* -an *adi. gesund.*
hêl *instr.* -le *n.* 1) *Heil, Gesundheit; Glück;* 2) *Zeichen von günstiger Vorbedeutung.*
hæle hæleð *g. pl.* -eþa -eða, *d.* -eðum *m. Held.*
Hâlga *m. Eigenname.*
hâlig *heilig.*
hêlo *f. Heil.*
hals *s.* heals.
hâm *g.* hâmes, *pl. acc.* -as *m. heim; Heimat, Heimsitz, Wonstätte.*
Hâma *m. Eigenname.*
hamor] *instr.* hamere, *pl. g.* homera *m. Hammer.*
hâm-weorðung] *acc. s.* -ge *f. Zierde des Heimsitzes.*
hand, hond *d. s.* -da *pl. instr.* hondum *f. Hand.*
hand-bana, -bona] *d.* -an m. *der mit der Hand tötet, Handmörder.*

Digitized by Google

hand-gestealla(hond-)] *d. s., nom. pl.* -an *m. (der zu Handen seine Stellung hat) Gefärte.*
-gewriþen] *acc. pl.* -ene *part. mit Händen gedreht oder geflochten.*
-scalu] *d.* hand-scale, hond-scole *f. Handgefolge.*
-sporu *f. Kralle (unter dem Bilde eines Sporns).*
Hê(ð)ne] *pl. d.* Hênum *Bewoner der Heide, Geaten.*
hangian *praes. s.* 3. -gað, *pl.* 3. hongiað, *praet.* hangode *hangen.*
hâr *g.* -res, *d.* -rum, *acc.* -rne, *f.* -re (heaure?) *grau.*
hard-fyrde] *acc. s. m.* -fyrdne *schwer davon zu füren, schwer.*
Hæreð] *g.* -ðes *und* -þes *m. Eigenname.*
hærg-træf] *d. pl.* -trafum *n. Zelt im Götterhain, Götterzelt.*
hêste] *acc. s.* hêstne *heftig, gewaltsam.*
hât *g.* -es, *s. instr.* -an, -on, *acc.* -ne, *pl. acc.* -e, *superl.* hâtost *heiß.*
hât *instr.* -e *n. Hitze.*
hâtan *praet. s.* 1. -te, *ci. pl.* 3. -an, *imp.* hât, *pl.* 2. -að, *praet.* hêt, hĕht, *part.* hâten 1) *héißen, nennen;* 2) *heißen, befehlen, anweisen.*
hatian *praet.* -ode *haßen, befeinden.*
hêð] *d.* -þe *n. m. die Heide.*
Hæðcyn, -cen *d.* -cynne *m. Eigenname.*
hêðen *g. m.* -þenes, *d. s.* -ðnum, *acc. f.* -þene, *g. pl.* hêþenra *adi. heidnisch, subst. der Heide.*
*haðor *n. Zufluchtstätte.*
hêð-stapa *m. Heidegänger (Hirsch).*
hê *nom. f.* héo, hío, *n.* hit, hyt, *g. m.* his, *f.* hire, hyre, *d. m. n.* him, *f.* hire, hyre, *acc. m.* hine, hyne, *f.* híe, *n.* hit, hyt, *nom. acc. pl.* híe, hî, hig, hŷ, *g.* hira, hiera, hyra, heora, hiora, *d.* him, hym *pron. er.*
héa-burh *f. Hochburg, Herscherburg, Hauptstadt.*
heafo *s.* hæf.
héafod *d.* héafde, *d. pl.* -don *n. Haupt.*
-beorg] *acc. s.* -ge *f. Hauptberge.*
-mêg] *pl. g.* -mâga, *d.* -mêgum *m. Hauptverwanter.*
-segn *m. n. Hauptzeichen, Banner.*
-weard] *acc. s.* -de *f. Hauptwacht (bei dem Haupt des Toten).*
heafu *s.* hæf.
héah *g. d. s.* héan, *acc. m.* héan, héanne *hoch, erhaben.*
-cyning] *g.* -es *m. Hochkönig.*
-gestréon] *g. pl.* -na *n. ser kostbarer Schatz.*
-lufu] *acc.* -an *f. hohe Liebe.*
-sele *m. Hochsaal.*
-setl *n. Hochsitz, Thron.*
-stede *m. Hochstätte.*
heal, heall *g. d. acc.* healle *f. Halle.*
heal-ærn] *g. pl.* -na *n. Hallenhaus.*
healdan *gerund.* -anne, *praes. s.* 2. -est, 3. -eð, *part.* -ende, *praet.* héold, híold *pl.* héoldon, *ci.* héolde, *imp.* heald 1) *halten, festhalten, stützen;* 2) *halten, inne haben, besitzen, bewonen;* 3) *hüten, bewaren;* 4) *erhalten, waren, behalten;* 5) *behüten, regieren.*
healf] *g. s. f.* healfre *halb;*

Digitized by Google

subst. d. acc. healfe, *pl. g. acc.* healfa *f. (Hälfte) Seite.*

Healf-Dene *pl.*] *g.* -na *Halb-Dänen.*

Healfdene *g.* -denes *Eigenname.*

heal-gamen *n. Hallenfreude, gesellige Lust in der Halle.*

heall, healp *s.* heal, helpan.

heal-reced *n. Hallengebäude.*

heals *d.* halse, healse *m. Hals.*

-béah *d.* -bêge, *g. pl.* -béaga *m. Halsring.*

-gebedda *f. Bettgenoßin.*

healsian] *praet.* healsode *inständig bitten, anflehen.*

heal-sittend] *pl. g.* -dra, *d.* -dum *part. in der Halle sitzend.*

-wudu *m. Hallholz.*

-ðegn] *g.* -nes, *acc. pl.* -nas *m. Halldegen, Held in der Halle.*

héan *gedrückt, nidrig, niedergedrückt, heruntergebracht.*

héan, héanne *s.* héah.

héap *d.* -e *m. Haufe, Menge, Schaar.*

heard *nom. m.* -da, *n.* -de, *d.* -dum, *acc. m.* heardne, *n.* heard, -de, *instr. s.* heardan, *pl. nom. acc.* heard, hearde, *g.* -dra, *instr.* -dum, -dan, *comp. acc. s.* -dran 1) *hart;* 2) *kün, tapfer, kriegstüchtig, stark;* 3) *hart, streng, schwer zu tragen.*

hearde *adv. hart, ser.*

heard-ecg *adi. mit harter, scharfer Schneide.*

heard-hicgend] *pl.* -de *part. von tapferer Gesinnung.*

Heardrêd *d.* -de *m. Eigenname.*

hearm] *instr.* -me *m. Harm, Kränkung, Schaden.*

-dæg] *pl. acc.* -dagas *m. Harmtag.*

hearm-scaþa *m. Harm verübender Feind.*

hearpe] *g.* -an *f. Harfe.*

héawan *hauen.*

Heaðo-Beardan] *g.* -Beardna *pl. m. die kriegerischen Barden (Langobarden).*

heaðo-byrne *f. Kampfbrünne.*

-déor *d. pl.* -um *tapfer im Kampfe.*

-fŷr (heaðu-)] *g.* -es, *instr. pl.* -um *n. Kampffeuer.*

-grim *kampfgrimm.*

-lâc] *g.* -ces, *d.* -ce *n. Kampfspil, Kampf.*

Heaþolâf] *d.* -lâfe *m. Eigenname.*

heaþo-(heaðo-)lîðende, *d.* -um *part. pl. Kampfseefarer.*

heaðo-mære *kampfberümt.*

Heaþo-Rêmas (*für* -Réamas) *pl. m. Stammesname.*

heaðo-rês(heaþo-) *pl. g.* -a, *acc.* -as *m. Kampfsturm, Angriff im Kampfe.*

-réaf *n. Kampfkleidung, Ausrüstung für den Kampf.*

-rinc *d. pl.* -cum *m. Kampfheld.*

-rôf(heaþo-) *nom. pl.* -e *tüchtig im Kampfe, kampfberümt.*

-sceard] *pl.* -e *kampfschartig.*

Heaðo-Scilfing] *g. s., nom. pl.* -as *kriegerischer Scilfing.*

heaðo-síoc] *d. s.* -um *kampfsiech.*

-stéap(heaþo-)] *nom. m.* -a, *acc. s.* -ne *kampfhoch, im Kampfe hervorragend.*

heaþo-swât] *d. instr.* -e, *pl. g.* -a *m. Kampfblut.*

heaðo-torht *im Kampfe helltönend, kampfhell.*

-wêd] *instr. pl.* -dum *f. Kampfgewand.*

-weorc *n. Kampfwerk, Kampf.*

-wylm] *pl. g.* -a, *acc.* -as

Digitized by Google

m. feindliche (Flammen-) Woge.

heaþu *s.* heafu, hæf.

heaðu-sweng] *d.* -e *m. Kampfschlag, Schwertstreich.*

hebban *part.* hafen, hæfen *heben, erheben.*

hêdan] *praet.* hêdde *m. gen. hüten.*

hefene, heht *s.* heofon, hâtan.

hel *g. d. acc.* helle *f. Hölle.*

hell-bend] *instr. pl.* -dum *f. Feßel der Hölle.*

helle-hæfta] *acc. s.* -on *m. der Hölle verhaftet, Gefangener der Hölle.*

helm *g.* -mes, *d.* me, *pl. acc.* -mas, *d. instr.* -mum *m.* 1) *schützende Hülle;* 2) *Helm;* 3) *Beschützer.*

helm-berend *part. Helmträger, Krieger.*

Helmingas *m. pl.*] *g.* -ga *Eigenname.*

help] *d. acc.* -pe *f. Hilfe, Unterstützung.*

helpan *praet.* healp *helfen.*

hel-rûne] *nom. pl.* -an *f. Zauberin.*

Hemming *g.* Hemminges *m. Eigenname.*

Hengest *g.* -tes, *d.* -te *m. Eigenname.*

héo *s.* hê.

heofon *g.* -ones, -enes, *d.* hefene, *pl. g.* heofena, *d.* heofenum *m. Himmel.*

héold *s.* healdan.

heolfor] *d. instr.* -fre *n. geronnenes Blut, Blutjauche.*

heolster *m. Schlupfwinkel, Versteck.*

heonan, -on *von hier, von hinnen.*

heor] *nom. pl.* heorras *m. Türangel.*

heora *s.* hê.

héore] *nom. s. f.* -ru *adi. geheuer.*

heoro- *s.* heoru-, hioro.

heoro-blâc *von Schwerthieben bleich.*

-dréorig *acc. m.* -igne *schwertblutig.*

Heorogâr (Hioro-, Here-) *m. Eigenname.*

heoro-gîfre *auf feindliche Ueberfälle girig.*

-grim (heoru-) *nom. f.* -grimme *schwertgrimm.*

-hôcyhte] *instr. pl.* -hôcyhtum *mit schwertscharfen Widerhaken versehen.*

-sweng *m. Schwerthieb.*

heorot *m. Hirsch.*

Heorot, -ut, Heort, Hiort *g.* -es, *d.* -e *m. die Halle Hrôðgârs.*

Heoroweard] *d.* -de *m. Eigenname.*

heoro-wearh] *m. blutgiriger Wolf; nach Heyne der schwertverfluchte, der fridlos dem Schwert verfallene.*

heorras *s.* heor.

Heort *s.* Heorot.

heorte *g. d.* -an *f. Herz.*

heoru- *s.* heoro.

heoru *m. Schwert.*

heoru-dréor] *instr. s.* -re *m. Schwertblut.*

Heorute *s.* Heorot.

heorð-genéat] *pl. nom. acc.* -as, *d.* -um *m. Herdgenoße.*

heoðu] *d.* heoðe *f. Inneres eines Gebäudes?*

hêr 1) *hier,* 2) *hieher.*

here] *d. instr.* herge *m. Heer.*

Herebeald *d.* -de *m. Eigenname.*

here-brôga] *d.* -an *m. Heerschrecken, Kriegsschrecken.*

-byrne *f. Heerbrünne.*

Heregâr *s.* Heorogâr.

Digitized by Google

here-grîma] *d.* -an *m. Heermaske, Helm mit Visier.*
Heremôd *g.* -es *m. Eigenname.*
here-net *n. Heernetz, Brünne.*
-nîð *m. Heerfeindschaft, Heerkampf.*
-pâd *f. Heerkleid.*
Hererîc] *g.* -ces *m. Eigenname.*
here-rinc *m. Heermann, Kriegsheld.*
here-sceaft] *g. pl.* -ta *m. Heerschaft, Schaft des Speeres.*
Here-Scyldingas] *g.* -ga *pl. die Heer-Scyldinge.*
here-spêd *f. Heerglück.*
-strêl *m. Heerpfeil.*
-syrce] *acc.* -can *f. Heerhemd.*
-wêd] *d. instr. pl.* -dum *f. Heergewand.*
-wæsma] *d. pl.* -mun *m. wilde Heerkraft.*
-wîsa *m. Heerfürer.*
herg] *d. pl.* hergum *m. (Hain) Götterhain, daher (für die Christen) verruchte Stätte.*
herge *s.* here, herian.
herian *praes. s.* 1. herige, *ci.* herge *loben, preisen.*
hêt *s.* hâtan.
hete *m. Haß, Feindschaft.*
-lîc *verhaßt.*
hetende *d.* hettendum *part. pl. Haßende, Feinde.*
hete-nîð] *acc. pl.* -ðas *m. haßvolle Feindschaft.*
-sweng] *acc. pl.* -eas *m. feindlicher Schlag.*
-þanc] *instr. pl.* -cum *m. Haßgedanke.*
hettendum *s.* hetende.
Hetware *pl. m. Stammesname.*
hî *s.* hê.
hider *adv. hieher.*
híe, hiera, hig, hige, hige- *s.* hê, hyge, hyge-.
hige-mêðu] *d.* -um *Müdigkeit des Sinnes.*
hige-rôf, *acc. s.* -rôfne *sinnestüchtig, tapfer.*
-þihtig] *acc. s. m.* -ne *sinnestüchtig, mutvoll.*
-þrym] *d. pl.* -þrymmum *m. Sinnesstärke, Hochsinn.*
hild *d. instr. acc.* -de *f. Kampf.*
hilde-bil *d.* -bille *n. Kampfschwert.*
-bord *instr. pl.* -dum *n. Kampfschild.*
Hildeburh *f. Eigenname.*
hilde-cyst] *instr. pl.* -um *f. Vorzüglichkeit im Kampfe, Kampftugend.*
-déor, -díor *nom. pl.* -re *kampfkün, tapfer im Kampfe.*
-freca] *pl. nom.* -an *m. Kampfheld.*
-geatwe *g.* -wa *pl. f. Kampfausrüstung.*
-gicel] *instr. pl.* -celum *m. Kampfzapfen, zapfenförmig geronnenes Blut.*
-grâp *f. Kampffaust.*
-hlæmm] *d. pl.* -hlæmmum *m. Kampflärm.*
-léoma] *acc. s., nom. pl.* -an *m. die Kriegsleuchte, Kampflicht, Kampfglanz.*
-magu] *nom. pl.* -mecgas *m. Kampfmann, Krieger.*
-mêce] *pl. nom.* -ceas *m. Kampfschwert.*
-rand] *pl. acc.* -as *m. Kampfschild.*
-rês *m. Kampfsturm.*
-rinc *g.* -es, *d.* -e *pl. g.* -a *m. Kampfmann, Held.*
-sæd] *acc.* -ne *kampfsatt.*
-sceorp *n. Kampfkleid, Rüstung.*
-setl *n. Kampfseßel, Sattel.*
-strengo *f. Kampfkraft.*
-swât *m. Kampfschweiß.*
-tûx] *instr. pl.* -tûxum *m. Kampfzan.*

Digitized by Google

hilde-wǽpen] *instr. pl.* wǽpnum *n. Kampfwaffe.*
-wîsa] *d.* -an *m. Schlachtfürer, Feldherr.*
hild-freca] *d.* -an *m. Kampfheld.*
-fruma] *g. d.* -an *m. Kampffürst.*
-lata] *nom. pl.* -latan *zum Kampfe läßig, Feigling.*
hilt, hylt *d. pl.* hiltum *n. Heft am Schwerte, Schwertgriff.*
hilte-cumbor *n. Banner mit Griff.*
hilted *part. mit einem Hefte oder Griffe versehen.*
him *s.* hê.
hindema *superl. der hinterste, letzte; instr.* hindeman sîðe *zum letzten Male.*
hine *s.* hê.
hin-fûs *adi. beeilt zum Hingange, todbereit.*
hío *s.* hê.
híofan] *part. nom. pl.* híofende *trauern, wehklagen.*
híold, hiora, hioro- *s.* healdan, hê, heoro-.
hioro-drync] *instr. pl.* -um *m. Schwerttrunk, Schwertblut.*
Hiorogâr *s.* Heorogâr.
hioro-serce] *acc. s.* -cean *f. Kampfbrünne.*
Hiorot *s.* Heorot.
hioro-weallende *part. der kämpfend umherfliegende.*
Hiort *s.* Heorot.
hira, hire, his, hit *s.* hê.
hladan, hladon *part.* hladen *laden, beladen, belasten.*
hlâford *g.* -des, *d.* -de *m. (Brotherr) Herr.*
-léas] *nom. pl.* -se *herrenlos.*
hlæst] *d.* -e *m. Last, Ladung.*
hlâew *d.* hlǽwe, hlâwe *m. Hügel, Grabhügel; Grabkammer, Höle.*
hleahtor *m. Lachen.*
hléapan *laufen.*
hléat *s.* hléotan.
hléo *m. Decke (Schirm, Obdach, Schutz), Schirmherr.*
-burh *f. Herscherburg.*
hleonian *sich lenen, überhangen.*
hléor-berge] *d.* -bergan *f. Wangenberge.*
-bolster *m. Wangenpolster, Kopfküssen.*
hléotan] *praet.* hléat *looßen, erlangen, bekommen.*
hléoðor-cwyde *m. feierlich tönende Rede.*
hlîfian *praet.* hlîfade, hlîvade *empor ragen.*
hlim-bed *n. Lenbett.*
hlið] *g.* -es *d.* -e *n. Bergabhang, Klippe.*
hlûd] *acc. s. m.* -ne *laut.*
hlyn *m. Klang, Lärm.*
hlynnan *praet.* hlynode *tönen, ertönen, prasseln.*
hlynsian] *praet.* -ode *ertönen, krachen.*
hlytm] *d.* hlytme *m. Looß.*
Hnæf *g.* -es *m. Eigenname.*
hnǽgan] *praet.* -gde *anreden, grüßen.*
hnâh *comp. d. acc. s.* hnâgran, hnâhran *nidrig, gering, gemein.*
hnîtan] *praet. pl.* hniton, -an *instr. stoßen, an einander prallen.*
Hôc] *g.* -es *m. Eigenname.*
hof *d.* -e, *pl. d.* -um, *acc.* -u, *n. Hof, Wonung.*
hogode *s.* hycgan.
hold *acc. m.* -dne, *g. pl.* -dra *hold, geneigt, zugetan.*
hôlinga *adv. one Grund.*
holm *d.* -e, *pl.* -as, *g.* -a *m. Meerflut.*
-clif] *d.* -e, *pl.* -u *n. Meerklippe.*
-wylm] *d.* -e *m. das Wogen der Meerflut.*

Digitized by Google

holt *n.* *Gehölz, Wald.*
-wudu *m.* 1) *Waldholz;* 2) *Wald.*
homer *s.* hamor.
hond, hond- *s.* hand, hand-.
-gemôt] *g. pl.* -ta *n. (feindliche) Handbegegnung, Handgemenge.*
-gesella] *d. pl.* -um *m. Handgeselle.*
-geweorc] *d.* geweorce *n. der Hände Werk, Kampftat.*
-léan, and-léan *s.* ond-.
-locen *part. handgeknüpft, mit den Händen geknüpft.*
-rêss *m. Handsturm.*
Hondsciô] *d.* -sciô *m. Eigenname.*
hond-wundor] *g. pl.* -dra *n. Handwunder, wunderbare Handarbeit.*
hongian *s.* hangian.
hord *g.* -es, *d.* -e *n. Hort, Schatz.*
-ærn] *d.* -e, *g. pl.* -a *n. Schatzhaus.*
-burh *f. Hortburg, Herscherburg.*
-gestréon] *pl. g.* -a, *d.* -um *n. Schatzkleinod, angehäufter, gesammelter Schatz.*
-mâðum *m. Schatzkleinod, kostbares Kleinod.*
-weard *m. Hortwart, Hüter des Schatzes.*
-wela] *acc.* -an *m. Schatzreichtum, Fülle von Schätzen.*
-weorþung] *acc.* -ge *f. Schmuck aus dem Schatze.*
-wyn] *acc.* -wynne *f. Hortwonne.*
horn *instr. pl.* hornum *m. Horn.*
-boga] *d.* -an *m. Hornbogen.*
-géap *von großer Ausdenung zwischen den die Gibel krönenden Hörnern.*
-reced *n. Gebäude, dessen beide Gibel die zwei Hälften eines Hirschgeweihes krönen.*
hors *n. Ross.*
hôs] *f. Schaar, Begleitung, instr.* hôse *praep.* 'mit', *nach Kluge.*
hoðma] *d.* hoðman *m. Versteck, Grab.*
hrâ *n. Leichnam.*
hræd-lîce *adv. rasch, schnell, alsbald.*
hrâ-fyl *m. Fall der Leichen, Gemetzel.*
hrægl *g.* -es, *pl. g.* -a *n. Kleid, Gewand, Rüstung.*
hraðe, hraþe, hræþe, hreþe, raþ(ð)e *comp.* hraþor *adv. schleunig, schnell, alsbald.*
hréam *m. Lärm, Geschrei.*
hréas *s.* hréosan.
hréa-wîc *n. Leichenstätte.*
hrefn *d.* -ne *m. Rabe;* Hrefnawudu(Hrefnes-)holt *Rabenholz.*
hrêmig *nom. pl.* hrêmge *(lärmend) sich rümend, frolockend.*
hréodan] *part.* hroden *schmücken, überdecken.*
hréoh, hréow *d. s.* hréoum, hréon, *pl. nom.* hréo 1) *stürmisch, rauh, wild;* 2) *betrübt, traurig.*
hréoh-môd 1) *betrübtes Sinnes;* 2) *zorniges Sinnes.*
hréosan] *praet.* hréas *pl.* hruron *fallen, stürzen.*
Hreosna-beorh *m. Vorgebirge im Lande der Geaten.*
hréow *s.* hréoh.
hréow] *g. pl.* -wa *f. Kummer.*
hrêð *m. Rum.*
Hrêðel, Hrêþel *g.* -ðles, -þles, -ðlan, *d.* -e *m. Eigenname.*
hreðer *d. instr.* -ðre, -þre, *g. pl.* -ðra *n. Inneres; Brust, Herz.*
hreþer-bealo *n. Uebel das zu Herzen geht.*

Digitized by Google

Hrêþling *m. Son des Hreþel; pl.* Hrêðlingas *Volk des Hreðel, Geaten.*
Hrêð-men *pl. m.*] *g.* -manna *Dänen.*
-rîc *m. Eigenname.*
hrêð-sigor] *g. pl.* -ra *rumvoller Sig.*
hrîmed] *part. nom. pl.* hrînde *bereift, mit Reif bedeckt.*
hrînan *praet.* hrân, *ci.* hrine *berüren, angreifen, haften.*
hring *pl. g.* -a, *instr.* -um, *acc.* -as *m. Ring; Panzerring.*
hringan] *praet. pl.* -don *klingen, klirren.*
hring-boga] *g. s.* -an *m. der sich in Ringe biegende, sich ringelnde.*
Hring-Dene *g.* -na *pl. m. Ring-Dänen.*
hringed *acc. s.* hringde *aus Ringen bestehend, geringt.*
-stefna *acc.* -an *m. das am Steven mit Ringen beschlagene Schiff.*
hring-îren *n. Ringeisen.*
-mæl *ringgezeichnet, damasciert.*
-naca *m. das (am Steven) mit Ringen beschlagene Schiff.*
-net *n. Ringnetz, ringgeflochtene Brünne.*
-sele *m. Ringsaal.*
-weorðung] *acc.* -ge *f. Ringschmuck.*
hroden *s.* hréodan.
hrôf *m. Dach, Dachstul.*
-sele *m. bedachter Saal.*
hron] *g.* hrones *m. Walfisch.*
-fisc] *acc. pl.* -fixas *m. Walfisch.*
-râd] *d. s.* -e *f. Walfischstraße.*
hrôr] *d.* hrôran *rürig, tapfer.*
Hrôðgâr (Hrôþ-) *g.* -es, *d.* -e *m. Eigenname.*
Hrôðmund *m. Eigenname.*
hrôðor] *d.* -ðre, *g. pl.* -þra *n. Freude.*
Hrôþulf *m. Eigenname.*
Hrunting *instr.* -e *Name von Unferðs Schwert.*
hruron *s.* hréosan.
hrûse *d. acc.* -an *f. Erde.*
hryeg *m. Rücken.*
hryre *m. Fall.*
hryssan] *praet. pl.* hrysedon *erschüttert werden, klirren.*
hû *wie.*
Hûgas *pl. m. g.* -a *Stammname.*
Hûn *m. Eigenname.*
hund] *instr. pl.* -dum *m. Hund.*
hund *n. hundert.*
hŭru *adv. wenigstens; fürwar; doch, jedoch; nun.*
hûs] *g.* -ses, *g. pl.* -sa *n. Haus.*
hûð] *d. s.* -ðe *f. Raub, Beute.*
hwâ *nom. n.* hwæt, *d. m.* hwâm, *i. n.* hwan, *acc. s. m.* hwone, *n.* hwæt *wer, was.*
hwanan, -on *woher.*
hwâr, hwâr *wo.*
hwæt *s.* hwâ.
hwæt *traun, fürwar, ja!*
hwæt *nom. s. m.* hwata, *d. s.* hwatum, *nom. acc. pl.* hwate *scharf, rasch, kün, tapfer.*
hwæðer, hwæþer *welcher von beiden,* swâ hwæþere *acc. s. f. welche von beiden es auch sei.*
hwæðer, hwæþer 1) *adv. doch, jedoch;* 2) *coni. ob.*
hwæþere, hwæþre, hwæðre 1) *adv. doch, jedoch; gleichwol, dennoch;* 2) *coni. ob.*
hwealf *f. Wölbung.*
hwearf *s.* hweorfan.
hwêne *adv. ein wenig.*
hweorfan, hworfan *praes. pl.* hwyrfaþ *praet.* hwearf *opt.* hwurfe *sich wenden, wandern, gehen.*

Digitized by Google

hwergen *irgendwo.*
hwettan *praes. ci.* 3. hwette, *praet. pl.* hwetton *antreiben, ermuntern.*
hwîl *d. acc.* hwîle, *d. pl.* hwîlum *f. Weile, Zeit, Zeitraum; d. pl. bisweilen, manchmal, öfter.*
hwît] *nom. s.* hwîta *weiß, glänzend.*
hwone *s.* hwâ.
hwôpan] *praet.* hwéop *rufen, klagen, wehklagen.*
hworfan *s.* hweorfan.
hwyder *wohin.*
hwylc *d.* hwylcum, *pl. nom.* hwylce *welcher.*
hwyrfaþ *s.* hweorfan.
hwyrft] *m. Wendung, Umker; d. pl.* -tum *'meatibus'.*
hŷ *s.* hê.
hycgan] *praet.* hogode *denken, gedenken, beabsichtigen.*
hŷdan *praes. ci.* hyde *bergen, verhüllen.*
Hygd *d.* -e *f. Eigenname.*
hyge, hige *g.* higes, *d. pl.* higum *m. Sinn, Herz, Gedanke.*
hyge-bend] *instr. pl.* -um *m. f. Feßel der Gedanken.*
-giômor *trauriges Sinnes.*
Hyge-lâc (Hige-) *g.* -es, *d.* -e *m. Eigenname.*
hyge-mêðe *die Gedanken niederdrückend, Kummer bereitend, traurig.*
-sorh] *g. pl.* -ga *f. Herzenskummer.*
hyht *m. Hoffnung.*
hyldan] *praet.* hylde *neigen, niederlegen.*
hyldo *f. Huld.*
hylt *s.* hilt.
hym *s.* hê.
hŷnan] *praet.* hŷnde *(ernidrigen) bedrücken.*
hyne, hyra *s.* hê.
hŷnðo, -u *g. pl.* -a *f. Bedrückung, Drangsal.*
hŷran *praet.* 1. 3. -de, *pl.* -don 1) *hören, vernehmen;* 2) *gehorchen.*
hyrde *pl. acc.* -das *m. Hirt, Hüter, Bewarer, Inhaber.*
hyre *s.* hê.
hyrst] *acc. s.* hyrste, *pl. instr.* hyrstum, *acc.* hyrsta *f. eingelegte Zieraten, Rüstung, Schmuck.*
hyrstan] *part.* -ed *ausstatten, mit eingelegter Arbeit schmücken, ciselieren.*
hyrtan] *praet.* hyrte *ein Herz faßen, ermutigen.*
hyse *m. Jüngling, junger Mann.*
hyt *f. Hitze.*
hyt *s.* hê.
hŷð] *d. s.* -e *f. Hafen.*
hŷð-weard *m. Hafenwächter.*

I.

ĭc *g.* mîn, *d.* mê, *acc.* mec, mê, *dual. nom.* wit, *g.* uncer, *d. acc.* unc, *pl. nom.* wê, *g.* ûser, ûre, *d.* ûs, *acc.* ûs, ûsic *pron. pers. ich.*
icge gold *Schatzgold, reiches Gold?*
îdel *eitel, leer, baar; verlustig.*
-hende *mit leeren Händen.*
ides *g. d.* -se *f. Weib, Frau.*
in *praep in, an* 1) *m. dat. in, an, auf;* 2) *m. acc. in etwas hinein, in, zu.*
in, inn *adv. herein, hinein.*
inc *d.; g.* incer, *euch beiden, euer.*
incge-lâf] *instr. s.* -e, *f. kostbares Schwert?*
in-frôd *d. pl.* -um *hochbetagt, von hohem Alter.*
-gang *m. Eingang, Zutritt.*
Ingeld] *d.* -e *m. Eigenname.*
in-genga *m. der zu einem eingeht, Heimsucher.*

Digitized by Google

in-gesteald *n. das bewegliche Besitztum.*
Ingwine *pl. m.*] *g.* -a *Dänen.*
inn *s.* in.
innan 1) *innen, im Innern;* 2) *hinein.*
-weard *adi. innenwärts, inwendig, im Innern.*
inne *adv.* 1) *innen, im Innern;* 2) *weiter noch.*
-weard *adi. innenwärts, im Innern.*
inwid-sorg *s.* inwit-sorh.
inwit-feng *m. boshafter Griff.*
-gæst *m. boshafter Gast.*
-hrôf *m. Dach der Bosheit, des boshaften Feindes.*
-net *n. Netz der Tücke.*
-nîð] *pl. nom.* -þas, *g.* -ða *m. arglistige Feindschaft, Feindschaft durch heimliche Ueberfälle.*
-scear *m. arglistiges Kampfgemetzel.*
-searo *n. pl. hinterlistige Kunst, Hinterlist.*
-sorh, *acc.* inwid-sorge *f. Kummer durch arglistige Feindschaft.*
-þanc] *d. s. m.* -um *adi. boshafte Gedanken habend, tückisch gesinnt.*
in-wlâtian] *praet.* -tode *hinschauen.*
íode, Iofor, iogoþe, *s.* éode, Eofor, geogoð.
io-méowle] *acc. s.* -lan *f. (einst Jungfrau) Ehefrau; s.* geo-.
îren *g. pl.* -ena, -enna *n. Eisen, Schwert.*
îren *adi. eisern.*
îren-bend] *instr. pl.* -dum *m. Eisenband.*
-byrne] *acc. s.* -nan *f. Eisenbrünne.*
-heard *eisenhart.*
-þréat *m. Eisenschaar.*
is *ist s.* éom.
îs] *d.* îse *n. Eis.*
îsern-byrne] *acc. s.* -an *f. Eisenbrünne.*
-scûr] *g. s.* -e *f. Eisenschauer, Hagel von Eisenpfeilen.*
îs-gebind] *instr.* -e *n. Eisgebinde, Eisfeßeln.*
îsig *adi. glänzend (wie Eis).*
iû *adv. ehemals, vor Zeiten; s.* geo.
-mon] *g. pl.* -monna *m. Mann der Vorzeit.*

K.

kyning *s.* cyning.

L.

-lâ *ja, wol!*
lâc *d. pl.* -um *n. (Spil) Gabe, Geschenk.*
lâcan *part.* lâcende, lêc 1) *springen, tanzen, fliegen;* 2) *spilen, kämpfen.*
lâd] *g. d.* -de *f. Weg, Reise.*
lædan *praet. pl.* lædon *leiten, füren, bringen.*
lâf *d. acc.* lâfe, *pl. nom.* lâfe *f. Nachlaß, Erbe, Erbstück.*
lâfan *imp. s.* lâf, *praet.* lâfde *hinterlaßen; übrig laßen.*
Lâfing *m. Schwertname.*
læg, lâgon, lægon *s.* licgan.
lagu *m. See, Meer.*
-cræftig *seekundig.*
-strêt] *acc.* -e *f. Meerstraße.*
-stréam] *pl.* -as *m. Meerstrom, Meerflut.*
lâh *s.* léon.
lân] *g.* lânes *n. Lehen, leihweise Hingabe.*
land (lond) *g.* landes, *d.* lande, *pl. g.* -a *n. Land.*
lân-dagas *pl. acc., g.* -a *m. die nur gelihenen, vergänglichen Tage.*
land-bûend (lond-) *d. pl.* -um *pl. m. Landbewoner.*

Digitized by Google

land-fruma *m. Landesfürst.*
-gemyrcu *pl. n. Landesgrenzen.*
-geweorc *n. Landesbau, Königsburg.*
-waru] *acc. pl.* -a *f. Gesamtheit der Landesbewoner, Landschaft.*
-weard *m. Landhüter.*
lêne *g. acc.* -an *nur zu Lehen gegeben, hinfällig, vergänglich; der Vernichtung verfallen.*
lang *s.* long.
langað *m. Verlangen, Sensucht (Sievers).*
lange *s.* longe.
lang-twîdig *lange gewärt, lange verlihen.*
lâr] *d.* lâre, *pl. g.* lâra lârena *f. Lere.*
lêran] *imp.* 2. lêr *leren, beleren.*
lês *adv. weniger;* þý lês *um so weniger, damit nicht.*
lêssa *d. n. acc. m. f.* lêssan, *superl.* lêsest *comp. adi. weniger, geringer.*
lâst, *pl. nom. acc.* -as *m. Wegspur, Spur.*
lêstan *imp.* lêst *leisten* 1) *Folge leisten;* 2) *vollbringen.*
læt *adi. läßig, säumig.*
lêtan] *praes.* -eð, *imp.* 2. lêt, *pl.* 2. lêtað, *praet.* lêt *pl.* lêton, *ci.* 2. 3. lête *laßen.*
lâð, lâþ *nom. m.* lâða *g.* -þes, -ðes, -ðan, *d.* -þum, *acc. s. m.* lâðne, *pl. g.* lâðra, *d. instr.* -ðum, -þum, -þan, *acc. n.* lâð, *comp. nom. m.* lâðra *adi. leid; verhaßt; feindlich; subst. Feind.*
lâð-bite *m. feindlicher Biß, Wunde.*
-getéona *nom. pl.* -an *m. der mit Leid schädigt, Feind.*
-lîc] *acc. pl. n.* -licu *leidig, leidvoll.*
léaf] *instr. pl.* -um *n. Laub, Blatt.*
léafnes-word *n. Erlaubnisswort.*
léag *s.* léogan.
léan] *praes. s.* 3. lyhð, *praet.* lôg *pl.* lôgon *tadeln, schelten.*
léan *d.* -e, *pl. g.* -a, *d.* -um *n. Lon, Vergeltung.*
léanian] *praes. s.* 1. léanige, *praet.* -ode *lonen, vergelten.*
léas] *d. s.* léasum, *nom. pl.* léase 1) *los, frei, ungehindert;* 2) *los, beraubt.*
lêc *s.* lâcan.
lêg, lîg *g.* lîges, *d. i.* lêge, lîge, ligge *m. Lohe, Flamme.*
-draca (lîg-) *m. Flammendrache.*
leger] *d.* -e *n. Lager.*
-bed] *instr.* -bedde *n. Lagerbett.*
lemian] *praet.* -ede *lämen, hemmen.*
leng *s.* longe.
lenge *adi. sich erstreckend, nahe.*
lengest, lengra *s.* longe, long.
léod *m. Fürst.*
léod] *s. g.* léode, *pl. nom. acc.* léode, *g.* -da, *d.* -dum *f. Volk, pl. Leute.*
-bealo *g. pl.* -lewa *n. Volksübel, großes Uebel.*
-burh] *acc. pl.* -byrig *f. Fürstenburg.*
-cyning *m. Volkskönig.*
-fruma] *acc. s.* -an *m. Volksfürst.*
-gebyrgea] *acc. s.* -gean *m. Volksbeschützer.*
-hryre *g.* -es, *m. Fall des Fürsten; (nach Kluge) Untergang der Landsleute.*
-sceaða] *d.* -an *m. Volksschädiger.*
-scipe *m. Gesamtheit der Leute, Volk.*
léof *g.* -es, *acc.* -ne, *voc.* -a,

Digitized by Google

pl. g. -ra, *instr.* -um, *comp. n.* léofre, *superl.* léofost, *acc.* léofestan *lieb.*

leofað *s.* libban.

léof-lîc *lieblich, teuer, wert.*

léogan] *praes. ci.* léoge, *praet.* léag *lügen, teuschen.*

léoht] *instr.* -an *licht, leuchtend.*

léoht *d.* -e *n. Licht.*

léoma *acc.* -an *m. Licht, Lichtschein, Glanz.*

leomum *s.* lim.

léon] *praet.* lâh *leihen.*

leornian] *praet.* -ode *(lernen) ersinnen.*

léoð *n. Lied.*

leoðo-cræft] *instr. pl.* -um *m. Kunst in Glidern oder Maschen zu würken.*

-syrce] *acc. s. pl.* -an *f. Gliderbrünne, Kettenpanzer.*

lêt *s.* lætan.

lettan] *praet. pl.* letton *hindern, hemmen.*

libban] *praes. s.* 3. lifað lyfað leofað, *opt.* 2. lifige, *part.* lifigende, -dum, *praet.* lifde lyfde *pl.* lifdon *leben.*

lîc *g.* -es, *d.* -e *n. Leib, Körper.*

licgan, -gean *praes.* ligeð, *praet.* læg *pl.* lâgon, lægon *ligen; darniederligen; ruhen, fehlen.*

lîc-hama, -homa *d. acc.* -an *m. Leib als Hülle der Seele.*

lîcian] *praes. s.* lîcað *praet. pl.* lîcodon *gefallen.*

lîc-sâr *n. Schmerz am Leibe.*

-syrce *f. Leibesbrünne.*

liden *s.* lîðan.

lid-man] *g. pl.* -manna *m. Schiffsmann, Seefarer.*

lîf *g.* -es *d. instr.* -e *n. Leben.*

-bysig *ums Leben arbeitend, mit dem Tode ringend.*

-dagas *acc. pl. m. Lebenstage.*

lifde *s.* libban.

lîf-fréa *m. Herr des Lebens.*

-gedâl *n. Lebenstrennung.*

lîf-gesceaft] *g. pl.* -a *f. Lebensgeschick.*

lifige, lifigende *s.* libban.

lîf-wrað u] *d.* -þe, *acc.* -ðe *f. Lebensschutz, Lebensrettung.*

-wyn] *g. pl.* -wynna *f. Lebenswonne, Lebensgenuß.*

lîg, lîg- *s.* lêg.

-egesa] *acc.* -an *m. Flammenschrecken.*

lige-torn] *d.* -e *n. erlogene Kränkung.*

ligeð *s.* licgan.

lîg-ŷð] *instr. pl.* -um *f. Flammenwoge.*

lim] *instr. pl.* leomum *n. (Glid) Zweig.*

limpan] *praet.* lomp *von Statten gehen, glücken.*

lind *acc. s. pl.* -de *f. (Linde) Lindenschild, mit Lindenbast überzogener Schild.*

-gestealla *m. Schildgefärte.*

-hæbbende *g.* -dra *part. pl. Schildträger, Krieger.*

-plega] *d.* -an *m. Wettspil der Schilde, Schildkampf.*

-wiga *m. Schildkämpfer.*

linnan *aufhören, weichen, scheiden.*

lîss] *g. pl.* lîssa *f. Sanftheit, Gnade, Gunst.*

list] *m. f. Geschicklichkeit, List; d. pl.* listum *arglistig.*

lîxan] *praet.* lîxte *leuchten, glänzen.*

lîðan] *part. pl.* lîðende, *praet.* liden *ziehen, faren, reisen, bes. zur See.*

lîðe *superl.* lîðost *adi. lind.*

lîð-wæge *n. Kanne mit Obstwein.*

locen *s.* lûcan.

lôcian] *praes. s.* 2. lôcast *lugen, blicken.*

lof *m. Lob.*

Digitized by Google

lof-dæd] *instr. pl.* -um *f. Lobtat, rumvolle Tat.*
-georn] *superl.* -ost *lobgirig.*
lôg lôgon, lomp, lond, lond- *s.* léan, limpan, land, land-.
lond-riht] *g.* -es *n. auf dem Lande ruhende Gerechtsame, Landbesitz.*
long lang, *acc. f.* -ge, *comp. m.* lengra *lang.*
longe lange *adv. lange, comp.* leng læng, *superl.* lengest.
long-gestréon] *g. pl.* -na *n. lange dauernder oder in langer Zeit angehäufter Schatz.*
-sum *acc. m.* -sumne *adi. lange wärend, langwirig.*
losian] *praes. s.* -að, -aþ, *praet.* -ade *entweichen, entfliehen.*
lûcan *part. acc. s. pl.* locene, *g. pl.* locenra *(schließen) in einander fügen, flechten.*
lufen *f. Lebensunterhalt.*
lufian] *praet.* -ode *lieben, liebreich verkeren.*
luf-tâcen *n. Liebeszeichen.*
lufu] *acc.* -an *f. Liebe.*
lungre *adv.* 1) *schleunig, schnell, alsbald;* 2) *völlig.*
lust *d. pl.* -um *m. Lust, Freude.*
lyfað, lyfde *s.* libban.
lyft *d.* -e *m. f. Luft.*
-floga *m. durch die Luft fliegender.*
-geswenced *part. luftgeschaukelt.*
-wyn] *acc.* -wynne *f. Luftwonne.*
lyhð *s.* léan.
lŷsan] *part.* -sed *erlösen.*
lystan] *praet.* lyste *impers. gelüsten.*
lŷt *wenig; durchaus nicht.*
lŷtel *acc. f.* lŷtle *klein, gering.*
lŷt-hwôn *adv. ein wenig, durchaus nicht.*

M.

mâ *adv. mer.*
mâdma, mâdmas, mâdme, mâdmum *s.* mâðþum.
mæg *s.* magan.
mêg *g.* -es, *d.* -e, *pl.* mâgas, *g.* mâga, *d.* mâgum, mêgum *m. Verwanter, Blutsfreund (Son, Bruder).*
maga *acc.* -an *m. Son, junger Mann.*
mâga *s.* mêg.
*magan] *praes. s.* 1. 3. mæg, 2. meaht, miht, *opt.* mæge *pl.* 1. mægen, *praet.* meahte, mehte, mihte *pl.* meahton, mihton *ci.* meahte *vermögen, können.*
mâgas *s.* mêg.
mêg-burh] *g.* -burge *f. Gesamtheit der zu einer Burg gehörigen Blutsverwanten, Maagschaft, Stamm, Volk.*
mâge] *g.* -an *f. Verwante (Mutter).*
mæge, mægen *s.* *magan.
mægen *g.* mægenes, mægnes, *instr.* mægene *n. Kraft; streitbare Mannschaft.*
-âgend] *g. pl.* -dra *part. Heldenkraft habend.*
-byrðen] *instr. acc.* -byrð(þ)enne *f. gewaltige Bürde, übergroße Last.*
-cræft *m. gewaltige Stärke, Heldenkraft.*
-ellen *n. dasselbe.*
-fultum] *g. pl.* -uma *m. Kraftstütze.*
-rês *m. gewaltiger Anlauf.*
-strengo *f. Stärke der Heldenkraft.*
-wudu *m. Kraftholz.*
mago *m. Son.*
-driht *f. Schaar von jungen Männern.*
-rinc] *g. pl.* -a *m. Held.*

Digitized by Google

mago-ðegn (-þegn, magu-þegn) *d.* -e, *pl. acc.* -as, *g.* -a, *d.* -um *m. ritterlicher Gefolgsmann.*
mæg-wine *m. Blutsfreund.*
mægð *g. pl.* mægþa *f. Jungfrau, Frau.*
mæg þ] *d. acc.* -e, *pl. g.* -a, *d.* -um *f. (Maagschaft) Stamm, Volk.*
mæl *n. Klinge, Schwert, Waffe.*
mæl *pl. g.* -a, *instr.* -um *n. Zeit, Zeitpunct.*
-cearu] *acc.* -e *f. Kummer der Zeit.*
-gesceaft] *acc. pl.* -a *f. Zeitgeschick.*
man, mon *g.* mannes, monnes, *d.* men, menn, *pl. nom. acc.* men, *g.* manna monna *m. Mann, Mensch.*
mân] *instr.* -e *n. Frevel, Verbrechen.*
mænan *praet.* mænde *pl.* mændon, *part.* mæned *erwähnen, verkünden, wovon sprechen; klagen; beklagen.*
man-cyn (mon-)] *g.* cynnes, *d.* -cynne *n. Menschengeschlecht.*
-dréam (mon-) *d. pl.* -um *m. frohes Treiben der Menschen.*
-dryhten (mon-), -drihten, *g.* -tnes, *d.* -tne *m. Herr der Männer, Volkskönig.*
mân-fordædla] *nom. pl.* -an *m. Uebeltäter.*
manian] *praes. s.* 3. -nað *manen.*
manig, monig, *d. m.* mo(a)negum, manigum, *f.* manigre, *acc. n.* manig, *pl. nom. acc.* manige, monige, *g.* manigra, *d. instr.* manegum, monegum *manch, vil.*
mænigo *s.* menigeo.
man-lîce *adv. wie es dem Manne ansteht, männlich.*
manna] *acc.* -an, -on *m. Mann.*
mân-scaða, -sceaða *m. frevelnder Schädiger.*
mâra *nom. acc. n.* -e, *g. f. acc. m. f.* -an, *m. n.* -e, *comp. größer, stärker.*
mære *nom. m.* -e, -a, *f.* -u, -e, *n.* -e, *voc. m.* -a, *g. m.* -es, *n.* -an, *d.* -um, -an, *acc. m.* -ne, *n.* -e, *pl. nom.* -e, *superl.* -ost *bekannt, berümt, herlich.*
mærðo, -þo *pl. g. acc.* -ða, *d. instr.* -ðum *f.* 1) *Rum, Heldenrum, Herlichkeit;* 2) *rumvolle Tat, Heldentat.*
mæst *d.* -e *m. Mast.*
mæst *instr. m.* -e, *acc. f.* -e, *superl. größt, stärkest.*
mæte] *superl.* -ost *adi. mäßig, gering.*
mæton *s.* metan.
mað(þ)elian] *praet.* -lode, -lade *reden, sprechen.*
mâðm-æht] *g. pl.* -a *f. Kleinodbesitz, kostbares Gut.*
mâþm-gestréon] *g. pl.* -a *n. kostbares Kleinod.*
mâþðum, mâððum, mâðþum *d. instr.* mâþme, mâdme, *pl. nom. acc.* mâþmas, mâðmas, mâdmas, *g.* mâðma, mâþma, mâdma, *d. instr.* mâðmum, mâdmum *m. Geschenk, Kleinod, Kostbarkeit, kostbarer Gegenstand.*
mâðþum-fæt *n. Schatzgefäß.*
-gifu] *d.* -e *f. Kleinodgabe.*
mâððum-sigle] *g. pl.* -a *n. kostbarer sonnenförmiger Schmuck.*
mâðþum-sweord *n. Kleinodschwert.*
mâððum-wela] *d.* -an *m. Kleinodreichtum.*
mê *mir, mich s.* ic.
méagol] *instr. pl.* méaglum *mächtig, großartig.*
meahte meahton, mealt, méaras *s.* magan, meltan, mearh.
mearc] *d.* mearce *f. Marke, Grenze, Zil, Ende.*

Digitized by Google

mearcian] *praes. s.* -að *zeichnen.*
mearc-stapa *acc. pl.* -an *m. der auf den Marken schreitet, Grenzbegeher.*
mearh *pl. nom. acc.* méaras, *g.* -a, *instr.* -um *m. Ross.*
mearn *s.* murnan.
mec *mich s.* ic.
mêce *g.* -es, *pl. g.* -a, *d.* -um *m. Schwert.*
mêd] *s. d. acc.* -e, *pl. g.* -a *f. (Miete) Lon, Belonung.*
medo-ærn *n. Methaus.*
-benc (medu-, meodu-) *d.* -e *f. Metbank.*
-ful *n. Metbecher.*
-heal *d.* meodu-healle *f. Methalle.*
-stîg] *d. s.* -stigge *f. Metsteig, Weg zum Methause.*
medu, *d. s.* medo *m. Met.*
medu-dréam *m. Metjubel.*
-seld *n. Metsitz, Methaus.*
mehte *s.* *magan.
melda] *g.* -an *m. Melder, Verräter.*
meltan *praet.* mealt *pl.* multon *schmelzen, im Feuer vergehen.*
men *s.* man.
mene *m. Halsschmuck, Halsband.*
mengan *sich worunter mengen, wozu gesellen.*
menigeo, mænigo *f. Menge.*
menn *s.* man.
meodo-setl] *g. pl.* -setla *n. Metsitz.*
-wong] *acc. pl.* -wongas *m. Metfeld.*
meodu- *s.* medo-, meodo-.
-scenc] *instr. pl.* -cum *m. Metkanne.*
meoto, meotod- *s.* met, metod-.
mercels] *g.* -ses *m. Zil.*
mere *m. Meer, See.*
-déor *n. Seetier.*
-fara] *g.* -an *m. Seefarer.*
mere-fisc] *g. pl.* -fixa *m. Meerfisch.*
-grund *acc. pl.* -das *m. Meeresgrund.*
-hrægl] *g. pl.* -la *n. Meergewand, Segel.*
-lîðende *part. pl. Seefarer.*
-strêt] *acc. pl.* -ta *f. Meeresstraße.*
-strengo *f. Kraft im Meer.*
-wîf *n. Meerweib.*
Merewioingas *pl. m. Merowinger, Frankenkönige.*
mergen *d.* -enne *m.* = morgen.
met] *acc. pl.* meoto *n. Gedanken, Absicht.*
metan] *praet.* mæt, *pl.* mêton *meßen, durchmeßen, -laufen.*
mêtan] *praet. opt.* mête *pl.* -on *begegnen, finden, antreffen.*
metod *g.* -es, *d.* -e *m. Schöpfer.*
-sceaft (meotod-) *d.* -e *f. Gottes Bestimmung, Gottes Wesen.*
meþel] *d.* meþle *n. Rede.*
meðel-stede *m. Malstatt, Redestätte, Gerichtsstätte.*
meþel-word] *instr. pl.* -um *n. Wort bei einer Besprechung.*
micel *g. d.* -clan, *acc. m.* micelne, *f.* -cle, *n.* -cel, *pl. acc.* -cle, *instr.* -clum *groß; g. s. n.* micles *adv. um großes, um viles, vil, ser; instr. s. n.* micle *um viles.*
mid 1) *praep. m. dat., instr., acc. mit, bei, unter;* 2) *adv. mit, zugleich.*
mid] *mittel:* on middan *in medio,* tô-middes *inmitten.*
middan-geard *g.* -es, *d.* -e *m. Mittelwonung, Erdkreiß, Erde.*
middel-niht] *d. pl.* -nihtum *f. Mitternacht.*
miht *instr. pl.* -um *f. Macht.*
miht, mihte -on *s.* *magan.
mihtig *d.* -an *mächtig, stark.*

Digitized by Google

milde *instr. pl.* -um, *superl.* mildust *milde, freundlich, gnädig.*
mîl-gemearc] *g.*- ces *n. Meilenmaaß.*
milts *f. Freundlichkeit, Wolwollen, Erbarmen.*
mîn *g. zu* ic.
mîn *g.* mînes, *d.* mînum, *f.* mînre, *acc. m.* mînne, *f.* mîne, *n.* mîn, *voc.* mîn, *instr.* mîne, *pl. nom. acc. voc.* mîne, *g.* mînra, *d. instr.* mînum, *pron. poss. mein.*
missan] *praet.* miste *missen, verfelen.*
missêre] *g. pl.* -ra *n. Halbjar.*
mîst-hlið] *d. pl.* -hleoþum *n. Nebelklippe, in Nebel gehüllter Bergabhang.*
mîstig] *acc. pl.* -ge *neblig.*
môd *g.* -es, *d. instr.* -e *n.* 1) *Geist, Gemüt, Herz, Sinn;* 2) *Mut;* 3) *Leidenschaft, Wildheit.*
-cearu] *acc. instr.* -re *f. Herzenskummer.*
-gehygd] *instr. pl.* -um *f. n. Herzensgedanke.*
-geþonc *n. Herzensgedanke.*
-giômor *adi. bekümmertes Gemütes.*
môdig *nom. m.* -ega, *g.* -diges, -dges, -dgan, *d.* -digan, *pl. n.* môdige, môdge, *g.* môdigra *mutig.*
môdig-lîc] *comp. acc. pl.* -lîcran *mutiglich.*
môd-lufu] *g.* -an *f. Liebe des Herzens.*
môdor *f. Mutter.*
môd-sefa] *d. acc.* -an *m. des Herzens Sinn, Gedanke, Mut.*
-þracu] *d.* -þræce *f. Sinneskünheit, Mutstärke.*
mon, mon- *s.* man, man-.
môna] *g.* -an *m. Mond.*
monig *s.* manig.
mon-ðwêre] *superl.* -rust *mannenfreundlich.*
môr *d.* -e, *acc. pl.* -as *m. Moor.*
morgen *d.* morgne, *g. pl.* morna *m. Morgen.*
-ceald *morgenkalt.*
-léoht *n. Morgenlicht, Morgensonne.*
-long] *acc.* morgenlongne *morgenlang, den Morgen durch wärend.*
-swêg *m. Morgenlärm.*
-tîd *f. Morgenzeit.*
môr-hop] *acc. pl.* -u *n. Moorschlupfwinkel.*
morna *s.* morgen.
morð-bealu] *g. pl.* -la *n. Mordübel, Mord.*
morðor] *g.* -ðres, *d. instr.* -ðre, -þre *n. Mord.*
-bealo(morþor-) *n. Mordübel, Mord.*
morþor-bed *n. Mordbett.*
-hete] *g.* -es *m. Mordhaß.*
môtan] *praes. s.* 1. 3. môt, 2. môst *pl.* môton, *opt.* 1. 2. 3. môte, *praet.* môste *pl.* môston, *ci.* 2. môste 1) *dürfen, können, mögen;* 2) *müßen.*
multon *s.* meltan.
mund] *instr. pl.* -um *f. Hand.*
-bora *m. Schutzbringer, Schützer, Hüter.*
-gripe *m. Handgriff.*
murnan] *praes. ci.* murne, *part. praes.* -ende, *praet.* mearn 1) *bangen;* 2) *trauern, traurig sein.*
mûþa] *acc.* -þan *m. Mündung, Tür.*
mûð-bona] *d.* -an *m. Mundmörder, der mit dem Munde mordet.*
myndgian] *praes. s.* myndgað,

Digitized by Google

part. myndgiend *ins Gedächtniss rufen, erinnern.*
myne *m.* 1) *Sinn, Verlangen;* 2) *Minne, Liebe.*
myntan] *praet.* mynte *es worauf gemünzt haben, beabsichtigen, gedenken.*
myrce] *acc.* -an *finster, dunkel.*
myrð] *d. instr.* myrðe *f. Freude, Lust.*

N.

nâ (= ne-â) *nie, nimmer, durchaus nicht.*
nabban (= ne-habban)] *praes. ci. pl.*. næbben *nicht haben.*
naca *g. acc.* -an *m. Nachen.*
nacod *nackt.*
næfne *s.* nefne.
nǽfre (= ne-ǽfre) *niemals, nie.*
nægl] *g. pl.* nægla *m. Nagel, Kralle.*
nægled *part. genagelt, mit Buckeln versehen.*
Nægling *m. Beowulfs Schwert.*
nâh (= ne-âh) *ich habe nicht; zu* âgan.
nalas, nalæs, nales, nalles, nallas *s.* nealles.
nama *acc.* -an *m. Name.*
nân (= ne-ân) *kein.*
nǽnig (= ne-ǽnig) *d.* -egum, *acc. m.* -igne, *g. pl.* -igra *keiner.*
nǽre, nǽron (= ne-wǽre, -wǽron) *s.* næs.
næs *nicht, durchaus nicht.*
næs (= ne-wæs) *pl.* nǽron (= ne-wǽron), *ci.* nǽre (= ne-wǽre).
næs *d.* næsse, *pl. g.* -a, *acc.* -as *m.. Fels am Meere, Klippe, Vorgebirge.*
-hlið] *d. pl.* hleoðum *n. Absturz des Vorgebirges.*
nât (= ne-wât) *ich weiß nicht, s.* nytan.
nât-hwylc *g.* -es, *d. s.* -cum *ich weiß nicht welcher, irgend einer.*
nê, ne- *nicht;* nê ... nê *weder ... noch.*
néah, nêh 1) *adi. nah, superl.* nŷhstan (níehstan) sîðe *zum letztenmale;* 2) *adv. nahe, comp.* néar *näher hinzu.*
nealles, nalles, nallas, nales, nalæs, nalas (= ne-ealles) *durchaus nicht, keineswegs.*
néan *adv.* 1) *aus der Nähe, von nahe her;* 2) *nahe, in der Nähe.*
néar *s.* néah.
nearo] *acc. pl. f.* nearwe *enge, schmal.*
nearo *n. Enge; Klemme, Bedrängniss, Not.*
-cræft] *instr. pl.* -um *m. die Kunst etwas einzuzwängen, unzugängliche Verstecke anzulegen.*
-fâh] *g. m.* -ges *m. Bedrängniss bringender Feind.*
-þearf] *acc.* -e *f. bedrängende Not.*
nearwe *adv. enge.*
nefa *d. acc.* -an *m. Neffe, Enkel.*
nefne, næfne, nemne 1) *coni. wenn nicht, es sei denn daß, nur daß; außer, nur;* 2) *praep. m. dat. außer.*
nêh, nelle *s.* néah, nyllan.
nemnan *praes. pl.* nemnað, *praet. pl.* nemdon *nennen.*
nemne *s.* nefne.
néod-laðu *f. gezimender Wunsch.*
néon (= néowan, nîwan) *adv. von neuem, nochmals.*
néo(nío)san, néo(nío)sian *praes.* -að *suchen, besuchen, heimsuchen, aufsuchen; feindlich angehen.*
néotan] *imp.* néot *genießen, brauchen.*

Digitized by Google

neowol] *acc. pl.* neowle *steil, abschüßig.*
nerian] *praes. s.* nereð *retten, erretten.*
nêðan] *part. praes. pl.* nêðende, *praet. pl.* nêðdon, nêþdon *sich wagen.*
nicor] *pl. g.* nicera, *acc.* niceras, nicras *m. Seeungeheuer, Walross.*
-hûs] *g. pl.* -a *n. Haus der Seeungeheuer.*
níehst *s.* néah.
nigon] *acc.* nigene *neun.*
niht *g. s.* nihtes, *pl. g.* -a, *d.* nihtum *f. Nacht.*
-bealu] *g. pl.* -bealwa *n. Nachtübel.*
-helm *m. Nachthülle.*
-long] *acc. s. m.* nihtlongne *lang wie die Nacht.*
-weorc] *instr.* -ce *n. Nachtwerk.*
niman *praes. s.* -eð, nymeð, *opt.* -e, *praet.* nam, nôm *pl.* nâman, *part.* numen 1) *nemen, faßen, ergreifen;* 2) *wegnemen, wegraffen.*
níod] *acc. s.* -de *f. Eifer.*
níos(i)an, níowe, nioðor *s.* néos(i)an, nîwe, niþer.
nîpan] *part.* nîpende *einhüllen, umdüstern, dunkel werden.*
nis (= ne-is) *ist nicht.*
nîwe, níowe *instr.* níowan, nîwan, *pl. g.* nîwra *neu, unerhört, widerholt;* nîwan, níowan stefne *von neuem.*
nîw-tyrwed] *acc.* -tyrwydne *part. neugeteert.*
nið] *g. pl.* niþða *m. Mann, Mensch.*
nîð *d. instr.* -ðe, -þe, *pl. g.* -ða *m. Eifer, Streben; Feindschaft, Kampf.*
nîð-draca *m. Kampfdrache.*
niþer, nyðer, nioðor *(comp.) adv. nach unten, nider.*
nîð-gæst *m. Kampf bringender Fremdling.*
nîþ-geweorc] *g. pl.* -ca *n. Feindschaftswerk, Kampftat.*
-grim *kampfgrimm.*
nîð-heard *tapfer im Streite.*
-hêdig] *pl.* -ge *kampfgemut.*
-sele *m. feindlicher Saal.*
-wundor *n. feindliches Wunder.*
nô *auf keinen Fall, keineswegs, nicht, gar nicht.*
nolde, nôm *s.* nyllan, niman.
nôn *f. (die neunte Stunde) . Nachmittags drei Ur.*
norð *nordwärts.*
norþan *von Norden her.*
Norð-Dene] *d.* -um *pl. m. Nord-Dänen.*
nôse] *d.* -an *f. Vorgebirge.*
nôðer (= nôwðer, nô-hwæðer) *und nicht, auch nicht.*
nû 1) *adv. nun, jetzt;* nû-gýt, gît *(noch jetzt, bisher),* -gên *(noch jetzt, ferner; nun widerum),* -ðâ; 2) *coni. da, nun.*
nýd *instr.* -e *f. Not, Notwendigkeit, Zwang.*
-bâd] *acc.* -e *f. Notpfand, gewaltsam genommenes Pfand.*
-gestealla] *nom. pl.* -an *m. blutsverwanter Genoße.*
-gripe *m. zwängender Griff.*
-wracu *f. notvolle Verfolgung.*
nýhst, nymeð *s.* néah, niman.
nyllan (= ne-willan)] *praes.* ic nelle, *praet.* nolde (*ci.* 2518) *nicht wollen.*
nymðe, nymþe *wenn nicht, es sei denn daß.*
nyt] *acc.* nytte *f. (Nutzen) Dienst, Dienstpflicht.*
nyt] *acc. pl. m.* nytte *adi. nütze, nützlich.*
nytan (= ne-witan)] *praes. s.* nât *nicht wißen.*
nyðer *s.* niþer.

Digitized by Google

O.

of *part. m. dat.* 1) *von, von ... her, von ... aus;* 2) *von ... weg, aus ... heraus.*

ofer *praep. über* 1) *m. dat. über, bei;* 2) *m. acc. über, über ... hin; gegen; one; über ... hinweg, nach (zeitlich).*

ôfer] *d.* ôfre *m. Ufer.*

ofer-cuman] *praet.* -cwôm *pl.* -cômon, *part.* -cumen *überkommen, überwinden, bezwingen.*

-éode *pl.* -on *überschreiten.*

-fléon *m. acc. vor einem fliehen, zurückweichen.*

-flîtan] *praet.* -flât *im Wettstreit über jemand kommen, überwinden.*

-helmian] *praes. s.* 3. -að *überdecken, überschatten.*

-hîgian (= -hŷdgian) *stolz machen, betören.*

-hycgan] *praet.* -hogode *verschmähen.*

-hŷd, -hygd] *g. pl.* -hygda, hŷda *f. n. Uebermut.*

-mægen] *d.* -ene *n. Uebermacht.*

-mâððum] *d. pl.* -ðmum *m. überreicher Schatz.*

-sêcan] *praet.* -sôhte *überholen.*

-séon] *praet. pl.* -sâwon *überschauen.*

-sittan *praes.* 1. -sitte *sich einer Sache enthalten.*

-swimman] *praet.* -swam *überschwimmen.*

-swŷðan] *praes. s.* -ðeð, -ðeþ *überwältigen, besigen.*

-weorpan] *praet.* -wearp *niederwerfen.*

ofest *s.* ofost.

Offa *g.* -an *m. Eigenname.*

of-ferian] *praet.* -ede *entführen, mit sich hinwegnemen.*

-gyfan *praet.* -geaf *pl.* -geâfon, -gêfan *(abgeben) verlaßen.*

-lâtan] *praes.* 2. -est, *praet.* -lêt *verlaßen.*

ofost *d.* -oste, -este, -ste *f. Eile.*

-lîce *adv. eilig.*

-scéotan] *praet.* -scêt *erschießen.*

-sittan] *praet.* -sæt *über einem sitzen.*

-sléan] *praet.* -slôh *erschlagen.*

ofst *s.* ofost.

oft *comp.* oftor, *superl.* oftost *oft.*

of-téon (*zu* -tîhan)] *praet.* -téah *entziehen, verweigern; berauben.*

-þyncan *misfallen, kränken.*

Ôhthere, Ôhtere] *g.* -es *m. Eigenname.*

ô-hwær, ôwêr *irgendwo.*

ombeht, ombiht *m. Dienstmann, Diener.*

ombiht-þegn] *d. s.*- gne *Dienstmann, Diener.*

ômig] *pl.* -e *rostig.*

on *praep. m. dat. u. instr. an, auf, in; unter, vor; in, an, wärend; m. acc. an, auf, zu, in, nach ... hin, in etwas hinein; gegen; zu, für; nach, gemäß; zu, wärend, gegen ... hin.*

-arn *s.* on-irnan.

-beran *part.* -boren *verringern, verkürzen, schmälern.*

-bid *n. Erwartung.*

-bîdan] *praet.* -bâd *harren, erwarten.*

-bîdian *warten.*

-bindan] *praet.* -band *entbinden, entfeßeln, lösen.*

-bregdan] *praet.* -brêd *aufreißen.*

oncer- *s.* ancor-.

Digitized by Google

on-cirran *praet.* -cirde 1) *umkeren, wenden;* 2) *sich wohin wenden.*
on-cnâwan] *praet.* -cníow *erkennen, vernemen.*
-cŷð *acc.* -cŷþðe *f. Schmerz, Leid.*
ond (*ausgeschriben* 600. 1148. 2040. *sonst abgekürzt* ⁊) *und.*
ond-hweorfan] *praet.* -hwearf *entgegenkommen.*
-lang] *acc. m.* ondlangne, andlongne, *acc. f.* ondlonge *ser lang;* 1) *der ganzen Länge nach;* 2) *fortwärend, ganz.*
-léan (and-) *n. Gegenlon.*
on-drêdan *praes.* -drêdað, *praet.* -drêd, -drêde *fürchten.*
-drysne *adi. schrecklich, fürchterlich.*
ond-saca *acc.* ond-sacan *m. Widersacher.*
-slyht *m. Gegenschlag.*
-swarian] *praet.* (and-)swarode *antworten.*
-swaru *g. acc.* -sware *Gegenrede f.* 1) *Anrede;* 2) *Antwort.*
Onela *g.* -an *m. Eigenname.*
ônettan] *praet. pl.* -on *(anreizen) eilen.*
on-findan] *praet. ind.* -fand, -funde, *part.* -funden *empfinden, warnemen, bemerken.*
-fôn *imp.* -fôh, *praet.* -fêng *empfangen, annemen, aufnemen.*
-geador *adv. vereint, zusammen.*
-geân *adv. und praep. m. dat. entgegen, worauf zu.*
-geat, -geâton *s.* ongitan.
Ongenþeow, -ðiow, -þío, -ðío *g.* -ðéowes, -þéoes, -ðioes, *d.* ðío *m. Eigenname.*
on-ginnan] *praes.* -eð, *praet.* -gan, -gon *pl.* -gunnon, *part.* -gunnen *beginnen, anfangen, unternemen....*
-gitan, gytan, -gyton *praes.* 1. *ci.* -gite, *imp.* -git, *praet.* -geat, angeat *pl.* ongeâton *erfaßen, ergreifen; geistig erfaßen, warnemen, erblicken, vernemen* (*s.* an-).
-hôhsnian] *praet.* node *hemmen.*
-hrêran] *part.* -red *(aufrüren) erregen, aufregen.*
-irnan] *praet.* -arn *aufspringen.*
-lætan] *praes. s.* 3. -eð *loslaßen.*
-léon] *praet.* -lâh *leihen, verleihen.*
-líc *n. Ebenbild.*
-lûcan] *praet.* -léac *aufschließen, erschließen.*
-mêdla] *d.* -an *m. Stolz, Uebermut.*
-munan] *praet.* -munde *ermanen.*
-sacan *(widerstehen) bestreiten, verweren, verhindern.*
-sæge *adi. überwältigend.*
-sælan] *imp.* -sæl *entseilen, entbinden, lösen.*
-sêcan] *praes. ci.* -sêce *entziehen, wegnemen, berauben.*
-sendan] *imp.* -send, *praet.* -de *pl.* -don, *part.* -ded *entsenden.*
-sittan *sich entsetzen, fürchten.*
-spannan] *praet.* -spéon *(entspannen) aufknüpfen, lösen.*
-springan] *praet. pl.* -sprungon *entzwei springen, zerspringen.*
-stellan] *praet.* -stealde *hinstellen, bewürken.*
-swîfan] *praet.* -swâf *entgegen schwingen.*

Digitized by Google

on-sŷn *f. Anblick, Erscheinung s.* an-sŷn.
-tyhtan] *praet.* -tyhte *antreiben, herziehen.*
-wæcnan] *praet.* -wôc *pl.* -wôcon *erweckt werden:* 1) *erwachen;* 2) *erzeugt werden.*
-wadan] *praet.* -wôd *über jemand kommen.*
-weald *m. Gewalt.*
-wendan *entwenden, abwenden, beseitigen.*
-windan] *praes. s.* -eð *entwinden, aufwinden, lösen.*
-wôc, -wôd *s.* -wæcnan, -wadan.
open] *acc. f.* -ene *offen.*
openian *öffnen.*
ôr *d.* ôre *n. Anfang, Ursprung, Spitze.*
orc] *pl.* orcas *m. Krug.*
orc-nêð] *nom. pl.* orcnêas *m. Seeungeheuer.*
ord *d. instr.* -e *n. Spitze.*
-fruma *m. an der Spitze stehender Fürst, oberster Herr.*
ôret-magu] *pl.* mecgas *m. Kriegsmann, Kampfheld.*
ôretta *m. Kämpfer, Held.*
or-leahtre *adi. untadelig.*
-lege] *g.* -es, *d.* -e *n. Schicksal, Krieg, Kampf.*
orleg-hwîl *g.* -e, *pl. g.* -a *f. Kampfesstunde, Kriegszeit.*
oruð *g.* oreðes, *d.* oreðe *n. Atem, Schnaufen.*
or-wearde *adv. one Hüter.*
-wêna *adi. hoffnungslos, verzweifelnd.*
-þanc] *instr. pl.* -þancum, -ðoncum *m. Geschicklichkeit.*
Ôslâf *m. Eigenname.*
ô-wêr *irgendwo s.* ô-hwâr.
-wiht *n. irgend etwas; instr. s.* -e *irgendwie.*
oð *praep. mit acc. bis, bis zu;* oð-ðæt, oð-, oþ-þæt *ci. bis daß.*
oþ-beran] *praet.* -bær *herzutragen.*
oð-éode] *pl.* -on *praet. hinzugiengen.*
ôðer, ôþer *g.* ôðres, ôþres, *d.* ôðrum, ôþrum, *instr. s.* ôðre, *acc. s. m.* ôðerne, ôþerne *ander:* ôðer ... ôðer *der eine ... der andere.*
oð-ferian] *praet.* -ferede *davontragen, hinwegnemen.*
-wîtan *vorwerfen, tadeln.*
oððe, oþðe *oder.*

R.

rêcan] *praet.* rêhte *reichen.*
rêd *acc. pl.* -as *m.* 1) *Rat; guter Rat; Hilfe;* 2) *Vorteil, Gewinn, Heil.*
rêdan *raten; regieren, walten; besitzen.*
rêd-bora *m. Ratgeber.*
rêdend *m. Berater, Lenker.*
rêhte *s.* rêcan.
rand, rond *d.* -e, *pl. acc.* -as *m. Rand (des Schildes).*
rand-wiga *acc.* -an *m. schildtragender Krieger.*
rês *instr. pl.* -um *m. heftiger Anlauf, Sturm.*
rêsan] *praet.* -de *intr. anstürmen.*
râsian] *part.* -od *finden, erforschen.*
ræst, rest] *d. acc.* -e *f. Ruhelager, Ruhe.*
rêswa] *d.* -an *m. Berater, Fürst.*
raþe *s.* hrаðe.
réafian *praet.* -ode *pl.* -edon *Beute machen, plündern.*
rêc] *instr.* -e *m. Rauch.*
reccan *gerund.* tô reccenne, *praet.* rehte *entwickeln, auseinandersetzen, erzälen.*
reccean] *praes. s.* recceð *wor-*

Digitized by Google

auf Bedacht nemen, sich worum bekümmern, besorgt sein.

reced *g.* -es, *d.* -e, *pl. g.* -a *m. n. Gebäude, Haus; Saal, Halle.*

regn-heard] *acc. pl.* -e *gewaltig fest.*

rehte *s.* reccan.

rênian *bereiten.*

rên-weard] *nom. pl.* -as *m. vorzüglicher Hüter.*

réoc *wild, grimmig.*

réodan] roden *gerötet.*

réon *s.* rôwan.

reord] *acc.* -e *f. Rede, Sprache.*

reordian *reden.*

réotan] *praes. pl.* -að *weinen.*

rest *s.* ræst.

restan *praet.* -te *ruhen.*

rêþe *adi. wütend, wild.*

rîce *g.* -es *n.* 1) *Reich;* 2) *Herschaft, Regierung.*

rîce *nom. m.* -e, -a *reich, mächtig, gewaltig.*

ricone *adv. schnell, alsbald, sogleich, augenblicklich.*

rîcsian *praet.* rîxode *herschen.*

rîdan *praes. ci.* rîde, *part. nom. pl.* rîdend, *praet.* râd *pl.* riodan *reiten.*

riht, ryht *d.* -e *n. Recht, das Richtige, Rechte.*

rihte *adv. recht, richtig.*

rinc *d.* -e, *pl. g.* -a *m. Mann, Held.*

riodan, rîxode *s.* rîdan, rîcsian.

rodor] *g.* -ores, *pl. nom.* -eras, *g.* -era, *d.*- erum *m. Aether, Himmel.*

rôf *acc. m.* -ne, -an *tüchtig, wild, stark*

rond *s.* rand.

-hæbbend] *g. pl.* -dra *part. praes. einen Schild habend, schildtragender Krieger.*

rôt] *d.* -e *Freude.*

rôwan] *praet. pl.* réon *rudern, schwimmen.*

rûm *m. Raum.*

rûm *acc. m.* -ne *geräumig, weit.*

-heort *weitherzig, großherzig.*

rûn] *d.* -e *f. (Geheimniss) geheime Beratung.*

rûn-stæf] *acc. pl.* -stafas *m. Runenstab, Buchstabe.*

-wita *m. geheimer Rat.*

ryht *s.* riht.

S.

sæ *d. pl.* sæm *m. f. See, Meer.*

-bât *m. Seeboot.*

sacan *streiten.*

sacu *s. g.* secce, *d. acc.* sæcce, *acc.* sæce, *pl. g.* sæcca *f. Streit, Fehde, Verfolgung.*

sæ-cyning] *g. pl.* -a *m. Seekönig.*

sædan *s.* secgan.

sæ-déor *n. Seetier.*

sadol *m. Sattel.*

-beorht *adi. glänzend am Sattel.*

sæ-draca] *acc. pl.* -an *m. Seedrache.*

sægde *s.* secgan.

sæ-géap *geräumig zur See.*

Sæ-Géatas *g.* -a *pl. m. die an der See wonenden Geaten.*

sæ-genga *m. Seegänger.*

sægon *s.* séon.

sæ-grund] *d.* -e *m. Seegrund, Meeresgrund.*

sâl] *d.* -e *m. Seil.*

sæl, sel *n. Saal, Haus, Halle.*

sæl *acc.* s. sêle, *pl. g.* sæla, *d.* sælum, sâlum *m. f. günstige Gelegenheit, passende Zeit; Glück.*

sæ-lâc *instr.* -ce, *pl. acc.* -lâc *n. Geschenk der See.*

-lâd] *d.* -e *f. Seeweg, Seereise.*

sælan] *praet.* sælde, *pl.* -don *seilen, feßeln, binden.*

Digitized by Google

sæld *n. Halle, Königssaal.*
sæ-lîðend, -lîþende *pl. m. Seefarer.*
sælum *s.* sæl.
sæ-man] *pl. g.* -manna, *d.* -um *m. Seemann.*
-mêþe *seemüde.*
samod, somod 1) *adv. zusammen, zugleich;* 2) *praep. m. dat. zugleich mit.*
sæmra *d.* -an *adi. comp. träger, schwächer.*
sæ-næs] *acc. pl.* -næssas *m. Vorgebirge am Meer.*
sand] *d.* -e *n. Sand, Gestade.*
sæne] *comp.* sænra *langsam, träge, mit gen.*
sang *s. singan.*
sang *m. Sang, Gesang; Geheul.*
sâr *instr. acc.* -e *n. Wunde, Schmerz.*
sâr] *instr. pl. n.* -um *schmerzlich, beißend, herb.*
sâre *adv. schmerzlich, schwer.*
sârig] *acc. m.* -ne *schmerzlich, wehevoll.*
-ferð *adi. schmerzvolles Sinnes.*
-môd] *d. pl.* -um *schmerzvolles Gemütes.*
sæ-rinc *m. Seeheld.*
sâr-lîc *schmerzlich.*
sæ-sîð] *d.* -e *m. Seefart, Seereise.*
sæt sæton *s.* sittan.
sæ-weall] *d.* -e *m. Seewall, Seeufer.*
Sæwela] *g.* -an *m. Eigenname.*
sâwl-berend] *g. pl.* -dra *m. Seelenträger, Mensch.*
sâwol *g.* sâwele, *g. acc.* sâwle *f. Seele.*
-léas (sâwul-)] *acc. m.* -ne *entseelt, leblos.*
sæ-wong *m. Gefilde an der See, Gestade.*
-wudu *m. Seeholz, Schiff.*
sâwul-drîor] *instr.* -drîore *n. Herzblut.*
sæ-wylm] *acc. pl.* -as *m. Wallung der See.*
scacan *praes s.* sceaceð, *praet.* scôc, *part.* sceacen, scacen *(schütteln) sich rasch dahin bewegen, heftig bewegen; eilen, enteilen, gehen, vergehen.*
scadu-helm] *g. pl.* -ma m. *Hülle des nächtlichen Schattens.*
scamigan *part. nom. pl.* scamiende *sich schämen.*
scaþan *s.* sceaþa.
sceacen, sceaceð *s.* scacan.
scead] *acc. pl.* sceadu *n. Schatten.*
sceadu-genga *m. Schattengänger, der im nächtlichen Dunkel gehende.*
sceal sceall scealt *s.* sculan.
scealc *m. Diener, Dienstmann.*
sceapen *s.* scyppan.
scearp *scharf, tüchtig.*
scéat] *pl. g.* scéat[t]a, *acc.* scéatas *m. Ecke, Schooß, Saum, Zipfel; Landstrich.*
sceatt] *acc. pl.* -ttas *m. Schatz.*
scéawêre] *nom. pl.* -ras *m. Schauer, Spion.*
scéawian, -igan *praes. pl.* 2. iað, *ci. s.* -ige, *praet.* -ode *pl.* -edon *schauen, sehen, erblicken, ansehen, beschauen.*
sceaþa] *pl. nom.* scaþan, *g.* sceaþena, sceaðona *m.* 1) *Schädiger, Feind;* 2) *Krieger.*
sceaðan] *praet.* scôd *m. dat. schaden, verletzen, bedrücken; s.* sceððan.
sceaðen-mæl *n. mit geschidenen Figuren eingelegtes Schwert.*
Scede-land] *d.* -um *Scadinavia.*
Sceden-îg] *d.* -igge *f. Scadinavia.*

Digitized by Google

Scêfing *m. von Scêf oder Scéaf abstammend.*
sceft *m. Schaft, Geschoß.*
scel *s.* sculan.
scencan] *praet.* -cte *einschenken.*
scenne] *d. pl.* -um *f.? Beschlag des Schwertheftes? oder Parierstange?*
sceolde *s.* sculan.
scéotan] *praes. s.* -eð *schießen.*
scéotend *(part.) pl. m. Schütze, Krieger.*
scepen] *s.* scyppan.
sceran] *praes. s.* scireð *(scheeren) abtrennen, zerhauen.*
sceðþ(þð)an *praet.* sceþeðe *schaden.*
scildig *s.* scyldig.
Scilding, Scylding *m. Nachkomme des Scild, Scyld; pl. nom. acc.* Scildingas, (Scyld-), Scyldungas, *g.* -a, *d.* Scyldingum *m. Dänen.*
scild-weall *m. Schildwall.*
scile *s.* sculan.
Scilfing, Scylfing *g. pl.* Scylfinga *m. der schwedischen Königsfamilie der Scilfinge angehörig.*
scîma *m. Licht.*
scînan *praes. s.* -eð, *praet.* scân *pl.* scinon, scionon *scheinen, glänzen, leuchten.*
scinna] *d. pl.* -um *m. Gespenst, böser Geist.*
scionon *s.* scînan.
scip *g.* -es, *d.* -e, *d. pl.* scypon *n. Schiff.*
-here] *d.* -herge *m. Schiffsheer.*
scîr *g.* -an *lauter, klar; glänzend, hell.*
scireð *s.* sceran.
scîr-ham] *pl. nom.* -me *mit glänzendem Gewande.*
scôd, scofen, scolde scoldon *s.* sceaðan, scûfan, sculan.
scop *g.* -es *m. Dichter, Sänger.*
scôp *s.* scyppan.
scota] *d. pl.* scotenum *m. Schütze, Krieger.*
scrîfan *(vorschreiben) auferlegen, zuerkennen.*
scrîðan *praes. pl.* -það *schreiten.*
scucca] *d. pl.* -um *m. Verführer, Gespenst.*
scûfan] *praet. pl.* scufon, scufun, *part.* scofen *schieben, stoßen.*
sculan] *praes.* 1. 3. sceal, sceall, scel, 2. scealt *pl.* sculon, *opt. s.* scyle, scile, *praet.* scolde, sceolde, 2. sceoldest *pl.* scoldon, sceoldon *ci.* scolde, sceolde *sollen, wollen, werden.*
scûr-heard *im Schauer (Hagel der Hiebe) hart.*
scyld *pl. acc.* -as *m. Schild.*
Scyld *g.* -es *m. Eigenname.*
scyldan] *praet. ci.* -de *schirmen.*
scyld-freca *m. der schildfreche, schildbewaffneter Held.*
scyldig, scildig *schuldig.*
Scylding *s.* Scilding.
scyld-wiga *m. schildbewaffneter Krieger.*
scyle, Scylfing *s.* sculan, Scilfing.
scyndan *part.* -ed *eilen, enteilen.*
scŷne *schön.*
scypon *s.* scip.
scyppan] *praet.* scôp, *part.* sceapen, scepen *schaffen, ordnen, bestimmen; part. praes.* scyppend *Schöpfer.*
scŷran *ins Reine bringen, austragen, schlichten.*
sê *pron. dem., art. der;* sê *auch für* séo; *f.* séo, sío; *relat. auch mit* -þe, -ðe *welcher, s.* Þæt *pron.*
seah *s.* séon.
sealde, -don *s.* syllan.
sealma] *acc.* -an *m. Schlafstelle.*

Digitized by Google

sealt *salzig.*
searo *pl. d. instr.* searwum *n.* 1) *Rüstzeug, Rüstung, Waffen;* 2) *Kampf;* 3) *List, Kunst;* searwum *kunstvoll.*
-bend] *instr. pl.* -um *f. kunstvolles Band.*
-fâh *kunstvoll schimmernd.*
-gim] *pl. g.* -gimma, *acc.* -gimmas *m. kunstvoll gefaßte Gemme.*
-grim *kampfgrimm.*
-hæbbend] *g. pl.* -dra *Rüstung anhabend.*
-net *n. Rüstungsnetz.*
-nîð] *pl. g.* -a, *acc.* -as *m. Waffen-Feindschaft; Kampf.*
-wundor *n. Kampfwunder.*
-þonc] *instr. pl.* -þoncum *m. kunstreicher Sinn.*
seax *n. kurzes Hüftmeßer.*
sêcan, -ean, *gerund.* -eanne, *praes. s.* -eð, *pl.* -eað *ci.* sêce, *imp.* sêc, *praet.* sôhte, -est *pl.* -on, -an 1) *suchen;* 2) *aufsuchen, zu einem gehen oder kommen;* 3) *feindlich aufsuchen, angreifen.*
secce *s.* sacu.
secg] *acc. s.* -e *f. Schwert.*
secg] *d.* -e, *pl. nom.* -as, *g.* -a, *d.* -um *m. Mann, Held.*
secgan *gerund.* secganne, *praes. s.* 1. -e, *pl.* -að, *part.* secggende, *praet.* sægde (sæde), -est *pl.* sægdon, sædan *sagen.*
sefa *d. acc.* -an *m. Sinn, Mut.*
sêft *s.* sôfte.
segen, segn *d.* segne *m. n. Sigeszeichen, Feldzeichen, Banner.*
segl *n. Segel.*
-râd] *d.* -e *f. Segelstraße.*
sel *s.* sæl.
sêl *adv. comp. beßer.*
seldan *s.* syllan.
seld-guma *m. Hausmann, gemeiner Mann.*
sele *m. Saal, Halle, Haus.*
sêle *s.* sæl.
sele-dréam *m. Jubel im (himmlischen) Sale.*
-ful *n. im Sale gereichter Becher.*
-gyst *m. Fremdling im Sale.*
-rædende *part. pl. saalgebietend, Saalhüter.*
-rest] *acc.* -e *f. Ruhelager im Sale.*
-weard *m. Saalwart.*
seleð *s.* syllan.
sele-þegn *m. Saaldiener, Kämmerer.*
self, sylf *nom. m. schw.* selfa, seolfa, sylfa, *g. s. m.* selfes, sylfes, *f.* selfre, *acc. s. m.* selfne, sylfne, *pl. nom.* sylfe, *g.* sylfra *pron. selbst.*
sêlla *s.* sêlra.
sellîce *s.* syllîc.
sêlra, sêlla *d. acc. m.* sêlran, *n.* sêlre, *acc. pl. f.* sêlran *comp., superl.* sêlest (*nom. m.* -a, *d. acc. s., nom. acc.* -an) *adi. beßer, best.*
semninga *adv. plötzlich, alsbald, nunmer.*
sendan] *praet.* -de *senden.*
sendan] *praes. s.* -deþ *schmausen.*
séo *s.* sê.
séoc *nom. pl.* séoce *siech, todkrank.*
seofan, seofon *acc.* syfone *num. siben.*
seolfa *s.* self.
seomade, seomode *s.* siomian.
séon *praet.* seah *pl.* sægon, sâwon *sehen, schauen.*
seonu] *nom. pl.* seonowe *f. Sene.*
séowian] *part.* -wed *flechten.*

Digitized by Google

séoðan] *praet.* séað *sieden, kochen.*
seoððan seoþðan *s.* siððan.
sess] *d.* sesse *n. Sitz.*
sêtan *s.* sittan.
setl *g.* setles, *d.* -e, *d. pl.* -um *n. Seßel, Sitz.*
settan] *praet. pl.* -on *setzen.*
sî, síe, sig, sŷ *opt. praes. s.* 1. 3. *sei, pl.* sŷn *zu* wesan.
sib, sibb *instr. acc.* sibbe *f. (Sippe) Fride, Freundschaft, Verwantschaft.*
sib-æðeling] *nom. pl.* -as *m. verwanter Edeling.*
sibbe-gedriht *f. in Freundschaft verbundene Kriegerschaar.*
sîd *s. acc. m.* -ne, *f. n.* -e, *instr. s.* -an, *pl. g.* -ra, *acc.* -e *ausgedent, weit, groß.*
sîde *adv. weithin.*
sîd-fæþme, sîd-fæþmed *weitbusig, mit geräumigem Schooße versehen.*
-rand *m. breitrandiger Schild.*
síe *s.* sî.
siex-ben] *instr. pl.* -bennum *f. Wunde mit dem Hüftmeßer.*
sig *s.* sî.
sîgan] *praet. pl.* sigon *(sinken) abwärts gehen, sich neigen.*
sige-drihten *m. Sigesherr.*
-éadig *mit Sig gesegnet.*
-folc] *g. pl.* -ca *n. sigreiches Volk.*
-hrêð *n. m. Sigesrum, -zuversicht.*
-hrêþ(ð)ig *adi. sigberümt.*
-hwîl] *g. s.* -e *(für pl.* a) *f. Sigeszeit.*
sigel *n. Sonne.*
sige-léas] *acc. m.* -ne *siglos.*
Sigemund] *g.* -es, *d.* -e *m. Eigenname.*
Sigenéow *m. Eigenname.*
sige-rôf *sigberümt.*
Sige-Scyldingas] *pl. g.* -a, *d.* -um *m. die sigreichen Scyldinge.*
sige-wæpen] *d. pl.* -wæpnum *n. Sigeswaffe.*
-þéod] *d.* -e *f. sigreiches Volk.*
sigle *pl. g.* -a, *acc.* -u *n. sonnenartiger Schmuck, Münzen.*
sigor] *g.* -es, *g. pl.* -a *m. Sig.*
-éadig *mit Sig gesegnet.*
sîn] *d. s.* sînum, *acc. m.* sînne *pron. poss. sein.*
sinc *g.* -es, *instr.* -e, *g. pl.* -a *n. Schatz, Kleinode, wertvolles Gut.*
-fâh] *acc. n.* -fâge *von Kleinoden schimmernd.*
-fæt *pl. acc.* -fato, *n. kostbares Gefäß, Schmuckkästchen, Kleinod.*
-gestréon] *pl. g.* -a, *instr.* -um *n. kostbares Gut, Schatzkleinod.*
-gifa, -gyfa] *d. acc.* -an *m. Kleinodgeber.*
-mâðþum *m. Schatzkleinod.*
-þego *f. Empfang von Kleinoden.*
sin-fréa *m. Eheherr.*
-gal] *acc. s. f.* -e *immerwärend.*
-găla, -gales syngales *adv. fortwärend, immer.*
singan] *praet.* sang, song *singen, erschallen.*
sin-here] *instr.* -herge *m. Heer one Ende, großes Heer.*
sinnig] *acc. s. m.* sinnigne *sündig.*
sin-niht] *acc. (d.?) s.* -e *f. ewige Nacht.*
sint, sío *s.* syndon, sê.
sioloð] *g. pl.* -eða *m.? das ruhige Meer.*
siomian *praet.* seomade, seomode *in Feßeln ligen, legen.*
sittan *praes. s.* siteð, *imp.* site, *praet.* sæt *pl.* sæton sêtan *sitzen.*

Digitized by Google

sîð *g.* sîðes, sîþes, *d. instr.* sîðe, *pl. nom. acc.* sîðas, *g.* -sîða *m.* 1) *Gang, Weg, Reise;* 2) *Rückweg;* 3) *Unternemung, Werk, Abenteuer;* 4) *mal.*

sîð] *adi. spät; superl.* sîðast *letzte, d.* æt sîðestan *zuletzt noch.*

sîð *adv. comp. später.*

-fæt *d.* -fate *m. Gang, Weg, Reise.*

-from] *nom. pl.* -e *adi. zur Reise bereit.*

sîðian *praet.* -ode *einen Weg machen, gehen.*

siððan siþðan siðþan siþþan syððan syþðan syðþan seoððan seoþðan *adv.* 1) *demonstr. seitdem, von nun an, sodann, später:* 2) *relat. seitdem, nachdem, sobald als.*

slæp *d.* -e *m. Schlaf.*

slæpan *part. praes. nom. s.* -ende, *acc. s.* -endne, *acc. pl.* -ende *schlafen.*

slât *s.* slîtan.

sléac *adi. schlaff, träge.*

sléan] *praes. opt.* sléa, *praet.* slôg, slôh *pl.* slôgon, *part.* slægen *schlagen; erschlagen, töten.*

slîtan] *praet.* slât *schleißen, zerreißen.*

slîðe] *acc. s. m.* -ne, *g. pl.* -ra *verletzend, gefarvoll, grimm.*

slîðen *adi. grimm, wild.*

slôg slôh *s.* sléan.

smið *g.* -þes *m. Schmid.*

snell] *nom. m.* snella *schnell, frisch, rasch, munter, streithaft.*

snel-lîc *munter, streithaft.*

snotor *nom. voc. m.* snotera, snottra, snotra, *pl. nom.* snotere, snottre *(geschneuzt) weise, klug.*

-lîce] *comp.* -or *adv. weise, klug.*

snûde *adv. eilends, schnell, schleunig.*

snyrgan] *praet. pl.* snyredon *eilends gehen, eilen.*

snyttru *d. pl.* -um *f. Weisheit, Klugheit.*

sôcn] *d.* sôcne *f. Heimsuchung, Verfolgung, feindlicher Ueberfall.*

sôfte] *comp.* sêft *adv. sanft, leicht.*

sôhte, sôl, somod *s.* sêcan, sâl, samod.

sôna *bald, sogleich, alsbald.*

song *s.* singan.

sôr *s.* sâr.

sorg-cearig (sorh-) *in Sorge sich aufreibend.*

sorgian *imp. s.* 2. sorga *sorgen, bekümmert sein.*

sorh *g. d. instr. acc.* sorge (sorhge), *pl. g.* sorga *d.* -um *f. Sorge, Kummer, Schmerz, Betrübniss.*

-full *acc.* -fulne, -fullne *sorgenvoll.*

sorhge *s.* sorh.

sorh-léas *adi. sorgenlos, frei von Kummer.*

-léoð *n. Kummerlied.*

-wylm] *pl. nom.* -as, *instr.* -um *m. Wallung oder Woge des Kummers.*

sôð *war, warhaft.*

sôð *d.* -e *n. Warheit;* tô sôðe *der Warheit gemäß.*

-cyning *m. warer König.*

sôðe *adv. in Warheit, warhaft, genau.*

sôð-fæst] *g. pl.* -ra *adi. verbunden mit der Warheit, im Besitze von Warheit.*

-lîce (sôþ-) *adv. in Warheit, der Warheit gemäß, warhaftig.*

specan *s.* sprecan.

spêd *f. Gedeihen, Geschick.*

Digitized by Google

spel, spell *g. pl.* spella *n. Rede, Erzälung.*
spîwan *speien.*
spôwan] *praet.* spéow *gedeihen, Erfolg haben, von Statten gehen, gut gehen, gelingen, glücken.*
spræc] *instr.* -e *f. Sprache.*
sprecan, specan *imp.* spræc, *praet. ind.* 2. sprêce 3. spræc *pl.* sprêcon, *part.* sprecen *sprechen.*
springan] *praet.* sprang sprong *pl.* sprungon, *part.* sprungen *springen.*
stâg *s.* stîgan.
stæl] *d.* -e *m.? Stelle, Statt.*
stælan *stellen, hinziehen.*
stân *d.* -e *m. Stein, Fels.*
-beorh *m. Felsenhöhe, Fels.*
-boga] *pl. nom. acc.* -an *m. Steinbogen, Gewölbebogen aus dem Felsen gehauen.*
stân-clif] *acc. pl.* -cleofu *n. Steinklippe, Felsenklippe.*
standan stondan *praes. s.* 3. -deð *pl.* 3. standað *ci.* -de, *praet.* stôd *pl.* stôdon stôdan 1) *stehen;* 2) *hervortreten, sich verbreiten.*
stân-fâh *steinbunt.*
-hlið] *acc. pl.* -hliðo *n. Felsabhang.*
stapol] *d.* -ole, *instr. pl.* -ulum *m. Seule, Staffel, Pfeiler.*
stæppan] *praet.* stôp *schreiten.*
starian] *praes. s.* 1. -ie, starige *s.* 3. -að, *praet.* -ede *pl.* -edon *(starren) seinen Blick worauf heften, blicken.*
stéap *acc. s. m.* -ne, *acc. pl. m.* -e *steil.*
stearc-heort *starkherzig, mutvoll.*
stefn *f. Stimme; instr.* níowan, nîwan stefne *von neuem.*
stefn *m. Steven, Vorderteil des Schiffes.*
stêpan] *praet.* -te *unterstützen.*
stêðra *s.* stîð.
stîg *acc. pl.* -e *f. Steig.*
stîgan] *praet.* stâg *pl.* stigon *opt.* stige *steigen.*
stille *still; adv. stille.*
stincan] *praet.* stonc *riechen, schnüffeln.*
stîð *g. pl. m.* stêðra *adi. hart, streng, fest.*
-môd *hartes, strenges Mutes.*
stôd stondan stôdan, stôp *s.* standan, stæppan.
stôp *s.* stæppan.
storm *instr.* -e *m. Sturm.*
stôw *acc.* -e *f. Ort, Stelle.*
strâl] *instr.* -e, *g. pl.* -a, *f. m. Stral, Pfeil.*
strang strong *superl.* strengest *streng, stark.*
strêt *acc. s.* -e *f. Straße.*
stréam *pl. nom. acc.* -mas *m. Strom, Strömung.*
stregdan] *part. praet.* strêd *streuen, hinbreiten.*
strengel *m. Machthaber, Herscher.*
strengest] *s.* strang.
strengo *d.* -o, -e, *acc.* -e *f. Kraft, Macht; d. pl.* -um *mit Macht.*
strong *s.* strang.
strûdan] *ci. praet.* strude *plündern, entführen.*
stund] *f. Stunde, Zeit; d. pl.* stundum *zuweilen.*
stŷle *n. Stahl.*
stŷl-ecg *adi. mit stählerner Schneide.*
styrian, -reþ *praet.* -rede 1) *feststellen, ordnen, vortragen, besingen;* 2) *zusammentreiben;* 3) *angreifen.*
styrman] *praet.* -de *(stürmen) toben, stürmisch rufen.*

Digitized by Google

suhterge-fæderan *nom. pl. m. Oheim und Neffe.*
sum *acc. s. m.* sumne, *instr. s.* sume, *pl. nom. acc.* sume *einer, irgend einer, ein gewisser, mancher.*
sund *g.* -es, *d.* -e *n.* 1) *Schwimmen;* 2) *Meer.*
-gebland *n. Gewül der Meereswogen.*
-nytt] *acc.* -e *f. Beschäftigung des Schwimmens.*
sundor-nyt] *acc.* -e *f. Sonderdienst.*
sundur *adv. besonders, gesondert.*
sund-wudu *m. Meerbaum, Schiff.*
sunne *g.* -an *f. Sonne.*
sunu *g.* -a, *d.* -a, *pl. nom.* -a, *m. Son.*
sûð *südwärts.*
sûðan, sûþan *von Süden her.*
Sûð-Dene *g* -a *pl. m. Süd-Dänen.*
swâ 1) *adv. so;* 2) *coni. wie, sowie, sobald;* swâ -ne *sodaß nicht, one daß,* swâ ... swâ *so ... wie, wie ... so,* swâ-þéah *dennoch, gleichwol;* 3) *so, für pron. relat.*
swâc *s.* swîcan.
swæf swæfon *s.* swefan.
swancor *adi. schlank.*
swan-râd] *acc.* -e *f. Schwanenweg, Meer.*
swæs] *acc. m.* -ne, *pl. nom. acc.* -e, *g.* -ra *eigen, lieb.*
-lîce *auf liebliche Weise, angenem.*
swât *instr.* -e *m. (Schweiß) Blut aus Wunden.*
-fâh *adi. blutbunt, vom Blute schillernd.*
swâtig *blutig.*
swât-swaðu *f. Blutspur.*
swaþrian] *praet. pl.* -þredon *sich legen, ruhig werden.*
swaðu] *acc. s.* swaðe *f. Spur.*
swaþul] *d. s.* -e *m.? n.? Rauchqualm.*
swealg swealh, swealt *s.* swelgan, sweltan.
sweart *d. pl.* -um *schwarz.*
swebban *töten.*
swefan *praes. s.* -feð, -feþ, *pl.* -að, *praet.* swæf pl. swæfon -un *schlafen; den Todesschlaf schlafen.*
swêg *m. Getön, Klang, Schall, Lärm.*
swegel] *acc. pl.* -gle *licht, gleich dem Aether.*
swegl] *g.* -les, *d.* -e *n. der klare Himmel.*
swegl-wered *aetherbekleidet.*
swêlan *instr. brennen.*
swelgan] *praet.* swealg, swealh *ci.* swulge *verschlingen, in sich aufnemen.*
swellan *schwellen.*
sweltan] *praet.* swealt *sterben.*
swenc(e)an] *praet.* -te *bedrängen, plagen.*
sweng] *d.* -e, *instr. pl.* -um *m. (Schwung) Schlag.*
sweofot] *d.* -e *n. Schlaf.*
sweoloð] *d.* -e *m. Glut, Brand.*
Swéon] *pl. m. g.* -a *Schweden.*
sweorcan] *praes. s.* 3. -ceð *trüben.*
sweord swurd swyrd *g.* sweordes, *instr.* sweorde, *pl. g.* sweorda, *instr.* -um *n. Schwert.*
sweord-bealo *n. Schwertschade, Verderben durch's Schwert.*
-freca] *d.* -an *m. das Schwert fürender Held.*
sweotol, swutol *instr. s.* sweotolan *klar, hell, deutlich.*
Swéo-ðéod] *d.* -e *f. Schwedenvolk, . .*
swerian] *praet.* swôr. *schwören.*

Digitized by Google

Swerting] *g.* -es *m. Eigenname.*
sweðrian *praet.* -ode *abnemen, nachlaßen.*
swîcan] *praet.* swâc *ci.* swice 1) *im Stiche laßen, versagen;* 2) *entschlüpfen.*
swîft] *nom. s. m.* -a *schnell, hurtig.*
swîge] *comp. nom. s. m.* -gra *schweigsam.*
swîgian] *praet.* -ode *pl.* -edon *schweigen.*
swilce *s.* swylce.
swîn swŷn *n. Schwein; das Eberbild auf dem Helme.*
swincan] *praet. pl.* swuncon *sich abmühen.*
swingan] *praes. s.* 3. -eð *sich schwingen.*
swîn-lîc *instr. pl.* -um *n. Schweinsbild.*
Swío-rîce *n. das Schwedenreich.*
swioðol] *d.* -e *m.? n.? Qualm, qualmende Glut.*
swîð swŷð *stark, mächtig; comp.* sío swîðre hand *die rechte Hand.*
swîðe swŷðe *adv. stark, ser, vil, comp.* swîðor swîþor.
swîð-ferhð (swŷð-)] *g.* -þes, *pl. nom.* -þe, *d.* -ðum *starkes Sinnes, kün, tapfer.*
swîð-hicgende *part. tapfer gesinnt.*
-môd *starkgemut.*
swôgan] *part.* -gende *rauschen, sausen, prasseln.*
swôr, swulces, swulge, swuncon, swurd, swutol *s.* swerian, swylc, swelgan, swincan, sweord, sweotol.
swylc *g.* swulces, *d.* swylcum, *pl. g.* swylcra, *acc.* swylce, *pron. solch, ein solcher wie; welcher;* swylc . . . swylc *talis . . . qualis.*
swylce swilce *ebenso, desgleichen; wie.*
swylt *m. Tod.*
swylt-dæg] *d.* -e *m. Todestag.*
swymman *schwimmen.*
swŷn *s.* swîn.
swynsian] *praet.* -ode *tönen.*
swyrd *s.* sweord.
-gifu *f. Schwertspende.*
swŷð, swŷðe *s.* swîð, swîðe.
sŷ *s.* sî.
syfan-wintre *sibenwintrig, siben Jare alt.*
syfone, sylf *s.* seofon, self.
syll] *d.* -e *f. Schwelle, worauf die Bank steht.*
syllan *praes. s.* seleð, *praet.* sealde, -est *pl.* sealdon, seldan 1) *übergeben, geben, verleihen; schenken;* 2) *hingeben.*
syl-lîc *acc. pl.* sellîce, *comp. acc. s.* syllîcran *seltsam.*
symbel *d.* symble symle, *pl. g.* symbla *n. Gastmal, Schmaus.*
-wyn] *acc.*-wynne *f. Schmauses Wonne.*
symble, symle *adv. beständig, immer.*
syn-bysig *adi. in Folge einer Schuld durch Verfolgung bedrängt.*
-dolh *n. große, immerwärende Wunde.*
syndon, sint, synt *praes. pl.* 1. 2. 3. *sind, seid, sind zu* wesan.
syngales *s.* singala.
synn *d. instr. pl.* synnum *f. Sünde, Schuld, Verbrechen.*
syn-scaþa *acc. s.* -ðan *m. Feind one Aufhören.*
-snæd] *d. pl.* -um *f. anhaltender Bißen, Bißen um Bißen.*
synt *s.* syndon.
syrce *nom. acc. pl.* -can *f. Waffenhemd.*

Digitized by Google

syrwan] *praet.* syrede *berücken.*
syððan *strafen, rächen?*
syððan syþþan syðþan *s.* siððan.

T.

tâcen *d. instr.* tâcne *n. Zeichen.*
talian taligean] *praes. s.* 1. talige telge 2. talast 3. -að *zälen, rechnen, wofür halten, glauben; erzälen.*
téah, tealde (-on) *s.* téon, tellan.
téar] *pl. nom.* -as *m. Zähre.*
tela *adv. gezimend, wol.*
telge *s.* talian.
tellan] *praet.* tealde *pl.* -on *zälen, wofür halten, glauben, zurechnen, zuschreiben.*
teoh] *d.* teohhe *f.* (*'Zeche', Reihenfolge*) *Schaar, Menge.*
teohhian] *praet.* -ode *(zechen) bestimmen, anweisen.*
téon *praet.* téah, *part.* togen *ziehen.*
téon, tŷn] *praet.* téode *pl.* -dan *machen; ausstatten.*
tîd *f. Zeit.*
til till, *nom. f.* tilu *gut, tüchtig.*
Til *m.* 'der *Tüchtige*' *Beiname des Hálga (nach Kluge).*
tilian *erzilen.*
timbran] *part.* -ed *zimmern.*
tîr] *g.* -es *m. Rum, Kampfrum, Herlichkeit.*
-éadig *d. s.* -igum *reich an Kampfrum, rumreich.*
-fæst *verbunden mit Rum, im Besitze von Rum, mit stätem Rum begabt.*
-léas] *g. m.* -ses *des Kampfrums bar.*
tô *praep. mit d. zu, nach etwas hin, bei, in, an, auf, gegen, aus, von, als, für, bis zu.*
tô *adv. hinzu, zu; zu, zu ser.*
-brecan *part.* -brocen *zerbrechen.*
-drîfan] *praet.* -drâf *(zertreiben) aus einander treiben.*
tô-gædre *zusammen.*
-geânes, -gênes *adv. entgegen, auf . . . zu, wider.*
togen *s.* téon.
tô-glîdan] *praet.* -glâd *(zergleiten) aus einander gehen.*
-hlîdan] *part. pl.* -hlidene *zerspringen, bersten.*
-lûcan *aus den Fugen bringen, zerstören.*
-middes *inmitten.*
torht *glänzend, hell.*
torn *s. instr.* -e, *pl. g.* -a *n.* 1) *Beleidigung, Schmach;* 2) *Zorn.*
torn] *superl.* -ost *schmählich, bitter.*
-gemôt *n. Zornbegegnung, feindlicher Zusammenstoß.*
tô-somne *zusammen.*
-weccan] *praet. pl.* -wehton *erregen.*
tredan *praet.* træd *treten, auf etwas gehen.*
treddian] *praet.* -ode, tryddode *trotten, schreiten.*
trem *m.? n.? Teil, Stück.*
tréow] *acc.* -e *f. Treue.*
tréowian] *praet.* -wde *trauen, vertrauen.*
tréow-loga] *nom. pl.* -an *m. Treubrecher.*
trodu] *acc.* -e *f. Gang, Schritt.*
trum *stark.*
trûwian] *praet.* -wode *trauen, Zuversicht haben.*
tryddode *s.* treddian.
trŷwe *adi. treu.*
twâ *s.* twêgen.
twêgen *m.*, twâ *f.*, *m. g.* twêga, *d.* twâm *zwei.*
twelf, twelfe *g.* twelfa *zwölf.*
twéone] *d.* twéonum *num. je zwei;* twéonum *mit* bi(=bitwéonum) *zwischen.*

Digitized by Google

tŷdre *schwach, unkriegerisch, feige.*
tŷne, *d.* tŷn *zehn.*

U.

ufan *adv. von oben, oben.*
ufera] *d. pl.* -eran, -aran *comp. (der obere) später.*
ufor *adv. comp. höher.*
ûhte] *acc.* -an *n. Morgendämmerung, Morgenzwielicht.*
ûht-floga] *g.* -an *m. Zwielichtflieger.*
-hlem *m. Lärm im Zwielicht.*
-sceaða *m. Feind, der im Zwielicht kommt.*
umbor-wesende *acc. m., d. s.* -um *part. ein neugebornes Kind seiend.*
un-blîðe *unfro.*
-byrnende *one zu brennen.*
unc, uncer *s.* ic.
uncer] *d. pl.* -cran *pron. poss. uns beiden gehörig.*
un-cûð *g. m. n.* -þes, *acc. m. n.* -ðne *adi.* 1) *unbekannt;* 2) *unfreundlich, unlieb, ungut, feind.*
under 1) *praep. m. dat. und acc. unter, unter . . . her;* 2) *adv. darunter.*
un-derne, -dyrne *unverholen, offenkundig, wolbekannt;* -dyrne *adv. unverholen.*
undern-mæl *n. Mittagszeit.*
un-dyrne *s.* underne.
-fæcne *adi. one falsch.*
-fæge *acc. m.* -ne *nicht zum Tode bestimmt.*
-fæger *unlieblich.*
Unferð, -þ *m. Eigenname.*
un-flitme *unstreitig, unbestreitbar.*
-forht, *adv.* -te *furchtlos.*
-frôd] *d. s.* -um *unbejart, jung.*
-from *untüchtig.*
un-geâra *adv.* 1) *vor kurzem, unlängst;* 2) *in kurzem, bald.*
-gedêfelice *adv. unzimlicher Weise, gegen Recht und Sitte.*
-gemet] *n. Uebermaaß; g.* unigmetes *adv. überaus, gar ser.*
-gemete (unimete) *adv. unmaaßen, gar ser.*
-gyfeðe *adi. unverlihen.*
-hælo *f. Unheil, Verderben.*
-hâr *adi. überaus grau.*
-híore, *f.* -héoru, *n.* -hŷre *adi. ungeheuer, grauenhaft.*
-hlîtme *adv. unbestritten, one Streit.*
-léof] *acc. pl.* -e *unlieb.*
-lifigende *g. s.* unlyfigendes, *d. s.* unlif(i)gendum, *acc. s. m.* unlyfigendne *one Leben, leblos.*
-lŷtel *nicht klein, ser groß.*
-murnlîce *adv. unbetrübt, one Bedauern.*
unnan] *praes. s.* 1. an, *praet.* ûþe ûðe 1) *gönnen, gewären;* 2) *gerne sehen, wollen.*
un-nyt *adi. unnütz, nutzlos.*
-riht *instr.* -e *n. Unrecht.*
-rîm *n. Unzal, ser große Zal.*
-rîme *adi. in Unzal.*
-rôt] *nom. pl.* -e *unfro.*
-slâw *nicht stumpf, träge; scharf.*
-snyttro] *d. pl.* -um *f. Unklugheit, Mangel an Weisheit.*
-sôfte *adv. unsanft; mit Mühe, kaum.*
-swîðe] *adv. nicht stark; comp.* -or *weniger kräftig.*
-syn] *instr. pl.* -synnum *one Schuld, unschuldig.*
-synnig] *acc. m.* -ne *dasselbe.*
-tæle *untadelhaft.*
-tŷder] *nom. pl.* -tŷdras *m. böses Geschlecht.*

Digitized by Google

un-wâclîc] *acc. m.* -ne *nicht weichend, stark, fest.*
-wearnum *(i. pl.) adv. unversehens.*
-wrecen *part. ungerochen.*
ûp *auf, aufwärts.*
-lang *adi. in ganzer Länge aufgerichtet, aufrecht.*
ûppe *oben auf.*
ûpp-riht *adi. aufrecht.*
ûre ûs ûser *s.* ic.
ûser] *nom. s.* ûre, *g. s.* ûsses, *d. s.* ûssum, *acc.* ûserne, *d. pl.* ûrum *pron. poss. unser.*
ûsic *s.* ic.
ût *adv. hinaus.*
ûtan *adv. von außen her; außen.*
-weard] *acc.* -dne *nach außen gekert, von außen.*
ût-fûs *zur Ausfart bereit.*
uton *s.* wutun.
ût-weard *adi. hinaus gerichtet, auswärts.*
ûðe ûþe *s.* unnan.
ûð-genge *entgehend, entfliehend.*

W.

wâ *wehe!*
wacian] *imp.* waca, *part.* wæccende, *acc. m.* -ne *wachen.*
wæcnan *praet.* wôc *pl.* -un *wach werden, erwachen, erstehen.*
wæd] *pl. nom.* wado, -u *g.* -a *n. Meerstrom, Flut, Meer.*
wadan] *praet.* wôd *hindurchdringen, schreiten, gehen.*
wado, -u *s.* wæd.
wæfre *adi. wabernd, unruhig, dem Verlöschen nahe.*
wâg] *d. s.* wâge, *d. pl.* wâgum, *m. Wand.*
wæg *s.* wegan.
wæg-bora *m. der von der Flut getragene.*
wæge *n. Schale, Becher.*
wæg-holm *m. das wogenreiche Meer.*
-liðend] *d. pl.* -um *(part.) m. über die Wogen schiffend, Seefarer.*
Wægmundingas *pl.*] *g.* -a *Eigenname.*
wæg-sweord *n. wuchtiges Schwert.*
wæl *d.* wæle, *nom. pl.* walu *n.* 1) *der Körper des in der Schlacht gefallenen;* 2) *die Gesamtheit der im Kampfe Gefallenen, Leichen.*
wæl-bed] *d.* -bedde *n. Totenbett, Leichenlager.*
-bend] *acc.* -e *f. Todesfeßel.*
-bléat] *acc. s.* -te *adi. zum Tode elend.*
-déað *m. Tod auf der Walstatt, gewaltsamer Tod.*
waldend *s.* wealdend.
wæl-dréor] *instr.* -e *m. Blut der im Kampfe erschlagenen.*
wald-swaþu] *d. pl.* -um *f. Wegspur im Walde.*
wæl-fâh] *acc. s. m.* -fâgne *mordblutig, todesblutig.*
-fæhð] *g. pl.* -a *f. tötliche Feindschaft.*
-feall] *d.* -e *m. Fall der Kriegerleiche, blutiger Tod.*
-fûs *dem Tode zueilend.*
-fyll] *d.* -e, *g. pl.* -fylla *m. Leiche (eigtl. Fall) eines Erschlagenen.*
-fŷr] *instr.* -e, *g. pl.* -a *n.* 1) *todbringendes Feuer;* 2) *Leichenfeuer.*
-gæst *m. todbringender Geist.*
-hlem *m. Todesstreich.*
wæll-seax *n. Schlachtmeßer.*
wælm *s.* wylm.
wæl-nîð *d.* -e, *nom. pl.* -as *m. tötliche Feindschaft.*
-râp] *acc. pl.* -as *Feßel der Flut (Eis).*
-rês *d.* -e *m. Schlachtsturm.*

Digitized by Google

wæl-réaf *n. Schlachtbeute.*
-rêc *m. todbringender Qualm.*
-réow *wild auf der Walstatt, schlachtkün.*
-rest] *acc. s.* -e *f. Totenrast, Grabesruhe.*
Wæls] *g.* -es *m. Eigenname.*
wæl-sceaft] *acc. pl.* -as *m. todbringender Schaft.*
Wælsing] *g.* -es *m. Son des Wäls.*
wæl-steng] *d.* -e *m. Schlachtstange.*
-stôw] *d.* -e *f. Walstatt.*
-sweord *n. Schlachtschwert.*
walu] *acc. pl.* -lan *m. rundliche Erhöhung, Buckel.*
wan, won *nom. m.* wonna, *d. f.* wanre, *nom. pl. n.* wan *dunkel, schwarz.*
wan *s.* winnan.
wân *m. Wagen.*
wand, wang *s.* windan, wong.
wanian *praet.* -ode 1) *abnemen, schwinden;* 2) *abnemen machen, mindern.*
wânigean *beweinen.*
wæpen *g.* wæpnes, *instr.* -e, *pl. g.* -a, *d.* -num *n. Waffe.*
wæpned-man] *d. s.* -men *m. Mann (im Gegensatz zum Weibe).*
wær] *d. acc.* -e *f. Warheit, Treuversprechen, Bündniss, Vertrag, Treue; Schutz.*
wære -on -an *s.* wesan.
warian] *praes. s.* 3. -rað, *pl.* 3. -igeað, *praet.* -rode *hüten, besetzt halten.*
waroð] *d.* -e, *acc. pl.* -as *m. Gestade.*
wâst *s.* witan.
wæstm] *d. pl.* -um *m. n. (Wachstum) Wuchs, Gestalt.*
wât *s.* witan.
wæter *g.* -eres, *d. instr.* -ere, -re *n. Waßer.*
-egesa] *acc.* -an *m. Waßergraus.*
wæter-ŷð] *d. pl.* -um *f. Waßerwoge.*
wê *wir s.* ic.
wéa *acc.* wéan, *g. pl.* wéana *m. Wehe, Unglück, Leid.*
weal *g.* wealles, *d. instr.* -e, *acc. pl.* -llas *m.* 1) *Wall, Damm;* 2) *Ufer;* 3) *Mauer, Wand.*
wéa-lâf] *acc. pl.* -e *f. was das Unglück übrig gelaßen hat, Rest des Unglücks, Unglückstrümmer.*
wealdan *praes. s.* 1. -e, *praet.* -wéold, -on 1) *walten, Gewalt haben, regieren, besitzen;* 2) *frei schalten und walten.*
wealdend, waldend *g.* wealdendes, waldendes, *d.* wealdende *m. waltend, Walter, Herr.*
Wealhþéow, -þéo, -ðéo *d.* -þéon *f. Eigenname.*
weallan] *praes. pl.* -að, *praet.* wéol, wéoll, *part.* weallende, weallinde (*pl. n.* weallende, -u) *wallen, wogen.*
weall-clif *n. Uferklippe.*
weard] *acc.* -e *f. Wache.*
weard *m. Wart, Hüter; Besitzer, Herr.*
weardian *praet.* -ade, -ode *pl.* -odon *warten, bewachen, hüten, innehaben, innehalten; besetzt halten, bewonen.*
wearn] *acc.* -e *f. Weigerung, Versagung.*
wearp *s.* weorpan.
wearð, -þ *s.* weorðan.
wéa-spel] *d.* -spelle *n. Unglücksbotschaft.*
weaxan] *praes. s.* 3. -eð, *praet.* wéox *wachsen, zunemen.*
web *n. Gewebe, gewürkte Tapeten.*
weccan, -ean *praet.* wehte *wecken, erwecken.*

Digitized by Google

wed] *d.* wedde *n. Pfand.*
weder *g. pl.* -era *n. Wetter.*
Wederas] *g.* -era, -ra *pl. m. Beiname der Geaten (am Weder-See).*
Weder-Géatas *pl. m.*] *g.* -a, *d. instr.* -um *dasselbe.*
-mearc] *d.* -e *f. die Mark der Wederas.*
weg *m. Weg;* on weg *hinweg, davon, fort, weiter.*
wêg *m. Welle, Flut.*
wegan *ci.* 3. wege, *praet.* wæg *tragen.*
wegan] *praes. s.* 3. wigeð *kämpfen.*
wêg-flota] *acc.* -an *m. Wogenschwimmer.*
wehte *s.* weccan.
wel, well *adv. wol.*
Wêland] *g.* -es *m. Eigenname.*
wel-hwylc *g. pl.* -cra *jeder; acc. n. alles.*
welig] *acc. m.* -ne *reich.*
well *s.* wel.
wel-þungen *wolgedihen.*
wên *d. pl.* -um *f. Hoffnung, Erwartung.*
wênan *praes.* 1. wêne, wên' 3. wêneþ, *praet.* -de *pl.* -don *wänen, hoffen, erwarten, worauf rechnen, sich eines Dinges versehen.*
wendan] *praes. s.* 3. -eð *wenden.*
Wendlas] *g.* -a *pl. m.* Wendlen, *Völkername.*
wenian] *praet.* -ede *gewönen, an sich gewönen, eren.*
Weohstân, wéol wéoll, wéold (-on), weora *s.* Wihstân, weallan, wealdan, wer.
weorc, worc *instr.* -e, *pl. g.* worca, *instr.* weorcum, worcum *n.* 1) *Werk, Sache, Tat, Arbeit;* 2) *Mühe, Mühsal, Leid, Trübsal; d. pl.* weorcum *mit Mühe.*
weorod *s.* werod.
weorpan *praet.* wearp 1) *werfen, von sich werfen, um sich werfen;* 2) *einen womit bewerfen.*
weorð] *d.* -e *n. (Wert) Schmuck.*
weorð *comp.* weorþra *wert.*
weorðan, weorþan, wurðan *praes. s.* 3. weorþeð, -ðeð *pl.* weorðað, wurðaþ, *praet.* wearð, wearþ *pl.* wurdon, *ci.* 1. 2. wurde *werden, geschehen.*
weorð-full] *superl.* -ost *adi. würdevoll, rumvoll.*
weorðian] *part.* -ðode, *ci.* -þode *eren, zieren.*
weorð-lîce] *adv. würdiglich, superl.* -cost.
-mynd (worð-) *pl. g.* -a, *d. instr.* -um *f. n. Würde, Ere.*
weotena *s.* wita.
weotian] *part. acc. pl.* -ode *bestimmen, verfügen.*
wéox *s.* weaxan.
wêpan] *praet.* wéop *weinen.*
wer *g.* -es, *pl. nom.* weras, *g.* wera, weora, *d.* werum *m. Mann.*
wered *n. (süßes) Bier.*
wered *s.* weorod.
were-fyhte] *d. pl.* -um *f. Kampf zur Abwer, Verteidigungskampf.*
werga] *g.* wergan *geächtet, fridlos.*
wêrgum *s.* wêrig.
wergend *s.* werian.
werhðo *f. Aechtung, Verdammniss.*
werian *praes. s.* 3. -eð, *part. g. pl.* wergendra *m. Beschützer, praet.* -rede *pl.* -edon *weren, verteidigen, schützen; part. pl.* werede *bewert.*
wêrig *d. s.* wêrgum, *acc. pl.* wêrge *müde, matt, entkräftet.*
wêrig-môd *adi. müdes Gemütes.*
werod weorod, *g.* werodes, *d. instr.* werede weorode, *pl.*

Digitized by Google

g. wereda weoroda *n. Mannschaft, Volk, Schaar, Menge.*

wer-þéod] *d.* -e *f. Männervolk, Menschheit.*

wesan *imp. s.* 2. wes, wæs, *praet. ind.* wæs *(ward, war),* ðû wære *pl.* wæron, -an, *opt.* wære *sein.*

West-Dene] *d.* -um *pl. m. West-Dänen.*

wêste] *acc. s. m.* wêstne *wüste, leer.*

wêsten *d.* -enne *n. Wüste.*

wîc *pl. g.* -a, *d.* -um, -un *n. Wonstätte, Wonung.*

wicg *d. instr.* -e, *pl. g.* -a *n. Ross.*

wîc-stede *m. Wonstätte.*

wîd *g. d. acc.* -an, *pl.* -e *weit, ausgedent, lang.*

-cûþ *g. m.* -þes, *acc. m.* -ðne *weithin bekannt, weit berümt.*

wîde *adv., comp.* wîdre *weit, weithin, weit umher.*

wîde-ferhð, -þ *m. (langes Leben) lange Zeitdauer.*

wîd-floga *acc.* -an *m. der weithin fliegende.*

wîdre *s.* wîde.

wîd-scofen *part. praet. weithin gescheucht.*

-weg] *acc. pl.* -as *m. weitfürender Weg.*

wîf *g.* -es, *d. instr.* -e, *g. pl.* -a *n. Weib.*

-lufu] *nom. pl.* -an *f. Liebe zur Gattin.*

wîg *g.* -es, *d. instr.* -wîge, wigge *n. Kampf* 1) *Krieg;* 2) *Kampftüchtigkeit.*

wiga *pl. g.* -ena, *d.* -um *m. Kämpfer, Streiter.*

wîgan *kämpfen, fechten.*

wîg-bealu *n. Kampfübel.*

-bil *n. Kampfschwert.*

-bord *n. Kampfschild.*

wîg-cræft *m. Streitmacht.*

-cræftig] *acc. m.* -ne *kräftig im Streite.*

wîgend *g. s.* -des, *pl.* -dra *m. Kämpfer, Krieger.*

wîg-freca] *acc. s., nom. pl.* -an *m. Kampfheld.*

-fruma *acc.* -an *m. Kriegsherr.*

wigge *s.* wîg.

wîg-getâwe] *pl. d.* -um *f. Kampfrüstung.*

-gryre *m. Kampfgraus.*

-heafola] *acc.* -an *m. Kampfhaupt, Helm.*

-héap *m. Kriegshaufe.*

-hete *m. Kampfhaß.*

-hryre *m. Hinfall im Kampfe.*

Wîglâf *m. Eigenname.*

wîg-sigor *m. Kampfsig.*

-spêd] *g. pl.* -a *f. Kampfglück.*

wîg-weorþung] *acc. pl.* -a *f. Götzendienst, Götzenverehrung, Götzenopfer.*

Wihstân] *g.* Wih-, Weoh-, Weox-stânes *m. Eigenname.*

wiht *instr.* -e, *f. n.* 1) *Wesen;* 2) *Ding, etwas; mit* ne- *nicht, durchaus nicht.*

Wîlâf = Wîglâf.

wil-cuma] *nom. pl.* -an *willkommener (Gast).*

wildéor *(aus* wild-déor) *n. wildes Tier.*

wile *s.* willan.

Wilfingas] *d.* -gum, Wylfingum *m. Name eines Volkes.*

wil-geofa *m. Geber von erwünschtem, Freudengeber.*

-gesiþ] *nom. pl.* -as *m. williger Gefärte.*

willa *d. instr. acc.* willan, *pl. g.* wilna, *instr.* willum *m.* 1) *Wille; Wunsch, Verlangen;* 2) *Gegenstand des Wunsches, Kostbarkeit.*

willan] *praes. s.* 1. 3. wille, wile, wyle, wylle, 2. wylt,

Digitized by Google

pl. 1. wyllað, *praet.* 1. 2. 3. wolde *pl.* -on, *opt.* wolde *wollen.*

wilnian *verlangen, erflehen.*

wil-sîð *m. Reise nach eigenem Wunsch, erwünschte Fart.*

wîn *instr.* -e *n. Wein.*

-ærn] *g.* -es *n. Weinhaus.*

wind *d. instr.* -e *m. Wind.*

win-dæg] *Tag der Mühe, d. pl.* dagum *m. Arbeits-, irdische Tage.*

windan] *praet.* wand *pl.* wundon, *part.* wunden, *instr. s.* wundini 1) *sich winden, aufwirbeln;* 2) *drehen, winden, kräuseln.*

wind-blond *n. das Gewül des Windes.*

windig] *acc. f.* windge, *pl. m.* windige *windig.*

wine *g.* -es, *pl. g.* winia, winigea, *d.* winum *m. Freund, Geliebter, bes. geliebter Herr.*

-drihten, -dryhten *d.* -drihtne *geliebter Herr, Herr und Freund.*

-geômor *um die Freunde trauernd.*

-léas] *d. s.* -um *freundlos.*

-mæg] *pl. nom.* -mâgas *m. lieber Verwanter.*

winia, winigea *s.* wine.

winnan *praet. ind.* wan, won *s.* 2. wunne *pl.* wunnon *arbeiten, kämpfen, streiten.*

wîn-reced *n. Weinhaus, -halle.*

-sele *m. Weinsaal.*

winter *g.* wintrys, *pl. g.* -a, *instr.* -um *m. Winter, Jar.*

wîr] *pl. g.* -a, *instr.* -um *m. Geflecht, Metalldraht, spiralförmiger Schmuck.*

wîs *nom. m.* -a, *acc.* -an, *g. pl.* -ra *weise, bei Verstande.*

wîsa *m. Fürer, Heerfürer.*

wîs-dôm *instr.* -e *m. Weisheit.*

wîse] *acc.* wîsan *f. Weise, Sitte.*

wîs-fæst *verbunden mit Weisheit, im Besitze von Weisheit, wolweise.*

-hycgende *weise denkend.*

wîsian *praes. s.* 1. -ige, *praet.* -ode, -ade *weisen, zeigen, füren.*

wisse *s.* witan.

wist] *d.* -e *f. (das Sein) Wolstand, Glück, Fülle; Fraß, Speise, Beute.*

wiste *s.* witan.

wist-fyllo] *g.* -e *f. Fülle des Fraßes.*

wîston *s.* wŷscan.

wit *pron. wir beide s.* ic.

wit *n. Witz, Verstand.*

wita *pl. nom.* -an, *g.* -ena, weotena *m. weiser Mann, Rat, Ratgeber; pl. die mächtigsten, den Rat des Königs bildenden, die Weisen.*

witan *praes. s.* 1. 3. wât, 2. wâst, *opt.* wite, *praet.* 1. 3. wisse wiste, *pl.* wisson wiston, *ci.* wiste *wißen.*

wîtan *rügen, vorwerfen.*

wîtig wittig *(witzig) wißend, weise.*

wið *praep. wider, gegen; von; an, in, auf, bei, in der Gegend von.*

wiðer-gyld *n. Vergeltung.*

wiðer-ræhtes *adv. dagegen gerichtet, gegenüber.*

wið-fôn] *praet.* -fêng *einem entgegen faßen, in packen.*

-grîpan *anpacken, bekämpfen.*

-habban] *praet.* -hæfde *einem gegenüber aushalten, Widerstand leisten.*

wiðre] *g.* -es *n. Widerstand.*

wlanc wlonc *g.* wlonces *stolz, übermütig.*

wlâtian] *praet.* -ode *ausschauen.*

wlenco] *d.* -o, -e *f. Uebermut.*

Digitized by Google

wlîtan] *praet.* wlât, *pl.* wliton, -an *schauen. blicken.*
wlite *m. Gesicht, Gestalt, schöne Gestalt.*
-beorht] *acc. m.* -ne *glänzend von Ansehen.*
-séon *f. Anblick.*
wlitig *adi. schön, herlich.*
wlonc *s.* wlanc.
wôc, wôd *s.* wæcnan, wadan.
wôh] *d. pl.* wôm *krumm, verdreht, verkert.*
-bogen *part. krummgebogen.*
wolcen] *d. pl.* wolcnum *n. Wolke.*
wolde *s.* willan.
wollen-téar] *nom. pl.* -e *mit hervorwallenden Zähren.*
wom] *instr. pl.* wommum *m. Makel, Flecken, Sünde.*
won *s.* wan *und* winnan.
wong, wang *d.* wonge wange, *acc. pl.* wongas *m. Feld, Flur, Gefilde.*
-stede *m. Feldstätte, Ort.*
won-hŷd] *d. pl.* -um *f. Sorglosigkeit, Torheit.*
Wonrêd] *g.* -es *m. Eigenname.*
Wonrêding *m. des Wonrêd Son.*
won-sælî *des Glückes bar, unselig.*
-sceaft *f. Zustand des Mangels, Elend.*
wôp *instr.* -e *m. Weheruf, Wehklage.*
worc *s.* weorc.
word *g.* -es, *instr. s.* -e, *pl. g.* -a, *instr.* -um *n. Wort.*
-cwide] *pl. g.* -cwida, *d.* -cwydum, *acc.* -cwydas *m. Rede.*
-gyd *n. Rede, Spruch.*
-hord *n. Schatzkammer der Worte, Mund.*
-riht] *g. pl.* -a *n. wolzugerichtetes, rechtes Wort.*
worhte, worlde *s.* wyrcan, worold.
worn *g. pl.* -a *m. Menge, Haufe.*
worold *g.* worolde worulde worlde *f. Welt, Menschheit.*
-âr] *acc.* -e *f. Ere vor der Welt.*
-cyning (wyruld-) *g. pl.* -a *m. König über die Erde.*
-rêden] *acc.* -enne *f. der in der Welt übliche Verker.*
woruld-candel *f. Weltleuchte.*
-ende *m. Weltende.*
worðig *m. Hofstatt.*
worð- *s.* weorð-.
wræc *s.* wrecan.
wræc *n. Bedrängniss, Kummer.*
wræcca] *d.* -an, *pl. g.* wreccena *m. der Elende (der im Auslande lebt), Flüchtling, Verbannte.*
wræce *s.* wracu.
wræc-lâst] *acc. pl.* -as *m. Gang der Verbannung.*
-magu] *nom. pl.* -mægas *m. Vertribener, Verbannter.*
-sîð, *d. pl.* -um *m. Verbannung, Elend*
wracu] *acc.* wræce *f. Verfolgung, Rache.*
wræt] *pl. g.* wrætta, *acc.* wræte, *instr.* wrættum *f. Kunstwerk, Schmuck, Kleinod.*
-lîc *acc. m.* -ne *kunstvoll, wunderbar.*
wrâð *d. s.* -þum, *g. pl.* -ðra *verdreht? zornig, grausam, feindlich.*
wrâðe *adv. schlimm, verkerter Weise, schnöde.*
wrâð-lîce *adv. auf feindliche Weise.*
wrecan *praes. ci.* 3. -e, *praet.* wræc, *part.* -en 1) *drängen, verfolgen, zwingen;* 2) *austreiben;* 3) *loslaßen (einen Spruch, eine Rede);* 4) *rächen, strafen.*
wreccena *s.* wræcca.
wrecend *(part.) m. Rächer.*

Digitized by Google

wreoþen-hilt *mit gewundenem Hefte.*
wrîdan] *praes. s.* -dað *emporwachsen.*
wrîtan] *part.* writen *einritzen.*
wrîxl] *instr.* -e *f. Wechsel, Tausch.*
wrîxlan *wechseln.*
wrîþan *praet. pl.* wriðon *(drehen)* 1) *binden, feßeln;* 2) *verbinden (einen Verwundeten).*
wrôht *f. (Rüge) Streit, Feindseligkeit.*
wudu *m. Holz, Baum, Wald.*
-rêc *m. Holzrauch.*
wuldor *g.* wuldres *n. Herlichkeit.*
-torht *pl. acc.* -an *glanzhell, glänzend klar.*
wuldur-cyning] *d.* -e *m. König der Herlichkeit.*
wulf *m. Wolf.*
Wulf *d.* -e *m. Eigenname.*
Wulfgâr *m. Eigenname.*
wulf-hliþ] *acc. pl.* -hleoþu *n. Wolfsklippe, Bergabhang wo Wölfe hausen.*
wund *d. acc.* -e, *pl. instr.* -um *f. Wunde.*
wund *s.* -um, *nom. pl.* -e *wund, verwundet.*
wunden-feax *mit gewundener Mäne.*
-hals *mit gewundenem Halse.*
-mæl *n. das mit gewundnen Zeichen versehene (damascierte) Schwert.*
-stefna *m. (Schiff) mit gewundnem Steven.*
wunder -dor -ur *d.* dre, *pl. g.* -dra *n. Wunder; instr. pl. (adv.)* wundrum *wunderbar.*
wunder-fæt] *d. pl.* -fatum *n. Wundergefäß.*
wundon *s.* windan.
wundor *s.* wunder.
wundor-bebod] *instr. pl.* -um *n. wunderbarer Befehl, rätselhaftes Gebot.*
wundor-déað] *instr.* -e *m. wunderbarer Tod.*
-lîc *adi. wunderlich.*
-sîon] *g. pl.* -a *f. wunderbarer Anblick.*
-smiþ] *g. pl.* -a *m. Schmid, der wunderbare Arbeit fertigt.*
wundur *s.* wunder.
-mâððum *m. wunderbares Kleinod.*
wunian *praes. s.* 3. -að, *praet.* -ode 1) *wonen, sich befinden, stehen, leben, bleiben;* 2) *bewonen, innehaben.*
wunne -on, wurde -on, wurðan *s.* winnan, weorðan.
wutun uton *coni. adhort.* 1. *von* witan *gehen wir! wolan!*
wyle, wyllað, wylle, wylt *s.* willan.
Wylfingas *s.* Wilfingas.
wylm wælm, *g.* wælmes, *d.* wylme, *pl. acc.* wylmas *m. Wallen, Wogen, Brandung, Flut.*
wyn *g. d. acc.* wynne, *pl. instr.* wynnum *f. Wonne.*
-léas *acc.* -ne *wonnelos.*
-sum] *s. acc. m.* -an, *pl. nom. n.* -e *wonnesam.*
wyrcan *praes. coni.* -e, *praet.* worhte 1) *würken, tun, machen;* 2) *m. gen. schaffen, erwerben.*
Wyrd *g. pl.* -a *f. eine der Nornen, Schicksal, Verhängniss, Geschick.*
wyrdan] *praet.* -de *verderben, töten.*
wyrm *g.* -es, *d.* -e, *acc. pl.* -as *m. Wurm, Drache.*
-cyn] *g.* cynnes *n. Drachengeschlecht.*
-fâh *mit schlangenförmigen Zeichnungen.*

Digitized by Google

wyrm-hord] *g. pl.* -da *n. Drachenhort.*
wyrp *f. Umschwung, Wechsel.*
wyrsa] *instr.* -an, *acc. n.* -e, *pl. nom. g. acc.* -an *schlimmer, schlechter.*
wyrt] *instr. pl.* -um *f. Wurzel.*
wyruld-cyning *s.* worold-.
wyrðe *acc. m.* -ðne, *comp. nom. s. m.* -ðra *wert, würdig.*
wŷscan] *praet. pl.* wîston *wünschen.*

Y.

yfel] *g. pl.* yfla *n. Uebel.*
yldan *aufschieben, verzögern.*
ylde *pl.*] *g.* ylda, *d.* yldum eldum *m. Menschen.*
yldesta *s.* eald.
yldo *g.* yldo, *d.* ylde eldo *f. Alter, Zeit.*
yldra *s.* eald.
ylfe *zu s.* ælf *pl. nom. m. Elb.*
ymb *praep. m. acc. um* 1) *örtlich: um, auf, bei, um (an, auf) herum;* 2) *zeitlich: um, nach (Verlauf von);* 3) *modal: um; in Betreff, über.*
-beorgan] *praet. s.* -bearh *schützend umgeben.*
ymbe *praep. adv. um.*
-fôn] *praet.* -fêng *umfangen.*
-hweorfan] *praet.* -hwearf *umkreißen.*
ymb-éode *praet. gieng um ... herum.*
ymb-sittan] *praet. pl.* -sêton *umsitzen;* -sittend(ymbe-)] *g.* -dra, *pl. m. Umwonende, Nachbarn.*
yppe] *d.* -an *f. Hochsitz.*
yrfe *n. Erbe.*
-lâf] *acc. instr.* -lâfe *f. Erbstück.*
-weard *g. s.* -das *m. Erbwart, Son.*
Yrmenlâf] *g.* -lâfes *m. Eigenname.*
yrmðu] *acc.* -ðe, -þe *f. Elend, Unglück.*
yrre *n. Zorn.*
yrre *g. n.* eorres *erzürnt, zornig.*
-môd *adi. erzürntes Gemütes.*
yrringa *adv. zornig.*
ys *s.* éom.
ŷwde *s.* éawan.
ŷð] *pl. nom.* ŷþa, *g.* ŷða, *d.* ŷðum ŷþum, *acc.* ŷðe ŷþe *f. Woge.*
ŷðan] *praet.* ŷðde *veröden, vernichten.*
ŷðe *s.* éaðe.
-lîce *adv. mit Leichtigkeit.*
ŷð-gebland,-geblond *n. Wogengemisch, -gewül.*
ŷþ-gesêne *s.* êþ-gesŷne.
ŷð-gewin] *g.* -nnes, *d.* -nne *n. Wogenkampf, -gewül.*
ŷþ-lâd] *nom. pl.* -e *f. Wogenfart, Weg übers Meer.*
ŷð-lâf] *d.* -e *f. was die Wogen hinter sich laßen, Strand.*
-lida] *acc. s.* -an *m. Wogengänger.*

Þ. Ð.

þâ, ðâ 1) *adv. da, damals;* 2) *coni. da, als, indem.*
þâ, þæm ðæm *s.* þæt *pron.*
ðafian *sich in etwas finden.*
þâ-gŷt (-gît), ðâ-gît *damals noch, noch.*
þâh ðâh *s.* þéon.
þanan, þanon, þonan ðonan, þonon ðonon *adv. von da aus, von dort her.*
þanc, ðance *d.* þance *m. Dank; Zufridenheit, Gefallen.*
þanc-hycgende *part. gedankensinnend.*
þancian] *praet.* -ode *pl.* -odon, -edon *danken.*

Digitized by Google

þanon *s.* þanan.

þǽr, ðǽr *adv. coni. da, dort; wo; dahin; wohin; dahin wo; wofern.*

þâra ðâra, þǽra ðǽra, þǽre ðǽre, þæs ðæs *s.* þæt *pron.*

þâs *s.* þês.

þæt, ðæt *pron. dem. rel., nom. acc. n. welches, was, zu* sê, séo; *dazu gehören die casus g. m. n.* þ(ð)æs, *f.* þǽre, *d. m. n.* þǽm þâm (þan, þon), *f.* þǽre, *acc. m.* þone, *f.* þâ, *n.* þæt, *instr. m. n.* þ(ð)ê þ(ð)ŷ, *f.* þǽre, *pl. nom. acc.* þâ, *g.* þâra þǽra, *d.* þâm þǽm 1) *mit nomen, dem. oder artic.;* 2) *dem. one nomen; g. n.* þæs ðæs *dafür, desswegen, darum;* þæs-þe, -ðe *dafür daß, desswegen weil; bis zu dem Grade, soweit, insofern;* tô þæs (ðæs) -þe (-ðe) *bis zu, dahin; d. n.* þon, *nachher;* forðâm, -þan, -ðon, -ðan *(desshalb); instr. n.* þŷ, þê *desshalb, bei comp. desto, um so;* 3) *rel.;* 4) þæs = þæs-þe *für das was; d. m.* þâm *(dem welcher);* oð-þæt *bis daß;* þŷ-lês *damit nicht;* for þâm (þan, þon) forþan, -ðan *desshalb weil,* ǽr þon *(prius quam);* þê *(weil), m. ci. damit, auf daß.*

þæt *coni. daß, so daß, auf daß, damit.*

þætte (= þæt-ðe) *coni. daß.*

þê ðê *rel.* 1) *alleinstehend oder mit dem.* sê-, þæs-, þǽm-, þâra-þe *u. s. w.; (mit pers. pron.):* sê-þe hine *is quem;* 2) *coni. daß, weil, wo;* þæs-þe -ðe *dafür daß, weil; insofern, wie; seitdem daß, seit;* tô þæs-þe *dahin wo;* forþon-þe *desswegen weil;* þæt-ðe *daß;* þéah-þe (ðe) *obgleich.*

þê, þê ðê *s.* þæt *pron.*, þû.

þéah ðéah þêh 1) *adv. doch, gleichwol;* swâ-þéah *(gleichwol, doch) und* swâ-ðêh; hwæðre swâ-þéah *(gleichwol);* 2) *coni. obschon, obgleich;* þéah-ðe, -þe (ðéah-) *obschon.*

þ(ð)earf *d. s., acc. s. pl.* þearfe ðearfe *f. Bedürfniss, was einer bedarf; Not.*

þearf ðearf *s.* þurfan.

þearfa *bedürftig.*

þearle *adv. heftig, ser.*

þéaw *instr. pl.* þéawum *m. Sitte, Brauch, Herkommen.*

þec ðec *s.* þû.

þeccean *praet. pl.* þehton *decken, überdecken.*

þegn ðegn *g.* þegnes, *d.* þ(ð)egne, *pl. nom. acc.* þegnas, *g.* þ(ð)egna, *d.* þegnum *m. Lehensmann, Dienstmann, Ritter.*

þegn-sorh] *acc.* -e *f. Kummer der Ritter wegen.*

þêgun (-on), þêh ðêh, þehton *s.* þicgan, þéah, þeccean.

þencan] *praes. s.* 3. -ceð, *praet.* þôhte *pl.* -on *denken, beabsichtigen, wollen.*

þenden 1) *adv. wärend dessen, in der Zeit, damals;* 2) *ci. wärend, so lange, indem.*

þengel *m. Fürst, Herr.*

þênian] *praet.* þênode *Dienst tun, dienen.*

þéod ðé(ðí)od *g. pl.* þéoda *f.* 1) *Kriegerschaar, Gefolge;* 2) *Volk.*

þ(ð)éod-cyning, ðéod-kyning, ðíod-cyning *g.* -es, *g. pl.* þéod-cyninga *m. Volkskönig.*

þ(ð)éoden, þ(ð)íoden *g.* þ(ð)éod-

Digitized by Google

nes, *d.* þéodne ðéodne -den, *pl. nom.* þéodnas *m. Herr des Gefolges, Volksherr, König, Herr.*

ðéoden-léas] *pl.* -e *herrenlos, des Kriegsherrn beraubt.*

þéod-gestréon] *g. pl.* -a, *instr.* um *n. Volksschatz, großer Schatz.*

-sceaða (ðéod-) *m. Volksbeschädiger, Volksfeind.*

þéod-Scyldingas *pl. m. die ein großes Volk bildenden Scyldinge.*

þéod-þréa] *d. pl.* -um *f. m. Drangsal des Volkes, allgemeine Not.*

þéof] *g.* -es *m. Dieb.*

þéon] *praet.* þâh ðâh *gedeihen, wachsen, glücken.*

ðéon (= ðŷwan) *bedrängen.*

þéos *s.* þês.

þéostre] *instr. pl.* -um *düster.*

þĕs *nom. s. m.* þĕs, *f.* þéos, *nom. acc. n.* þis ðis ðŷs, *g. m. n.* þisses ðisses, þysses, *f.* ðisse, *d. s. f.* þisse, *n.* þissum ðyssum, *acc. s. m.* þisne þysne, *f.* þâs, *n. instr. n.* ðŷs, *pl. nom. acc.* þâs, ðâs *d.* ðyssum þyssum *diser.*

þicgan, ðicgean *praet. pl.* þêgun, -on *annemen, empfangen, zu sich nemen; verzeren.*

þîn ðîn *g. d. f.* þînre, *g. n.* þînes, *d. m.* þînum, *acc. m.* þ(ð)înne, *n.* þîn, *instr.* ðîne, *pl. g.* þînra ðînra, *d. m. f.* þînum, *acc. f.* þîne *dein.*

þincean *praes. s.* 3. þynceð þinceð, *pl.* þinceað, *ci.* þince, *praet.* þûhte ðûhte *pl.* þûhton *dünken, scheinen.*

þing ðing *g. pl.* þinga ðinga *n.* 1) *Ding, Sache;* 2) *Sache, Handel.*

þingian *praet.* -ode 1) *in einer Versammlung sprechen;* 2) *schlichten, beilegen.*

ðíod-, þíoden ðíoden, þis þisne þisse þisses ðisses þissum *s.* þéod-, þéoden, þes.

þis, þis- *s.* þes.

þolian *praes. s.* 3. -lað, *praet.* þ(ð)olode *dulden, ertragen, aushalten.*

þon *s.* þæt *pron.*

þon *adv. da, dann, nun, denn;* æfter þon *darnach;* ær-þon *bevor denn;* nô þon lange *nicht lange mer;* tô ðon *bis dahin, so.*

þonan (-on) *s.* þanan.

þone *s.* þæt *pron.*

þonne ðonne 1) *adv. dann, da, nun;* 2) *coni. wenn, wann, solange, da, als (nach comp.).*

þ(ð)onon *s.* þanan.

þorfte ðorfte *s.* þurfan.

þrâg *acc. s.* -e *f. Zeitlauf, Zeit.*

þréa-nêdla] *d. s.* -an *m. Drangsalzwang, Bedrängniss.*

-nŷd *d. pl.* -um *f. Drangsal, schreckliche Not.*

ðréat] *d. s.* ðréate, *d. pl.* þréatum *m. (Gedränge) Schaar, Haufe.*

þréatian] *praet. pl.* -edon *bedrängen.*

þrec-wudu *m. Kraftholz, Speer.*

þréo-hund *dreihundert.*

þreottéoða *der dreizehnte.*

þrî] *acc. n.* þrío *drei.*

þridda] *instr. s.* -an *der dritte.*

þringan] *praet.* þrong *pl.* þrungon *dringen, sich drängen.*

þrío *s.* þrî.

þrîst-hŷdig *(dreist) kün gesinnt.*

þrîtig *g.* þrittiges *n. die Dreißig.*

þrong *s.* þringan.

þrôwian *praet.* -wade ðrôwode *dulden, leiden.*

þrungon *s.* þringan.

þrym ðrym *instr. pl.* þrymmum

Digitized by Google

m. Macht, Kraft, Gewalt; Rum durch kräftige Taten.
Þrym-lîc *adi. gewaltig, mächtig.*
þrŷð] *f. Fülle, Stärke, Kraft; instr. pl.* -um *adv. vorzüglich, höchst.*
þrŷþ-ærn *n. vorzügliches Haus, Königsbau.*
þrŷð-lîc (ðrŷð-) *superl. acc. pl. m.* -licost *vorzüglich.*
Ðrŷðo *f. Eigenname.*
þ(ð)rŷð-swŷð *n. großer Kummer.*
þrŷð-word *n. vorzügliches Wort.*
þû ðû, *d.* þê ðê *acc.* þec ðec þê ðê *du; s.* gê, éow, inc.
þûhte ðûhte, -on *s.* þincean.
þunian] *praet.* -ede *drönen.*
þurfan] *praes.* 2. þearft, 3. þearf ðearf, *opt.* þurfe, *praet.* þorfte ðorfte *pl.* þorfton *dürfen, nötig haben, Ursache haben, brauchen.*
þurh ðurh *praep. mit acc. durch* 1) *örtlich: durch ... hindurch;* 2) *causal: in Folge von, aus, wegen, um ... willen, in, vermittelst.*
þurh-brecan] *praet.* -bræc *durchbrechen.*
þurh-dûfan] *praet.* -déaf *durchtauchen, tauchend durchschwimmen.*
-etan] *part. pl. nom.* -etone *durchfreßen, zerfreßen.*
ðurh-fôn *durchgreifen, greifend zerstören.*
þurh-téon *durchsetzen, erzilen.*
-wadan (ðurh-)] *praet.* -wôd *durchdringen.*
þus *adv. so.*
þûsend *pl. g.* -a, *acc.* -o *n. das Tausend.*
þŷ ðŷ *s.* þæt *pron.*
þyder *adv. dorthin, nach jener Seite.*
þyhtig *kräftig.*
þyle ðyle *m. Sprecher.*
þynceð *s.* þincean.
þyrs] *d.* -e *m. Rise.*
þŷs *s.* þes.
þys-lic] *nom. f.* -licu *derartig.*
þysne, þysses, þyssum *s.* þes.
þŷstru] *d. pl.* -um *f. Düster, Finsterniss.*
þŷwan] *praes. pl.* -að *drücken, bedrängen.*

Digitized by Google

Druckfeler und Berichtigungen.

Lis V. 7ª féasceaft
36ª mæste
75ᵇ. 266ᵇ geônd *mit Kluge*
170ª. 338ᵇ. 1352ᵇ wræc
182ª nê, 511ª nê . . . nê, 1071ª Nê
253ª léas-scéawêras '*Spionen = hinterlistige Schauer*' *mit Pogatscher*
436ª mîn
465ª ic
473ª secgan[ne] *mit Sievers*
752ª scéat[t]a
1175ª Mê
1248ᵇ [ge]
1265ª wêsten
1271ᵇ ðê
1274ª helle-gâst
2029ᵇ [h]wêre
2032ᵇ ðéodne
und 2264ᵇ swîfta *mit Kluge.*
Tilge 599ᵇ ⟨on⟩.
Setze die Verszal 190 *um eine Zeile nidriger,* 1460 *eine Zeile höher.*
S. 96 *Z.* 10 *lis* eckige Puncte . *statt* Sterne *.
S. 112ᵇ 12 *lis* efne *statt* æfne.

Digitized by Google

Digitized by Google